



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2228

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 2003
Nos. 39610 to 39639*

No. 39610. Belgium and Spain:

- Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Spain for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal fraud with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Brussels, 14 June 1995. 3

No. 39611. Multilateral:

- Agreement establishing the OPEC Special Fund (with annex). Paris, 28 January 1976 125

No. 39612. United Nations and El Salvador:

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of El Salvador concerning the contribution to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 23 October 2003 143

No. 39613. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Tunisia:

- Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of Tunisia on the reciprocal promotion and protection of investments. Tunis, 8 January 1997 151

No. 39614. Belgium and Iceland:

- Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Iceland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Brussels, 23 May 2000 189

No. 39615. Finland and Peru:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Peru on the co-operation in the Environmental Project, Phase II (with annexes). Lima, 21 April 2003 231

No. 39616. United Nations and Germany:

- Exchange of letters constituting an arrangement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the Joint Meeting of the RID Safety Committee and the UNECE Working Party on the Transport of Dangerous Goods, to be held in Bonn from 13 to 17 October 2003 (with annex). Geneva, 24 September 2003 and 2 October 2003 233

No. 39617. United Nations and Brazil:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Brazil regarding the arrangements for an Expert Group Meeting entitled "The Role of Men and Boys in Achieving Gender Equality", to be held in Brasilia from 21 to 24 October 2003. New York, 20 October 2003..... 235

No. 39618. United Nations and United Republic of Tanzania:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the United Republic of Tanzania regarding the hosting of the Workshop on Ageing and Poverty, to be held in Dar es Salaam from 29 to 31 October 2003. New York, 2 September 2003 and Dar es Salaam, 21 October 2003..... 237

No. 39619. International Development Association and Yemen:

- Development Credit Agreement (Port Cities Development Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 29 January 2003..... 239

No. 39620. International Bank for Reconstruction and Development and Iran (Islamic Republic of):

- Loan Agreement (Environmental Management Support Project) between the Islamic Republic of Iran and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). 13 May 2003..... 241

No. 39621. International Development Association and Kyrgyzstan:

Development Credit Agreement (Governance Structural Adjustment Credit) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 May 2003 243

No. 39622. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement (Asset Management Reform Sector Adjustment Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Rabat, 18 June 2003 245

No. 39623. International Development Association and Cambodia:

Development Credit Agreement (Rural Investment and Local Governance Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 18 June 2003 247

No. 39624. International Development Association and Nigeria:

Development Credit Agreement (Partnership for Polio Eradication Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association, in its own capacity and as administrator of the Polio Eradication Trust Fund (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Abuja, 24 June 2003 249

No. 39625. International Development Association and Nepal:

Development Credit Agreement (Community School Support Project) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kathmandu, 25 July 2003 251

No. 39626. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement (Second Programmatic Fiscal Reform Loan - Fiscal Responsibility and Tax Reform) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasília, 11 August 2003	253
No. 39627. International Development Association and Georgia:	
Development Credit Agreement (Forests Development Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tbilisi, 3 December 2002	255
No. 39628. International Development Association and Georgia:	
Development Credit Agreement (Primary Health Care Development Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tbilisi, 8 November 2002	257
No. 39629. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement (Mineral Resources Governance Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Antananarivo, 23 June 2003	259
No. 39630. International Development Association and Kyrgyzstan:	
Development Credit Agreement (Governance Technical Assistance Credit) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 May 2003	261

No. 39631. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement (Reform of Secondary Education Project II) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 31 October 2002	263
No. 39632. International Development Association and Albania:	
Development Credit Agreement (Municipal Water and Wastewater Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 March 2003	265
No. 39633. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement (Arid Lands Resource Management Project - Phase II) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Nairobi, 26 June 2003	267
No. 39634. International Development Association and Eritrea:	
Development Credit Agreement (Education Sector Investment Project) between the State of Eritrea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 25 June 2003	269
No. 39635. Lao People's Democratic Republic and Singapore:	
Agreement between the Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Republic of Singapore on the promotion and protection of investments. Vientiane, 24 March 1997	271
No. 39636. Lao People's Democratic Republic and Cuba:	
Agreement between the Lao People's Democratic Republic and the Republic of Cuba on the promotion and reciprocal protection of investments. Havana, 28 April 1997	297

No. 39637. Albania and Germany:

- Agreement between the Government of the Republic of Albania and the Government of the Federal Republic of Germany on international road transport of passengers and goods. Tirana, 30 April 1996 329

No. 39638. United Nations and Greece:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Greece on the holding of the "Second Expert Meeting on Sustainable Public Procurement", to be held in Kifisia from 3 to 4 November 2003. New York, 21 and 27 October 2003 369

No. 39639. Multilateral:

- Agreement on International Roads in the Arab Mashreq (with annexes and list of roads). Beirut, 10 May 2001 371

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2003
N^{os} 39610 à 39639*

N^o 39610. Belgique et Espagne :

Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Espagne tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bruxelles, 14 juin 1995 3

N^o 39611. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds spécial de l'OPEP (avec annexe). Paris, 28 janvier 1976 125

N^o 39612. Organisation des Nations Unies et El Salvador :

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la contribution au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 23 octobre 2003..... 143

N^o 39613. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Tunisie :

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République tunisienne concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Tunis, 8 janvier 1997 151

N^o 39614. Belgique et Islande :

Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Islande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bruxelles, 23 mai 2000 189

N^o 39615. Finlande et Pérou :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la coopération dans le Projet d'environnement, phase II (avec annexes). Lima, 21 avril 2003..... 231

N° 39616. Organisation des Nations Unies et Allemagne :

Échange de lettres constituant un arrangement entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la Réunion conjointe du Comité RID sur la sûreté et du Groupe de travail UNECE sur le transport de marchandises dangereuses, devant se tenir à Bonn du 13 to 17 octobre 2003 (avec annexe). Genève, 24 septembre 2003 et 2 octobre 2003..... 233

N° 39617. Organisation des Nations Unies et Brésil :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Brésil concernant les arrangements pour la Réunion du groupe d'experts intitulée "Le rôle des hommes et des garçons pour atteindre l'égalité des sexes", devant se tenir à Brasilia du 21 au 24 octobre 2003. New York, 20 octobre 2003..... 235

N° 39618. Organisation des Nations Unies et République-Unie de Tanzanie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant l'organisation de la Réunion sur le vieillissement et sur la pauvreté, devant se tenir à Dar es-Salaam du 29 au 31 octobre 2003. New York, 2 septembre 2003 et Dar es-Salaam, 21 octobre 2003 237

N° 39619. Association internationale de développement et Yémen :

Accord de crédit de développement (Projet de développement des villes portuaires) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 29 janvier 2003 239

N° 39620. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran (République islamique d') :

Accord de prêt (Projet d'appui à la gestion de l'environnement) entre la République islamique d'Iran et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). 13 mai 2003 241

N° 39621. Association internationale de développement et Kirghizistan :

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel du système gouvernemental) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 mai 2003 243

N° 39622. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Prêt d'ajustement sectoriel à la réforme de la gestion des biens) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Rabat, 18 juin 2003 245

N° 39623. Association internationale de développement et Cambodge :

Accord de crédit de développement (Projet d'investissement rural et de gouvernance locale) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 18 juin 2003 247

N° 39624. Association internationale de développement et Nigéria :

Accord de crédit de développement (Projet de partenariat pour l'éradication de la polio) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (agissant en son nom et comme administrateur du fond fiduciaire pour l'éradication de la polio) (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Abuja, 24 juin 2003 249

N° 39625. Association internationale de développement et Népal :

Accord de crédit de développement (Projet d'appui aux écoles communautaires) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Katmandou, 25 juillet 2003 251

N° 39626. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt (Deuxième Prêt pour une réforme fiscale programmatique - Responsabilité fiscale et réforme des impôts) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Brasília, 11 août 2003 253

N° 39627. Association internationale de développement et Géorgie :

Accord de crédit de développement (Projet de développement des forêts) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tbilissi, 3 décembre 2002 255

N° 39628. Association internationale de développement et Géorgie :

Accord de crédit de développement (Projet de développement des soins de santé primaires) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tbilissi, 8 novembre 2002 257

N° 39629. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement (Projet gouvernemental des ressources minérales) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Antananarivo, 23 juin 2003 . 259

N° 39630. Association internationale de développement et Kirghizistan :

Accord de crédit de développement (Crédit d'assistance technique gouvernementale) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 mai 2003 261

N° 39631. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :

Accord de prêt (Projet de réforme de l'enseignement secondaire - phase II) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 31 octobre 2002 263

N° 39632. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de crédit de développement (Projet municipal relatif à l'approvisionnement en eau et à l'évacuation des eaux usées) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 mars 2003 265

N° 39633. Association internationale de développement et Kenya :

Accord de crédit de développement (Projet de gestion des ressources des terres arides - phase II) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Nairobi, 26 juin 2003 267

N° 39634. Association internationale de développement et Érythrée :

Accord de crédit de développement (Projet d'investissement au secteur de l'éducation) entre l'État de l'Érythrée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 25 juin 2003 269

N° 39635. République démocratique populaire lao et Singapour :

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la promotion et à la protection des investissements. Ventiane, 24 mars 1997..... 271

N° 39636. République démocratique populaire lao et Cuba :

Accord entre la République démocratique populaire lao et la République de Cuba relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. La Havane, 28 avril 1997..... 297

N° 39637. Albanie et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Albanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au transport international de voyageurs et de marchandises par route. Tirana, 30 avril 1996..... 329

N° 39638. Organisation des Nations Unies et Grèce :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement grec relatif à l'organisation de la "Deuxième Réunion d'experts sur les approvisionnements publics durables", devant se tenir à Kifisia du 3 au 4 novembre 2003. New York, 21 et 27 octobre 2003 369

N° 39639. Multilatéral :

Accord des routes internationales dans le Mashreq arabe (avec annexes et liste de routes). Beyrouth, 10 mai 2001 371

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractant l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
October 2003
Nos. 39610 to 39639*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
octobre 2003
N^{os} 39610 à 39639*

No. 39610

**Belgium
and
Spain**

Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Spain for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal fraud with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Brussels, 14 June 1995

Entry into force: *25 June 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Dutch, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 21 October 2003*

**Belgique
et
Espagne**

Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Espagne tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bruxelles, 14 juin 1995

Entrée en vigueur : *25 juin 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *néerlandais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 21 octobre 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Spanje tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

en

Zijne Majesteit de Koning van Spanje,

WENSENDE een nieuwe Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan en het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Erik Derycke,

Minister van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking

Zijne Majesteit de Koning van Spanje :

Joaquim Ortega Salinas,

Ambassadeur

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, het volgende zijn overeengekomen :

HOOFDSTUK I

Werkings sfeer van de Overeenkomst

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) In Spanje :

1° de belasting naar het inkomen van natuurlijke personen;

2° de vennootschapsbelasting;

3° de vermogensbelasting;

4° de plaatselijke belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, (hierna te noemen « Spaanse belasting »);

b) In België :

1° de personenbelasting;

2° de vennootschapsbelasting;

3° de rechtspersonenbelasting;

4° de belasting van niet-inwoners;

5° de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing; met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting, (hierna te noemen « Belgische belasting »).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) 1° betekent de uitdrukking « Spanje » het Koninkrijk Spanje; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent ze het nationale grondgebied van het Koninkrijk Spanje, met inbegrip van de territoriale zee en elk ander gebied buiten de territoriale zee waar Spanje, in overeenstemming met het internationale recht en volgens de Spaanse wetgeving, soevereine rechten of zijn rechtsmacht kan uitoefenen;

2° betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent ze het nationale grondgebied van het Koninkrijk België, met inbegrip van de territoriale zee en elk ander gebied buiten de territoriale zee waar België, in overeenstemming met het internationale recht en volgens de Belgische wetgeving, soevereine rechten of zijn rechtsmacht kan uitoefenen;

b) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », Spanje of België, al naar het zinsverband vereist;

c) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

d) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

e) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

f) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

g) betekent de uitdrukking « onderdanen » :

1° alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;

2° alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;

h) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

1° in Spanje, de Minister van Economie en Financiën of zijn gevolmachtigde vertegenwoordiger, en

2° in België, de Directeur-generaal der directe belastingen.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis

tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

a) een plaats waar leiding wordt gegeven,

b) een filiaal,

c) een kantoor,

d) een fabriek,

e) een werkplaats, en

f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen of geëxploiteerd.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan 12 maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht indien :

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag,

uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

De vertegenwoordiger, die voor rekening van een verzekeringsonderneming handelt en gewoonlijk namens de onderneming overeenkomsten afsluit, wordt niet geacht onder deze bepaling te vallen.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III

Belastingheffing naar het inkomen

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.
2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.
3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten

uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

5. Indien de eigendom van aandelen, delen of andere rechten in een vennootschap of in een andere rechtspersoon de eigenaar recht geeft op het genot van in een overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen die aan die vennootschap of die andere rechtspersoon toebehoren, mogen de inkomsten die de eigenaar verkrijgt uit het rechtstreeks gebruik, uit het verhuren of uit elke andere vorm van zijn recht van genot, in die Staat worden belast.

Artikel 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Bij gebrek aan een voldoende boekhouding die het mogelijk maakt het bedrag van de winst te bepalen van een onderneming van een

overeenkomstsluitende Staat, dat aan haar vaste inrichting in de andere Staat kan worden toegerekend mag de belasting in die andere Staat worden gevestigd overeenkomstig zijn eigen wetgeving. De gevolgde methode moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien :

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het

kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,
of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van,
aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een
overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere
overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun
handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden
overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden
overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één
van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar
ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de
winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming
van die Staat winst opneemt en dienovereenkomstig belast ter zake waarvan
een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere
Staat is belast, en de aldus opgenomen winst, winst is die de onderneming
van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee
ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als
tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziet
de andere Staat op de wijze welke die Staat passend acht het bedrag aan
belasting dat aldaar over die winst is geheven, indien die herziening door die
Staat gegrond wordt geacht. Bij deze herziening wordt rekening gehouden
met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen
de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met
elkaar.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een
overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere
overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. a) Deze dividenden mogen ook in de overeenkomstsluitende Staat
waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is,

overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de dividenden.

b) Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de dividenden die haar door deze laatste vennootschap worden betaald, echter vrijgesteld van belasting in de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, indien de interne wetgeving van die Staat welke ter zake van toepassing is zulks toelaat en op de voorwaarden welke door die wetgeving met het oog op die vrijstelling zijn gesteld.

c) De bepalingen van a) en b) van deze paragraaf laten onverlet de belastingheffing van de uitkerende vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de vennootschap-schuldernaar inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijke gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.
2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest.
3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het betreft :
 - a) interest van handelsschuldvorderingen met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier wegens termijnbetaling van leveringen van uitrustingen, koopwaar, goederen of diensten door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat;
 - b) interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door openbare instellingen waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de invoer;

c) interest van rekeningen-courant of van voorschotten op naam tussen bankondernemingen van beide overeenkomstsluitende Staten.

4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten, alsmede alle andere opbrengsten die volgens de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, op dezelfde wijze als inkomsten van geleende gelden in de belastingheffing worden betrokken. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch *interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.*

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag

van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.
2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 percent van het brutobedrag van de royalty's.
3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting en voor het verstrekken van inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.
4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of

het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarenboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van aandelen, delen of andere rechten in een vennootschap of in een andere rechtspersoon waarvan het bedrijfsvermogen hoofdzakelijk bestaat uit in een overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen of uit rechten die op zulke goederen betrekking hebben, mogen in die Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te samen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

5. Onverminderd de bepalingen van paragraaf 2, mogen voordelen verkregen uit de vervreemding van aandelen, delen of andere rechten die deel uitmaken van een belangrijke deelneming in een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in die Staat worden belast. Een belangrijke deelneming wordt geacht te bestaan indien de vervreemder, alleen of te samen met verbonden of verwante personen, onmiddellijk of middellijk, op enig tijdstip in de loop van de vijf jaren die de vervreemding voorafgaan, aandelen, delen of andere rechten in bezit heeft gehad die samen recht geven op ten minste 25 percent van de winst van de vennootschap of ten minste 25 percent van het kapitaal van die vennootschap vertegenwoordigen.

6. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1 tot 5 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het

verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Vennootschapsleiding

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon,

mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de werkzaamheden die in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht voornamelijk worden gefinancierd uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. In dat geval zijn de inkomsten welke uit die werkzaamheden worden verkregen slechts in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

Artikel 18

Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen, lijfrenten en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Indien de genietter van de beloningen evenwel inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat en onderdaan is van die andere Staat zonder terzelfdertijd onderdaan te zijn van de onder a) bedoelde Staat, mogen deze beloningen in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Leraren en studenten

1. Een natuurlijke persoon die inwoner is, of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was van de andere overeenkomstsluitende Staat, en die, op uitnodiging van de Regering van de eerstgenoemde Staat, of van een universiteit of een andere instelling voor hoger onderwijs of onderzoek welke in die eerstgenoemde Staat gevestigd en officieel erkend is, aldaar uitsluitend verblijft om er onderwijs te geven of onderzoek te verrichten, of om er die beide werkzaamheden uit te oefenen, is slechts in de andere Staat belastbaar ter zake van de beloningen welke hij uit die werkzaamheden verkrijgt gedurende een tijdperk van ten hoogste twee jaren vanaf de datum waarop hij voor de eerste keer de eerstgenoemde Staat bezocht.

De bepalingen van deze paragraaf zijn niet van toepassing op beloningen verkregen uit werkzaamheden van onderzoek indien die werkzaamheden hoofdzakelijk worden ondernomen in het particulier belang van één of meer bepaalde personen.

2. Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 21

Niet uitdrukkelijk vermelde inkomsten

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die naar hun aard of hun afkomst niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld en in die Staat aan belasting zijn onderworpen, zijn slechts in die Staat belastbaar.
2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

HOOFDSTUK IV

Belastingheffing naar het vermogen

Artikel 22

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.
2. Vermogen bestaande uit aandelen, delen of andere rechten in een vennootschap of in een andere rechtspersoon waarvan het bedrijfsvermogen hoofdzakelijk bestaat uit in een overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen of uit rechten die op zulke goederen betrekking hebben mag in die Staat worden belast.
3. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere

overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

4. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

5. Vermogen bestaande uit aandelen, delen of andere rechten die deel uitmaken van een belangrijke deelneming in een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, mag in die Staat worden belast. Een belangrijke deelneming wordt geacht te bestaan indien een persoon, alleen of te samen met verbonden of verwante personen, onmiddellijk of middellijk, aandelen, delen of andere rechten in bezit heeft gehad die samen recht geven op ten minste 25 percent van de winst van de vennootschap of ten minste 25 percent van het kapitaal van de vennootschap vertegenwoordigen.

6. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden

Artikel 23

1. In Spanje wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Spaanse wetgeving betreffende de verrekening van de in het buitenland betaalde belastingen met de Spaanse belasting, verleent Spanje, indien een inwoner van Spanje inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, in België mogen worden belast, op de belasting die in Spanje van de inkomsten of de vermogensbestanddelen van die inwoner wordt geheven, een vermindering gelijk aan het bedrag van de in België betaalde belasting. Het bedrag dat aldus in mindering wordt gebracht, mag echter niet hoger zijn dan het deel van de belasting, zoals deze werd berekend vóór de vermindering, dat naar het geval overeenstemt met de inkomsten of de vermogensbestanddelen die in België mogen worden belast.

b) Indien het gaat om dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die door een vennootschap welke inwoner is van België worden betaald aan een vennootschap die inwoner is van Spanje en die een rechtstreekse deelneming bezit van ten minste 25 percent in het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt, verleent Spanje, naast de in a) hierboven voorziene vermindering, op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de interne wetgeving van Spanje zijn bepaald, de vermindering van het deel van de belasting die daadwerkelijk door de uitkerende vennootschap is betaald, dat overeenstemt met de winst waaruit de dividenden werden betaald.

c) Indien ingevolge enige bepaling van de Overeenkomst de inkomsten die een inwoner van Spanje verkrijgt of de vermogensbestanddelen die hij bezit, in Spanje van belasting zijn vrijgesteld, mag Spanje niettemin, om het bedrag van de belasting op de overige inkomsten of vermogensbestanddelen van die inwoner te berekenen, rekening houden met de aldus vrijgestelde inkomsten of vermogensbestanddelen.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 7, en van artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Spanje mogen worden belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn

ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Spaanse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Spanje, en die in Spanje zijn onderworpen aan de in artikel 10, paragraaf 2, bepaalde regeling, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Spanje gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Spanje door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

e) Voor de toepassing van b) hierboven, wordt interest die betrekking heeft op leningen uitgegeven of toegestaan voor 1 januari 1992 en die vermindering van Spaanse belasting geniet op grond van artikel 1 van het wetsdecreet van 19 oktober 1961 houdende verlaging van sommige belastingen in verband met leningen die door Spaanse ondernemingen worden uitgegeven of hen door buitenlandse financiële instellingen worden toegestaan voor de financiering van nieuwe investeringen, zoals dit later is gewijzigd, geacht een belasting te hebben ondergaan van 10 percent, en zulks tot de oorspronkelijk overeengekomen vervaldag van deze leningen, maar gedurende ten minste 2 belastbare tijdperken vanaf het eerste belastbare tijdperk waarvoor de Overeenkomst uitwerking heeft overeenkomstig de bepalingen van artikel 29, paragraaf 2, b).

HOOFDSTUK VI

Bijzondere bepalingen

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.
2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.
3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.
4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere

overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Indien een mondelinge gedachtenwisseling voor het bereiken van overeenstemming nuttig voorkomt, kan deze

gedachtenwisseling plaatsvinden in een Commissie bestaande uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die nodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst en het voorkomen van een oneigenlijk gebruik ervan. Zij bepalen met name de formaliteiten die moeten worden vervuld en de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere overeenkomstsluitende Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of de invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

De inlichtingen worden uitgewisseld hetzij op verzoek met betrekking tot een bepaald geval, hetzij automatisch met betrekking tot inkomsten waarvan de kennis voor een overeenkomstsluitende Staat van belang is.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Invorderingsbijstand

1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkander hulp en bijstand voor de betekening en de invordering van de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, alsmede van alle met die belastingen verband houdende opcentiemen, verhogingen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard, wanneer het belastingvorderingen betreft welke het voorwerp uitmaken van een titel die toelaat in de Staat die om bijstand verzoekt tot invordering ervan over te gaan, welke eisbaar zijn en waartegen geen beroep meer openstaat volgens de wetten of regels van die Staat.

2. Op vraag van de aanzoekende Staat zorgt de aangezochte Staat overeenkomstig de wetgeving en de administratieve praktijk die voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingvorderingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de belastingvorderingen van die Staat, tenzij de Overeenkomst anders bepaalt.

3. De aangezochte Staat is niet verplicht aan de vraag van de aanzoekende Staat te voldoen indien die Staat niet alle middelen voor de invordering van zijn belastingvordering op zijn eigen grondgebied heeft uitgeput.

4. De vraag om bijstand voor de invordering van een belastingvordering dient vergezeld te gaan van :

- a) een attest waaruit blijkt dat de in paragraaf 1 bepaalde voorwaarden zijn vervuld;
- b) een officieel afschrift van de uitvoerbare titel in de aanzoekende Staat;
- c) een officieel afschrift van elk ander document dat in de aanzoekende Staat voor de invordering is vereist; en
- d) in voorkomend geval, een eensluidend verklaard afschrift van elke beslissing die definitief is geworden en die uitgaat van een administratief lichaam of van een rechtbank.

5. De uitvoerbare titel in de aanzoekende Staat wordt, in voorkomend geval en overeenkomstig de van kracht zijnde bepalingen in de aangezochte Staat, erkend, aanvaard, gehomologeerd, aangevuld of zo snel mogelijk na de ontvangst van de vraag om bijstand vervangen door een titel die de invordering in de aangezochte Staat mogelijk maakt.

6. Problemen met betrekking tot de verjaringstermijn van de belastingvordering worden uitsluitend door de wetgeving van de aanzoekende Staat geregeld.

7. De daden van invordering die ten gevolge van een vraag om bijstand door de aangezochte Staat zijn gesteld, en overeenkomstig de wetgeving van die Staat de schorsing of stuiting van de verjaringstermijn tot gevolg zouden hebben, hebben dezelfde uitwerking met betrekking tot de wetgeving van de aanzoekende Staat. De aangezochte Staat stelt de aanzoekende Staat in kennis van de daartoe genomen maatregelen.

8. Belastingvorderingen waarvoor om invorderingsbijstand is verzocht, genieten in de aangezochte Staat geen enkel voorrecht.

9. De aangezochte staat is niet verplicht middelen van tenuitvoerlegging toe te passen die niet zijn toegestaan door de wettelijke bepalingen of reglementeringen van de aanzoekende Staat.

10. Indien de wetgeving of de administratieve praktijk van de aangezochte Staat zulks in soortgelijke omstandigheden toelaat, kan die Staat een betalingstermijn of een gespreide betaling toestaan; hij stelt er de aanzoekende Staat voorafgaandelijk van op de hoogte.

11. De bepalingen van artikel 26, paragraaf 1 zijn mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

12. Met betrekking tot belastingvorderingen van een overeenkomstsluitende Staat waartegen een beroep aanhangig is of die nog vatbaar zijn voor beroep, mag de bevoegde autoriteit van die Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet. De bepalingen van de voorgaande paragrafen zijn op die maatregelen van overeenkomstige toepassing.

13. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg om de regels vast te leggen voor de overmaking van de bedragen die door de aangezochte Staat voor rekening van de aanzoekende Staat zijn ingevorderd.

Artikel 28

Leden van diplomatieke vertegenwoordigingen

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen of consulaire posten ontleenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

HOOFDSTUK VII

Slotbepalingen

Artikel 29

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Madrid worden uitgewisseld.

2. De Overeenkomst zal in werking treden de vijftiende dag na die waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari 1996;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten of naar het vermogen die behoren tot belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december 1996.

3. De bepalingen van de op 24 september 1970 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen Spanje en België tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en het daarbij gevoegde aanvullend Protocol, zullen ophouden toepassing te vinden op elke Spaanse of Belgische belasting waarvoor deze Overeenkomst ingevolge de bepalingen van paragraaf 2 uitwerking heeft.

Artikel 30

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging voor 1 juli van zodanig jaar, zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten of naar bestanddelen van vermogen die behoren tot belastbare tijdperken die eindigen voor 31 december van het jaar na dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de hierboven vermelde Gevolmachtigden, deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht. GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 14 juni 1995, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIE :

Erik DERYCKE,

*Minister van Buitenlandse Zaken
en Ontwikkelingssamenwerking*
VOOR HET KONINKRIJK SPANJE :
Joaquim Ortega Salinas,
Ambassadeur

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen Spanje en België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan en het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn de ondergetekende Gevolmachtigden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. Met betrekking tot de artikelen 6, 13 en 22.

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 6, van artikel 13, en van artikel 22, mogen inkomsten en voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit een recht van periode-eigendom waarvan de duur niet hoger is dan één maand per kalenderjaar, en het vermogen van die inwoner bestaande uit een zodanig recht, slechts in die Staat worden belast.

2. Met betrekking tot de artikelen 10, 11, 12 en 13.

Niettegenstaande de bepalingen van de hierboven vermelde artikelen, zijn de belastingverminderingen of -vrijstellingen die anderszins toepassing zouden vinden op dividenden, interest, royalty's en vermogenswinsten, niet van toepassing indien die inkomsten uit een overeenkomstsluitende Staat worden verkregen door een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, waarin personen die geen inwoners zijn van die andere Staat onmiddellijk of middellijk een deelneming bezitten van meer dan 50 percent in het kapitaal van die vennootschap. Deze bepaling is niet van toepassing indien de vennootschap aantoont dat zij in de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij inwoner is belangrijke werkzaamheden uitoefent op het vlak van nijverheid of handel, niet zijnde

werkzaamheden die hoofdzakelijk bestaan uit het aanhouden of beheren van aandelen of andere bedrijfsvermogens.

3. Met betrekking tot artikel 10, paragraaf 3.

Er is overeengekomen dat de uitdrukking « dividenden » liquidatieboni van een vennootschap omvat.

4. Met betrekking tot artikel 12, paragraaf 3.

Er is overeengekomen dat de uitdrukking « royalty's » vergoedingen omvat die zijn betaald voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een computerprogramma.

5. Met betrekking tot artikel 24.

Er is overeengekomen dat de bepalingen van artikel 24 :

a) de overeenkomstsluitende Staten niet beletten de bepalingen van hun intern recht betreffende onderkapitalisatie toe te passen;

b) een overeenkomstsluitende Staat niet beletten de winst van een vaste inrichting waarover een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat in de eerstgenoemde Staat beschikt, aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door zijn interne wetgeving is bepaald, op voorwaarde dat het genoemde tarief niet hoger is dan het maximumtarief dat van toepassing is op de winst van vennootschappen die inwoner zijn van de eerstgenoemde Staat;

c) België niet beletten, op de voorwaarden waarin de Belgische wetgeving voorziet, roerende voorheffing te heffen van dividenden uit een deelneming van minder dan 25 percent die wezenlijk is verbonden met een in België gelegen vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Spanje.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, dit Protocol hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 14 juni 1995, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË :

Erik DERYCKE,

Minister van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking

Voor het Koninkrijk Spanje :

Joaquim Ortega Salinas,

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME
D'ESPAGNE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Sa Majesté le Roi des Belges, et

Sa Majesté le Roi d'Espagne,

Désireux de conclure une nouvelle Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges,

Erik Derycke, Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

Joaquim Ortega Salinas, Ambassadeur

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne l'Espagne :

1° l'impôt sur le revenu des personnes physiques;

2° l'impôt sur les sociétés;

- 3° l'impôt sur la fortune;
- 4° les impôts locaux sur le revenu et sur la fortune, (ci-après dénommés « l'impôt espagnol »);
- b) en ce qui concerne la Belgique :
 - 1° l'impôt des personnes physiques;
 - 2° l'impôt des sociétés;
 - 3° l'impôt des personnes morales;
 - 4° l'impôt des non-résidents;
 - 5° la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques; y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés « l'impôt belge »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) 1° le terme « Espagne » désigne le Royaume d'Espagne; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume d'Espagne, y compris la mer territoriale ainsi que les zones au-delà de la mer territoriale sur lesquelles, conformément au droit international et en vertu de sa législation, l'Espagne peut exercer des droits de souveraineté ou sa juridiction;

2° le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones au-delà de la mer territoriale sur lesquelles, conformément au droit international et en vertu de sa législation, la Belgique peut exercer des droits de souveraineté ou sa juridiction;

b) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, l'Espagne ou la Belgique;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

g) le terme « nationaux » désigne :

1° toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant;

2° toutes les Personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

h) l'expression « autorité compétente » désigne :

1° en ce qui concerne l'Espagne, le Ministre de l'Économie et des Finances ou son représentant autorisé, et

2° en ce qui concerne la Belgique, le Directeur général des contributions directes.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction,

b) une succursale,

c) un bureau,

d) une usine,

e) un atelier et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédents du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles

étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

L'agent qui agit pour le compte d'une entreprise d'assurance et qui conclut habituellement des contrats au nom de l'entreprise n'est pas considéré comme visé à cette disposition.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'aide d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus d'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale donne au propriétaire la jouissance de biens immobiliers situés dans un État contractant et détenus par cette société ou cette autre personne morale, les revenus que le propriétaire tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de son droit de jouissance sont imposables dans cet État.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. À défaut de comptabilité suffisante permettant de déterminer le montant des bénéfices d'une entreprise d'un État contractant, qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre État, l'impôt peut être établi dans cet autre État conformément à sa propre législation. La méthode appliquée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et satisfaisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède, s'il l'estime justifié, à l'ajustement qu'il juge approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, et si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. a) Ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

b) Toutefois, lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant détient directement au moins 25 pour cent du capital d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société sont exemptés d'impôt dans l'État dont la société distributrice est un résident si la législation interne de cet État applicable en l'espèce le permet et dans les conditions mises à l'exemption par cette législation.

c) Les dispositions du a) et du b) du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société distributrice au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus même attribués sous la

forme d'intérêts soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant titre des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'État contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts de créances commerciales y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce résultant du paiement à terme de fournitures d'équipements, marchandises, produits ou services par une entreprise d'un État contractant à une entreprise de l'autre État contractant;

b) d'intérêts payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consentis, garantis ou assurés par des organismes publics dont l'objet est de promouvoir les exportations;

c) d'intérêts de comptes courants ou d'avances nominatives entre des entreprises bancaires des deux États contractants.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à titres ainsi que tous autres produits soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens

du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour la fourniture d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances

s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont serait convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits, dans une société ou une autre personne morale dont l'actif est constitué principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans cet État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits faisant partie d'une participation substantielle dans une société qui est un résident d'un État contractant, sont imposables dans cet État. On considère qu'il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes associées ou apparentées, a détenu directement ou indirectement, à un moment quelconque au cours des cinq années précédant la cession, des actions, parts ou autres droits dont l'ensemble ouvre droit à au moins 25 pour cent des bénéfices de la société ou représente au moins 25 pour cent du capital de cette société.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 5 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserves des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période quelconque de douze mois, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Dirigeants de sociétés

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Cette disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société est un résident,

sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si les activités exercées dans un État contractant sont financées principalement au moyen de fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus tirés de ces activités ne sont imposables que dans cet autre État contractant.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions, les rentes viagères et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, si le bénéficiaire des rémunérations est un résident de l'autre État contractant et possède la nationalité de cet autre État sans posséder en même temps la nationalité de l'État visé sub a), lesdites rémunérations sont imposables dans l'autre État contractant.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont con-

stitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Professeurs et étudiants

1. Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant, et qui, à l'invitation du Gouvernement du premier État, ou d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement supérieur ou de recherche situé et officiellement reconnu dans ce premier État, y séjourne à seule fin d'y enseigner ou de s'y livrer à des travaux de recherche, ou d'y exercer ces deux activités, n'est imposable que dans l'autre État à raison des rémunérations qu'il reçoit au titre de ces activités pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date à laquelle il se rend pour la première fois dans le premier État.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues pour des travaux de recherche si ces travaux sont entrepris principalement dans l'intérêt particulier d'une ou plusieurs personnes déterminées.

2. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Revenus non expressément mentionnés

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, qui sont d'une nature ou proviennent de sources non mentionnées dans les articles précédents de la présente Convention et qui sont soumis à l'impôt dans cet État, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale dont l'actif est constitué principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant ou de droits portant sur de tels biens est imposable dans cet État.

3. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

4. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits faisant partie d'une participation substantielle dans une société qui est un résident d'un État contractant est imposable dans cet État. On considère qu'il existe une participation substantielle lorsqu'une personne, seule ou avec des personnes associées ou apparentées, détient directement ou indirectement des actions, parts ou autres droits dont l'ensemble ouvre droit à au moins 25 pour cent des bénéfices de la société ou représente au moins 25 pour cent du capital de cette société.

6. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 23

1. En ce qui concerne l'Espagne, la double imposition est évitée de la manière suivante : a) Sous réserve des dispositions de la législation espagnole relative à l'imputation sur l'impôt espagnol des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de l'Espagne reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique, l'Espagne accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus ou sur des éléments de fortune de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Belgique. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond, suivant le cas, aux revenus ou aux éléments de fortune imposables en Belgique.

b) Lorsqu'il s'agit de dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qui sont payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident de l'Espagne et qui possède une participation directe d'au moins 25 % dans le capital de la société

qui paie les dividendes, l'Espagne accorde, outre la déduction prévue au a) ci-avant, la déduction, dans les conditions et limites prévues par sa législation interne, de la fraction de l'impôt payé effectivement par la société distributrice qui correspond aux bénéfices ayant servi au paiement des dividendes.

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de l'Espagne reçoit ou les éléments de fortune qu'il possède sont exemptés d'impôt en Espagne, l'Espagne peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou des éléments de fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou des éléments de fortune ainsi exemptés.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Espagne conformément aux dispositions de la Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relative à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes soumis au régime prévu à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt espagnol perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de l'Espagne, et qui sont soumis en Espagne au régime prévu à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Espagne ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imposables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Espagne en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

e) Pour l'application du b) ci-avant, les intérêts qui sont afférents aux emprunts émis et aux prêts consentis avant le premier janvier 1992 et bénéficient d'une réduction de l'impôt espagnol en vertu de l'article 1 du décret-loi du 19 octobre 1961 tel que celui-ci a été modifié ultérieurement et qui accorde des réductions sur certains impôts applicables aux emprunts émis par les entreprises espagnoles et aux prêts qui leur sont consentis par des organismes financiers étrangers en vue de financer des investissements nouveaux sont considérés comme ayant subi un impôt de 10 pour cent jusqu'à l'échéance initialement

convenue de ces emprunts ou prêts mais au maximum pendant 2 périodes imposables à partir de la première période imposable pour laquelle la Convention sort ses effets conformément aux dispositions de l'article 29, paragraphe 2, b).

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État con-

tractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Si des échanges de vues oraux peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

4. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et à la prévention de l'usage abusif de celle-ci. Elles arrêtent notamment les formalités à remplir et les justifications à fournir par les résidents de chaque État contractant pour bénéficier dans l'autre État contractant des exemptions ou réductions d'impôts prévues dans la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

Les renseignements sont échangés soit sur demande concernant un cas précis, soit automatiquement en ce qui concerne une ou plusieurs catégories de revenus, soit spontanément en ce qui concerne les revenus dont la connaissance présente un intérêt pour un État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Assistance au recouvrement

1. Les États contractants se prêtent mutuellement aide et assistance en vue de notifier et de recouvrer les impôts visés par la présente Convention ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal afférents auxdits impôts lorsque ces créances fiscales font l'objet d'un titre permettant d'en poursuivre le recouvrement dans l'État requérant l'assistance, sont exigibles et ne sont plus susceptibles de recours en application des lois ou règlements de cet État.

2. À la demande de l'État requérant, l'État requis procède à la notification et au recouvrement des créances fiscales dudit État suivant la législation et la pratique administrative applicables à la notification et au recouvrement de ses propres créances fiscales, à moins que la Convention n'en dispose autrement.

3. L'État requis n'est pas obligé de donner suite à la demande de l'État requérant si celui-ci n'a pas épuisé sur son propre territoire tous les moyens de recouvrement de sa créance fiscale.

4. La demande d'assistance en vue du recouvrement d'une créance fiscale est accompagnée :

- a) d'une attestation précisant que les conditions prévues au paragraphe 1 sont remplies;
- b) d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'État requérant;
- c) d'une copie officielle de tout autre document exigé dans l'État requérant pour le recouvrement; et
- d) s'il y a lieu, d'une copie certifiée conforme de toute décision devenue définitive et émanant d'un organe administratif ou d'un tribunal.

5. Le titre permettant l'exécution dans l'État requérant est, s'il y a lieu, et conformément aux dispositions en vigueur dans l'État requis, admis, homologué, complété ou remplacé dans les plus brefs délais suivant la date de réception de la demande d'assistance par un titre permettant l'exécution dans l'État requis.

6. Les questions concernant le délai de prescription de la créance fiscale sont régies exclusivement par la législation de l'État requérant.

7. Les actes de recouvrement accomplis par l'État requis à la suite d'une demande d'assistance et qui, suivant la législation de cet État, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai de prescription ont le même effet au regard de la législation de l'État requérant. L'État requis informe l'État requérant des mesures prises à cette fin.

8. Les créances fiscales pour le recouvrement desquelles une assistance est demandée ne jouissent d'aucun privilège dans l'État requis.

9. L'État requis n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'État requérant.

10. L'État requis peut consentir un délai de paiement ou un paiement échelonné, si sa législation ou sa pratique administrative le permet dans des circonstances analogues; il en informe au préalable l'État requérant.

11. Les dispositions de l'article 26, paragraphe 1, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de la compétence d'un État contractant.

12. En ce qui concerne les créances fiscales d'un État contractant qui font l'objet d'un recours ou sont encore susceptibles d'un recours, l'autorité compétente de cet État peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre État contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci. Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables mutatis mutandis à ces mesures.

13. Les autorités compétentes des États contractants se concertent pour fixer les modalités de transfert des sommes recouvrées par l'État requis pour le compte de l'État requérant.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 29. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Madrid aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du premier janvier 1996;

b) aux autres impôts établis sur les revenus ou la fortune relatifs à des périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre 1996.

3. Les dispositions de la Convention entre l'Espagne et la Belgique en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune et du Protocole additionnel signés à Bruxelles le 24 septembre 1970 cesseront de s'appliquer à tout impôt espagnol ou belge au regard duquel la présente Convention et le Protocole y annexé produisent leurs effets conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. En cas de dénonciation avant le premier juillet de telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur les revenus ou les éléments de fortune relatifs aux périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bruxelles, le 14 juin 1995, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour Le Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE

Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement

Pour le Royaume d'Espagne :

JOAQUIM ORTEGA SALINAS

Ambassadeur

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre l'Espagne et la Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad articles 6, 13 et 22.

Nonobstant les dispositions de l'article 6, de l'article 13 et de l'article 22, les revenus et gains tirés par un résident d'un État contractant d'un droit de multipropriété dont la durée n'excède pas un mois par année civile, et la fortune de ce résident constituée par un tel droit, ne sont imposables que dans cet État.

2. Ad articles 10, 11, 12 et 13.

Nonobstant les dispositions des articles précités, les réductions ou exemptions d'impôts qui seraient autrement applicables aux dividendes, intérêts, redevances et gains en capital, ne le sont pas lorsque ces revenus sont tirés d'un État contractant par une société qui est un résident de l'autre État contractant dans laquelle des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État détiennent directement ou indirectement une participation représentant plus de 50 pour cent du capital de cette société. Cette disposition ne s'applique pas lorsque la société démontre qu'elle exerce dans l'État contractant dont elle est un résident, des activités industrielles ou commerciales substantielles, autres que des activités consistant principalement à détenir ou gérer des actions ou autres actifs.

3. Ad article 10, paragraphe 3.

Il est entendu que le terme « dividendes » comprend les bonis de liquidation d'une société.

4. Ad article 12, paragraphe 3.

Il est entendu que le terme « redevances » comprend les rémunérations payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un programme d'ordinateur.

5. Ad article 24.

Il est entendu que les dispositions de l'article 24 n'empêchent pas :

a) les États contractants d'appliquer les dispositions de leur droit interne concernant la sous-capitalisation;

b) un État contractant d'imposer au taux prévu par sa législation interne les bénéfices d'un établissement stable dont dispose dans cet État une société qui est un résident de l'autre État contractant, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents du premier État;

c) la Belgique de prélever, dans les conditions prévues par sa législation, le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation inférieure à 25 pour cent et qui se rattache effectivement à un établissement stable dont dispose en Belgique une société qui est un résident de l'Espagne.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bruxelles, le 14 juin 1995, en double exemplaire, en langues, française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour Le Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE

Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement

Pour le Royaume d'Espagne :

JOAQUIM ORTEGA SALINAS

Ambassadeur

CONVENIO

ENTRE

BELGICA Y ESPAÑA

tendente a evitar la doble imposición y prevenir la evasión y el fraude fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio.

Su Majestad el Rey de los Belgas

y

Su Majestad el Rey de España

deseando concluir un nuevo Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión y el fraude fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio.

Han nombrado a este efecto como sus Plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey de los Belgas

Excmo. Sr. D. Erik Derycke
.....

Ministro de Asuntos Exteriores y de la Cooperación al Desarrollo

Su Majestad el Rey de España

Excmo. Sr. D. Joaquín Ortega Salinas
.....

Embajador de España en Bruselas (Bélgica)

Quienes después de haber intercambiado sus plenos poderes reconocidos en buena y debida forma han convenido las disposiciones siguientes:

CAPITULO I

AMBITO DE APLICACION DEL CONVENIO

ARTICULO 1

AMBITO SUBJETIVO

El presente Convenio se aplica a las personas residentes uno o de ambos Estados contratantes.

ARTICULO 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o sus ciudades locales, cualquiera que sea el sistema de su acción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de dividendos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que en particular se aplica este Convenio son:

a) en España:

- 1) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- 2) el Impuesto sobre Sociedades;
- 3) el Impuesto sobre el Patrimonio; y
- 4) los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio,

(denominados en lo sucesivo "impuesto español");

b) en lo que concierne a Bélgica:

- 1) El Impuesto de las personas físicas,
- 2) El Impuesto de sociedades,
- 3) El Impuesto de personas jurídicas,
- 4) El Impuesto de no-residentes,
- 5) La cotización especial asimilada al Impuesto de las personas físicas,

comprendiendo las retenciones, los recargos adicionales a dichos impuestos y descuentos anticipados, así como las tasas adicionales al impuesto de las personas físicas.

(denominados en lo sucesivo "impuesto belga")

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones relevantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

CAPITULO III

DEFINICIONES

ARTICULO 3

DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) 1º el término "España" significa el Reino de España; utilizado en sentido geográfico, designa el territorio del Reino de España, incluyendo el mar territorial así como las zonas exteriores a su mar territorial en las que, con arreglo al Derecho internacional y en virtud de su legislación interna, España puede ejercer jurisdicción o derechos de soberanía.

- 2º El término "Bélgica" designa el Reino de Bélgica empleado en un sentido geográfico, designa el territorio del Reino de Bélgica incluyendo el mar territorial así como las zonas exteriores a su mar territorial en las que, con arreglo al derecho internacional y en virtud de su legislación interna, Bélgica puede ejercer jurisdicción o derechos de soberanía.

- b) las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" significan España o Bélgica, según el contexto;

- c) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

- d) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
- e) las expresiones "empresa de un Estado contratante" y "empresa del otro Estado contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante;
- f) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado contratante, salvo cuando el buque o aeronave sea explotada únicamente entre puntos situados en el otro Estado contratante;
- g) el término "nacional" significa:
 - 1º toda persona física que posea la nacionalidad de un Estado contratante; y
 - 2º toda persona jurídica, asociación o entidad constituida conforme a la legislación vigente en un Estado contratante;
- h) la expresión "autoridad competente" significa:
 - 1º en el caso de España, el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado; y
 - 2º en el caso de Bélgica, el Director General de impuestos directos.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado contratante cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación

diferente, el significado que le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

ARTICULO 4

RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de ese Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por las rentas que obtengan procedentes de fuentes situadas en él o por el patrimonio que posean en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) esa persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado contratante donde viva habitualmente;

- c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
- d) si fuera nacional de ambos Estados o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTICULO 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en particular:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres;
- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de explotación o extracción de recursos naturales.

3. Una obra de construcción, instalación o montaje sólo constituye establecimiento permanente si su duración excede

de doce meses.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información, para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los apartados a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona -distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al que será de aplicación el párrafo 6- actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en

un Estado contratante poderes que le faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de todas las actividades que dicha persona realice por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de dicho lugar como establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese párrafo.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado contratante por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que tales personas actúen en el marco ordinario de su actividad.

El agente que actúe por cuenta de una empresa de seguros y que firme habitualmente contratos en nombre de la empresa no se considera comprendido en esta disposición.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante, o que realice actividades en ese otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

CAPITULO III

TRIBUTACION DE LAS DISTINTAS CLASES DE RENTAS

ARTICULO 6

RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el Derecho del Estado contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los accesorios, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización o disfrute directo, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

5. Cuando la propiedad de las acciones, participaciones

u otros derechos en una sociedad o en otra persona jurídica atribuya a su dueño el derecho al disfrute de bienes inmuebles situados en un Estado contratante y sean detentados por la Sociedad o persona jurídica, las rentas que el propietario obtiene del uso directo, del arrendamiento o del uso en cualquier otra forma de tal derecho de disfrute están sometidas a imposición en ese Estado.

ARTICULO 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado. Si la empresa realiza su actividad de esa forma, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a ese establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines,

tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte.

4. A falta de contabilidad suficiente que permita determinar el importe de los beneficios de una empresa de un Estado contratante, que sean imputables a su establecimiento permanente situado en el otro Estado, el impuesto puede ser establecido en este otro Estado conforme a su propia legislación. El método aplicado debe ser tal que el resultado obtenido sea conforme a los principios enunciados en el presente Artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

ARTICULO 8

NAVEGACION MARITIMA Y AEREA

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de

navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado contratante donde esté el puerto base del mismo, y si no existiera tal puerto base, en el Estado contratante en el que resida la persona que explote el buque.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación.

ARTICULO 9

EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando

- a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o
- b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir esas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esa empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado -y someta, en consecuencia, a imposición- los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre dos empresas independientes, ese otro Estado procederá, si lo estima conveniente, al ajuste que juzgue apropiado del montante del impuesto que ha percibido sobre esos beneficios. Para determinar este ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio, consultándose las autoridades competentes de los Estados contratantes en caso necesario.

ARTICULO 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2.a) Sin embargo, tales dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado contratante el impuesto así exigido no podrá exceder del 15 por 100 del importe bruto de los dividendos.

b) No obstante cuando una sociedad que es residente de un Estado contratante detente directamente al menos el 25 por cien del capital de una sociedad que es

residente del otro Estado contratante, los dividendos que se pagan por esta última sociedad están exentos de impuesto en el Estado donde la sociedad que distribuye los mismos sea residente si la legislación interna de este Estado aplicable al caso lo permite y en las condiciones fijadas para la exención por esta legislación.

c) Las disposiciones de los apartados a) y b) del presente párrafo no afectan a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

3. El término "dividendos" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas -incluso las satisfechas en forma de intereses- sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las satisface.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, o presta unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos, se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado

contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad salvo en la medida en que dichos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

ARTICULO 11
INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan, y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los intereses es un residente del otro Estado contratante el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por 100 del importe bruto de los intereses.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses están exentos del pago del impuesto en el Estado contratante de donde procedan cuando se trate:

- a) de intereses de créditos comerciales, comprendidos los que estén representados por efectos comerciales, derivados del pago aplazado de suministros de bienes de equipo, mercancías, productos o servicios por una empresa de un Estado contratante a una empresa del otro Estado contratante

- b) intereses pagados por razón de un préstamo o de un crédito otorgado, garantizado o asegurado por organismos públicos cuyo objeto sea promocionar las exportaciones;
- c) intereses de cuentas corrientes o de anticipos nominativos entre empresas bancarias de los dos Estados contratantes.

4. El término "intereses" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y en particular las rentas de fondos públicos y de bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a esos títulos, así como cualesquiera otras rentas que se sometan al mismo régimen fiscal que los rendimientos de los capitales prestados por la legislación del Estado contratante del que las rentas procedan. Sin embargo, el término no comprende, en el sentido del presente artículo, ni los intereses considerados como dividendos, en virtud del párrafo 3 del artículo 10.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los intereses, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el deudor es el propio Estado o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, o un residente de

ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y soporten la carga de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses, habida cuenta del crédito por el que se pagan, exceda del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación del Estado contratante, del que procedan los intereses.

ARTICULO 12

CANONES

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos cánones pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y conforme a la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los cánones es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 5 por 100 del importe bruto de los cánones.

3. El término "cánones" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas y las películas o cintas grabadas para radio y televisión, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos, y por el suministro de informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los cánones, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan los cánones está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Los cánones se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el deudor es el propio Estado o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en uno de los Estados contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pago de los cánones y soporten la carga de los mismos, los cánones se considerarán procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los

cánones o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones, habida cuenta de la prestación por la que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación del Estado contratante, del que procedan los cánones.

ARTICULO 13

GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones, participaciones u otros derechos en una sociedad u otra persona jurídica cuyo activo consista principalmente en bienes inmuebles situados en un Estado contratante o derechos que recaigan sobre los mismos, pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde los bienes inmuebles estén situados.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de dicha base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotadas en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques, o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

5. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 2, las ganancias derivadas de la enajenación de acciones, participaciones u otros derechos que constituyan una participación sustancial en una sociedad que sea residente de un Estado contratante, pueden ser sometidos a imposición en ese Estado. Se considera que existe una participación sustancial cuando el transmitente, solo, con personas asociadas o emparentadas, hayan detentado directa o indirectamente, en cualquier momento en el curso de cinco años precedentes a la transmisión las acciones, participaciones u otros derechos que en conjunto otorga el derecho de al menos el 25 por ciento de los beneficios de la sociedad o representen al menos el 25 por ciento del capital de esta sociedad.

6. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1 a 5 sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que reside el transmitente.

ARTICULO 14

SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que ese residente disponga de manera habitual de una base fija en el otro Estado contratante para la realización de sus actividades. Si dispone de dicha base fija, tales rentas pueden someterse a imposición

en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a esa base fija.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende en particular las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.

ARTICULO 15

TRABAJOS DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos 16, 18, 19 y 20, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado contratante. Si el empleo se ejerce en ese otro Estado, las remuneraciones percibidas por tal concepto pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar, si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado, durante uno o varios periodos, que no excedan en total de ciento ochenta y tres días en cualquier periodo de doce meses, y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, una persona empleadora que no es residente del otro Estado, y

- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

ARTICULO 16

PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

1. Las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtenga como miembro de un consejo de administración o de vigilancia o de un órgano similar de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Esta disposición se aplica también a las retribuciones recibidas por la realización de funciones que, en virtud de la legislación del Estado contratante donde la sociedad es residente, sean consideradas funciones de naturaleza similar a las realizadas por una persona de las mencionadas en la susodicha disposición.

2. Las remuneraciones que una persona de las mencionadas en el párrafo 1 recibe de la sociedad debido al ejercicio de una actividad cotidiana de dirección o de carácter técnico así como las remuneraciones que un residente de un Estado contratante obtenga de su actividad personal en tanto que socio de una sociedad, distinta de una sociedad por acciones, que sea residente del otro Estado contratante están sujetas a

imposición conforme a las disposiciones del artículo 15, como si se tratase de las remuneraciones que un empleado obtiene de un empleo asalariado y el empleador fuese la sociedad.

ARTICULO 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante las disposiciones de los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Cuando las rentas derivadas de las actividades realizadas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, tales rentas pueden someterse a imposición, no obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, en el Estado contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no son aplicables si las actividades realizadas en un Estado contratante se financian principalmente mediante fondos públicos del otro Estado contratante o de una de sus subdivisiones políticas o entidades locales. En tal caso, las rentas derivadas de dichas actividades sólo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

ARTICULO 18

PENSIONES

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 19, las pensiones, rentas vitalicias y otras remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado contratante por razón de un empleo anterior sólo estarán sometidas a imposición en ese Estado.

ARTICULO 19

FUNCIONES PUBLICAS

1. a) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado, subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, si el beneficiario de las remuneraciones es un residente del otro Estado contratante y posee la nacionalidad de este otro Estado sin poseer al mismo tiempo la nacionalidad del Estado mencionado en el apartado a) anterior, dichas remuneraciones pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante.

2. a) Las pensiones pagadas por un Estado contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado, subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona física

es residente y nacional de ese Estado.

3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16 y 18 se aplica a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados en el marco de una actividad industrial o comercial de un Estado contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

ARTICULO 20

PROFESORES Y ESTUDIANTES

1. Una persona física que sea o haya sido, inmediatamente antes de su llegada a un Estado contratante, residente del otro Estado contratante, y que, por invitación del Gobierno del primer Estado, de una universidad, u otra institución de enseñanza superior o de investigación, situada y oficialmente reconocida en el primer Estado, permanezca en ese Estado con la finalidad exclusiva de ejercer la enseñanza o la investigación, o ambas, solo puede estar sometido a imposición en el otro Estado contratante por lo que respecta a las remuneraciones que perciba por dichas actividades durante un periodo que no exceda de dos años desde la fecha de su primera llegada a ese Estado.

Las disposiciones del presente párrafo no serán aplicables a las remuneraciones percibidas por trabajos de investigación si tales trabajos se realizan principalmente para el beneficio particular de determinada persona o personas.

2. Las cantidades, que un estudiante o una persona en prácticas que es, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado contratante un residente del otro Estado contratante y que permanece en el primer Estado con el único fin de proseguir sus estudios o su formación, reciba para cubrir los gastos de mantenimiento o de formación no puede

someterse a imposición en este Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

ARTICULO 21

OTRAS RENTAS NO EXPRESAMENTE MENCIONADAS

1. Las rentas de un residente de un Estado contratante que sean de naturaleza o procedan de fuentes no mencionadas en los artículos precedentes de este Convenio y que se hallen sujetas a imposición en ese Estado sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no se aplica a las rentas, excluidas las que se deriven de bienes definidos como inmuebles en el párrafo 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado contratante, realice en el otro Estado contratante una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en él, o preste servicios personales independientes por medio de una base fija igualmente situada en él, y el derecho o bien por el que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

CAPITULO IV

IMPUESTOS SOBRE EL PATRIMONIO

ARTICULO 22

PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles comprendidos en el artículo 6 que posea un residente de un Estado contratante y que estén situados en ese otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. El patrimonio constituido por acciones, participaciones u otros derechos en una sociedad u otra persona jurídica cuyo activo consista principalmente en bienes inmuebles situados en un Estado contratante o derechos sobre tales bienes están sometidos a imposición en ese Estado contratante.

3. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

4. El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves sólo puede someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

5. El patrimonio constituido por acciones, participaciones u otros derechos que formen parte de una participación

sustancial en una sociedad residente de un Estado contratante puede someterse a imposición en ese Estado. Se considerará que existe una participación sustancial cuando una persona, sola o con personas asociadas o emparentadas, detente, directa o indirectamente, acciones, participaciones u otros derechos que en conjunto otorguen el derecho a al menos el 25% de los beneficios de la sociedad o representen al menos el 25 por ciento del capital de esta sociedad.

6. Los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

CAPITULO V

METODOS PARA ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICION

ARTICULO 23

1. Por lo que respecta a España, la doble imposición se evita de la manera siguiente:

- a) Sin perjuicio de las disposiciones de la legislación española relativas a la imputación en el impuesto español de los impuestos pagados en el extranjero, cuando un residente de España perciba rentas o posea elementos patrimoniales que de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio pueden someterse a imposición en Bélgica, España permitirá la deducción del impuesto que percibe sobre las rentas o sobre los elementos patrimoniales de ese residente de un importe igual al impuesto pagado en Bélgica. La cantidad así deducida no puede exceder de la fracción del impuesto, calculado antes de la deducción, que correspondería según el caso a las rentas o al patrimonio sujeto a imposición en

Bélgica.

- b) Cuando se trate de dividendos de acuerdo con el artículo 10 párrafo 3 pagados por una sociedad residente de Bélgica a una sociedad residente de España y que detente una participación directa de al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos, España permitirá, además de la deducción prevista en el apartado a) anterior, la deducción, con las condiciones y límites previstos por su legislación interna, de la parte del impuesto pagado efectivamente por la sociedad pagadora que corresponda a los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

 - c) Cuando con arreglo a cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente en España o el patrimonio que posea estén exentos de impuestos en España, España, podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas o el patrimonio exentos para calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de ese residente.
2. Por lo que respecta a Bélgica la doble imposición se evita de la siguiente manera:
- a) Cuando un residente de Bélgica percibe rentas o posea elementos patrimoniales que pueden someterse a imposición en España de acuerdo con las disposiciones del Convenio, con excepción de los correspondientes a los artículos 10 párrafo 2, 11 párrafos 2 y 7 y 12, párrafos 2 y 6, Bélgica eximirá de impuesto esas rentas o esos elementos patrimoniales, pero puede, para calcular el importe de sus impuestos sobre el resto de la renta o del patrimonio de ese residente, aplicar el tipo de

gravamen que correspondería si las rentas o elementos patrimoniales en cuestión no estuviesen exentos.

- b) Sin perjuicio de las disposiciones de la legislación belga relativas a la imputación en el impuesto belga de los impuestos pagados en el extranjero, cuando un residente de Bélgica reciba rentas que estén comprendidas en su renta global sometidas al impuesto belga y consistentes en dividendos sujetos al régimen previsto en el artículo 10 párrafo 2, y no exentos del impuesto belga en virtud del apartado c) posterior, en intereses sujetos a imposición conforme al artículo 11 párrafo 2 ó 7, o en cánones sujetos a imposición conforme al artículo 12 párrafos 2 ó 6, el impuesto español pagado por esas rentas se imputará en el impuesto belga correspondiente a dichas rentas.

- c) Los dividendos de acuerdo con el artículo 10 párrafo 3, que una sociedad residente de Bélgica reciba de una sociedad residente de España, y que están sometidos en España al régimen previsto en el artículo 10 párrafo 2, están exentos del impuestos de sociedades en Bélgica, en las condiciones y límites previstas por la legislación belga.

- d) Cuando conforme a la legislación belga las pérdidas sufridas por una sociedad explotada por un residente de Bélgica en un establecimiento permanente situado en España hayan sido efectivamente deducidas de los beneficios de esta sociedad a efectos de su imposición en Bélgica, la exención prevista en el apartado a) no se aplicará en Bélgica a los beneficios de otros períodos impositivos imputables a este establecimiento, en la medida en que estos beneficios hayan estado también exentos de impuestos

en España por su compensación con dichas pérdidas.

- e) Para la aplicación del apartado b) precedente, los intereses correspondientes a los empréstitos emitidos y a los préstamos concedidos antes del 19 de Enero del 92 y que se benefician de una reducción del impuesto español en virtud del Artículo 1 del Decreto Ley de 19 de Octubre de 1961, tal y como ha sido modificado posteriormente y que permite reducciones de ciertos impuestos aplicables a los empréstitos emitidos por empresas españolas y a los préstamos concedidos por organismos financieros extranjeros para financiar nuevas inversiones, se consideran que han soportado un impuesto del 10 por ciento hasta el vencimiento inicialmente convenido de estos empréstitos o préstamos, pero como máximo durante dos periodos impositivos a partir del primer periodo impositivo en el cual el convenio surte sus efectos conforme a las disposiciones del artículo 29 párrafo 2 b).

CAPITULO VI

DISPOSICIONES ESPECIALES

ARTICULO 24

NO DISCRIMINACION

1. Los nacionales de un Estado contratante no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular en lo que se refiere a la residencia. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la

presente disposición se aplicará también a las personas que no sean residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no serán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones o reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del párrafo 1 del artículo 9, del párrafo 7 del artículo 11 o del párrafo 6 del artículo 12, los intereses, cánones u otros gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante serán deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esa empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran pagado a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado contratante contraídas con un residente del otro Estado contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio sometido a imposición de esa empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, total o parcialmente detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante las disposiciones del artículo 2, lo dispuesto en este artículo será aplicable a todos los impuestos, cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

ARTICULO 25

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medias adoptadas por uno o por ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones de este Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el párrafo 1 del artículo 24, a la del Estado contratante del que sea nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante a fin de evitar una imposición que no se ajuste al Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o la aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. Cuando se considere que tal acuerdo puede facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista podrá tener lugar en el seno de una comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados contratantes.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes acordarán en común las medidas necesarias para la aplicación de las disposiciones del Convenio y para la prevención del uso abusivo de este. Establecerán, en concreto, las formalidades a cumplir y los justificantes a suministrar por los residentes de cada Estado contratante para beneficiarse en el otro Estado contratante de las exenciones o reducciones de impuestos previstas en el Convenio.

5. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán directamente entre ellas para la aplicación del Convenio.

ARTICULO 26

INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el Derecho interno de los Estados contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no estará limitado por el artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado contratante serán mantenidas secretas de igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho interno de ese Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) a quienes atañe el establecimiento o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a esos impuestos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán las informaciones para tales fines. Podrán revelar esas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

Las informaciones se intercambiarán bien sea a petición sobre caso concreto, o automáticamente en lo referente a una o varias categorías de rentas, bien espontáneamente cuando se refiera a rentas cuyo conocimiento tenga interés para un Estado contratante.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado contratante;
- c) suministrar informaciones que revelen secretos comerciales, industriales o profesionales, o procedimientos comerciales o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

ARTICULO 27

ASISTENCIA A LA RECAUDACION

1. Los Estados contratantes se prestarán mutuamente ayuda y asistencia al objeto de notificar y recaudar los impuestos comprendidos en el presente Convenio así como todos los recargos, incrementos, intereses, gastos y multas sin carácter penal correspondientes a dichos impuestos, cuando la deuda tributaria sea objeto de un título que permita proseguir la recaudación en el Estado que requiere la asistencia y sean exigibles y no susceptibles de recurso en aplicación de las leyes o reglamentos de este Estado.

2. A petición del Estado requirenté, el Estado requerido procederá a la notificación y a la recaudación de la deuda tributaria de dicho Estado siguiendo la legislación y la práctica administrativa aplicables a la notificación y a la recaudación de sus propias deudas tributarias, a menos que el Convenio lo disponga de otra manera.

3. El Estado requerido no estará obligado a tramitar la demanda del Estado requirente si este no ha agotado en su propio territorio todos los medios de recaudación de su deuda tributaria.

4. La demanda de asistencia con relación a la recaudación de una deuda tributaria irá acompañada de:

- a) una certificación precisando que se cumplen las condiciones previstas en el párrafo 1);
- b) Una copia oficial del título que permita la ejecución en el Estado requirente;
- c) Una copia oficial de cualquier otro documento exigido en el Estado requirente para la recaudación;
y
- d) si procede, una copia certificada correspondiente a toda decisión firme y que emane de un órgano administrativo o de un tribunal.

5. El título que permite la ejecución en el Estado requerido será, si proceda y conforme a las disposiciones en vigor en el Estado requerido, admitido, homologado, completado o reemplazado en el más breve plazo después de la fecha de recepción de la demanda de asistencia, por un título que permita la ejecución en el Estado requerido.

6. Las cuestiones referentes a los plazos de prescripción

de la deuda tributaria se registrarán exclusivamente por la legislación del Estado requirente.

7. Los actos de recaudación realizados por el Estado requerido como consecuencia de una demanda de asistencia y que según la legislación de este Estado, pudieran tener por objeto la suspensión o interrupción del plazo de prescripción tienen el mismo efecto con respecto a la legislación del Estado requirente. El Estado requerido informa al Estado requirente de las medidas tomadas a este fin.

8. Las deudas tributarias para cuya recaudación se pide asistencia no gozan de ningún privilegio en el Estado requerido.

9. El Estado requerido no estará obligado a aplicar medidas de ejecución que no estén autorizadas por las disposiciones legales o reglamentarias del Estado requirente.

10. El Estado requerido puede conceder un aplazamiento en el pago o un pago escalonado, si su legislación o su práctica administrativa lo permite en circunstancias análogas; de ello informará previamente al Estado requirente.

11. Las disposiciones del artículo 26 párrafo 1, se aplican igualmente a toda información que, en aplicación del presente artículo, sea puesta en conocimiento de la autoridad competente de un Estado contratante.

12. En lo referente a las deudas tributarias de un Estado contratante que sean objeto de recurso o sean todavía susceptibles de recurso, la autoridad competente de ese Estado podrá, para salvaguardar sus derechos, pedir a la autoridad competente del otro Estado contratante que adopte las medidas cautelares previstas por la legislación de éste. Las disposiciones de los párrafos precedentes son aplicables "mutatis mutandis" a estas medidas.

13. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se pondrán de acuerdo para fijar las modalidades de transferencia de las cantidades recaudadas por el Estado requerido por cuenta del Estado requirente.

ARTICULO 28

AGENTES DIPLOMATICOS Y FUNCIONARIOS CONSULARES

Las disposiciones de este Convenio no afectan a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de misiones diplomáticas o de puestos consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

CAPITULO VII

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 29

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio será ratificado, y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Madrid lo antes posible.

2. El Convenio entrará en vigor el decimoquinto día a partir del intercambio de los instrumentos de ratificación, y sus disposiciones se aplicarán:

- a) a los impuestos retenidos en la fuente sobre las rentas devengadas o puestas al cobro a partir del día 1 de enero de 1996.

- b) a otros impuestos establecidos sobre la renta o el patrimonio relativos a períodos impositivos que finalicen a partir del 31 de Diciembre de 1996.

3. Las disposiciones del Convenio entre España y Bélgica a fin de evitar la doble imposición y de regular ciertas cuestiones en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio y del Protocolo adicional firmados en Bruselas el 24 de Septiembre de 1970 dejarán de aplicarse a todo impuesto español o belga respecto del cual el presente Convenio y el Protocolo anexo surtan efectos conforme a las disposiciones del párrafo 2.

ARTICULO 30

DENUNCIA

El presente Convenio permanecerá en vigor en tanto no se denuncie por uno de los Estados Contratantes, pero cada uno de estos Estados contratantes, podrá denunciarlo por escrito o por vía diplomática al otro Estado contratante hasta el 30 de junio inclusive de cualquier año natural, a partir del quinto año siguiente al del intercambio de los instrumentos de ratificación. En caso de denuncia antes del 1 de Julio del citado año, el Convenio se aplicará por última vez:

- a) a los impuestos retenidos en la fuente sobre las rentas devengadas o puestas al cobro hasta el 31 de diciembre del año de la denuncia.
- b) a los demás impuestos establecidos sobre la renta o el patrimonio relativos a períodos impositivos que finalicen antes del 31 de diciembre del año inmediato siguiente al de la denuncia.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios anteriormente mencionados, firman y sellan el presente Convenio.

Hecho en doble ejemplar en Bruselas el..... dede 1995
en las lenguas española, francesa y neerlandesa, siendo los
tres textos igualmente auténticos.

POR BELGICA

POR ESPAÑA

PROTOCOLO

En el momento de proceder a la firma del Convenio entre España y Bélgica para evitar la doble imposición y prevenir la evasión y el fraude fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, los Plenipotenciarios abajo firmantes han convenido las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio:

1. En relación a los artículos 6, 13 y 22.

No obstante las disposiciones del artículo 6, del artículo 13 y del artículo 22, las rentas y ganancias obtenidas por un residente de un Estado contratante, de un derecho de multipropiedad, en que la duración no exceda de un mes por año natural y el patrimonio de este residente constituido por ese derecho, sólo se someterán a imposición en este Estado.

2. En relación a los artículos 10, 11, 12 y 13.

No obstante las disposiciones de los artículos anteriores, las reducciones o exenciones de impuestos que serían de otra manera aplicables a los dividendos, intereses, cánones y ganancias de capital, no lo son cuando estas rentas se obtienen de un Estado contratante por una sociedad que es un residente del otro Estado contratante en la que las personas que no son residentes de este otro Estado detentan directa o indirectamente una participación que representa más del 50 por ciento del capital de esta sociedad. Esta disposición no se aplicará cuando la sociedad demuestre que realiza actividades industriales o comerciales importantes distintas de aquellas que consisten principalmente en detentar o administrar acciones u otros activos en el Estado

contratante del cual es un residente.

3. En relación al artículo 10, apartado 3.

Se entiende que el término "dividendos" comprende los beneficios de liquidación de una sociedad.

4. No obstante lo dispuesto por el artículo 12, apartado 3:

a) Se entiende que el término "cánones" comprende las remuneraciones pagadas por la utilización o la concesión de uso de un programa de ordenador.

5. No obstante lo dispuesto en el artículo 24.

Se entiende que las disposiciones del artículo 24 no impiden:

a) A los Estados contratantes de aplicar las disposiciones de su derecho interno concerniente a la subcapitalización;

b) A un Estado contratante gravar el tipo impositivo previsto por su legislación interna, los beneficios de un establecimiento permanente de que dispone en este Estado una sociedad que sea residente del otro Estado contratante siempre que el tipo citado no exceda del tipo máximo aplicable a los beneficios de sociedades que sean residentes del primer Estado.

c) A Bélgica de deducir en las condiciones previstas en su legislación, la retención mobiliaria sobre los dividendos

correspondientes a una participación inferior al 25 por ciento y que se aplica efectivamente a un establecimiento permanente del que dispone en Bélgica una sociedad que sea un residente en España.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios abajo firmantes firman y sellan el presente Protocolo.

Hecho en doble ejemplar en Bruselas el.....de....de 1995, en las lenguas española, francesa y neerlandesa, siendo los tres textos igualmente auténticos.

POR BELGICA

POR ESPAÑA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND FRAUD WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

His Majesty the King of the Belgians and

His Majesty the King of Spain,

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital, have appointed as their Plenipotentiaries for that purpose:

His Majesty the King of the Belgians:

Erik Derycke, Minister for Foreign Affairs and Development Cooperation;

His Majesty the King of Spain:

Joaquim Ortega Salinas, Ambassador;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In Spain:

(i) The tax on the income of individuals (impuesto sobre la renta de las personas físicas);

(ii) The company tax (impuesto sobre sociedades);

(iii) The capital tax (impuesto sobre el patrimonio);

(iv) Local taxes on income and capital (impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio);

(hereinafter referred to as "Spanish tax");

(b) In Belgium:

(i) The tax on individuals (l'impôt des personnes physiques);

(ii) The company tax (l'impôt des sociétés);

(iii) The tax on legal entities (l'impôt des personnes morales);

(iv) The non-residents' tax (l'impôt des non-résidents);

(v) The special contribution treated in the same way as the tax on individuals;

including taxes collected in advance (précomptes), surcharges (centimes additionnels) on the aforementioned taxes and advance collections, and the additional taxes to the tax on individuals;

(hereinafter referred to as "Belgian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) The term "Spain" means the Kingdom of Spain; in the geographical sense, it refers to the territory of the Kingdom of Spain, including its territorial sea and any area outside its territorial sea over which, in accordance with international law and domestic legislation, Spain may exercise rights of sovereignty or its jurisdiction;

(ii) The term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; in the geographical sense, it refers to the territory of the Kingdom of Belgium, including its territorial sea and any area outside its territorial sea over which, in accordance with international law and domestic legislation, Belgium may exercise rights of sovereignty or its jurisdiction;

(b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Spain or Belgium, as the context requires;

(c) The term "person" includes individuals, companies and any other body of persons;

(d) The term "company" means any legal or other entity which is treated as a legal entity for tax purposes;

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except

when the ship or aircraft is operated solely between places situated in the other Contracting State;

(g) The term "nationals" means:

(i) Any individuals that have the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal entities, partnerships and associations constituted in accordance with the laws in force in a Contracting State;

(h) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Spain, the Minister of Economic Affairs and Finance or his authorized representative; and

(ii) In the case of Belgium, the Director-General for Direct Taxation.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, provided, however, this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or of any capital which he owns in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;

(c) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both the Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then that person shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction or exploitation of natural resources.

3. A construction, installation or assembly site only constitutes a permanent establishment if it continues for a period of more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of other activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person-other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies-is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business through a broker, general commission

agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

This provision shall not be deemed to apply to an agent acting on behalf of an insurance enterprise who habitually concludes contracts in the name of that enterprise.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent work.

5. Where ownership of shares, stock or other rights in a company or other legal entity entitles the owner to the enjoyment of immovable property situated in a Contracting State and held by the company or other entity, the income derived from direct use, letting or use in any other form of such rights may be taxed in that State.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct enterprise engaged in iden-

tical or substantially similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In the absence of adequate accounts from which it is possible to determine how much of the profits of an enterprise of a Contracting State is attributable to its permanent establishment situated in the other Contracting State, the tax in that other State may be determined in accordance with the law of that other State. The method applied shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a maritime shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, in a joint operation, or in an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have ac-

crued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State-and taxes accordingly-profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make the adjustment which it deems appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits, if it considers such an adjustment to be justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention, and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. (a) These dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(b) However, where a company which is a resident of a Contracting State holds directly at least 25 per cent of the capital of a company which is a resident of the other Contracting State, the dividends paid to the first-mentioned company by the last-mentioned company shall be exempted from tax in the State of which the company making the distribution is a resident if the applicable domestic law of that State so permits and under the conditions imposed on exemption by such law.

(c) The provisions of subparagraphs (a) and (b) above shall not affect the taxation of the company making the distribution in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income-even if paid in the form of interest-which is subject to the same fiscal regime as income from shares under the law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs independent work from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the div-

dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises, where it is:

(a) Interest on commercial debt-claims, including debt-claims represented by negotiable instruments, arising from payment by instalments for supplies of equipment, goods, products or services by an enterprise of a Contracting State to an enterprise of the other Contracting State;

(b) Interest paid by reason of a loan or credit granted, guaranteed or secured by public bodies, the object of which is to promote exports;

(c) Interest on current accounts or advances between banking enterprises of the two Contracting States.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income that is subject to the same fiscal regime as the income from money lent by the law of the State in which the income arises. However, this term shall not, for the purposes of this article, include penalties for late payments or interest treated as a dividend pursuant to article 10, paragraph 3.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in

a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises, in accordance with the law of that State.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films and films or tapes recorded for radio or television, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for the supply of information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the payer of the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the contract giving rise to the royalties was concluded, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such

relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, in accordance with the law of that State.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property, as defined in article 6, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of stock, partners' shares or other rights in a company or legal person the property of which consists mainly of immovable property situated in a Contracting State or of rights related to such immovable property may be taxed in that State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Without prejudice to the provisions of paragraph 2, gains from the alienation of stock, partners' shares or other rights representing a substantial participation in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State. A participation is considered to be substantial when the transferor, alone or with associates or relatives, holds, directly or indirectly at any point in the period of five years prior to the transfer, stock, partners' shares or other rights which in total give the right to at least 25 per cent of the profits of the company or represent at least 25 per cent of the capital of the company.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the transferor is a resident.

Article 14. Independent services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless the resident has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State, but only to the extent that it is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period; and

(b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 above, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Company directors

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

This provision shall apply also to payments derived in respect of the exercise of functions which, pursuant to the law of the Contracting State of which the company is a resident, are treated as functions of a similar nature to those exercised by a person referred to in this provision.

2. Remuneration derived by the persons referred to in paragraph 1 from the company in respect of the exercise of a daily activity of management or activity of a technical nature, as well as remuneration derived by a resident of a Contracting State from his personal activity as an associate of a company, other than a company limited by shares, which is a resident of the other Contracting State may be taxed in accordance with the provisions of article 15, as if it were remuneration derived by an employee from an employment and as if the employer were the company.

Article 17. Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply if activities exercised in a Contracting State are financed mainly by public funds of the other Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof. In such case, income derived from such activities may be taxed only in that other Contracting State.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of article 19, paragraph 2, pensions, life annuities and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Public Office

I. (a) Remuneration, other than pensions, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, if the recipient of the remuneration is a resident and a national of the other Contracting State but is not at the same time a national of the State referred to in subparagraph (a), such remuneration shall be taxable in the other Contracting State.

2. (a) Any pension paid by or out of funds created by a Contracting State or one of its political subdivisions or local authorities to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident and a national of that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 20. Teachers and Students

I. An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of the first-mentioned State or of a university or other higher education or research establishment situated and officially recognized in the first-mentioned State, is present in that State solely for the purpose of teaching and/or engaging in research work, shall be liable to taxation only in the other State in respect of the remuneration derived from such activities, for a period not exceeding two years from the date on which he visits the first-mentioned State for the first time.

The provisions of this paragraph shall not apply to remuneration derived from research work if such work is undertaken primarily in the personal interest of one or more particular persons.

2. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Income not expressly mentioned

1. Items of income of a resident of a Contracting State which are of a kind not mentioned in the foregoing articles of this Convention or are derived from sources not mentioned therein and which are liable to tax in that State shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in article 6, paragraph 2, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property, referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital represented by stock, partners' shares or other rights in a company or legal entity the property of which consists mainly of immovable property situated in a Contracting State or of rights related to such immovable property may be taxed in that State.

3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base owned by a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the performance of independent services, may be taxed in that other State.

4. Capital represented by ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Capital represented by stock, partners' shares or other rights representing a substantial participation in the capital of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State. A participation is considered substantial when an individual,

alone or with associates or relatives, owns directly or indirectly stock, partners' shares or other rights which as a whole give the right to at least 25 per cent of the profits of the company or represent at least 25 per cent of the capital of the company.

6. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

1. In Spain, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the provisions of Spanish law pertaining to the crediting to Spanish tax of taxes paid in a foreign country, where a resident of Spain derives income or owns elements of capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belgium, Spain shall allow, as a deduction from the tax which it levies on the income or elements of capital of that resident, an amount equal to the tax paid in Belgium. However, this deduction shall not exceed that part of the tax, calculated before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or elements of capital which may be taxed in Belgium.

(b) In the case of dividends, as defined in article 10, paragraph 3, which are paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Spain and which holds a direct share of at least 25 per cent in the capital of the company paying the dividends, Spain shall allow, in addition to the deduction provided for in subparagraph (a) above, the deduction, subject to the conditions and limits provided for by its domestic law, of that part of the tax effectively paid by the company making the distribution which relates to the profits out of which the dividends are paid.

(c) Where, in accordance with any provision of this Convention, income derived or elements of capital owned by a resident of Spain is exempted from tax in Spain, Spain may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or elements of capital of such resident, take into account the income or elements of capital so exempted.

2. In Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which, in accordance with the provisions of this Convention, except for the provisions of article 10, paragraph 2, article 11, paragraphs 2 and 7, and article 12, paragraphs 2 and 6, may be taxed in Spain, Belgium shall exempt such income or elements of capital from tax but may, in calculating its taxes on the remaining income or capital of such resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or elements of capital had not been so exempted.

(b) Subject to the provisions of Belgian law pertaining to the crediting to Belgian tax of taxes paid in a foreign country, where a resident of Belgium derives items of income which are included in his total income that is subject to Belgian tax and which consist of dividends that are subject to the regime provided for in article 10, paragraph 2, and that are not exempted from Belgian tax pursuant to subparagraph (c) below, of interest that is taxable in accordance with article 11, paragraph 2 or 7, or of royalties that are taxable in ac-

cordance with article 12, paragraph 2 or 6, Spanish tax levied on such income shall be credited to the Belgian tax relating to such income.

(c) Dividends, as defined in article 10, paragraph 3, derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Spain, and which are subject to the regime provided for in article 10, paragraph 2, shall be exempted from company tax in Belgium, subject to the conditions and limits provided for by Belgian law.

(d) Where, under Belgian law, losses sustained by an enterprise operated by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Spain have been effectively deducted from the profits of such enterprise for the purpose of its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (a) shall not apply in Belgium to the profits for other taxable periods which are attributable to such establishment, to the extent that such profits have also been exempted from tax in Spain by reason of their being offset by the said losses.

(e) For the purposes of the application of subparagraph (b) above, interest payable on loans issued and granted before 1 January 1992 and in respect of which a reduction in Spanish tax is granted pursuant to article 1 of the Legislative Decree of 19 October 1961, as subsequently amended, which authorizes reductions on certain taxes applicable to loans issued by Spanish enterprises and loans granted to them by foreign financial bodies for the financing of new investments shall be deemed to have been charged with a tax of 10 per cent until the due date initially agreed for such loans but for a maximum of two taxable periods from the first taxable period for which the Convention has effect in accordance with the provisions of article 29, subparagraph 2 (b).

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected, particularly with regard to residence. Notwithstanding the provisions of article 1, this provision shall also apply to persons who are not residents of either of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 1, article 11, paragraph 7, or article 12, paragraph 6, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts

of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted with a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description imposed by the Contracting States.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under article 24, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. When it seems advisable, in order to reach agreement, to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the administrative measures required for the implementation of the provisions of the Convention and for the prevention of abuse of the Convention. They shall establish, in particular, the formalities to be completed and the evidence to be produced by residents of each Contracting State in order to enjoy in the other Contracting State the tax exemptions or reductions provided for in this Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the application of the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as

the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

Information shall be exchanged either on request for a specific case or automatically for one or more categories of income or voluntarily for income the knowledge of which is of interest to a Contracting State.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with its laws and its administrative practice or those of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. Assistance with collection

1. The Contracting States shall render each other support and assistance with a view to the notification and collection of the taxes covered by this Convention together with all surcharges, increases, interest, costs and non-penal fines relating to said taxes, where, for such tax debts, a document authorizing collection in the State requesting assistance has been issued and such debts are due and no longer appealable pursuant to the laws or regulations of that State.

2. At the request of the requesting State, the requested State shall proceed to give notification of and collect any taxes owed to the requesting State in accordance with the laws and administrative practice applicable to the notification and collection of its own tax debts, unless the Convention provides otherwise.

3. The requested State shall not be obliged to comply with the request of the requesting State if the latter has not exhausted in its own territory all means of collecting its tax debt.

4. A request for assistance with a view to the collection of a tax debt shall be accompanied by:

(a) A statement stating that the conditions of paragraph 1 have been met;

(b) An official copy of the document authorizing enforcement in the requesting State;

(c) An official copy of any other document required in the requesting State for collection of the debt; and

(d) Where appropriate, a certified copy of any decision of an administrative body or a court that has become final.

5. The document authorizing enforcement in the requesting State shall, where appropriate, and in accordance with the regulations in force in the requested State, be acknowledged, approved, supplemented or replaced, as soon as possible after the date of receipt of the request for assistance, by a document authorizing enforcement in the requested State.

6. Questions concerning the time limit applicable to the tax debt shall be regulated exclusively by the law of the requesting State.

7. Collection measures which the requested State takes following a request for assistance and which, under the law of that State, would have the effect of suspending or interrupting the time limit, shall have the same effect with respect to the laws of the requesting State. The requested State shall inform the requesting State of measures taken for that purpose.

8. The tax debts for recovery of which assistance has been requested shall not enjoy any privilege in the requested State.

9. The requested State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorized by the legal or regulatory provisions of the requesting State.

10. The requested State may agree to a delay in payment or a payment in instalments if its legislation or administrative practice so permits in similar circumstances; it shall so inform the requesting State beforehand.

11. The provisions of article 26, paragraph 1, shall also apply to any information brought to the attention of the competent authority of a Contracting State in accordance with the provisions of this article.

12. With regard to the tax debts of a Contracting State which are the subject of an appeal or are still appealable, the competent authority of that State may, in order to protect its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the preventive measures provided for in the legislation of the latter. The provisions of the paragraphs above shall apply, *mutatis mutandis*, to such measures.

13. The competent authorities of the Contracting States shall consult each other to establish the procedures for transfer of the sums recovered by the requested State on behalf of the requesting State.

Article 28. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of the law of nations or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 29. Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day following the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall apply:

(a) To taxes payable by deduction at the source in respect of income accruing or paid on or after 1 January 1996;

(b) To other taxes levied on income or capital for taxable periods ending on or after 31 December 1996.

3. The provisions of the Convention between Belgium and Spain for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune and of the Additional Protocol, signed at Brussels on 24 September 1970, shall cease to apply to any Spanish or Belgian tax in respect of which this Convention and the Protocol annexed thereto have effect in accordance with the provisions of paragraph 2.

Article 30. Termination

1. This Convention shall remain in force until it is terminated by a Contracting State, but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning with the fifth year following the year in which the instruments of ratification are exchanged, give written notice of termination, through the diplomatic channel, to the other Contracting State. In the event of notice of termination given before the first day of July of any such year, the Convention shall apply for the last time:

(a) To taxes payable by deduction at the source in respect of income accruing or paid on or before the thirty-first day of December of the year of termination;

(b) To taxes levied on income or elements of capital for taxable periods ending before the thirty-first day of December of the year immediately following the year of termination.

In witness whereof the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Brussels, on 14 June 1995, in duplicate in the French, Dutch and Spanish languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

ERIK DERYCKE

Minister for Foreign Affairs and Development Cooperation

For the Kingdom of Spain:

JOAQUIM ORTEGA SALINAS

Ambassador

PROTOCOL

On signing the Convention between Belgium and Spain for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital, the undersigned Plenipotentiaries have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. Ad articles 6, 13 and 22:

Notwithstanding the provisions of articles 6, 13 and 22, income and gains derived by a resident of a Contracting State from a right of multiple ownership the duration of which does not exceed one month per calendar year, and the capital of such resident represented by such right, shall be taxable only in that State.

2. Ad articles 10, 11, 12 and 13:

Notwithstanding the provisions of the above articles, tax reductions or exemptions which would otherwise be applicable to dividends, interest, royalties and capital gains shall not be applicable where such income is derived from a Contracting State by a company which is a resident of the other Contracting State and in which persons who are not residents of that other State hold, directly or indirectly, a share representing more than 50 per cent of the capital of such company. This provision shall not apply where the company demonstrates that it carries on, in the Contracting State of which it is a resident, substantial business other than business consisting mainly in holding or managing shares or other property.

3. Ad article 10, paragraph 3:

It is understood that the term "dividends" includes the liquidation profit of a company.

4. Ad article 12, paragraph 3:

It is understood that the term "royalties" includes remuneration paid for the use of, or the right to use, a computer programme.

5. Ad article 24:

It is understood that the provisions of article 24 shall not prevent:

(a) The application by the Contracting States of the provisions of their domestic law relating to undercapitalization;

(b) The taxation by a Contracting State, at the rate provided for by its domestic law, of the profits of a permanent establishment owned in that State by a company which is a resident of the other Contracting State, provided that said rate does not exceed the maximum rate applicable to the profits of companies which are residents of the first-mentioned State;

(c) The levying by Belgium, under the conditions provided for by its legislation, of the movable property tax which is collected in advance on dividends relating to a participation of less than 25 per cent and which is effectively connected with a permanent establishment owned in Belgium by a company which is a resident of Spain.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Brussels, on 14 June 1995, in duplicate in the French, Dutch and Spanish languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

ERIK DERYCKE

Minister for Foreign Affairs and Development Cooperation

For the Kingdom of Spain:

JOAQUIM ORTEGA SALINAS

Ambassador

No. 39611

Multilateral

Agreement establishing the OPEC Special Fund (with annex). Paris, 28 January 1976

Entry into force: *10 May 1976, in accordance with article 10 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *OPEC Fund for International Development, 23 October 2003*

Multilatéral

Accord portant création du Fonds spécial de l'OPEP (avec annexe). Paris, 28 janvier 1976

Entrée en vigueur : *10 mai 1976, conformément à l'article 10 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds de l'OPEP pour le développement international, 23 octobre 2003*

Participant	Ratification
Algeria	25 Mar 1976
Gabon	5 May 1976
Iran	12 Apr 1976
Nigeria	27 Mar 1976
Saudi Arabia	13 Mar 1976
United Arab Emirates	10 May 1976

Participant	Ratification
Algérie	25 mars 1976
Arabie saoudite	13 mars 1976
Gabon	5 mai 1976
Iran	12 avr 1976
Nigéria	27 mars 1976
Émirats arabes unis	10 mai 1976

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ESTABLISHING THE OPEC SPECIAL FUND

The Countries, Members of the Organization of the Petroleum Exporting Countries (OPEC), on whose behalf this Agreement is signed:

Conscious of the need for solidarity among all developing countries in the establishment of a New International Economic Order,

In keeping with the spirit of the Solemn Declaration of the Sovereigns and Heads of States of the OPEC Member Countries issued in Algiers March 1975, of promoting the economic development of all the developing countries,

Aware of the importance of financial cooperation between OPEC Member Countries and other developing countries,

And desirous of establishing a collective financial facility to consolidate their assistance to other developing countries, in addition to the existing bilateral and multilateral channels through which they have individually extended financial co operation to such other countries,

Have, therefore, agreed to establish a new facility for the provision of additional finance to other developing countries under the name of the OPEC SPECIAL FUND and in accordance with the following Articles:

Article One: Nature of the Fund

1.01 The OPEC SPECIAL FUND (hereinafter called the Fund) is established as an international special account collectively owned by the contributing Parties to this Agreement, each in the proportion of its contribution to the total amount of all contributions to the Fund.

1.02 Participation in the Fund shall be open to all OPEC Member Countries.

Article Two: Purpose of Establishing the Fund

2.01 The purpose of establishing the Fund is to reinforce financial cooperation between OPEC Member Countries and other developing countries by providing financial support to assist the latter countries on concessional terms.

2.02 In particular the Fund's resources shall be utilized for the following purposes:

(a) Providing interest-free long-term loans to finance balance of payments support and development programmes and projects.

(b) Making contributions by the Parties to this Agreement to international development agencies the beneficiaries of which are developing countries.

Article Three: Beneficiaries of the Fund

3.01 Eligible beneficiaries of the loans provided through the Fund shall be the Governments of developing countries other than OPEC Member Countries.

Article Four: Resources of the Fund

4.01 The Fund shall consist of Eight hundred million United States dollars contributed by OPEC Member Countries, signatory to this Agreement, in accordance with the Schedule of Contributions appended thereto.

4.02 Each contributing Party to this Agreement shall within thirty days of the entry into force of this Agreement in respect thereof, issue a letter of undertaking in the amount of its contribution to the benefit of the Fund and shall deposit such letter with the Director-General of the Fund referred to in Article 5.09 hereunder.

4.03 Contributions to the Fund shall be paid by each contributing Party in such amounts and at such dates as the Governing Committee referred to in Article 5.01 hereunder shall determine to allow for the timely disbursement of the loans committed through the Fund. Payments of the contribution of each Party shall be made in freely convertible currencies the total amount of which shall be equivalent to the US dollar amount of the contribution of that Party, subject to the arrangements provided for by the Governing Committee in the implementation of Article 2.02 (b) here above. Such payments shall be credited in each case to an account to be established under the name of the Fund by the Executing National Agency designated by each contributing Party pursuant to Article 5.07 for the purposes of this Agreement.

4.04 Any Party to this Agreement may at any time increase its contribution to the Fund.

Article Five: Administration of the Fund

5.01 The Fund shall be administered by a Governing Committee which shall have full powers in the administration of the Fund subject to the provisions of this Agreement.

5.02 The Governing Committee shall be composed of one representative of each contributing Party to this Agreement. Each contributing Party to this Agreement shall designate its representative to the Committee by a notice to the Secretary General of OPEC who shall notify all other Parties accordingly. Any contributing Party may thereafter replace its representative in the Committee by a notice to the Director-General of the Fund referred to in Article 5.09 hereunder.

5.03 The Governing Committee shall lay down the general policies for the utilization of the Fund's resources and shall issue guidelines and regulations according to which contributions to the Fund shall be administered and disbursed. In issuing such guidelines and regulations, the Governing Committee shall give due regard to the equitable distribution of the Fund's operations among eligible beneficiaries.

5.04 Applications for loan assistance from the Fund shall be submitted by eligible beneficiaries to the Director-General of the Fund who shall refer them to the Governing Com-

mittee for consideration in accordance with the procedure provided for in Article 5.05 hereunder. The loans approved by the Governing Committee shall be extended in each case by virtue of an agreement to be signed on behalf of the owners of the Fund by the Chairman of the Governing Committee. The Governing Committee shall entrust Executing National Agencies or international development agencies of a world-wide or regional character, with the task of the administration of the loans approved by it. Such administration shall be undertaken subject to the provisions of this Agreement, the guidelines and regulations issued by the Governing Committee and the details of each loan agreement.

5.05 The Governing Committee shall, by virtue of a special agreement to be entered into for this purpose, entrust an appropriate international development agency with the task of technical, economic and financial appraisal of the projects or programmes submitted to the Governing Committee by eligible beneficiaries for financing from the Fund. However, the Governing Committee may entrust the above-mentioned task to the Executing National Agency or any other agency of a Party to this Agreement, by virtue of a special agreement to this effect.

5.06 In approving a loan for financing a development project or programme, the Governing Committee shall take into consideration the recommendations submitted to it by the appraising agency referred to in Article 5.05 here above.

5.07 Each contributing Party to this Agreement shall designate, by a written notice to the Governing Committee, its Executing National Agency for the purposes of this Agreement. Each Executing National Agency shall establish in its records a special account in the name of the Fund separate from its own accounts and shall keep the Fund's assets and transactions separate and apart from all its own assets and transactions. The Executing National Agency shall disburse from such an account amounts of the loans entrusted to it for administration by the Governing Committee as well as its share in the administrative expenses referred to in Article 5.10 hereunder. Repayments of the loan shall be made to the Fund's special account held by the Executing National Agency entrusted with the administration of the loan. Such repayments shall, on receipt, be remitted by the Executing National Agency to its respective State. However, in case the administration of a loan is entrusted to an international development agency, the Governing Committee shall designate the Executing National Agency which shall provide such an international development agency with the funds needed to meet the financial requirements of the loan from the Fund's special account held by it, and which shall eventually receive repayments of the loan amount.

5.08 The Governing Committee shall adopt its rules of procedures in accordance with the provisions of this Agreement. A two-thirds majority shall constitute the quorum for the meetings of the Governing Committee. Unless otherwise provided in this Agreement, decisions of the Governing Committee shall be reached by a two-thirds majority of those present at the meeting provided that they represent Parties to this Agreement contributing at least seventy percent of the total amount of the contributions to the Fund. The Secretary General of OPEC shall call the first meeting of the Governing Committee, which shall begin its work by election of the Chairman of the Governing Committee.

5.09 The Governing Committee shall appoint the Director-General of the Fund who shall be responsible for the organization of the work of the Governing Committee, the follow-up of its resolutions and the general supervision, including adequate auditing, of the

administration of loans by the executing agencies. The Director-General shall participate in the meetings of the Governing Committee without having the right to vote and shall be the official spokesman for the Fund. He may appoint a limited number of assistants within the necessary limits authorized by the Governing Committee. The Director- General and his assistants shall, to the extent possible, operate from the Headquarters of OPEC.

5.10 Administrative expenses of the Governing Committee including cost of the appraisal envisaged in Article 5.05, of the services of the Director General and his assistants and of the administration of loans by executing agencies, shall be covered from contributions to the Fund on a pro-rata basis according to an administrative budget to be approved by the Governing Committee. Members of the Governing Committee shall serve as such without any remuneration from the Fund.

5.11 The Governing Committee shall submit periodical reports on its activities and on the developments related thereto to the Ministers concerned of the Parties to this Agreement

Article Six: Privileges and Immunities

6.01 The resources of the Fund shall enjoy in the territory of the Parties to this Agreement immunity from all confiscation measures, as well as from sequestration, moratoria or any form of seizure by executive or legislative action.

6.02 The Fund's resources and transactions related thereto shall also be exempted from rules and regulations applicable to national public funds as well as from exchange control regulations and all forms of taxes and duties imposed in the countries Party to this Agreement.

Article Seven: Amendments

7.01 Amendments to this Agreement may be proposed to the Ministers concerned of the Parties to this Agreement by the Governing Committee acting on the basis of a three-fourths majority of its members, on the initiative of any member or of the Director-General of the Fund. The Ministers concerned may thereafter approve the proposed amendments by a three- fourths majority of the Ministers of Parties contributing at least four-fifths of the total amount of contributions to the Fund.

7.02 Notwithstanding the provisions of Article 7.01 here- above, no Party to this Agreement shall be obliged to increase its contribution to the Fund without its own accord.

Article Eight: Termination of the Fund

8.01 After the commitment of all the resources of the Fund to eligible beneficiaries, the Chairman of the Governing Committee shall, within three months, invite the Ministers concerned of the Parties to this Agreement to convene, in order to consider the dissolution of the Governing Committee and the adoption of appropriate measures for the legal representation regarding the Fund and the supervision of the implementation of the loans committed through it.

8.02 The Governing Committee may decide to terminate the Fund at any time by a four-fifths majority of its members representing Parties contributing at least four-fifths of the total amount of contributions to the Fund. The proposal to terminate the Fund can only be made by at least four members of the Governing Committee and shall not be put to the vote in the same session in which it is submitted. In case of the adoption of a decision to terminate the Fund, the balance of the Fund's special account established by each Executing National Agency shall accrue to its respective State subject to the losses and liabilities assumed for the Fund, being distributed among the contributing Parties to this Agreement in the proportion of the contribution of each to the total amount of the contributions to the Fund and in accordance with such rules and regulations as the Governing Committee shall lay down.

Article Nine: Interpretation and Settlement of Disputes

9.01 Any question of interpretation of the provisions of this Agreement, or any dispute on their application arising between the Parties to this Agreement or between an Executing National Agency and the Director-General of the Fund, shall be settled by the Governing Committee and failing this by the Ministers concerned of the Parties to this Agreement meeting for this purpose at the invitation of the Chairman of the Governing Committee.

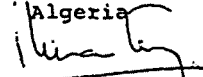
Article Ten: Signature and Entry into Force

10.01 This Agreement shall be open for signature at the OPEC Secretariat between January 28th and February 28th 1976. The Secretary-General of OPEC shall act as the depositary and, as such, shall provide each signatory with a certified copy of this Agreement and shall notify each OPEC Member Country of each signature, acceptance or accession to this Agreement.

10.02 This Agreement shall enter into force when instruments of ratification, acceptance or accession have been deposited by at least nine Member Countries of the Organization of Petroleum Exporting Countries contributing at least seventy-five percent of the total amount of contributions mentioned in the Schedule of Contributions appended to this Agreement.

In witness whereof, the duly authorized representatives of the respective Governments have hereby signed their names below.

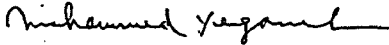
Head of the Delegation of
Algeria


Smail Mahroug

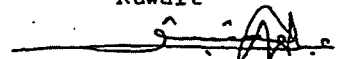
Head of the Delegation of
Gabon


Papi Koukambi

Head of the Delegation of
Iran


Mohammad Yeganeh

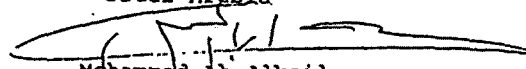
Head of the Delegation of
Kuwait


Abdulrehman Salim Al-Ateegy

Head of the Delegation of
Nigeria


Asumoh Efe Ekukinam

Head of the Delegation of
Saudi Arabia


Mohammed Ab-alkail

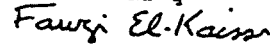
Head of the Delegation of
Ecuador


Cesar Robalino

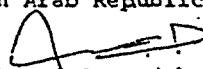
Head of the Delegation of
Indonesia


Achmad Tahir


Head of the Delegation of
Iraq


Fawzi El Kaissi

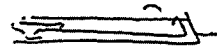
Head of the Delegation of
Libyan Arab Republic


Mohamed Z. Rajab

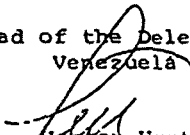
Head of the Delegation of
Qatar


Abdul Aziz Khalifa Althani

Head of the Delegation of
United Arab Emirates


Mohammed Al Habrroush


Head of the Delegation of
Venezuela

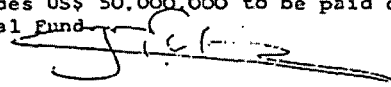

Hector Hurtado

Done at Paris, this Wednesday, January 28, 1976 in a single copy, in the English language, which shall be desposited with the OPEC Secretariat and of which one certified copy has been given to each representative.

ANNEX I¹

Schedule of Contributions to the
OPEC SPECIAL FUND

<u>Contributing State</u>	<u>Amount of Contributions Expressed in US Dollars</u>
Algeria	
Ecuador	
Gabon	
Indonesia	
Iran	
Iraq	
Kuwait	
Libyan Arab Republic	
Nigeria	
Qatar	
Saudi Arabia	200,000,000 * 
United Arab Emirates	
Venezuela	
	<hr/>
Total	<hr/> =====

* This includes US\$ 50,000,000 to be paid directly to the
Agricultural Fund 

1. At the time of the Second Special meeting of the Ministerial Committee of the Financial Ministers of the OPEC Member Countries in Paris on May 10, 1976, the following contributions were pledged:

Country	Amounts in million USD
Algeria	20,00
Gabon	1,00
Indonesia	2,50
Iran	180,00
Kuwait	72,00
Nigeria	52,00
Saudi Arabia	200,00
United Arab Emirates	20,00*
Venezuela	<u>112,00</u>
	659.50

The pledged amounts of USD 659,500,000 represented 82,44% of the total amount of contributions by Member Countries, defined under Article 4.01 of the Agreement Establishing the OPEC Special Fund.

Accordingly, the agreement entered into force on 10 May 1976, in accordance with the provisions of article 10.02 of the Agreement.

* The amount pledged by U.A.E. was confirmed by their delegate during the Ministerial Committee Meeting, as well as during the Governing Meeting held on the same day.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS SPÉCIAL DE L'OPEP

Les pays, membres de l'Organisation des Pays Exportateurs de Pétrole (OPEP), au nom desquels le présent Accord est signé,

Conscients de la nécessité de solidarité entre tous les pays en voie de développement pour établir un nouvel ordre économique international,

Dans l'esprit de la Déclaration solennelle des Souverains et des Chefs d'Etat des pays membres de l'OPEP, faite à Alger, en mars 1975, promouvant le développement économique de tous les pays en voie de développement,

Réalisant l'importance de la coopération financière entre les pays membres de l'OPEP et les pays en voie de développement,

Et désireux d'établir un nouveau mécanisme financier collectif consolidant ainsi leur assistance aux autres pays en voie de développement, en plus des mécanismes bilatéraux et multilatéraux existants, par le biais desquels ils ont offert individuellement leur coopération financière à ces pays,

Ont en conséquence décidé d'établir un nouveau mécanisme pour l'octroi de ressources financières nouvelles aux autres pays en voie de développement sous le nom de Fonds Spécial de l'OPEP, lequel sera régi par les dispositions suivantes :

Article Premier : Nature du Fonds

1.01 Le Fonds spécial de l'OPEP (ci-après dénommé le Fonds), est établi sous la forme d'un compte spécial international appartenant collectivement aux Parties contractantes, chacune en étant co-proprétaire dans la proportion de sa contribution au montant total de l'ensemble des contributions au Fonds.

1.02 La participation au Fonds sera ouverte à tous les pays membres de l'OPEP.

Article Deux : Objectif de la création du Fonds

2.01 L'objectif du Fonds est de renforcer la coopération financière entre les pays membres de l'OPEP et les pays en voie de développement en leur fournissant une assistance financière à des conditions concessionnelles.

2.02 Les ressources du Fonds seront particulièrement utilisées aux fins suivantes :

(a) Fournir des prêts sans intérêt à long terme, afin de soutenir la balance des paiements et de financer les programmes et projets de développement.

(b) Réaliser les contributions des Parties au présent Accord, à des institutions de développement internationales dont les bénéficiaires seront les pays en voie de développement.

Article Trois : Bénéficiaires du Fonds

3.01 Les bénéficiaires potentiels des prêts fournis par l'intermédiaire du Fonds seront les Gouvernements des pays en voie de développement autres que les pays membres de l'OPEP.

Article Quatre : Ressources du Fonds

4.01 Le Fonds disposera de huit-cents millions de dollars des Etats-Unis versés par les pays membres de l'OPEP signataires du présent Accord conformément à la répartition des contributions annexée au présent texte.

4.02 Chaque Partie contributrice devra, dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, signer une lettre d'engagement indiquant le montant de sa contribution au Fonds et la remettra au Directeur Général du Fonds visé à l'Article 5.09 ci-après.

4.03 Les contributions au Fonds seront payées par chaque Partie contributrice aux dates fixées et selon les montants déterminés par le Comité des Gouverneurs visé à l'Article 5.01 ci-après, afin que les prêts consentis par le Fonds puissent être décaissés aux échéances prévues. Les paiements de la contribution de chaque Partie seront faits en monnaie librement convertible, dont le montant total sera équivalent au montant en dollars de la contribution de la Partie contributrice, sous réserve des dispositions spéciales prises par le Comité des Gouverneurs pour la mise en œuvre de l'Article 2.02(b) ci-dessus. Ces paiements seront crédités dans chaque cas à un compte établi au nom du Fonds par l'institution nationale d'exécution désignée par chaque Partie contributrice conformément à l'Article 5.07 ci-après.

4.04 Chaque Partie contractante peut à tout moment augmenter sa contribution au Fonds.

Article Cinq : Administration du Fonds

5.01 Le Fonds sera administré par un Comité des Gouverneurs qui disposera de tous les pouvoirs nécessaires conformément aux dispositions du présent Accord.

5.02 Le Comité des Gouverneurs sera composé d'un représentant de chaque Partie contributrice au présent Accord. Chaque Partie contributrice désignera son représentant au Comité par une lettre adressée au Secrétaire général de l'OPEP qui fera part de la communication à toutes les autres Parties. Chaque Partie contributrice pourra, par la suite, remplacer son représentant au Comité en avisant le Directeur Général du Fonds (visé à l'Article 5.09 ci-après).

5.03 Le Comité des Gouverneurs fixera la politique générale d'utilisation des ressources du Fonds. Il établira les directives et les règlements suivant lesquels les contributions au Fonds seront administrées et déboursées. En établissant ces directives et règlements, le Comité des Gouverneurs veillera à la répartition équitable des opérations du Fonds parmi les bénéficiaires potentiels.

5.04 Les demandes d'obtention des prêts seront soumises par les bénéficiaires éligibles au Directeur Général du Fonds qui les transmettra au Comité des Gouverneurs, lequel les étudiera selon les modalités énoncées à l'Article 5.05 ci-après. Dans chaque cas, les prêts approuvés par le Comité des Gouverneurs seront accordés après qu'un accord aura été signé au nom des Parties contributrices du Fonds par le Président du Comité des Gouverneurs. Le Comité des Gouverneurs chargera les institutions nationales d'exécution ou des institutions internationales de développement, d'un niveau mondial ou régional, de l'administration des prêts qu'il aura approuvés. Dans leur gestion, ces institutions tiendront compte des dispositions du présent Accord, ainsi que des directives et des règlements établis par le Comité des Gouverneurs et des conditions applicables à chacun des prêts.

5.05 Le Comité des Gouverneurs, en vertu de l'accord spécial qui sera mis en place à cet effet, chargera une institution internationale de développement appropriée, d'évaluer sur les plans technique, économique et financier, les projets ou les programmes soumis au Comité des Gouverneurs par les bénéficiaires de l'assistance financière du Fonds. Cependant, en vertu d'un accord spécial, le Comité des Gouverneurs pourra charger une institution nationale d'exécution ou toute autre institution liée à l'une des Parties contractantes de la mission mentionnée ci-dessus.

5.06 Le Comité des Gouverneurs, en approuvant un prêt de financement d'un projet ou d'un programme de développement devra prendre en considération les recommandations qui lui seront soumises par l'institution d'évaluation à laquelle se réfère l'Article 5.05 ci-dessus.

5.07 Chaque Partie contributrice désignera par une note écrite au Comité des Gouverneurs l'institution nationale d'exécution choisie aux fins de la réalisation des objectifs du présent Accord. Chaque institution nationale d'exécution créera dans ses livres un compte spécial au nom du Fonds, indépendamment de ses propres comptes, et tiendra les avoirs et les transactions du Fonds séparés de ses propres avoirs et transactions. L'institution nationale d'exécution décaissera de ce compte le montant des prêts dont l'administration lui aura été confiée par le Comité des Gouverneurs, ainsi que la partie relative aux dépenses administratives auxquelles se réfère l'Article 5.10 ci-après. Le remboursement des prêts sera fait auprès du compte spécial du Fonds ouvert par l'institution nationale d'exécution chargée de l'administration desdits prêts. Ces remboursements seront, contre reçu, remis par l'institution nationale d'exécution à son Etat respectif. Cependant, dans le cas où l'administration d'un prêt est confiée à une institution internationale de développement, le Comité des Gouverneurs désignera l'institution nationale qui devra pourvoir cette institution internationale de développement des fonds nécessaires provenant du compte spécial du Fonds pour faire face aux demandes financières du prêt, et qui devra éventuellement recevoir les remboursements sur le prêt.

5.08 Le Comité des Gouverneurs adoptera son règlement intérieur dans des conditions conformes aux dispositions du présent Accord, une majorité des deux-tiers devant constituer le quorum aux réunions du Comité des Gouverneurs. Les décisions du Comité des Gouverneurs, sauf disposition contraire du présent Accord, devront être prises par la majorité des deux-tiers des membres présents à la réunion, sous réserve que cette majorité représente au moins soixante-dix pour cent de la contribution totale au Fonds. Le Secrétaire

général de l'OPEP convoquera la première réunion du Comité des Gouverneurs. Celui-ci commencera ses travaux après l'élection du Président du Comité des Gouverneurs.

5.09 Le Comité des Gouverneurs nommera le Directeur Général du Fonds qui sera responsable de l'organisation des travaux du Comité des Gouverneurs, de la suite à donner à ses résolutions, de la supervision générale, dont la vérification des comptes de l'administration des prêts par les institutions d'exécution. Le Directeur Général prendra part aux réunions du Comité des Gouverneurs sans avoir le droit de vote et sera le porte-parole officiel du Fonds. Il pourra désigner un nombre limité d'assistants dans les limites nécessaires autorisées par le Comité des Gouverneurs. Le Directeur Général et ses assistants pourront, dans la limite du possible, exercer leur activité au quartier général de l'OPEP.

5.10 Les dépenses administratives du Comité des Gouverneurs comprenant le coût des missions d'évaluation visées à l'Article 5.05 ci-dessus, des services du Directeur Général et de ses assistants ainsi que celles de l'administration des prêts par les institutions d'exécution, seront couvertes par les contributions faites au Fonds au prorata d'un budget administratif qui devra être approuvé par le Comité des Gouverneurs. Les membres du Comité des Gouverneurs ne percevront aucune rémunération du Fonds.

5.11 Le Comité des Gouverneurs devra soumettre des rapports périodiques sur ses activités et leurs développements aux Ministres concernés des Parties contractantes.

Article Six : Privilèges et immunités

6.01 Sur le territoire des Parties contractantes, les ressources du Fonds bénéficieront de l'immunité de toute mesure de confiscation, séquestre, moratoire ou toute forme de saisie en conséquence de mesures gouvernementales ou législatives.

6.02. Les ressources et transactions du Fonds seront également exemptées des règlements applicables aux fonds publics nationaux ainsi que du contrôle des changes et de toute autre forme d'impôts et de charges imposés dans les pays parties du présent Accord.

Article Sept : Amendements

7.01 Des amendements au présent Accord pourront être proposés aux Ministres représentant les Parties au présent Accord par le Comité des Gouverneurs agissant à la majorité des trois-quarts de ses membres, ou à l'initiative de tout membre, ou du Directeur Général du Fonds. Les Ministres concernés pourront, par la suite, approuver les amendements proposés par une majorité des trois-quarts des Ministres des Parties contractantes contribuant à au moins à raison des quatre-cinquièmes du montant des contributions du Fonds.

7.02 Nonobstant les dispositions de l'Article 7.01 ci-dessus, aucune des Parties au présent Accord ne sera tenue d'augmenter sa contribution au Fonds sans y avoir donné son accord.

Article Huit : Cessation du Fonds

8.01 Le Président du Comité des Gouverneurs devra, après que toutes les ressources du Fonds auront été engagées auprès des bénéficiaires éligibles, inviter dans les trois mois

les Ministres représentant les Parties contractantes à une réunion ayant pour but de considérer la dissolution du Comité des Gouverneurs et l'adoption des mesures appropriées pour la représentation légale du Fonds et le contrôle de l'utilisation des prêts ayant été accordés par son intermédiaire.

8.02 Le Comité des Gouverneurs pourra décider de mettre fin aux opérations du Fonds à tout moment, ce à la majorité des quatre-cinquièmes de ses membres représentant les Parties contribuant au moins aux quatre-cinquièmes du montant total des contributions au Fonds. La proposition de mettre fin aux opérations du Fonds ne peut être faite que si elle est demandée par au moins quatre membres du Comité des Gouverneurs et elle ne sera pas mise aux voix au cours de la même session. Si la décision de mettre fin au Fonds est adoptée, le solde du compte spécial du Fonds, établi par chaque institution nationale d'exécution, sera reversé aux Etats respectifs, compte tenu des pertes et engagements assumés au nom du Fonds. Ce remboursement sera calculé au prorata de la contribution de chaque Partie au montant total des contributions au Fonds et selon les directives et les règlements que le Comité des Gouverneurs aura établis.

Article Neuf : Interprétation et arbitrage

9.01 Toute question d'interprétation des dispositions du présent Accord, et tout différend relatif à leur application, soulevé par les Parties entre elles ou entre une institution nationale d'exécution et le Directeur Général du Fonds, sera réglé soit par le Comité des Gouverneurs, par les Ministres représentant les Parties à l'Accord, qui se réuniront à cet effet à l'invitation du Président du Comité des Gouverneurs.

Article Dix : Signature et entrée en vigueur

10.01 Le présent Accord sera ouvert à la signature au Secrétariat de l'OPEP du 28 janvier au 28 février 1976. Le Secrétaire général de l'OPEP en sera le dépositaire et en cette qualité, fournira à chaque signataire une copie certifiée de l'Accord et communiquera à chaque pays membre de l'OPEP les noms des personnes qui ont signé, accepté ou adhéré au présent Accord.

10.02 Le présent Accord entrera en vigueur quand les instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion auront été déposés par au moins neuf pays membres de l'OPEP contribuant au moins à soixante-quinze pour cent du montant des contributions mentionnées dans la liste des contributions annexée au présent Accord.

Les représentants dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé ci-après.

Délégué principal de la délégation d'Algérie
SMAIL MAHROUG

Délégué principal de la délégation du Gabon
PAUL MOUKAMBI

Délégué principal de la délégation d'Iran
MOHAMMAD YEGANEH

Délégué principal de la délégation du Koweït
ABDULREHMAN S. AL ATEEQY

Délégué principal de la délégation du Nigeria
ASUMOH ETE EKUKINAM

Délégué principal de la délégation d'Arabie Saoudite
MOHAMMED AB-ALKAIL

Délégué principal de la délégation du Venezuela
HECTOR HURTADO

Délégué principal de la délégation de l'Equateur
CESAR ROBALINO

Délégué principal de la délégation d'Indonésie
ACHMAD TAHIR

Délégué principal de la délégation d'Irak
FAWZI EL KAISSI

Délégué principal de la délégation de la République Arabe de Libye
MOHAMED Z. RAJAB

Délégué principal de la délégation du Qatar
ABDUL AZIZ KHALIFA ALTHANI

Délégué principal de la délégation des Emirats Arabes Unis
MOHAMMED AL HABROUSH

Fait à Paris, ce 28 Janvier 1976, en un exemplaire en langue anglaise, exemplaire qui sera déposé au Secrétariat de l'OPEP et dont une copie certifiée a été remise à chaque représentant des Parties.

ANNEXE I¹

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS AU FONDS SPECIAL DE L'OPEP

Etat contributeur	Montant des contributions en dollars US
Algérie	
Equateur	
Gabon	
Indonésie	
Iran	
Irak	
Koweït	
République arabe de Libye	
Nigeria	
Qatar	
Arabie saoudite	200 000 000*
Emirats Arabes Unis	
Venezuela	

* Cette somme comprend 50 000 000 de dollars US devant être versés directement au fonds agricole.

¹ Au moment de la deuxième Réunion spéciale du Comité ministériel des Ministres des finances des pays membres de l'OPEP, tenue à Paris le 10 mai 1976, les contributions suivantes ont été promises :

Etat contributeur	Montant des contributions en dollars US
Algérie	20,00
Gabon	1,00
Indonésie	2,50
Iran	180,00
Koweït	72,00
Nigérie	52,00
Arabie saoudite	200,00
Émirats arabes unis	20,00*
Vénézuela	<u>112,00</u>
	659,50

Les montants engagés, soit au total 659 500 000 dollars US, représentaient 82,44% du montant total des contributions des pays membres, telles qu'elles sont définies à l'Article 4.01 de l'Accord portant création du Fonds spécial de l'OPEP.

En conséquence, l'accord est entré en vigueur le 10 mai 1976, conformément aux dispositions de l'Article 10.02.

*Le montant engagé par les Émirats arabe unis a été confirmé par leur délégué lors de la réunion du Comité ministériel, ainsi qu'au moment de la réunion du Comité directeur tenue le même jour.

No. 39612

**United Nations
and
El Salvador**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of El Salvador concerning the contribution to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 23 October 2003

Entry into force: *23 October 2003 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 23 October 2003*

**Organisation des Nations Unies
et
El Salvador**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la contribution au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 23 octobre 2003

Entrée en vigueur : *23 octobre 2003 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 23 octobre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING THE CONTRIBUTION TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

The Signatories to the Present Memorandum
H.E. Mrs. Maria Eugenia Brizuela De Avila
Minister for Foreign Affairs of the Republic of El Salvador
And
Mr. Jean-Marie Guéhenno
Under-Secretary-General
For Peacekeeping Operations, Representing
The United Nations

Recognizing that one of the primary purposes of the United Nations as stated in the Charter is to maintain international peace and security;

Recognizing also that the Members of the United Nations, consistent with their obligations under the Charter contribute to the maintenance of international peace and security by, inter alia, making available resources to be used for Peacekeeping Operations authorized by the Security Council;

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner the mandates of the United Nations Peacekeeping Operations authorized by the Security Council;

Further recognizing that pledging resources for Peacekeeping Operations helps to enhance flexibility and lower costs;

Considering that the Republic of El Salvador is a contracting party to the Charter of the United Nations, which was ratified by legislative decree no. 134 of 12 July 1945, published in Official journal No. 191, Volume No. 139, of 4 September 1945; and in that framework

Have reached the following understanding:

I. Purpose

The Purpose of the Present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of the Republic of El Salvador has indicated that it will provide to the United Nations for use in Peacekeeping Operations under the specified conditions.

II. Description of Resources

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of the Republic of El Salvador is set out in the Annex to the present Memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the Annex, the Government of the Republic of El Salvador and the United Nations, have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations Peacekeeping Operations.

III. Condition of Provision

The final decision on the actual deployment of resources rests with the Government of the Republic of El Salvador.

IV. Entry Into Force

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

V. Modification

The present Memorandum of Understanding including the Annex, may be modified at any time by the Parties through an Exchange of Notes.

VI. Language

The present Memorandum of Understanding is established in two originals in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

VII. Termination

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party, subject to a period of notification of not less than three months to the other Party.

Signed in New York on 23 October 2003

For the United Nations:

MR. JEAN-MARIE GUÉHENNO

Under-Secretary-General For Peacekeeping Operations

For the Government of the Republic of El Salvador:

H.E. MRS. MARIA EUGENIA BRIZUELA DE AVILA

Minister for Foreign Affairs of the Republic of El Salvador

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING THE CONTRIBUTION TO
THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

*Summary of Contributions*¹

1. Not published herein.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

**LAS NACIONES UNIDAS Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR**

RESPECTO DE LA CONTRIBUCIÓN

AL SISTEMA DE ACUERDOS DE FUERZAS DE RESERVA DE LAS NACIONES UNIDAS

LOS FIRMANTES DEL PRESENTE MEMORANDO:

S.E. SRA.
MARIA EUGENIA BRIZUELA DE AVILA
MINISTRA DE RELACIONES EXTERIORES DE
LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

Y

EL SR. JEAN-MARIE GUÉHENNO
SUBSECRETARIO GENERAL
PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ, POR
LAS NACIONES UNIDAS

RECONOCIENDO QUE UNO DE LOS PROPÓSITOS PRINCIPALES DE LAS NACIONES UNIDAS, COMO SE DECLARA EN LA CARTA, ES MANTENER LA PAZ Y SEGURIDAD INTERNACIONALES;

RECONOCIENDO TAMBIÉN QUE LOS MIEMBROS DE LAS NACIONES UNIDAS CONSISTENTES CON SUS OBLIGACIONES CONFORME A LA CARTA CONTRIBUYEN AL MANTENIMIENTO DE LA PAZ Y SEGURIDAD INTERNACIONALES, INTER ALIA, PONIENDO A DISPOSIBILIDAD RECURSOS PARA QUE SEAN UTILIZADOS EN OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ AUTORIZADAS POR EL CONSEJO DE SEGURIDAD;

RECONOCIENDO LA NECESIDAD DE HACER MAS EXPEDITIVA LA PROVISIÓN DE CIERTOS RECURSOS A LAS NACIONES UNIDAS, CON EL OBJETO DE EJECUTAR EFECTIVAMENTE EN TIEMPO Y FORMA, LOS MANDATOS DE LAS OPERACIONES PARA EL MANTENIMIENTO DE LA PAZ DE LAS NACIONES UNIDAS AUTORIZADAS POR EL CONSEJO DE SEGURIDAD,

RECONOCIENDO ADEMÁS QUE LAS VENTAJAS DE OFRECER RECURSOS PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ CONTRIBUYE A AUMENTAR LA FLEXIBILIDAD Y A REDUCIR COSTOS,

CONSIDERANDO QUE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR ES ESTADO PARTE DE LA CARTA DE LAS NACIONES UNIDAS POR HABERLA RATIFICADO MEDIANTE DECRETO LEGISLATIVO No. 134 DEL 12 DE JULIO DE 1945, PUBLICADO EN EL DIARIO OFICIAL No. 191, TOMO No. 139 DEL 4 DE SEPTIEMBRE DE 1945; Y EN ESE MARCO,

HAN LLEGADO AL SIGUIENTE ENTENDIMIENTO:

I. PROPÓSITO

EL PROPÓSITO DEL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ES IDENTIFICAR LOS RECURSOS QUE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR HA INDICADO QUE PROPORCIONARA A LAS NACIONES UNIDAS, CON DESTINO A OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ, DE ACUERDO A LAS CONDICIONES QUE SE ESPECIFICAN.

II. DESCRIPCIÓN DE RECURSOS

1. LA DESCRIPCIÓN DETALLADA DE LOS RECURSOS QUE PROPORCIONARA EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR, FIGURA EN EL ANEXO DEL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO.
2. EN LA PREPARACIÓN DEL ANEXO, EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR Y LAS NACIONES UNIDAS, HAN CUMPLIDO CON LAS GUÍAS PARA LA PROVISIÓN DE RECURSOS PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ DE LAS NACIONES UNIDAS.

III. CONDICIÓN PARA LA PROVISIÓN

LA DECISIÓN FINAL RESPECTO DE DESPLEGAR EFECTIVAMENTE LOS RECURSOS LE CORRESPONDE AL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR.

IV. ENTRADA EN VIGOR

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRA EN VIGOR EN LA FECHA DE SU FIRMA.

V. MODIFICACIÓN

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO, INCLUIDO EL ANEXO, PODRÁ SER MODIFICADO EN CUALQUIER MOMENTO MEDIANTE EL INTERCAMBIO DE NOTAS ENTRE LAS PARTES.

VI. IDIOMA

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ESTA REDACTADO EN DOS ORIGINALES, EN CASTELLANO Y EN INGLÉS, SIENDO AMBOS TEXTOS IGUALMENTE AUTÉNTICOS.

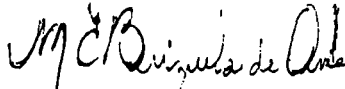
VII. TERMINACIÓN

EL MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO PODRÁ SER TERMINADO EN CUALQUIER MOMENTO POR CUALQUIERA DE LAS PARTES, PREVIA NOTIFICACIÓN CON UNA ANTELACIÓN DE NO MENOS DE TRES MESES A LA OTRA PARTE.

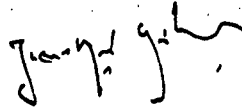
FIRMADO EN NUEVA YORK, EL _____ DE OCTUBRE DE 2003

**POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DE EL SALVADOR**

POR LAS NACIONES UNIDAS



**S. E. SRA. MARIA EUGENIA BRIZUELA
DE AVILA**
Ministra de Relaciones Exteriores
de la República de El Salvador



SR. JEAN-MARIE GUÉHENNO
Subsecretario General para
Operaciones de Mantenimiento de la Paz

Anexo al Memorando de Entendimiento entre el Gobierno de la República de El Salvador y las Naciones Unidas Respecto a la contribución al sistema de Acuerdos de Fuerzas de Reserva de Naciones Unidas. 1

1 Not published herein. -- Non publié ici.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À LA CONTRIBUTION AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire

S.E. Madame María Eugenia Brizuela de vila

Ministre des affaires étrangères de la République d'El Salvador

et

Monsieur Jean-Marie Guéhenno

Sous-Secrétaire général

Pour les Opérations de maintien de la paix

Représentant les Nations Unies

Reconnaissant que l'un des principaux objectifs des Nations Unies, tels qu'il en est fait état dans la Charte, consiste à maintenir la paix et la sécurité internationales ;

Reconnaissant aussi que les membres des Nations Unies, conformément aux obligations qui sont les leurs en vertu de la Charte, contribuent au maintien de la paix et de la sécurité internationales en, entre autres, mettant à disposition des ressources à utiliser pour les opérations de maintien de la paix autorisées par le Conseil de Sécurité ;

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies de manière à remplir effectivement et en temps voulu les mandats des opérations de maintien de la paix des Nations Unies autorisées par le Conseil de Sécurité ;

Reconnaissant également que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts ;

Considérant que la République d'El Salvador est Partie contractante à la Charte des Nations Unies, qui a été ratifiée par le décret législatif N 134 du 12 juillet 1945, publiée au Journal Officiel N 191, volume N 139, du 4 septembre 1945, dans ce cadre,

Ont conclu l'accord suivant :

I. Objectif

Le présent Mémoire d'accord a pour objectif de déterminer les ressources que le Gouvernement de la République d'El Salvador, selon ses indications, fournira aux Nations Unies pour être utilisées dans les Opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

II. Description des ressources

I. La description détaillée des ressources qui seront fournies par le Gouvernement de la République d'El Salvador est donnée dans l'Annexe au présent Mémoire d'accord.

2. Dans la préparation de l'Annexe, le Gouvernement de la République d'El Salvador et les Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. Condition concernant la fourniture des ressources

La décision finale de déployer effectivement les ressources par le Gouvernement de la République d'El Salvador demeure une décision nationale d'El Salvador.

IV. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

V. Modification

Les parties, par un échange de notes, peuvent modifier à tout moment le présent Mémoire d'Accord, y compris l'Annexe.

VI. Langue

Le présent Mémoire d'Accord est établi en deux originaux, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

VII. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Mémoire d'Accord, avec un préavis d'au moins trois mois à l'autre partie.

Signé à New York le 23 octobre 2003

Pour les Nations Unies

MONSIEUR JEAN-MARIE GUÉHENNO

Sous-Secrétaire général pour les Opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador

S.E. MADAME MARÍA EUGENIA BRIZUELA DE VILA

Ministre des affaires étrangères de la République d'El Salvador

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À LA CONTRIBUTION AU
SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Résumé de la contribution¹

I. Non publié ici.

No. 39613

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Tunisia**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of
Tunisia on the reciprocal promotion and protection of investments. Tunis, 8
January 1997**

Entry into force: *18 October 2002 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic, Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 21 October 2003*

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Tunisie**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République tunisienne
concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements.
Tunis, 8 janvier 1997**

Entrée en vigueur : *18 octobre 2002 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe, néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 21 octobre 2003*

3 - بالنسبة للإستثمارات المنجزة حتى تاريخ إنهاء صلوحية هذا الإتفاق فإنها تبقى متمتعة بحماية أحكامه لمدة إضافية بعشر سنوات.

وإشهادا على ذلك تم التوقيع على هذا الإتفاق من قبل الممضين أسفله اللذين منحتهما حكوماتهما الصلاحيات اللازمة لهذا الغرض.

وحرر بتونس في 8 جانفي 1997 في نسختين أصليتين كل واحدة باللغات الفرنسية والتونسية والعربية ولكل النصوص نفس قوة الإعتقاد. ويعتمد النص باللغة الفرنسية في حالة خلاف في التأويل.

عن الجمهورية التونسية

عن الإتحاد الإقتصادي لبلجيكا واللكسمبورغ

عن حكومة اللوكية الكبرى

عن حكومة الملكة

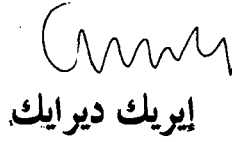
لللكسمبورغ

البلجيكية

.....


الحبيب بن يحيى

وزير الشؤون الخارجية


إيريك ديرليك

وزير الشؤون الخارجية

عن حكومة الجمة
الوالونية

عن حكومة الجبة
الفتلندريسة

و عن حكومة جمة
بروكسال العاصمة

الفصل 12

الدولة الأختار رماية

ينتفع مستثمرو أي من الطرفين المتعاقدين على تراب الطرف المتعاقد الآخر بالنسبة للمسائل المتعلقة بعاملة الإستثمارات بعاملة الدولة الأكثر رعاية.

الفصل 13

دخول الإتفاق حيز التنفيذ والمدة

1- يدخل هذا الإتفاق حيز التنفيذ بعد شهر من تاريخ تبادل وثائق المصادقة بين الطرفين المتعاقدين ويبقى هذا الإتفاق سارياً لمدة عشر سنوات.

يتم التمديد ضمناً لمفعول هذا الإتفاق لفترات متتالية بعشر سنوات ما لم يشعر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر بنيتة في إلغاءه إثنى عشرة شهراً على الأقل قبل نهاية مدة صلوحيته. ويحق لكل طرف متعاقد إلغاءه بتقديم إشعار في الغرض قبل إثنى عشر شهراً من نهاية مدة الصلوحية الجارية.

2 - عند دخول هذا الإتفاق حيز التنفيذ يتم إلغاء مفعول أحكام الإتفاقية بين الإتحاد الإقتصادي لبلجيكا واللكسمبورغ من جهة والجمهورية التونسية من جهة أخرى والمتعلقة بتشجيع إستثمارات رؤوس الأموال وحماية المكاسب الموقع عليها بتونس في 15 جويلية 1964.

عضو محكمة العدل الدولية الذي يلي في السلم الوظيفي والذي لا يحمل جنسية أحد الطرفين المتعاقدين للقيام بالتعيينات اللازمة.

5 - تقرّر هيئة المحكمة على أساس إحترام القانون وأحكام هذا الإتفاق وكذلك مبادئ القانون الدولي.

6 - تحدّد الهيئة بنفسها الإجراءات الخاصة بها وتقوم بطلب من أي من الطرفين المتعاقدين بتفسير قراراتها، وتتخذ الهيئة قراراتها بأغلبية الأصوات ويكون قرارها نهائيًا وملزمًا بالنسبة للطرفين المتعاقدين.

7 - يتحمّل كل طرف متعاقد المصاريف المتعلقة بالحكم الذي يعينه ويمثله ويتقاسم الطرفان المتعاقدان بالتساوي المصاريف المتعلقة بالرئيس وكذلك المصاريف الأخرى.

الفصل 11

تطبيق الإتفاق

ينطبق هذا الإتفاق على الإستثمارات التي تم إنجازها من قبل مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين على الطرف المتعاقد الآخر طبقا لقوانينه وتراثيه ابتداءً من غرة جانفي 1957.

الفصل 10

تسوية النزاعات المتعلقة بتفسير أو تطبيق الإتفاق بين الطرفين المتعاقدين

1 - يقع بقدر الإمكان تسوية أي نزاع ينشأ بين الطرفين و متعلق بتفسير أو تطبيق هذا الإتفاق بالطرق الدبلوماسية.

2 - و إذا تعذر تسوية النزاع بتلك الطرق خلال الستة أشهر التي تلي بداية المفاوضات يتم عرضه بطلب من أحد الطرفين المتعاقدين علي هيئة تحكيم.

3 - تكون هيئة التحكيم بالنسبة لكل حالة خاصة كما يلي : يعين كل طرف متعاقد حكما و يختار الحكمان أحد رعايا دولة أخرى رئيسا لهيئة التحكيم و يتم تعيين الحكمين في بحر ثلاثة أشهر و الرئيس في بحر خمسة أشهر ابتداء من تاريخ إستلام إعلان التحكيم.

4 - إذا لم يقع القيام بالتعيينات اللازمة خلال الآجال المبينة بالفقرة (3) من هذا الفصل يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين في غياب إتفاق آخر دعوة رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بالتعيينات اللازمة، فإذا كان رئيس محكمة العدل الدولية حاملا لجنسية أحد الطرفين المتعاقدين أو تعذر عليه القيام بهذه المهمة يقوم الرئيس المساعد بالتعيينات اللازمة، وإذا كان الرئيس المساعد محكمة العدل الدولية حاملا لجنسية أحد الطرفين المتعاقدين أو تعذر عليه القيام بهذه المهمة يدعى

أ - السُّلْط القضاية المعنية للطرف المتعاقد الذي أنجز الإستثمار على تراهه،
ب - أو المركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالإستثمارات المحدث بمقتضى
الإتفاقية الدولية الخاصة بتسوية النزاعات المتعلقة بالإستثمارات التي تنشأ بين دول
ورعايا دول أخرى والمعروضة للتوقيع بواشنطن بتاريخ 18 مارس 1965.
ج - أو هيئة تحكيم خاصة التي يتم تكوينها في غياب إتفاق مباشر بين طرفي
النزاع طبقا لقواعد التحكيم للجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي.

3 - و هكذا يقبل كل طرف متعاقد بعرض كل نزاع متعلق بالإستثمارات
قصد تسويته عن طريق التوفيق أو التحكيم الدولي.

4 - إذا إختار المستثمر عرض النزاع على السُّلْط القضاية للطرف المتعاقد
المعني أو المركز الدولي أو التحكيم الخاص يكون إختيار أحد الجهات المنصوص
عليها في الفقرة (2) إختيارا نهائيا.

5 - لا يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين، طرف في نزاع، في أي مرحلة من
إجراءات التحكيم أو تنفيذ قرار التحكيم التذرع بأن المستثمر الطرف الآخر في
النزاع قد تسلم تعويضا لكل أو جزء من خسائره تنفيذا لعقد تأمين أو للضمان
المنصوص عليه بالفصل (6) من هذا الإتفاق.

6 - تكون قرارات التحكيم ملزمة و غير قابلة للطعن بالنسبة لطرفي النزاع
ويتعهد كل طرف متعاقد بتنفيذ القرارات طبقا للتشريع الوطني.

الفصل 8

اتفاقيات خاصة

1- يتم تنظيم الإستثمارات التي تكون موضوع إتفاق خاص بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمري الطرف المتعاقد الآخر بموجب أحكام هذا الإتفاق وأحكام ذلك الإتفاق الخاص .

2 - يتعهد كل طرف متعاقد بتنفيذ كل إلتزام قام به بخصوص إستثمارات تم إنجازها من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر .

الفصل 9

تسوية النزاعات المتعلقة بالإستثمارات

بين مستثمر وطرفه متعاقد

1 - يطرح كل نزاع متعلق بالإستثمارات بين مستثمر أحد الطرفين المتعاقدين والطرف المتعاقد الآخر بواسطة إشعار كتابي من قبل أحرص طرفي النزاع.

ويحاول طرف النزاع بقدر الإمكان تسويته ودياً بين الطرفين المتعاقدين بواسطة التفاوض أو التفاوض بالطرق الدبلوماسية.

2 - وإذا تعذر تسوية النزاع بهذه الطريقة في أجل ستة أشهر إبتداءاً من الإشعار الكتابي يمكن للمستثمر عرضه قصد التسوية وحسب إختياره على :

الفصل 6

حلـول محل

1- إذا قام أحد الطرفین المتعاقدين أو جهاز عمومي تابع لهذا الطرف المتعاقد بدفع تعويضات لفا تدة مستثمريه بموجب ضمان منحة لفائدة استثمار فإن الطرف المتعاقد الآخر يعترف بإحالة كل حقوق ودعاوي المستثمرين لفائدة الطرف المتعاقد أو الجهاز العمومي المعني.

2 - يمكن للطرف المتعاقد الآخر فيما يخص الحقوق المحولة الإستظهار لدى الضمان الحال محل بالنسبة لحقوق المستثمرين الذين تم تعويضهم بالواجبات المنوطة قانونيا أو تعاقديا بعهدة هؤلاء الآخرين.

الفصل 7

قواعد التطبيق

1- إذا تم تنظيم مسألة متعلقة باستثمارات في آن واحد بموجب هذا الإتفاق وبموجب التشريع القومي لأحد الطرفين أو بموجب إتفاقيات دولية قائمة أو سيتم التوقيع عليها مستقبلا من قبل الطرفين المتعاقدين وتعلق بالإستثمارات، فإنه يمكن لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر الإنتفاع بالأحكام الأكثر إمتيازاً بالنسبة لهم.

الفصل 5

تعمير

1 - يمنح كل طرف متعاقد الذي أنجزت على ترابه إستثمارات من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر لفائدة هؤلاء المستثمرين حرية تحويل كل الدفعات المتعلقة بإستثمار وبالخصوص :

أ - مداخيل الإستثمارات،

ب - المبالغ اللازمة لتسديد القروض المبرمة بصفة قانونية،

ج - محصول إستخلاص القروض أو التصفية الجزئية أو الكلية للإستثمارات بما في ذلك الزائد في القيمة أو المبالغ المخصصة للرفع في رأس المال المستثمر،

د - التعويضات المدفوعة تفيذا للفصل 4،

هـ - الإتاوات ودفعات أخرى ناتجة عن حقوق بعنوان رخص والتعاون التجاري أو الإداري أو الفني،

و - حصص مناسبة من أرباح رعايا أحد الطرفين المتعاقدين المرخص لهم في العمل بعنوان إستثمار براب الطرف المتعاقد الآخر.

2 - تجز التحويلات المشار إليها بالفصل 4 والفقرة 1 أعلاه بأي عملة قابلة للتحويل وبسعر الصرف الجاري به العمل بتاريخ التحويل وحسب الإجراءات المنصوص عليها بقوانين وتراتب الطرف المتعاقد الذي أنجز الإستثمار برابه

الفصل 4

الإنتزاع

1 - لا يمكن إنتزاع إستثمارات مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين أو تأميمها أو إخضاعها لأي إجراء له نتيجة مشابهة للإنتزاع أو التأميم إلا إذا توفرت الشروط التالية :

أ - يقع أخذ تلك الإجراءات لفائدة المصلحة العامة وطبقا للصيغة التي ينص عليها القانون،

ب - تكون الإجراءات غير تمييزية،

ج - يتم مرافقة الإجراءات بدفع تعويض عاجل وكاف وفعلي.

2 - يكون مبلغ التعويضات مساويا للقيمة الحقيقية للإستثمارات المعنية وذلك مباشرة قبل اليوم الذي يتم فيه أخذ الإجراءات أو إعلانها للعموم. وتدفع التعويضات بدون تأخير وتكون قابلة للتحويل بحرية.

3 - بالنسبة للمسائل المنصوص عليها بهذا الفصل، يمنح كل طرف متعاقد لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقل إمتيازاً عن المعاملة الممنوحة على ترابه لمستثمريه أو لمستثمري أي دولة أخرى، على أن تمنح المعاملة الأكثر إمتيازاً، ولا يمكن أن تكون هذه المعاملة في أية حالة أقل إمتيازاً من المعاملة التي يقر بها القانون الدولي.

2 - مع مراعاة الإجراءات اللازمة للحفاظ على النظام العام، تتنفع تلك الإستثمارات بأمن وحماية مستمرين مع عدم عرقلة أنشطة تلك الإستثمارات أو التصرف فيها أو صيانتها أو إستعمالها أو الإنتفاع بها أو تصفيتها بواسطة إجراءات غير مبررة أو تمييزية.

3 - تكون المعاملة والحماية المشار إليهما بالفقرتين 1 و 2 والمنوحتين من قبل أحد الطرفين المتعاقدين لفائدة مستثمري الطرف المتعاقد الآخر مساوية على الأقل للمعاملة والحماية اللتين يتنفع بهما مستثمريه أو مستثمري دولة أخرى على أن تمنح المعاملة الأكثر إمتيازاً، ولا يمكن أن تكون تلك المعاملة والحماية في أي حال من الأحوال أقل إمتيازاً من المعاملة والحماية اللتين يعترف بهما القانون الدولي.

4 - على أنه لا يمكن سحب هذه المعاملة وهذه الحماية على الإمتيازات المنوحة من قبل طرف متعاقد لمستثمري دولة أخرى بموجب مشاركته أو إنتمائه لمنطقة تبادل حر أو إتحاد جمركي أو سوق مشتركة أو أي صيغة لمنظمات إقتصادية جهوية.

5 - يتنفع مستثمرو أحد الطرفين المتعاقدين الذين تتعرض إستثماراتهم المنجزة على تراب الطرف المتعاقد الآخر إلى أضرار ناتجة عن حرب أو أي نزاع مسلح آخر أو ثورة أو حالة طوارئ قومية أو عصيان وذلك فيما يتعلق بالرجوع والتعويض وجبر الأضرار أو تعويضات أخرى، بمعاملة من قبل الطرف المتعاقد الآخر مساوية على الأقل للمعاملة المنوحة لمستثمريه أو لمستثمري أي دولة أخرى، على أن تمنح المعاملة الأكثر إمتيازاً.

4 - تطلق عبارة "تراب" :

- بالنسبة للمملكة البلجيكية والدوقية الكبرى للكسمبورغ، على التراب الذي يوجد تحت سيادتها وكذلك المناطق البحرية أي المناطق البحرية ومناطق أعماق البحار التي تمتد إلى ما وراء المياه الإقليمية والتي تمارس عليها حقوق سيادة أو ولاية وفقا للقانون الدولي لغرض البحث عن الموارد الطبيعية واستغلالها والحفاظ عليها.

- بالنسبة للجمهورية التونسية، على التراب الذي يوجد تحت سيادتها وكذلك المناطق البحرية أي المناطق البحرية ومناطق أعماق البحار التي تمتد إلى ما وراء المياه الإقليمية والتي تمارس عليها حقوق سيادة أو ولاية وفقا للقانون الدولي لغرض البحث عن الموارد الطبيعية واستغلالها والحفاظ عليها.

الفصل 2

تشجيع وحماية الإستثمارات

يشجع كل من الطرفين المتعاقدين الإستثمارات المنجزة على ترابه من قبل مشتري الطرف المتعاقد الآخر ويقبل هاته الإستثمارات طبقا لقوانينه وترايبه.

الفصل 3

معاملة وحماية الإستثمارات

1 - تنفع كل الإستثمارات المنجزة من قبل مشتري أحد الطرفين المتعاقدين بمعاملة عادلة ومنصفة على تراب الطرف المتعاقد الآخر.

- 2 - تطلق عبارة "إستثمار" على كل إستثمار تم إنجازَه على تراب طرف متعاقد ومملوك أو مراقب بصفة مباشرة أو غير مباشرة من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر، وتشمل خاصة وبدون حصر :
- أ - الأملاك المنقولة والعقارات وكذلك كل حق عيني آخر كالرهون العقارية والإمتيازات والضمانات، والإنتفاع والحقوق الماثلة،
- ب - أسهم وحصص وأي صيغ أخرى للمساهمة في الشركات التي تم تكوينها على تراب أحد الطرفين المتعاقدين،
- ج - السندات والديون وحقوق ناتجة عن أي خدمات لها قيمة إقتصادية،
- د - حقوق الملكية الفكرية والصناعية والأساليب التقنية والأسماء المسجلة والأصل التجاري،
- هـ - لزامات القانون العمومي أو لزامات تعاقدية وبأخصصوص اللزامات المتعلقة بالبحث عن الموارد الطبيعية وإستخراجها وإستغلالها.

أي تغيير في الشكل القانوني الذي أنجزت فيه الإستثمارات لا يؤثر على تصنيفها كإستثمارات بمعنى هذا الإتفاق شريطة أن لا يكون هذا التغيير مخالفا لتشريع الطرف المتعاقد الذي أنجز الإستثمار على ترابه.

- 3 - تطلق عبارة "عائدات" على المبالغ المتولدة عن إشتثمار وبأخصصوص وبدون حصر الأرباح أو الفوائد أو الأرباح الموزعة على الأسهم أو الإتاوات أو المكافآت.

واقناعا منهما بأن حماية متبادلة للإستثمارات بمقتضى إتفاق ثنائي من شأنها دفع المبادرات الإقتصادية الخاصة ودعم ازدهار البلدين، وشعورا منهما بضرورة منح إستثمارات مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين المنجزة بتراب الطرف المتعاقد الآخر معاملة عادلة ومنصفة،

إتفقتا على ما يلي :

الفصل 1

تعريف

حسب مفهوم هذا الإتفاق :

1- تطلق عبارة "مستثمر" :

أ - بالنسبة للمملكة البلجيكية والدوقية الكبرى للكسمبورغ : على كل شخص طبيعي يعتبر طبقا لتشريعهما مواطنا للمملكة البلجيكية والدوقية الكبرى للكسمبورغ وكل شخص معنوي تم تكوينه طبقا لقوانين وتراتب المملكة البلجيكية والدوقية الكبرى للكسمبورغ ويوجد مقره الإجتماعي بوابهما، والذي يقوم بإنجاز إستثمار على تراب الجمهورية التونسية.

ب - بالنسبة للجمهورية التونسية : على كل شخص طبيعي حامل للجنسية التونسية وكل شخص معنوي تم تكوينه طبقا لقوانين وتراتب الجمهورية التونسية، والذي يقوم بإنجاز إستثمار على تراب المملكة البلجيكية والدوقية الكبرى للكسمبورغ.

إتفاق
بين
الإتحاد الإقتصادي لبلجيكا واللكسمبورغ
والجمهورية التونسية
للتشجيع والحماية المتبادلتين للإستثمارات

إن حكومة المملكة البلجيكية،
وحكومة الجهة الوالونية،
وحكومة الجهة الفنلندية،
وحكومة جهة بروكسال العاصمة،
وحكومة الدوقية الكبرى لللكسمبورغ،

من جهة،

وحكومة الجمهورية التونسية

من جهة أخرى

والمشار إليهما فيما بعد "بالطرفين المتعاقدين".

رغبة منهما في توثيق العلاقات الاقتصادية وتكثيف التعاون بين البلدين تدعيما
للتنمية في البلدين،

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN
DE REPUBLIEK TUNESIE INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN
BESCHERMING VAN INVESTERINGEN.**

De Regering van het Koninkrijk België,
De Regering van het Vlaamse Gewest,
De Regering van het Waalse Gewest,
De Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest,
en
De Regering van het GrootHertogdom Luxemburg,
enerzijds,

en,

De Regering van de Republiek Tunesië,
anderzijds,

(hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen"),

Verlangende hun economische betrekkingen te versterken en de samenwerking tussen de twee landen te intensiveren ten einde hun ontwikkeling te bevorderen.

Overtuigd dat een wederzijdse bescherming van de investeringen op grond van een bilaterale overeenkomst het economisch privé-initiatief zal aanmoedigen en de welvaart van beide landen zal verhogen.

Bewust van de noodzaak aan de investeringen van investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, een eerlijke en rechtvaardige behandeling toe te kennen.

Zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Voor de toepassing van deze Overeenkomst hebben de volgende termen de daaraan hierbij toegekende betekenis:

1. "investeerders":

a) Wat het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreft: elke natuurlijke persoon die volgens de wetgeving wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België en van het Groothertogdom Luxemburg en elke rechtspersoon

die is opgericht in overeenstemming met de wetten en voorschriften van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg en die een investering doet op het grondgebied van de Republiek Tunesië.

b) Wat de Republiek Tunesië betreft: elke natuurlijke persoon die de Tunesische nationaliteit heeft en elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de Republiek Tunesië en die een investering doet op het grondgebied van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg.

2. "investering": elke investering op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij waarvan de eigendom dan wel de rechtstreekse of onrechtstreekse controle berust bij de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende partij en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a) roerende en onroerende goederen alsmede alle andere zakelijke rechten zoals hypotheken, pandrechten, panden, vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

c) obligaties, vorderingen (en rechten op iedere prestatie die economische waarde heeft;

d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnamen en goodwill ;

e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin de investeringen werden gedaan doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst, op voorwaarde dat deze verandering niet strijdig is met de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering plaats vond.

3. "opbrengst": de bedragen die een investering oplevert; en met name doch niet uitsluitend, winst, rente, dividenden, royalty's en commissielonen.

4. "grondgebied":

wat de Republiek Tunesië betreft, het grondgebied van de Republiek Tunesië evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren uitstrekken en waarin de Republiek Tunesië, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent, met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van natuurlijke rijkdommen.

- wat het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreft, het grondgebied van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale

wateren uitstrekken en waarin het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

ARTIKEL 2

BEVORDERING VAN INVESTERINGEN

Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat dergelijke investeringen toe in overeenstemming met haar wetten en voorschriften.

ARTIKEL 3

BEHANDELING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

1. Alle investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die de activiteiten, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie ervan zou kunnen belemmeren.

3. De in de eerste twee leden beschreven behandeling en bescherming die door een der Overeenkomstsluitende Partijen worden toegekend aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zijn ten minste gelijk aan die welke haar eigen investeerders of de investeerders van een derde Staat genieten naar gelang van wat het gunstigst is, en ze mogen in elk geval niet minder gunstig zijn dan die waarin het internationaal recht voorziet.

4. Deze behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van een regionale economische organisatie.

5. De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade zouden hebben geleden naar aanleiding van een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege deze laatste een behandeling die tenminste gelijk is aan die welke aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat wordt verleend naar gelang van wat het gunstigst

is, wat de teruggaven, vergoedingen, compensaties en andere schadeloosstellingen betreft.

ARTIKEL 4

ONTEIGENING

1. Investerings van investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden niet onteigend of genationaliseerd noch worden zij onderworpen aan maatregelen die gevolgen hebben die gelijk staan met onteigening of nationalisatie tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a) de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b) de maatregelen zijn niet discriminatoir;
- c) de maatregelen gaan vergezeld van de onmiddellijke uitkering van een billijke en reële schadeloosstelling.

2. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen daags voor het tijdstip waarop deze maatregelen werden genomen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling dient zonder vertraging te worden betaald en vrij te kunnen worden overgemaakt.

3. Wat de in dit artikel behandelde aangelegenheden betreft, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minstegelijk is aan die welke zij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat toekent naar gelang van wat het gunstigst is. Deze behandeling is in elk geval niet minder gunstig dan die waarin het internationaal recht voorziet.

ARTIKEL 5

OVERMAKINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die op haar grondgebied investeringen hebben gedaan de toelating om de met een investering verband houdende betalingen vrij over te maken, met name:

- a) de opbrengst van investeringen
- b) de gelden die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangegane leningen;
- c) de opbrengst van schuldinvorderingen of van een gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, inclusief meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;
- d) de in toepassing van artikel 4 uitgekeerde schadeloosstellingen;
- e) lasten en andere betalingen op grond van licentierechten of van commerciële, administratieve of technische bijstand.
- f) het passend deel van het loon van de onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partijen die uit hoofde van een

investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken.

2. De in artikel 4 en in lid 1 hierboven bedoelde overmakingen gebeuren in een vrij inwisselbare munt, tegen de wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van overmaking en volgens de procedures die zijn vastgelegd in de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering werd gedaan.

ARTIKEL 6

SUBROGATIE

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een van haar openbare instellingen schadevergoeding uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten en vorderingen van de investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar, die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

ARTIKEL 7

TOEPASBARE REGELS

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen tegelijkertijd wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale investeringsovereenkomsten waarbij bedoelde Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

ARTIKEL 8

BIJZONDERE OVEREENKOMSTEN

1. Investerings waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende partij komt de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij na.

ARTIKEL 9

REGELING VAN INVESTERINGSGESCHILLEN TUSSEN EEN INVESTEERDER EN EEN OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJ

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gereede partij schriftelijk kennis gegeven.

De partijen proberen in de mate van het mogelijke tot een minnelijke schikking te komen hetzij via onderhandelingen hetzij door bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer het geschil binnen zes maanden na kennisgeving ervan niet langs deze weg kan worden geregeld, kan de investeerder het geschil, naar keuze, ter beslechting voorleggen aan:

a) de bevoegde rechtbank van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan; of

b) het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID) dat is ingesteld krachtens het "Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld; of

c) een scheidsgerecht ad hoc dat, bij gebreke van een andere directe regeling tussen de partijen bij het geschil, wordt ingesteld krachtens de arbitrageregels van de Commissie inzake Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL).

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt hierbij in met onderwerping van een investeringsgeschil aan internationale bemiddeling of arbitrage.

4. Zodra een investeerder het geschil aan een rechtbank van de desbetreffende Overeenkomstsluitende partij of aan het Centrum dan wel aan een scheidsgerecht ad hoc heeft voorgelegd, is de keuze van procedure als vermeld in lid 2 onherroepelijk.

5. Geen van de bij het geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

6. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 10

GESCHILLEN TUSSEN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN BETREFFENDE DE UITLEGGING OF TOEPASSING

1. Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk langs diplomatieke weg worden geregeld.
2. Wanneer een geschil binnen een tijdvak van zes maanden na het begin van de onderhandelingen niet langs deze weg kan worden beslecht, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen aan een scheidsgerecht voorgelegd.
3. Het scheidsgerecht ad hoc wordt op de volgende wijze samengesteld: elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen kiezen een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht. De scheidsmannen en de voorzitter worden respectievelijk binnen drie en binnen vijf maanden na ontvangst van de kennisgeving van de arbitrageprocedure benoemd.
4. Wanneer de noodzakelijke benoemingen niet werden verricht binnen de in lid 3 van dit artikel voorgeschreven tijdvakken en er geen andere overeenstemming kon worden bereikt, kan een van de Overeenkomstsluitende partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de President van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen of om een andere reden verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen of eveneens verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt het in rang hoogste lid van het Internationale Gerechtshof dat geen onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.
5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van de wet, van de bepalingen van deze Overeenkomst alsmede van de beginselen van het internationale recht.
6. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast en verstrekt op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen toelichting bij de uitspraak. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.
7. Iedere Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de scheidsman die zij heeft benoemd en van haar vertegenwoordiging. De kosten voor de voorzitter en de overige kosten worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

ARTIKEL 11

TOEPASSING VAN DE OVEREENKOMST

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de investeringen die vanaf 1 januari 1957 gedaan werden door de investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig haar wetten en voorschriften.

ARTIKEL 12

MEEST BEGUNSTIGDE NATIE

In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen, genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de behandeling van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 13

INWERKINGTREDING EN DUUR

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij de Overeenkomst ten minste twaalf maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een der Overeenkomstsluitende Partijen wordt opgezegd, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste twaalf maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn de bepalingen van het op 15 juli 1964 in Tunis tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Tunesië, anderzijds, gesloten Verdrag inzake de bevordering van kapitaalinvesteringen en de bescherming van goederen, niet langer van kracht tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Tunesië.

3. Investerings die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven gedurende een bijkomend tijdvak van tien jaar de bescherming van de bepalingen van deze Overeenkomst genieten.

Ten blijk daarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Tunis op 08 januari 1997 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Franse tekst doorslaggevend.

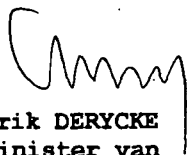
Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie,

Voor de Republiek
Tunesië,

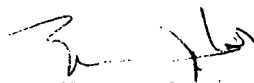
Voor de Regering van het
Koninkrijk België

Voor de Regering van het
Groothertogdom
Luxemburg

.....



Erik DERYCKE
Minister van
Buitenlandse Zaken



Habib BEN YAHIA
Minister van
Buitenlandse Zaken

Voor de Regering
van het Vlaamse Gewest,
Voor de Regering
van het Waalse Gewest,
en voor de Regering
van het Brusselse
Hoofdstedelijke Gewest:

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT
ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement de la Région wallonne,
Le Gouvernement de la Région flamande,
Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, et
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et
Le Gouvernement de la République Tunisienne, d'autre part,
(dénommés ci-après « les Parties contractantes »)

Désireux de renforcer leurs relations économiques et d'intensifier la coopération entre les deux pays en vue de favoriser leur développement.

Convaincus qu'une protection réciproque des investissements en vertu d'un accord bilatéral est susceptible de stimuler l'initiative économique privée et d'accroître la prospérité des deux pays.

Conscients de la nécessité d'accorder un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Définitions

Au sens du présent Accord :

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) En ce qui concerne le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg : toute personne physique qui, selon sa législation est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg et toute personne morale constituée conformément aux lois et règlements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, ayant son siège social sur son territoire et qui effectue un investissement sur le territoire de la République Tunisienne.

b) En ce qui concerne la République Tunisienne : toute personne physique ayant la nationalité tunisienne et toute personne morale constituée conformément aux lois et règlements de la République Tunisienne, et qui effectue un investissement sur le territoire du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg.

2. Le terme « investissement » désigne tout investissement sur le territoire d'une Partie contractante dont la propriété ou le contrôle direct ou indirect revient à des investisseurs de l'autre Partie contractante et notamment, mais non exclusivement :

- a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;
- b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et fonds de commerce;
- e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les investissements ont été réalisés n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé.

3. Le terme « revenus » désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, dividendes, royalties ou commissions.

4. Le terme « territoire » :

désigne à l'égard du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, le territoire de ceux-ci ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales et sur lesquelles ceux-ci exercent, conformément au droit international, leurs droits souverains et leur juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

désigne à l'égard de la République Tunisienne, le territoire de cette dernière ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales et sur lesquelles celle-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

Article 2. Promotion des investissements

Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité avec ses lois et règlements.

Article 3. Traitement et protection des investissements

1. Tous les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver leurs activités, leur gestion, leur maintenance, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 accordés par l'une des Parties contractantes aux investisseurs de l'autre Partie contractante sont au moins égaux à ceux dont jouissent ses propres investisseurs ou les investisseurs de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable étant retenu, et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun ou toute forme d'organisations économiques régionales.

5. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, d'un traitement qui est au moins égal à celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

Article 4. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne sont ni expropriés, ni nationalisés ou assujettis à toute autre mesure ayant un effet similaire à l'expropriation ou à la nationalisation à moins que les conditions suivantes ne soient remplies :

- a) les mesures sont prises dans l'intérêt public et selon une procédure légale;
- b) les mesures ne sont pas discriminatoires;
- c) les mesures sont accompagnées par le paiement d'une indemnité prompte, adéquate et effective.

2. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités seront versées sans délai et librement transférables.

3. Pour les matières réglées par le présent Article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable étant retenu. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article 5. Transferts

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, notamment :

- a) des revenus des investissements;
- b) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;

c) du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;

d) des indemnités payées en exécution de l'Article 4;

e) des redevances et autres paiements découlant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique;

f) des quotités appropriées des rémunérations des nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transferts visés à l'Article 4 et au paragraphe 1 susvisé sont effectués dans toute monnaie convertible, au taux de change en vigueur à la date desdits transferts et selon les procédures prévues par les lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé.

Article 6. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits et actions des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 7. Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales portant sur les investissements, existantes ou souscrites par lesdites Parties contractantes dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 8. Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et les investisseurs de l'autre Partie contractante seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chaque Partie contractante respecte tout engagement pris par elle au sujet d'investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9. Règlement de différends entre un investisseur et une Partie contractante relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend à l'amiable par la négociation ou par la conciliation entre les Parties contractantes par voie diplomatique.

2. Lorsqu'un différend ne peut être réglé par cette voie dans un délai de six mois à compter de sa notification, l'investisseur pourra soumettre le différend pour règlement à son choix :

a) soit au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

b) soit au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (CIRDI), créé par la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965;

c) soit à un tribunal ad hoc, qui, à défaut d'autre arrangement direct entre les parties au différend sera constitué conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (UNCITRAL).

3. Chaque Partie contractante consent ainsi à ce que tout différend relatif aux investissements soit soumis à la conciliation ou à l'arbitrage international.

4. Une fois qu'un investisseur a soumis le différend, soit aux juridictions de la Partie contractante concernée, soit au Centre, soit à l'arbitrage ad hoc, le choix de l'une ou de l'autre de ces procédures prévues à l'alinéa 2 reste définitif.

5. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'Article 6 du présent Accord.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation nationale.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application de l'Accord

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé par voie diplomatique.

2. Lorsqu'un différend ne peut être réglé par cette voie, dans les six mois qui suivent le début des négociations, il est soumis à la requête de l'une des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué ad hoc de la façon suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres choisissent un ressortissant d'un Etat tiers comme président du tribunal arbitral. Les arbitres seront désignés dans les trois mois, le président dans les cinq mois de la réception de l'avis de l'arbitrage.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent Article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le président de la Cour Internationale de Justice à faire les nominations nécessaires. Si le président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour quelque raison que ce soit de remplir lesdites fonctions, le vice-président est invité à faire les nominations nécessaires. Si le vice-président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est également empêché de remplir lesdites fonctions, le membre de la Cour Internationale de Justice suivant immédiatement dans l'ordre hiérarchique et qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes est invité à faire les nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral décide sur la base du respect de la loi, des dispositions du présent Accord ainsi que des principes du droit international.

6. Le tribunal détermine lui-même sa procédure. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre partie contractante. Le tribunal statue à la majorité des voix. Sa décision est définitive et obligatoire pour les Parties.

7. Chaque Partie contractante supporte les frais afférents à son propre arbitre et à sa représentation. Les frais afférents au président ainsi que tous autres frais sont supportés à parts égales par les Parties contractantes.

Article 11. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements à partir du 1er janvier 1957.

Article 12. Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 13. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins douze mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans. Chaque Partie contractante se réserve le droit de le dénoncer par

une notification introduite au moins douze mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Dès l'entrée en vigueur du présente Accord, les dispositions de la Convention entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République tunisienne, d'autre part, relative à l'encouragement des investissements de capitaux et la protection des biens, signée à Tunis le 15 juillet 1964 cessent de produire leurs effets entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République tunisienne.

3. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, ils continueront à bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de dix ans.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tunis, le 8 janvier 1997 en deux exemplaires originaux en langues française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise :

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique,

Pour le gouvernement de la Région wallonne,

Pour le gouvernement de la Région flamande,

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

ERIK DERYCKE

Ministre des Affaires étrangères

Pour le gouvernement de la République tunisienne :

HABIB BEN YAHIA

Ministre des Affaires étrangères

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE REPUBLIC OF TUNISIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium,
The Government of the Region of Wallonia,
The Government of the Region of Flanders,
The Government of the Region of Brussels-Capital and
The Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, on the one hand, and
The Government of the Republic of Tunisia, on the other hand
(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen their economic relations and intensify cooperation between the two countries with a view to encouraging their development,

Convinced that reciprocal protection of investments through a bilateral agreement is likely to stimulate private economic initiative and increase the prosperity of the two countries,

Conscious of the need to afford just and equitable treatment to the investments of investors from one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. The term "investors" means:

(a) For the Kingdom of Belgium and the Grand-Duchy of Luxembourg: any natural person who, according to the legislation, is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg and any legal person constituted in accordance with the laws and regulations of the Kingdom of Belgium and the Grand-Duchy of Luxembourg having its registered office in its territory and making an investment in the territory of the Republic of Tunisia;

(b) For the Republic of Tunisia: any natural person having Tunisian nationality and any legal person constituted in accordance with the laws and regulations of the Republic of Tunisia making an investment in the territory of the Kingdom of Belgium and the Grand-Duchy of Luxembourg.

2. The term "investment" means any investment in the territory of one Contracting Party the ownership or direct or indirect control of which is in the hands of investors from the other Contracting Party, and particularly, but not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

- (b) shares, corporate rights and any other kind of shareholdings in companies constituted in the territory of one of the Contracting Parties;
- (c) bonds, claims to money and to any performance having an economic value;
- (d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill;
- (e) concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

Any change in the legal form in which the investments have been realized shall not affect their designation as investments for the purpose of this Agreement on condition that such change shall not be contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is realized.

3. The term "incomes" shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, dividends, royalties or commissions.

4. The term "territory":

shall mean, in respect of the Kingdom of Belgium and of the Grand-Duchy of Luxembourg, their territories as well as maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters and upon which they exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources;

shall mean, in respect of the Republic of Tunisia, its territory as well as maritime areas, in other words the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters and upon which it exercises, in accordance with international law, its sovereign rights and jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

Article 2. Promotion of investments

Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its laws and regulations.

Article 3. Treatment and protection of investments

1. All investments made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder their activities, management, maintenance, use, possession or liquidation.

3. The treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 and which are afforded by one Contracting Party to investors of the other shall at least be equal to those enjoyed by its own investors or by investors of any third State, the most favourable treatment being accepted, and shall in no case be less favourable than those recognized under international law.

4. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

5. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that granted to its own investors or to investors of any third State, the most favourable treatment being accepted.

Article 4. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure having an effect similar to that of expropriation or nationalization unless the following conditions are complied with:

- (a) the measures shall be taken in the public interest and under due process of law;
- (b) the measures shall not be discriminatory;
- (c) the measures shall be accompanied by payment of a prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the actual value of the investments concerned on the day before the measures were taken or became public.

The compensation shall be paid without delay and be freely transferable.

3. In respect of matters dealt with in this article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to its own investors or to the investors of any third State, the most favourable treatment being accepted. This treatment shall in no case be less favourable than that recognized under international law.

Article 5. Transfers

1. Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors free transfer of all payments relating to an investment, including:

- (a) income from investments;
- (b) amounts necessary for repayment of regularly contracted loans;
- (c) proceeds from the recovery of debts, the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;
- (d) compensation paid pursuant to article 4;
- (e) dues and other payments resulting from licensing rights and commercial, administrative or technical assistance;

(f) appropriate proportions of the remunerations of the nationals of each Contracting Party authorized to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

2. Transfers referred to in article 4 and paragraph 1 above shall be made in any convertible currency at the rate of exchange applicable on the day the transfers are made and according to the procedures laid down in the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

Article 6. Subrogation

1. If one Contracting Party or any public institution of that Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated into the rights of the investors.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

Article 7. Applicable regulations

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international agreements on investments, existing or to be subscribed to by the said Contracting Parties in the future, the investors of the other Contracting Party may avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

Article 8. Specific agreements

1. Investments made pursuant to a specific agreement between one Contracting Party and investors of the other Contracting Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party shall respect any undertaking it has made in respect of investments made by investors of the other Contracting Party.

Article 9. Settlement of investment disputes between an investor and a Contracting Party

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action.

As far as possible, the Parties shall endeavour to settle the dispute through negotiations or through conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by this means within six months from the notification, the investor may submit the dispute for settlement:

(a) either to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment has been made;

(b) or to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965;

(c) or to an ad hoc tribunal, which in the absence of another direct arrangement between the parties to the dispute shall be set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. Each Contracting Party shall thereby consent to any dispute relating to investments being submitted to international conciliation or arbitration.

4. Once an investor has submitted the dispute either to the jurisdictions of the Contracting Party concerned or to the Centre or to ad hoc arbitration, the choice of one or other of the procedures stipulated in paragraph 2 remains final.

5. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in article 6 of this Agreement.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 10. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. When a dispute cannot be settled through diplomatic channels within six months from the beginning of negotiations, it shall be submitted at the request of one Contracting Party to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators shall select a national of a third State as chairman of the arbitral tribunal. The arbitrators shall be appointed within a period of three months and the chairman within a period of five months following receipt of the arbitration notice.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this article, one Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of one of the Contracting Parties, or if he, too, is prevented from discharging the said functions, the member of the International Court of Justice who is next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decisions on the basis of respect for the law, the provisions of this Agreement and the principles of international law.

6. The tribunal shall determine its own rules of procedure. It shall interpret its award at the request of one or other Contracting Party. The tribunal shall give a ruling by a majority of votes. Its decision shall be final and binding on the Parties.

7. Each Contracting Party shall bear the costs relating to its own arbitrator and representation. The costs relating to the chairman and any other costs shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 11. Application of the agreement

This Agreement shall also apply to investments made by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations as of 1 January 1957.

Article 12. Most favoured nation

In all matters relating to the treatment of investments, the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

Article 13. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. It shall remain in force for a period of 10 years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least twelve months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of 10 years. Each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least twelve months before the expiry date of the current period of validity.

2. From the moment of the entry into force of this Agreement, the provisions of the Convention between the Belgo-Luxembourg Economic Union, on the one hand, and the Republic of Tunisia, on the other, concerning the encouragement of capital investment and the protection of property, signed at Tunis on 15 July 1964, shall cease to be effective between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of Tunisia.

3. As for investments made prior to the date of expiry of this Agreement, they shall continue to enjoy the protection of its provisions for a further period of 10 years.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Tunis on 8 January 1997, in two originals, each in the French, Dutch and Arabic languages, all three texts being equally authentic. The text in the French language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

For the Government of the Kingdom of Belgium,

For the Government of the Region of Wallonia,

For the Government of the Region of Flanders,

For the Government of the Region of Brussels-Capital:

For the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg:

ERIK DERYCKE
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Tunisia:

HABIB BEN YAHIA
Minister for Foreign Affairs

No. 39614

**Belgium
and
Iceland**

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Iceland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Brussels, 23 May 2000

Entry into force: *19 June 2003 by notification, in accordance with article 28*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 21 October 2003*

**Belgique
et
Islande**

Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Islande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bruxelles, 23 mai 2000

Entrée en vigueur : *19 juin 2003 par notification, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 21 octobre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF ICELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of The Kingdom of Belgium,

And

The Government of The Republic of Iceland,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows :

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income , on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :

a) in the case of Iceland :

1 the national income tax (tekjuskattur til ríkisins);

2 the extraordinary national income tax (sérstakur tekjuskattur til ríkisins);

3 the municipal income tax (tekjuútsvar til sveitarfélaga);

4 the national capital tax (eignarskattur til ríkisins);

5 the extraordinary national capital tax (sérstakur eignarskattur til ríkisins); and

6 the tax levied on the income and capital of banking institutions (skattur á tekjur og eignir lánastofnana),

including any withholding tax, prepayment and advance payment with respect to these taxes,

(hereinafter referred to as "Icelandic tax");

b) in the case of Belgium :

1 the individual income tax (de personenbelasting, l'impôt des personnes physiques);

2 the corporate income tax (de vennootschapsbelasting, l'impôt des sociétés);

3 the income tax on legal entities (de rechtspersonenbelasting, l'impôt des personnes morales);

4 the income tax on non-residents (de belasting van niet-inwoners, l'impôt des non-résidents); and

5 the supplementary crisis contribution (de aanvullende crisisbijdrage, la contribution complémentaire de crise),

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax,

(hereinafter referred to as "Belgian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :

a) 1 the term "Iceland", means the Republic of Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;

2 the term "Belgium", means the Kingdom of Belgium and, when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Iceland or Belgium as the context requires;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means in the case of both Contracting States, the Minister of Finance or his authorised representative;

h) the term "national" means :

1 any individual possessing the nationality of a Contracting State;

2 any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially :

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general

commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purpose of this Article, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft shall include in particular :

a) profits derived from the rental on a full basis of ships or aircraft and profits derived from the incidental rental on a bareboat basis of ships or aircraft used in international traffic;

b) profits derived from the use or rental of containers, unless the containers are used solely between places in the other Contracting State.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make such an adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :

a) if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends :

(i) 5 per cent of the gross amount of the dividends; or

(ii) 15 per cent of the gross amount of the dividends distributed by an Icelandic company, insofar as such dividends are deductible from the taxable base in Iceland or can be carried forward as an operating loss of the company in Iceland.

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income -even paid in the form of interest- which is treated as income from shares by the internal tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are

paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is :

a) interest on commercial debt-claims -including debt-claims represented by commercial paper- resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise;

b) interest paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured by public entities the objective of which is to promote the export;

c) interest on loans of any nature -not represented by bearer instruments- granted by a banking enterprise;

d) interest on deposits made by enterprises -not represented by bearer instruments- with a banking enterprise;

e) interest paid to the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

However, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated

therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having

regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the alienation of shares or "jouissance" rights which form part of a participation in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if such individual is a national of that other State and has been a resident of that other State during at least two years in the course of the last seven years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights. This provision shall only apply to that part of the gains that relates to the period preceding the moment where such individual has become a resident of the first-mentioned State and provided that such gains amount, in any income year concerned, at least to 10.000.000 Icelandic Kronur, or the equivalent in the currency used for the transaction.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the income year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Company managers

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The preceding provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the "employer" were references to the company.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State or under a public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes shall be taxable only in that State.

Article 19. Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

- 1 is a national of that State; or
- 2 did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23.

1. In the case of Iceland, double taxation shall be avoided as follows :

a) where a resident of Iceland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only or may be taxed in Belgium, Iceland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is applicable, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in Belgium;

b) where a resident of Iceland derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, paragraph 1 of Article 16 and Article 17, may be taxed in Belgium, Iceland shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Belgium. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Belgium.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which are taxed in Iceland in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraph 5 of Article 12, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends not exempt from Belgian tax according to sub-paragraph c) hereinafter, interest, or royalties, the Icelandic tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends, derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Iceland, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Iceland, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Iceland by reason of compensation for the said losses.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States,

present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Members of diplomatic missions and consular posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention, individuals who are members of diplomatic missions or consular posts of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to individuals who are members of diplomatic missions or consular posts of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income or on capital.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 28. Entry into force

1. Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

2. The provisions of the Convention shall have effect :

a) in respect of taxes withheld at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Convention entered into force;

b) in respect of other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Convention entered into force;

c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of any year following the year in which the Convention entered into force .

3. The Convention between the Republic of Iceland and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation on the income of shipping enterprises, signed on December 21, 1928, shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

4. The Convention between the Republic of Iceland and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation on the income of air transport enterprises, signed in Brussels on July 9, 1970, shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

Article 29. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the Convention entered into force. In the event of termination before July 1 of such year, the Convention shall cease to have effect :

- a) in respect of taxes withheld at source on income credited or payable on or after January 1 of the year in which the notice of termination is given;
- b) in respect of other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given;
- c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Brussels, this 23rd day of May 2000, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

LOUIS MICHEL
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Iceland:

HALLDOR ASGRIMSSON
Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Republic of Iceland and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

I. Ad paragraph 2 of Article 2 :

As long as at least ninety per cent of the amount of the payroll tax (tryggingagjald) levied in Iceland is used to finance the Icelandic social security system, this payroll tax shall not be considered for the application of the Convention as an income tax on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

II. Ad paragraph 2 of Article 10 :

It is understood that the term "partnership" as used in paragraph 2 of Article 10 only refers to partnerships the profits of which are taxable in the hands of their partners.

III. Ad paragraph 4 of Article 13 :

It is understood that the provision of paragraph 4 of Article 13 shall only apply to gains derived by an individual from the sale of shares or "jouissance" rights in the course of the private administration of his patrimony and if such gains are exempted from taxation in the Contracting State of which the individual is a resident.

It is understood that the taxation in a Contracting State of capital gains referred to in paragraph 4 of Article 13 shall not apply to that part of those gains that relates to a permanent establishment which a company of that Contracting State has in the other Contracting State.

IV. Ad paragraph 1 of Article 18 and paragraph 1 of Article 21 :

Lump-sum payments in consideration of past employment or in consideration of life insurance contracts shall remain taxable in the Contracting State from which they are derived if they are not taxed in the Contracting State of which the recipient is a resident.

V. Ad paragraph 1 of Article 23 :

If in the future Iceland exempts from the national income tax dividends that a company which is a resident of Iceland derives from a company which is a resident of a third country, Iceland shall also exempt, under the conditions and within the limits provided for in Icelandic law, dividends that a company which is a resident of Iceland derives from a company which is a resident of Belgium.

VI. Ad paragraph 2, c) of Article 23 :

Dividends referred to in paragraph 2, a), (ii) of Article 10, shall not be exempt from corporate income tax in Belgium. In that case, Belgium shall allow as a deduction from the corporate income tax of the company which is a resident of Belgium an amount equal to the tax paid in Iceland on those dividends.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Brussels, this 23rd day of May 2000, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

LOUIS MICHEL
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Iceland:

HALLDOR ASGRIMSSON
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
D'ISLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

et

Le Gouvernement de la République d'Islande

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1er. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne l'Islande :

- 1 l'impôt national sur le revenu (tekjuskattur til ríkisins);
- 2 l'impôt national extraordinaire sur le revenu (sérstakur tekjuskattur til ríkisins);
- 3 l'impôt municipal sur le revenu (tekjuutsvar til sveitarfélaga);
- 4 l'impôt national sur la fortune (eignarskattur til ríkisins);
- 5 l'impôt national extraordinaire sur la fortune (sérstakur eignarskattur til ríkisins); et
- 6 l'impôt perçu sur le revenu et la fortune des institutions bancaires (skattur á tekjur og eignir lanastofnana),

y compris les retenues à la source, précomptes et paiements anticipés relatifs à ces impôts, (ci-après dénommés « l'impôt islandais »);

b) en ce qui concerne la Belgique :

- 1 l'impôt des personnes physiques;
- 2 l'impôt des sociétés;
- 3 l'impôt des personnes morales;
- 4 l'impôt des non-résidents;
- 5 la contribution complémentaire de crise,

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) 1 le terme « Islande » désigne la République d'Islande; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République d'Islande, y compris sa mer territoriale, ainsi que les zones situées au-delà de la mer territoriale sur lesquelles l'Islande, en conformité avec le droit international, exerce une juridiction ou des droits souverains concernant le sol de la mer, son sous-sol et ses eaux surjacentes, ainsi que leurs ressources naturelles;

2 le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

b) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, l'Islande ou la Belgique;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;

e) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) l'expression « autorité compétente » désigne, dans les deux Etats contractants, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

h) Le terme « national » désigne :

1 toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;

2 toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet Etat.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet Etat ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction,

b) une succursale,

c) un bureau,

d) une usine,

e) un atelier, et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un

commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les

dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment :

a) les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs, tout armés et équipés, et les bénéfices occasionnels provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;

b) les bénéfices provenant de l'usage ou de la location de conteneurs, à moins que les conteneurs ne soient utilisés qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes :

(i) 5 pour cent du montant brut des dividendes; ou

(ii) 15 pour cent du montant brut des dividendes distribués par une société islandaise, dans la mesure où ces dividendes peuvent être déduits de la base imposable en Islande ou peuvent être reportés en Islande au titre de pertes d'exploitation de la société.

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus même attribués sous la forme d'intérêts soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale interne de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant

dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts de créances commerciales y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

b) d'intérêts payés en raison d'un prêt consenti, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par des organismes publics dont l'objet est de promouvoir les exportations;

c) d'intérêts de prêts de n'importe quelle nature non représentés par des titres au porteur et consentis par des entreprises bancaires;

d) d'intérêts de dépôts de sommes d'argent non représentés par des titres au porteur et effectués par des entreprises dans des entreprises bancaires;

e) d'intérêts payés à l'autre Etat contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1er ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident

d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions ou de bons de jouissance faisant partie d'une participation dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si cette personne physique possède la nationalité de cet autre Etat et a été un résident de cet autre Etat pendant au moins deux ans au cours des sept dernières années précédant l'aliénation des actions ou des bons de jouissance. La présente disposition ne s'applique qu'à la partie des gains qui se rapporte à la période précédant le moment où cette personne physique est devenue un résident du premier Etat et à condition que ces gains s'élèvent, au cours de l'une des années de revenus concernées, à au moins 10.000.000 de couronnes islandaises, ou l'équivalent dans la devise utilisée pour la transaction.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année des revenus considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Dirigeants de sociétés

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant en vue d'assurer le bien-être social ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

1 possède la nationalité de cet Etat, ou

2 n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires et ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est

imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. MÉTHODES POUR ELIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 23

I. En ce qui concerne l'Islande, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de l'Islande reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables ou ne sont imposables qu'en Belgique, l'Islande, sous réserve des dispositions du b), accorde sur l'impôt sur le revenu ou sur la fortune une déduction égale à la fraction, respectivement, de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune applicable, selon le cas, aux revenus que ce résident reçoit de Belgique ou à la fortune qu'il y possède.

b) Lorsqu'un résident de l'Islande reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11, de l'article 16, paragraphe 1er, et de l'article 17, sont imposables en Belgique, l'Islande accorde sur l'impôt sur le revenu de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Belgique. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant aux éléments de revenu provenant de Belgique.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposés en Islande conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphe 5, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes non exemptés d'impôt belge en vertu du c) et après, en intérêts ou en redevances, l'impôt islandais perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de l'Islande sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Islande ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Bel-

gique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéficiaires d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéficiaires ont aussi été exemptés d'impôt en Islande en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1er, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1er, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 5, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1er, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la Convention, les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être des résidents dudit Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes physiques qui sont membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. Entrée en vigueur

1. Chaque Etat contractant notifiera à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur après la date de réception de la seconde de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

a) aux impôts perçus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. La Convention entre la République d'Islande et le Royaume de Belgique ayant pour but d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime, signée

le 21 décembre 1928, prendra fin et cessera de s'appliquer à partir de la date à laquelle la présente Convention produira ses effets à l'égard des impôts auxquels elle s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. La Convention entre la République d'Islande et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation aérienne, signée à Bruxelles le 9 juillet 1970, prendra fin et cessera de s'appliquer à partir de la date à laquelle la présente Convention produira ses effets à l'égard des impôts auxquels elle s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention cessera de s'appliquer :

a) aux impôts perçus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles le 23 mai 2000, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

LOUIS MICHEL
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Islande :

HALLDOR ASGRIMSSON
Ministre des affaires étrangères

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la République d'Islande et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

I. Ad article 2, paragraphe 2 :

Aussi longtemps qu'au moins nonante pour cent du montant de la contribution à la charge des employeurs (tryggingagjald) perçue en Islande servira à financer le système de sécurité sociale islandais, cette contribution ne sera pas considérée, aux fins de l'application de la Convention, comme un impôt sur le revenu perçu sur le montant global des salaires payés par les entreprises.

II. Ad article 10, paragraphe 2 :

Il est entendu que l'expression « société de personnes » employée à l'article 10, paragraphe 2, ne vise que les sociétés de personnes dont les bénéficiaires sont imposables dans le chef des associés.

III. Ad article 13, paragraphe 4 :

Il est entendu que la disposition de l'article 13, paragraphe 4, ne s'applique qu'aux gains qu'une personne physique tire de l'aliénation d'actions ou de bons de jouissance dans le cadre de la gestion privée de son patrimoine et à condition que ces gains soient exemptés d'impôt dans l'Etat contractant dont la personne physique est un résident.

Il est entendu que l'imposition dans un Etat contractant des gains en capital visés à l'article 13, paragraphe 4, ne s'applique pas à la fraction de ces gains qui se rapporte à un établissement stable dont une société de cet Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant.

IV. Ad article 18, paragraphe 1er, et article 21, paragraphe 1er :

Les capitaux payés au titre d'un emploi antérieur ou en considération de contrats d'assurance sur la vie restent imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent s'ils ne sont pas imposés dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident.

V. Ad article 23, paragraphe 1er :

Si, à l'avenir, l'Islande exempte de l'impôt national sur le revenu les dividendes qu'une société qui est un résident de l'Islande reçoit d'une société qui est un résident d'un Etat tiers, l'Islande exemptera également, dans les conditions et limites prévues par la législation islandaise, les dividendes qu'une société qui est un résident de l'Islande reçoit d'une société qui est un résident de la Belgique.

VI. Ad article 23, paragraphe 2, c) :

Les dividendes visés à l'article 10, paragraphe 2, a), (ii), ne sont pas exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique. Dans ce cas, la Belgique accorde, sur l'impôt des sociétés dû par la société qui est un résident de la Belgique, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Islande sur ces dividendes.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles le 23 mai 2000, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

LOUIS MICHEL
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Islande :

HALLDOR ASGRIMSSON
Ministre des affaires étrangères

No. 39615

**Finland
and
Peru**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Peru on the co-operation in the Environmental Project, Phase II (with annexes). Lima, 21 April 2003

Entry into force: *21 May 2003 by notification, in accordance with article XV*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 23 October 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Finlande
et
Pérou**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la coopération dans le Projet d'environnement, phase II (avec annexes). Lima, 21 avril 2003

Entrée en vigueur : *21 mai 2003 par notification, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 23 octobre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39616

**United Nations
and
Germany**

Exchange of letters constituting an arrangement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the Joint Meeting of the RID Safety Committee and the UNECE Working Party on the Transport of Dangerous Goods, to be held in Bonn from 13 to 17 October 2003 (with annex). Geneva, 24 September 2003 and 2 October 2003

Entry into force: *2 October 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 October 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Allemagne**

Échange de lettres constituant un arrangement entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la Réunion conjointe du Comité RID sur la sûreté et du Groupe de travail UNECE sur le transport de marchandises dangereuses, devant se tenir à Bonn du 13 to 17 octobre 2003 (avec annexe). Genève, 24 septembre 2003 et 2 octobre 2003

Entrée en vigueur : *2 octobre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 2 octobre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39617

**United Nations
and
Brazil**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Brazil regarding the arrangements for an Expert Group Meeting entitled "The Role of Men and Boys in Achieving Gender Equality", to be held in Brasilia from 21 to 24 October 2003. New York, 20 October 2003

Entry into force: *20 October 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 20 October 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Brésil**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Brésil concernant les arrangements pour la Réunion du groupe d'experts intitulée "Le rôle des hommes et des garçons pour atteindre l'égalité des sexes", devant se tenir à Brasilia du 21 au 24 octobre 2003. New York, 20 octobre 2003

Entrée en vigueur : *20 octobre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 20 octobre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39618

**United Nations
and
United Republic of Tanzania**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the United Republic of Tanzania regarding the hosting of the Workshop on Ageing and Poverty, to be held in Dar es Salaam from 29 to 31 October 2003. New York, 2 September 2003 and Dar es Salaam, 21 October 2003

Entry into force: *21 October 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 21 October 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
République-Unie de Tanzanie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant l'organisation de la Réunion sur le vieillissement et sur la pauvreté, devant se tenir à Dar es-Salaam du 29 au 31 octobre 2003. New York, 2 septembre 2003 et Dar es-Salaam, 21 octobre 2003

Entrée en vigueur : *21 octobre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 21 octobre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39619

**International Development Association
and
Yemen**

Development Credit Agreement (Port Cities Development Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999), Washington, 29 January 2003

Entry into force: *14 July 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 October 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de crédit de développement (Projet de développement des villes portuaires) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999), Washington, 29 janvier 2003

Entrée en vigueur : *14 juillet 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 octobre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39620

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Iran (Islamic Republic of)**

Loan Agreement (Environmental Management Support Project) between the Islamic Republic of Iran and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). 13 May 2003

Entry into force: *18 June 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 October 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Iran (République islamique d')**

Accord de prêt (Projet d'appui à la gestion de l'environnement) entre la République islamique d'Iran et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). 13 mai 2003

Entrée en vigueur : *18 juin 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 octobre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39621

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Development Credit Agreement (Governance Structural Adjustment Credit) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 May 2003

Entry into force: *30 July 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 October 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel du système gouvernemental) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 mai 2003

Entrée en vigueur : *30 juillet 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 octobre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39622

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Loan Agreement (Asset Management Reform Sector Adjustment Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Rabat, 18 June 2003

Entry into force: *22 August 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 October 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Maroc**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement sectoriel à la réforme de la gestion des biens) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Rabat, 18 juin 2003

Entrée en vigueur : *22 août 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 octobre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39623

**International Development Association
and
Cambodia**

Development Credit Agreement (Rural Investment and Local Governance Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 18 June 2003

Entry into force: *16 September 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 October 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cambodge**

Accord de crédit de développement (Projet d'investissement rural et de gouvernance locale) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 18 juin 2003

Entrée en vigueur : *16 septembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 octobre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39624

**International Development Association
and
Nigeria**

Development Credit Agreement (Partnership for Polio Eradication Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association, in its own capacity and as administrator of the Polio Eradication Trust Fund (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Abuja, 24 June 2003

Entry into force: 6 August 2003 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 October 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nigéria**

Accord de crédit de développement (Projet de partenariat pour l'éradication de la polio) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (agissant en son nom et comme administrateur du fond fiduciaire pour l'éradication de la polio) (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Abuja, 24 juin 2003

Entrée en vigueur : 6 août 2003 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 octobre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39625

**International Development Association
and
Nepal**

Development Credit Agreement (Community School Support Project) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kathmandu, 25 July 2003

Entry into force: *28 August 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 October 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Népal**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui aux écoles communautaires) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Katmandou, 25 juillet 2003

Entrée en vigueur : *28 août 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 octobre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39626

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Second Programmatic Fiscal Reform Loan - Fiscal Responsibility and Tax Reform) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasilia, 11 August 2003

Entry into force: 12 August 2003 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 October 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Deuxième Prêt pour une réforme fiscale programmatique - Responsabilité fiscale et réforme des impôts) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Brasilia, 11 août 2003

Entrée en vigueur : 12 août 2003 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 octobre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39627

**International Development Association
and
Georgia**

Development Credit Agreement (Forests Development Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tbilisi, 3 December 2002

Entry into force: 22 April 2003 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 27 October 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Géorgie**

Accord de crédit de développement (Projet de développement des forêts) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tbilissi, 3 décembre 2002

Entrée en vigueur : 22 avril 2003 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 27 octobre 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39628

**International Development Association
and
Georgia**

Development Credit Agreement (Primary Health Care Development Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tbilisi, 8 November 2002

Entry into force: *6 May 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 October 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Géorgie**

Accord de crédit de développement (Projet de développement des soins de santé primaires) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tbilissi, 8 novembre 2002

Entrée en vigueur : *6 mai 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 octobre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39629

**International Development Association
and
Madagascar**

Development Credit Agreement (Mineral Resources Governance Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Antananarivo, 23 June 2003

Entry into force: *22 September 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 October 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Madagascar**

Accord de crédit de développement (Projet gouvernemental des ressources minérales) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Antananarivo, 23 juin 2003

Entrée en vigueur : *22 septembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 octobre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39630

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Development Credit Agreement (Governance Technical Assistance Credit) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 May 2003

Entry into force: *28 August 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 October 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de crédit de développement (Crédit d'assistance technique gouvernementale) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 mai 2003

Entrée en vigueur : *28 août 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 octobre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39631

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Jamaica**

Loan Agreement (Reform of Secondary Education Project II) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 31 October 2002

Entry into force: *21 March 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 October 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Jamaïque**

Accord de prêt (Projet de réforme de l'enseignement secondaire - phase II) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 31 octobre 2002

Entrée en vigueur : *21 mars 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 octobre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39632

**International Development Association
and
Albania**

Development Credit Agreement (Municipal Water and Wastewater Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 March 2003

Entry into force: *4 September 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 October 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de crédit de développement (Projet municipal relatif à l'approvisionnement en eau et à l'évacuation des eaux usées) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 mars 2003

Entrée en vigueur : *4 septembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 octobre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39633

**International Development Association
and
Kenya**

Development Credit Agreement (Arid Lands Resource Management Project - Phase II) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Nairobi, 26 June 2003

Entry into force: *8 September 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 October 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kenya**

Accord de crédit de développement (Projet de gestion des ressources des terres arides - phase II) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Nairobi, 26 juin 2003

Entrée en vigueur : *8 septembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 octobre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39634

**International Development Association
and
Eritrea**

Development Credit Agreement (Education Sector Investment Project) between the State of Eritrea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 25 June 2003

Entry into force: *23 September 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 October 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Érythrée**

Accord de crédit de développement (Projet d'investissement au secteur de l'éducation) entre l'État de l'Érythrée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 25 juin 2003

Entrée en vigueur : *23 septembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 octobre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39635

**Lao People's Democratic Republic
and
Singapore**

Agreement between the Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Republic of Singapore on the promotion and protection of investments. Vientiane, 24 March 1997

Entry into force: *25 March 1998 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English and Lao*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lao People's Democratic Republic, 28 October 2003*

**République démocratique populaire lao
et
Singapour**

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la promotion et à la protection des investissements. Vientiane, 24 mars 1997

Entrée en vigueur : *25 mars 1998 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais et lao*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République démocratique populaire lao, 28 octobre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE
DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SINGAPORE ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Republic of Singapore (each herein after referred to as a "Contracting Party

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between them and in particular for investments by nationals and companies of one State in the territory of the other State based on the principles of equality and mutual benefit;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection of such investments will be conducive to stimulating business initiative and increasing prosperity in both States;

Have agreed as follows

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset permitted by each Contracting Party in accordance with its laws and regulations, including, though not exclusively, any:

(a) movable and immovable property and other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(b) shares, stocks, debentures and similar interests in companies;

(c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;

(d) intellectual property rights and goodwill: and

(e) business concessions conferred by law or under contract, including any concession to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. The term "returns" means monetary returns yielded by an investment including any profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

3. The term "national" means:

(a) in respect of the Lao People's Democratic Republic, physical persons deriving their status as nationals of the Lao People's Democratic Republic from the law in force in its territory:

(b) in respect of the Republic of Singapore, any citizen of Singapore within the meaning of the Constitution of the Republic of Singapore

4. The term "company" means:

(a) in respect of the Lao People's Democratic Republic, a corporation, partnership or association incorporated or constituted under the laws in force in its territory;

(b) in respect of the Republic of Singapore, any company, firm, association or body, with or without legal personality, incorporated, established or registered under the laws in force in the Republic of Singapore.

5. The term "freely convertible currency" means any currency that is widely used to make payments for international transactions and widely traded in the principal international exchange markets,

Article 2. Applicability of This Agreement

1. This Agreement shall only apply:

(a) in respect of investments in the territory of the Lao People's Democratic Republic, to all investments made by nationals and companies of the Republic of Singapore which are specifically approved in writing by the competent authority designated by the Government of the Lao People's Democratic Republic and upon such conditions, if any, as it shall deem fit:

(b) in respect of investments in the territory of the Republic of Singapore, to all investments made by nationals and companies of the Lao People's Democratic Republic, which are specifically approved in writing by the competent authority designated by the Government of the Republic of Singapore and upon such conditions, if any, as it shall deem

2. The provisions of the foregoing paragraph shall apply to all investments made by nationals and companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the coming into force of this Agreement.

Article 3. Promotion And Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals and companies of the other Contracting Party to make in its territory investments that are in line with its general economic policy.

2. Investments approved under Article 2 shall be accorded fair and equitable treatment and protection in accordance with this Agreement.

Article 4. Most Favoured Nation Provision

Neither Contracting Party shall in its territory subject investments admitted in accordance with the provisions of Article 2 or returns of nationals and companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of nationals and companies of any third State.

Article 5. Exceptions

1. The provisions of this Agreement relating to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals and companies of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to nationals and companies of the other Contracting Party the benefit of any treatment preference or privilege resulting from:

(a) any regional arrangement for customs, monetary, tariff or trade matters (including a free trade area) or any agreement designed to lead in future to such a regional arrangement; or

(b) any arrangement with a third State or States in the same geographical region designed to promote regional cooperation in the economic, social, labour, industrial or monetary fields within the framework of specific projects.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to matters of taxation in the territory of either Contracting Party. Such matters shall be governed by any Avoidance of Double Taxation Treaty between the two Contracting Parties and the domestic laws of each Contracting Party.

Article 6. Expropriation

1. Neither Contracting Party shall take any measure of expropriation, nationalization or other measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") against the investment of nationals or companies of the other Contracting Party unless the measures are taken for any purpose authorised bylaw, on a nondiscriminatory basis, in accordance with its laws and against compensation which shall be effectively realisable and shall be made without unreasonable delay. Such compensation, shall, subject to the laws of each Contracting Party, be the value immediately before the expropriation. The compensation shall be freely convertible and transferable.

2. Any measure of expropriation or valuation may, at the request of the national or company affected, be reviewed by a judicial or other independent authority of the Contracting Party taking the measures in the manner prescribed by its laws.

3. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the laws in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation as specified therein to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 7. Compensation For Losses

Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, if any, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to nationals or companies of any third State. The compensation shall be freely convertible and transferable.

Article 8. Repatriation

1. Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer, on a nondiscriminatory basis, of their capital and the returns from any investments. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction or undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- (a) profits, capital gains, dividends, royalties, interest and other current income accruing from an investment;
- (b) the proceeds of the total or partial liquidation of an investment;
- (c) repayments made pursuant to a loan agreement in connection with an investment;
- (d) license fees in relation to the matters in Article 1(1)(d);
- (e) payments in respect of technical assistance, technical service and management fees;
- (f) payments in connection with contracting projects;
- (g) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the former Contracting Party.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall affect the free transfer of compensation paid under Articles 6 and 7 of this Agreement.

Article 9. Exchange Rate

The transfers referred to in Articles 6 to 8 of this Agreement shall be effected at the prevailing market rate in freely convertible currency on the date of transfer

Article 10. Laws

For the avoidance of any doubt, it is declared that all investments shall, subject to this Agreement, be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

Article 11. Prohibitions And Restrictions

The provisions of this Agreement shall not in any way limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind or take any other action which is directed to the protection of its essential security interests, or to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

Article 12. Subrogation

1 In the event that either Contracting Party (or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it) as a result of an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof makes payment to its own nationals and companies in respect of any of their claims under this Agreement, the other Contracting Party acknowledges that

the former Contracting Party (or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of its own nationals and companies. The subrogated rights or claims shall not be greater than the original rights or claims of the said investor.

2. Any payment made by one Contracting Party (or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it) to its nationals and companies shall not affect the right of such nationals and companies to make their claims against the other Contracting Party in accordance with Article 13.

Article 13. Investment disputes

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute. The party intending to resolve such dispute through negotiations shall give written notice to the other of its intention.

2. If the dispute cannot be thus resolved as provided in paragraph 1 of this Article, within 6 months from the date of the notice given thereunder by either party to the dispute, then, unless the parties have otherwise agreed, it shall, upon the request of either party to the dispute, be submitted to conciliation or arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (called "the Centre" in this Agreement) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between the States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March, 1965 (called "the Convention" in this Agreement). For this purpose, each Contracting Party hereby irrevocably consents in advance under Article 25 of the Convention to submit any dispute to the Centre.

Article 14. Disputes Between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through negotiation.

2. If any dispute cannot be thus settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to arbitration. The arbitral tribunal (hereinafter called "the tribunal") shall consist of three arbitrators, one appointed by each Contracting Party and the third, who shall be Chairman of the tribunal, appointed by agreement of the Contracting Parties.

3. Within two months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and within two months of such appointment of the two arbitrators, the Contracting Parties shall appoint the third arbitrator.

4. If the tribunal shall not have been constituted within four months of receipt of the request for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Vice-President may be invited to do so. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Member of the International

Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party may be invited to make the necessary appointments, and so on.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

6. The tribunal's decision shall be final and the Contracting Parties shall abide by and comply with the terms of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitration proceedings and half the costs of the Chairman and the remaining costs. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Parties, and this award shall be binding on both Parties.

8. Apart from the above the tribunal shall establish its own rules of procedure

Article 15. Other Obligations

If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, result in a position entitling investments by nationals of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such position shall not be affected by this Agreement. Each Contracting Party shall observe any commitment in accordance with its laws additional to those specified in this Agreement entered into by the Contracting Party, its nationals or companies with nationals or companies of the other Contracting Party as regards their investments.

Article 16. Entry into Force, Duration and Termination

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the fulfilment of its internal legal procedures required for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of notification of the later Contracting Party.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of nine years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

3. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 15 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

In witness hereof the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vientiane on this twenty-fourth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety seven , in Lao and English language.

For the Government of the Lao People's Democratic Republic

BOUNTIEM PHISSAMAY

Vice-Minister to the Prime Minister's Office,
Permanent Member and Secretary General
of the Committee for Investment and Economic Cooperation

For the Government of the Republic of Singapore :

TANG GUAN SENG

Senior Parliamentary Secretary for Trade and Industry

[LAO TEXT — TEXTE LAO]

**ສັນຍາ
ລະຫວ່າງ
ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ແລະ
ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສິງກະໂປ
ວ່າດ້ວຍການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນ**

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສິງກະໂປ (ຕໍ່ໄປນີ້ ເອີ້ນວ່າ " ອຸສັນຍາ "),

ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາ ຢ່າກ້າງເງື່ອນໄຂອັນສະດວກ ໃຫ້ແກ່ການຮ່ວມມື ດ້ານເສດຖະກິດ ທີ່ລາວຂອງກວາດກຳ ລະຫວ່າງສອງຝ່າຍ ແລະ ໂດຍສະເພາະຢ່າງຍິ່ງ ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ຂອງ ຄົນ ລາວ ສາມາດ ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງລັດນຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງອີກລັດນຶ່ງ ບົນພື້ນຖານຫລັກການ ແຫ່ງ ຄວາມສະເໝີພາບ ແລະ ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດ;

ໂດຍຮັບຮູ້ວ່າ ການສົ່ງເສີມ ແລະ ການປົກປ້ອງການລົງທຶນ ຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ ດັ່ງກ່າວນັ້ນ ຈະເປັນສິ່ງຊ່ວຍ ເພື່ອກະຕຸກຊຸກຍູ້ ຄວາມຄິດລິເລີ່ມດ້ານທຸລະກິດ ແລະ ເພີ່ມທະວີຄວາມວັດທະນະຖາວອນ ທີ່ໃນປະເທດທັງສອງ;

ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

ມາດຕາ 1

ການນິຍາມຄວາມໝາຍ

ເພື່ອຮັບໃຊ້ຈຸດປະສົງ ຂອງສັນຍານີ້ :

1. ຄຳວ່າ " ການລົງທຶນ " ໝາຍເຖິງຊັບສິນທຸກປະເພດ ທີ່ອຸສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ອະນຸຍາດ ໃຫ້ນຳໃຊ້ ເອົາໃນການລົງທຶນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງຕົນ, ຊຶ່ງ ບໍ່ພຽງແຕ່ເທົ່ານີ້ ຈະລວມ ເື່ອ :

- (ກ) ຊັບສິນບັດເຄືອນທີ່ ແລະ ຊັບສິນບັດຄົງທີ່ ແລະ ສິດໃນຊັບສິນບັດອື່ນໆ ເຊັ່ນການຈຳນອງ, ການຢຶດໝາຍ ຫລື ການຊອດຈຳຈຳ;
- (ຂ) ຫຸ້ນ, ຫຸ້ນຊັບ, ໃບຫຸ້ນກູ້ ແລະ ຜົນປະໂຫຍດຕ່າງໆ ທີ່ຄ້າຍຄືກັນນີ້ ຢູ່ໃນບໍລິສັດ;

- (ຄ) ສິດຫວງເງິນ ຫລື ສິດຫວງການປະຕິບັດງານ ຕາມສັນຍາຜູກພັນ ທີ່ມີຄຸນຄ່າທາງດ້ານເສດຖະກິດ;
 - (ງ) ສິດໃນຊັບສິນທາງບັນຍາ ແລະ ຄ່ານິຍົມ ; ແລະ
 - (ຈ) ການສໍາປະທານທຸລະກິດ ທີ່ກົດໝາຍອະນຸຍາດ ຫລື ພາຍໃຕ້ສັນຍາຜູກພັນ, ລວມທັງ ການສໍາປະທານເພື່ອຄົ້ນຫາ, ປູກຝັງ, ຊອກຄົ້ນ ຫລື ຂຸດຄົ້ນຊັບພະຍາກອນທໍາມະຊາດ.
2. ຄຳວ່າ " ຜົນໄດ້ " ໝາຍເຖິງຜົນໄດ້ ທີ່ເປັນເງິນ ຊຶ່ງໄດ້ຈາກການລົງທຶນ, ລວມທັງກໍາໄລ, ດອກເບ້ຍ, ຜົນໄດ້ຈາກຫຼິ້ນ, ເງິນປັນຜົນ, ຄ່າລິຂະສິດ ຫລື ຄ່າທໍານຽມ.
3. ຄຳວ່າ " ຄົນສັນຊາດ " ໝາຍເຖິງ :
- (ກ) ສໍາລັບສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ບຸກຄົນທີ່ໄດ້ຮັບຖານະເປັນ ສັນຊາດລາວ ຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຢູ່ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ;
 - (ຂ) ສໍາລັບສາທາລະນະລັດ ສິງກະໂປ, ພົນລະເມືອງທຸກຄົນຂອງສິງກະໂປ ພາຍໃນຂອບເຂດຄວາມໝາຍຂອງລັດຖະທໍາມະນູນ ຂອງສາທາລະນະລັດ ສິງກະໂປ.
4. ຄຳວ່າ " ບໍລິສັດ " ໝາຍເຖິງ :
- (ກ) ສໍາລັບສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ສະຫະວິສາຫະກິດ, ຫ້າງຫຸ້ນສ່ວນ ຫລື ສະມາຄົມ ທີ່ຮ່ວມກັນ ຫລື ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ຕາມກົດໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ;
 - (ຂ) ສໍາລັບສາທາລະນະລັດ ສິງກະໂປ, ບໍລິສັດຕ່າງໆ, ຫ້າງຫຸ້ນສ່ວນ, ສະມາຄົມ ຫລື ໜູ່ຄະນະ, ທີ່ມີ ຫຼື ບໍ່ມີ ຖານະນິຕິບຸກຄົນ, ຊຶ່ງຮ່ວມກັນ, ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ຫລື ຈິດທະບຽນຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຢູ່ໃນ ສາທາລະນະລັດ ສິງກະໂປ.
5. ຄຳວ່າ " ສະກຸນເງິນຕາ ທີ່ສາມາດແລກປ່ຽນໄດ້ຢ່າງເສລີ " ໝາຍເຖິງ ສະກຸນເງິນຕາ ທີ່ນໍາໃຊ້ຢ່າງກວ້າງຂວາງ ເພື່ອທໍາການໃຊ້ຈ່າຍ ໃນການດໍາເນີນທຸລະກິດ ລະຫວ່າງຊາດ ແລະ ທີ່ຊື້-ຂາຍຢ່າງກວ້າງຂວາງ ຢູ່ໃນ ຕະຫລາດແລກປ່ຽນສໍາຄັນລະຫວ່າງຊາດ.

ມາດຕາ 2

ຂອບເຂດການປະຕິບັດສັນຍາ

1. ສັນຍານີ້ ຈະໃຊ້ປະຕິບັດ :
- (ກ). ສໍາລັບການລົງທຶນ ຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ຕໍ່ການລົງທຶນທັງໝົດ ຂອງຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ສິງກະໂປ ຊຶ່ງ

ໄດ້ຮັບການອະນຸມັດ ເປັນລາຍລັກອັກສອນ ໂດຍສະເພາະ ຈາກອົງການ ທີ່ມີສິດອໍານາດ ແລະ ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ໂດຍ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ແລະ ຕາມເງື່ອນໄຂ ທີ່ອົງການດັ່ງກ່າວນີ້ ຜູ້ຈາລະນາເຫັນວ່າ ເໝາະສົມ; ແລະ

(ຂ). ສໍາລັບການລົງທຶນ ຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ສິງກະໂປ, ຕໍ່ການລົງທຶນທັງໝົດ ຂອງຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຊຶ່ງໄດ້ຮັບ ການອະນຸມັດ ເປັນລາຍລັກອັກສອນ ໂດຍສະ ເພາະ ຈາກອົງການທີ່ມີສິດອໍານາດ ແລະ ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ໂດຍ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສິງກະໂປ, ແລະ ຕາມເງື່ອນໄຂ ທີ່ອົງການດັ່ງກ່າວນີ້ ຜູ້ຈາລະນາເຫັນວ່າ ເໝາະສົມ.

2. ຂໍ້ບັນຍັດຂອງວັກທີ່ຢູ່ຂ້າງເທິງນີ້ ຈະໃຊ້ປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນທັງໝົດ ຂອງ ຄົນສັນຊາດ ຫຼື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ, ຈະແມ່ນເລີ້ມຕົ້ນເຮັດກ່ອນ ຫຼື ລຸນຫຼັງ ການມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງສັນຍານີ້ກໍຕາມ.

ມາດຕາ 3

ການສົ່ງເສີມ ແລະ ການປົກປ້ອງການລົງທຶນ

1. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຊຸກຍູ້ ແລະ ສ້າງເງື່ອນໄຂ ອັນສະດວກ ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ເພື່ອທໍາການລົງທຶນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ຊຶ່ງສອດຄ່ອງກັບນະໂຍບາຍ ລວມດ້ານເສດຖະກິດ ຂອງປະເທດຕົນ.

2. ການລົງທຶນ ທີ່ຖືກອະນຸມັດພາຍໃຕ້ຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງມາດຕາ 2 ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ ຢ່າງເປັນ ທໍາ ແລະ ຫຽວທໍາ ແລະ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບສັນຍານີ້.

ມາດຕາ 4

ຂໍ້ບັນຍັດກ່ຽວກັບຖານະຊາດ ທີ່ໄດ້ຮັບການອະນຸເຄາະຫລາຍທີ່ສຸດ

ຕໍ່ການລົງທຶນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ຊຶ່ງໄດ້ຖືກຮັບຮອງເອົາ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງ ມາດຕາ 2 ຫລື ຕໍ່ຜົນໄດ້ ຂອງຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງນັ້ນ, ບໍ່ມີຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດ ຈະໃຫ້ການປະຕິບັດ ທີ່ເອື້ອອໍານວຍຕໍາກວ່າການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ທີ່ຕົນໄດ້ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ຫລື ຜົນໄດ້ຂອງຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງລັດທິສາມ.

ມາດຕາ 5
ອ້ຍ໊ກເວັ້ນ

1. ບັນດາອໍ້ບັນຍັດ ຂອງສັນຍານີ້ ທີ່ພົວພັນເຖິງການໃຫ້ການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ທີ່ເຮືອອໍ້ານວຍ ບໍ່ຕໍ່າກວ່າການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງລັດທິສາມນັ້ນ ຈະບໍ່ຖືກ ຕີຄວາມໝາຍ ວ່າເປັນການບັງຄັບ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຕ້ອງໃຫ້ຜົນປະໂຫຍດ ແຫ່ງການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງ ທຶນ, ບຸລິມະສິດ ຫຼື ອະພິສິດ ແກ່ຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ອັນເນື່ອງມາຈາກ :

- (ກ) ອໍ້ຕົກລົງປະຈໍາຂົງເຂດ ສໍາລັບບັນຫາພາສີ, ເງິນຕາ, ພາສີຂາດຂ້າ ຫລື ການຄ້າ (ລວມທັງເຂດການຄ້າເສລີ) ຫລື ສັນຍາຕ່າງໆ ທີ່ຈະນໍາໄປສູ່ຄວາມຕົກລົງປະຈໍາຂົງ ເຂດດັ່ງກ່າວ; ຫລື
- (ຂ) ອໍ້ຕົກລົງຕ່າງໆຮ່ວມກັບລັດ ຫລື ບັນດາລັດທິສາມ ຢູ່ໃນຂົງເຂດດຽວກັນ ຊຶ່ງແນໃສ່ສົ່ງເສີມ ການຮ່ວມມື ລະດັບພາກພື້ນ ໃນຂະແໜງການ ເສດຖະກິດ, ສັງຄົມ, ແຮງງານ, ອຸດສາ ຫະກໍາ ຫລື ເງິນຕາ , ພາຍໃນຂອບເຂດ ຂອງໂຄງການໃດນຶ່ງໂດຍສະເພາະ.

2. ບັນດາອໍ້ບັນຍັດ ຂອງສັນຍານີ້ ຈະບໍ່ໃຊ້ປະຕິບັດຕໍ່ບັນຫາຂອງການເກັບສວຍສາອາກອນ ຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ. ບັນຫາດັ່ງກ່າວນີ້ ຈະຕ້ອງຖືກອໍ້ານວຍຄວບຄຸມດ້ວຍສັນຍາ ເພື່ອຫຼີກເວັ້ນ ການ ເກັບອາກອນອໍ້າຊ້ອນ ລະຫວ່າງ ສອງປະເທດ ແລະ ກົດໝາຍພາຍໃນຂອງຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ.

ມາດຕາ 6
ການຍຶດເອົາກໍາມະສິດ

1. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະບໍ່ໃຊ້ມາດຕະການຍຶດເອົາກໍາມະສິດ, ໂອນເປັນຂອງລັດ ຫລື ມາດຕະການອື່ນໆ ທີ່ມີຜົນຄ້າຍຄືກັນກັບ ການໂອນຊັບສິນເປັນຂອງລັດ ຫລື ການຍຶດເອົາກໍາມະສິດ (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ ການຍຶດເອົາກໍາມະສິດ) ຕໍ່ການລົງທຶນ ຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍນຶ່ງ ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າ ມາດຕະການດັ່ງກ່າວນັ້ນ ປະຕິບັດເພື່ອຈຸດປະສົງ ທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ, ບົນຜົນຖານແຫ່ງການບໍ່ຈໍາແນກ, ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງຕົນ ແລະ ປະຕິບັດໄປພ້ອມກັບ ການ ທົດແທນຄືນ ຊຶ່ງຈະຕ້ອງປ່ຽນ ເປັນເງິນໄດ້ຢ່າງມີຜົນແທ້ຈິງ ແລະ ຈະຕ້ອງປະຕິບັດໂດຍປາສະຈາກຄວາມ ຊັກຊ້າທີ່ບໍ່ສົມເຫດສົມຜົນ. ອີງຕາມກົດໝາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ, ຄ່າທົດແທນຄືນດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງ ແມ່ນຄຸນຄ່າຂອງ ການລົງທຶນທີ່ປາກົດອອກ ກ່ອນໜ້າ ການຍຶດເອົາກໍາມະສິດພຽງເລັກນ້ອຍ. ຄ່າທົດ ແທນຄືນນັ້ນ ຈະຕ້ອງແລກປ່ຽນ ແລະ ໂອນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະ.

2. ຕາມຄຳສະເໜີ ຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ທີ່ໄດ້ຮັບຜົນສະທ້ອນ, ມາດຕະການຍຶດເອົາກຳນະສິດ ຫລື ການຕິລາຄາໃດໆ ກໍອາດຈະຖືກຫົບຫວນຄືນ ໂດຍອົງການສາມ ຫລື ອົງການເອກະລາດອື່ນໆ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ທີ່ປະຕິບັດມາດຕະການດັ່ງກ່າວ ໃນວິທີທາງ ທີ່ກົດໝາຍຂອງຕົນໄດ້ກຳນົດໄວ້.

3. ໃນເມື່ອຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ເວນຄືນຊັບສິນຂອງບໍລິສັດນຶ່ງ ຊຶ່ງຮ່ວມກັນ ຫລື ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ, ແລະ ຢູ່ໃນບໍລິສັດນັ້ນ ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຖືໜ່ວຍນຶ່ງ, ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທຳອິດ ຈະຕ້ອງຮັບປະກັນໃຫ້ຂັບຍັດ ຂອງວັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້ ຖືກປະຕິບັດ ໃນລະດັບທີ່ຈຳເປັນ ເພື່ອຄຳປະກັນການທົດແທນຄືນ ຕາມທີ່ໄດ້ລະບຸລາຍລະອຽດໄວ້ຢູ່ໃນນັ້ນ ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຊຶ່ງເປັນເຈົ້າຂອງ ຂອງໜ່ວຍດັ່ງກ່າວ.

ມາດຕາ 7
ການທົດແທນຕໍ່ການສູນເສຍ

ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ, ຊຶ່ງການລົງທຶນຂອງຕົນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຫາກໄດ້ຮັບການສູນເສຍ ຍ້ອນສົງຄາມ ຫລື ຍ້ອນກໍລະນີພິພາດດ້ວຍອາດູດ, ການປະກາດພາວະສຸກເສີນແຫ່ງຊາດ, ການລຸກຮື້ຂຶ້ນ, ການກໍ່ການກະບຸດ ຫລື ການກໍ່ຄວາມວຸ້ນວາຍຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຫລັງນີ້, ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນໃນຮູບການໃຊ້ແທນຄືນ, ການຊົດໃຊ້, ການທົດແທນ ຫລື ການແກ້ໄຂຢ່າງອື່ນ ຈາກຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຫລັງດັ່ງກ່າວ, ຊຶ່ງ ການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນນັ້ນ ຈະຕ້ອງເອື້ອອຳນວຍບໍ່ຕໍ່າກວ່າ ທີ່ຄູ່ສັນຍາດັ່ງກ່າວນີ້ ໄດ້ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງລັດ ທີ່ສາມ. ຄຳທົດແທນນັ້ນ ຈະຕ້ອງແລກປ່ຽນ ແລະ ໂອນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະ.

ມາດຕາ 8
ການໂອນຊັບສິນ

1. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຄຳປະກັນ ໃຫ້ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ສາມາດໂອນທຶນ ແລະ ຜົນໄດ້ຈາກການລົງທຶນ ຢ່າງອິດສະລະ, ບົນພື້ນຖານແຫ່ງການບໍ່ຈຳແນກ. ການໂອນຈະຕ້ອງປະຕິບັດຜ່ານເງິນຕາສະກຸນໃດນຶ່ງ ທີ່ສາມາດແລກປ່ຽນໄດ້ ຢ່າງອິດສະລະ, ໂດຍປາສະຈາກຂໍ້ຈຳກັດ ຫລື ຄວາມຊັກຊ້າ ທີ່ບໍ່ສົມເໝາະສົມຜົນ. ບໍ່ພຽງແຕ່ເທົ່ານັ້ນ ການໂອນຊັບສິນດັ່ງກ່າວ ຍັງຈະຕ້ອງລວມທັງ :

- (ກ) ກຳໄລ, ຜົນໄດ້ຈາກທຶນ, ເງິນປັນຜົນ, ຄຳລິຂະສິດ, ດອກເບ້ຍ ແລະ ລາຍໄດ້ອື່ນໆ ຈາກການລົງທຶນ;
- (ຂ) ລາຍໄດ້ ຈາກການຊຳລະສະສາງບັນຊີ ທັງໝົດ ຫລື ສ່ວນນຶ່ງຂອງການລົງທຶນ;
- (ຄ) ເງິນທີ່ຈະໃຊ້ຈ່າຍແທນຄືນເງິນກູ້ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງທຶນ;

- (ງ) ຄຳທຳນຽມ ສຳລັບໃບອະນຸຍາດຕ່າງໆ ທີ່ພົວພັນກັບບັນຫາຕ່າງໆ ຢູ່ໃນມາດຕາ 1 (1) (ງ);
- (ຈ) ເງິນໃຊ້ຈ່າຍ ສຳລັບການຊ່ວຍເຫລືອດ້ານເຕັກນິກ, ການບໍລິການດ້ານເຕັກນິກ ແລະ ຄຳທຳນຽມການຄຸ້ມຄອງ;
- (ສ) ເງິນໃຊ້ຈ່າຍ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບໂຄງການຕ່າງໆ ຕາມສັນຍາຜູກພັນ;
- (ຊ) ເງິນລາຍໄດ້ ຂອງຄົນສັມຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຊຶ່ງເຮັດວຽກງານ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ກັບການລົງທຶນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທຳອິດນັ້ນ.

2. ບໍ່ມີສິ່ງໃດໃນວັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້ ຈະສົ່ງຜົນສະທ້ອນຕໍ່ການໂອນຕາມໃຈຊອບເງິນຄ່າທຳນຽມ ທີ່ຈ່າຍ ໃຫ້ຕາມ ຂໍ້ບັນຍັດຂອງມາດຕາ 6 ແລະ 7 ຂອງສັນຍານີ້.

**ມາດຕາ 9
ອັດຕາແລກປ່ຽນ**

ການໂອນຊັບສິນ ທີ່ກ່າວເຖິງຢູ່ໃນມາດຕາ 6 ເຖິງ 8 ຂອງສັນຍານີ້ ຈະຕ້ອງຖືກປະຕິບັດ ໃຫ້ເກີດຜົນ ຕາມອັດຕາແລກປ່ຽນໃນຕອນຕະຫລາດ ທີ່ປາກົດອອກໃນວັນທີ່ມີການໂອນ ໂດຍຜ່ານສະກຸນ ເງິນຕາ ທີ່ສາມາດແລກປ່ຽນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະ.

**ມາດຕາ 10
ກົດໝາຍ**

ເພື່ອຫລີກເວັ້ນຄວາມເຂົ້າໃຈຜິດຕ່າງໆ, ຈຶ່ງມີການແຈ້ງບອກວ່າ ໂດຍອີງຕາມສັນຍານີ້ ການ ລົງທຶນທັງໝົດ ຈະຕ້ອງຖືກອໍານວຍຄວບຄຸມ ດ້ວຍກົດໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ບ່ອນທີ່ການລົງທຶນດັ່ງກ່າວດຳເນີນຢູ່.

**ມາດຕາ 11
ຂໍ້ຫ້າມ ແລະ ຂໍ້ຈຳກັດ**

ບັນດາຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງສັນຍານີ້ ຈະບໍ່ຈຳກັດສິດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ, ດ້ວຍວິທີທາງໃດໆ ທັງສັນ, ທີ່ຈະນຳໃຊ້ຂໍ້ຫ້າມ ຫລື ຂໍ້ຈຳກັດ ຢ່າງໃດ ຢ່າງນຶ່ງ ຫລື ດຳເນີນການອື່ນໆ ຊຶ່ງແນໃສ່ປົກປ້ອງຜົນ ປະໂຫຍດ ຫາງດ້ານຄວາມໝັ້ນຄົງ ທີ່ຈຳເປັນຂອງຕົນ, ຫລື ປົກປ້ອງສາທາລະນະສຸກ ຫລື ສະກັດກັ້ນ ພະຍາດລະບາດ ແລະ ໂລກຮ້າຍ ຢູ່ໃນຕົວສັດ ຫຼື ຜິດ.

ມາດຕາ 12
ການສືບແທນຕົວ

1. ໃນເມື່ອຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ (ຫລື ອົງການຕົວແທນ, ສະຖາບັນ, ອົງການ ຫລື ສະຫະວິສາຫະກິດ ທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ໂດຍຄູ່ສັນຍານັ້ນ) ໄດ້ຈ່າຍເງິນ ໂດຍເປັນການຊົດໃຊ້ອຳນວຍສາຍ ສຳລັບການລົງທຶນ ຫລື ສຳລັບສ່ວນນຶ່ງ ຂອງການລົງທຶນໃດນຶ່ງ ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງປະເທດຕົນ ຕາມສິດເລັ່ງຫວງໃດນຶ່ງ ຂອງເຂົາເຈົ້າ ພາຍໃຕ້ສັນຍານີ້, ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຈະຕ້ອງຮັບຮູ້ວ່າ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍກ່າອິດ (ຫລື ອົງການຕົວແທນ, ສະຖາບັນ, ອົງການ ຫລື ສະຫະວິສາຫະກິດ ທີ່ຖືກ ແຕ່ງຕັ້ງ ໂດຍ ຄູ່ສັນຍານັ້ນ) ມີສິດທິຈະປະຕິບັດສິດ ແລະ ໃຊ້ສິດ ເລັ່ງຫວງຕ່າງໆ ຂອງຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງຕົນນັ້ນ ບົນພື້ນຖານຂອງການສືບແທນຕົວ. ບັນດາສິດ ຫລື ສິດເລັ່ງຫວງດັ່ງກ່າວ ຈະບໍ່ເໝາະກວ່າສິດ ຫລື ສິດເລັ່ງຫວງເດີມ ຂອງຜູ້ລົງທຶນດັ່ງກ່າວນັ້ນ.

2. ການຈ່າຍເງິນ ໂດຍຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ (ຫລື ອົງການຕົວແທນ, ສະຖາບັນ, ອົງການ ຫລື ສະຫະວິສາຫະກິດ ທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ໂດຍຄູ່ສັນຍານັ້ນ) ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຕົນ ຈະບໍ່ແຕະຕ້ອງສິດ ຂອງຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດດັ່ງກ່າວ ທີ່ຈະດຳເນີນການຮອງຟ້ອງຄະດີ ຕໍ່ສູ້ກັບຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບ ມາດຕາ 13.

ມາດຕາ 13
ຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ກ່ຽວກັບການລົງທຶນ

1. ເທົ່າທີ່ເປັນໄປໄດ້, ທຸກຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງ ຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ແລະ ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງທຶນ ຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຈະຕ້ອງຖືກແກ້ໄຂ ຖານເພື່ອນມິດ ໂດຍຜ່ານການເຈລະຈາ ລະຫວ່າງ ຄູ່ກໍລະນີຂອງຂໍ້ຂັດແຍ່ງ. ຄູ່ກໍລະນີ ທີ່ມີເຈດຕະນາຢາກແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງດັ່ງກ່າວ ໂດຍຜ່ານການເຈລະຈາ ຈະຕ້ອງແຈ້ງເຈດຕະນາຂອງຕົນ ເປັນລາຍລັກອັກສອນ ໃຫ້ຄູ່ກໍລະນີອີກຝ່າຍນຶ່ງຊາບ.

2. ຖ້າຫາກວ່າ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງນັ້ນ ບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ ດັ່ງທີ່ກຳນົດໄວ້ ຢູ່ໃນ ວັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້ ພາຍໃນ 6 ເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ ຄູ່ກໍລະນີຝ່າຍໃດນຶ່ງ ໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ຊາບ ຕາມເນື້ອໃນ ຂອງມາດຕານີ້, ແລະ ຖ້າວ່າ ຄູ່ກໍລະນີທັງສອງຝ່າຍ ບໍ່ໄດ້ຕົກລົງຢ່າງອື່ນ, ຂໍ້ຂັດແຍ່ງດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງຖືກສະເໜີ ຕາມຄຳຮອງຂໍ ຂອງຄູ່ກໍລະນີຝ່າຍໃດນຶ່ງ ໃຫ້ແກ້ໄຂດ້ວຍການປະນີປະນອມ ຫລື ການອະນຸຍາດຕຸລາການ ໂດຍສູນກາງ ລະຫວ່າງຊາດ ເພື່ອການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງດ້ານການລົງທຶນ (ໃນສັນຍານີ້ ເອີ້ນວ່າ " ສູນກາງ ") ຊຶ່ງສາວ

ຕັ້ງຂຶ້ນດ້ວຍສົນທິສັນຍາ ວ່າດ້ວຍການແກ້ໄຂອໍ້ຂັດແຍ່ງ ດ້ານການລົງທຶນ ລະຫວ່າງລັດຕ່າງໆ ແລະ ຄົນສັນຊາດ ຂອງລັດອື່ນ ທີ່ໄດ້ເປີດຮັບການລົງທຶນ ທີ່ວໍຊິງຕັນ ໃນວັນທີ 18 ມີນາ 1965 (ໃນສັນຍານີ້ ເອີ້ນວ່າ " ສົນທິສັນຍາ "). ສໍາລັບຈຸດປະສົງນີ້, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ເຫັນດີເຫັນພ້ອມນໍາກັນລ່ວງໜ້າ ຢ່າງບໍ່ປ່ຽນແປງ ພາຍໃຕ້ມາດຕາ 25 ຂອງສົນທິສັນຍາດັ່ງກ່າວ ວ່າ ຈະນໍາສະເໜີທຸກອໍ້ຂັດແຍ່ງ ໄປຍັງ ສູນກາງນີ້.

ມາດຕາ 14
ອໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາສອງຝ່າຍ

1. ເທົ່າທີ່ເປັນໄປໄດ້, ທຸກອໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາສອງຝ່າຍ ກ່ຽວກັບການແປຄວາມໝາຍ ຫລື ການປະຕິບັດສັນຍານີ້ ຈະຕ້ອງຖືກແກ້ໄຂ ໂດຍຜ່ານການເຈລະຈາ.
2. ຖ້າວ່າອໍ້ຂັດແຍ່ງນັ້ນ ບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂດ້ວຍວິທີນີ້, ອໍ້ຂັດແຍ່ງຈະຕ້ອງຖືກສະເໜີ ຕາມຄໍາຮ້ອງຂໍ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ໃຫ້ແກ້ໄຂດ້ວຍການອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ. ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ (ຕໍ່ໄປນີ້ ເອີ້ນວ່າ " ສານ ") ຈະຕ້ອງປະກອບດ້ວຍ ອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ສາມຄົນ, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ແຕ່ງຕັ້ງ ຜູ້ລະ ນຶ່ງຄົນ, ແລະ ຜູ້ທີສາມ ຊຶ່ງຈະເປັນປະທານຂອງສານນັ້ນ ຈະຖືກແຕ່ງຕັ້ງດ້ວຍການຕົກລົງເຫັນດີ ນໍາກັນ ຂອງ ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ.
3. ພາຍໃນສອງເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ໄດ້ຮັບຄໍາສະເໜີ ໃຫ້ມີການອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະ ຝ່າຍ ຈະຕ້ອງແຕ່ງຕັ້ງອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຜູ້ລະ ນຶ່ງຄົນ, ແລະ ພາຍໃນ ສອງເດືອນ ຂອງການແຕ່ງຕັ້ງ ອະນຸຍາໂຕຕຸລາການດັ່ງກ່າວ, ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ ຈະຕ້ອງແຕ່ງຕັ້ງອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຜູ້ທີສາມ.
4. ຖ້າວ່າສານບໍ່ໄດ້ຖືກຕັ້ງຂຶ້ນພາຍໃນ ສີ່ເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ໄດ້ຮັບຄໍາສະເໜີ ໃຫ້ມີການອະນຸຍາໂຕ ຕຸລາການ, ຖ້າບໍ່ມີການຕົກລົງຢ່າງອື່ນ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ອາດຈະເຊື່ອເຊີນໃຫ້ປະທານສານຍຸຕິທໍາ ລະຫວ່າງຊາດ ແຕ່ງຕັ້ງອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຫລື ບັນດາອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ທີ່ຍັງບໍ່ໄດ້ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ. ຖ້າວ່າປະທານສານດັ່ງກ່າວ ແມ່ນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຫລື ຖ້າວ່າຜູ້ກ່ຽວ ບໍ່ສາມາດ ຫໍາການແຕ່ງຕັ້ງ, ຮອງປະທານສານດັ່ງກ່າວນີ້ ອາດຈະຖືກເຊື່ອເຊີນໃຫ້ເຮັດໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວ. ຖ້າວ່າ ຮອງປະທານສານ ແມ່ນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຫລື ຖ້າວ່າຜູ້ກ່ຽວ ບໍ່ສາມາດເຮັດໜ້າທີ່ນີ້, ສະມາຊິກ ຜູ້ອາວຸໂສ ຖັດລົງມາຂອງສານຍຸຕິທໍາ ລະຫວ່າງຊາດ ຊຶ່ງບໍ່ແມ່ນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍ ໃດນັ້ນ ອາດຈະຖືກເຊື່ອເຊີນ ໃຫ້ຫໍາການແຕ່ງຕັ້ງ ທີ່ຈໍາເປັນ, ແລະ ຕໍ່ໆໄປ.
5. ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຈະຕ້ອງບັນລຸຄໍາຕັດສິນດ້ວຍຄະແນນສຽງສ່ວນຫລາຍ.

6. ຄຳຕັດສິນຂອງສານ ຈະຕ້ອງເປັນນະຕິສຸດທ້າຍ ແລະ ຄູ່ສັນຍາສອງຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຢຶດຖື ແລະ ປະຕິບັດ ຕາມຂໍ້ຄວາມ ຂອງຄຳຕັດສິນຂອງສານ.

7. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຮັບພາລະຄຳໃຊ້ຈ່າຍ ສຳລັບສະມາຊິກສານຂອງຕົນ ແລະ ຕົວແທນ ຂອງຕົນ ໃນການດຳເນີນຂັ້ນຕອນ ອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ແລະ ຮັບພາລະຄຳໃຊ້ຈ່າຍເຄິ່ງນຶ່ງ ຂອງປະທານ ແລະ ຄຳໃຊ້ຈ່າຍສ່ວນທີ່ເຫລືອນັ້ນ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ສານອາດຈະຊີ້ນຳ ຢູ່ໃນຄຳຕັດສິນຂອງຕົນວ່າ ອັດຕາສ່ວນໃຫຍ່ ຂອງຄຳໃຊ້ຈ່າຍນັ້ນ ຈະຕ້ອງຕົກເປັນພາລະຂອງນຶ່ງໃນສອງຝ່າຍ, ແລະ ຄຳຕັດສິນນີ້ ຈະຕ້ອງມີຜົນຜູກມັດ ສຳລັບຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ.

8. ນອກຈາກສິ່ງທີ່ກ່າວມາຂ້າງເທິງນີ້ ສານຈະຕ້ອງວາງລະບຽບການດຳເນີນງານຂອງຕົນ.

ມາດຕາ 15

ຜົນທະຮືນໆ

ຖ້າວ່າລະບຽບກົດໝາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຫລື ຜົນທະ ລະຫວ່າງຊາດ ທີ່ມີຢູ່ໃນປະຈຸບັນ ຫລື ທີ່ສ້າງຂຶ້ນຫລັງຈາກນີ້ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາສອງຝ່າຍ ໂດຍເພີ່ມເຕີມໃສ່ສັນຍານີ້ ຫາກກໍ່ໃຫ້ເກີດມີອັດ ສະນະອັນນຶ່ງ ທີ່ອະນຸຍາດໃຫ້ການລົງທຶນຕ່າງໆ ຂອງຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ມີສິດໄດ້ຮັບ ການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ຊຶ່ງເອື້ອອຳນວຍຫລາຍກວ່າ ທີ່ສັນຍານີ້ໄດ້ກຳນົດໄວ້, ທັດສະນະດັ່ງກ່າວ ຈະບໍ່ໄດ້ຮັບ ຜົນກະທົບຈາກສັນຍານີ້. ໂດຍສອດຄ່ອງກັບ ກົດໝາຍຂອງຕົນ ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງ ຮັກສາຄຳໝັ້ນສັນຍາທຸກຢ່າງ ທີ່ເພີ່ມເຕີມໃສ່ ອັນທີ່ໄດ້ລະບຸລາຍລະອຽດໄວ້ໃນສັນຍານີ້ ຊຶ່ງຄູ່ສັນຍາ, ຄົນ ສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຕົນ ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມຮັບປະຕິບັດ ພ້ອມກັບ ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍນຶ່ງ ກ່ຽວກັບການລົງທຶນ ຂອງເຂົາເຈົ້າ.

ມາດຕາ 16

ການເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້, ກຳນົດເວລາ ແລະ ການຍົກເລີກ

1. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະແຈ້ງໃຫ້ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງຊາບ ກ່ຽວກັບການສຳເລັດຂັ້ນຕອນ ຫວງດ້ານ ກົດໝາຍພາຍໃນ ທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ ສຳລັບການມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຂອງສັນຍານີ້. ສັນຍານີ້ ຈະເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບ ໃຊ້ ໃນມື້ທີ່ສານສິບ ນັບແຕ່ວັນທີ່ໄດ້ຮັບການແຈ້ງ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທີ່ສອງ.

2. ສັນຍານີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໃນກຳນົດເວລາ ສິບ ປີ ແລະ ຫລັງຈາກນັ້ນ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ໄປອີກ ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າ ຫລັງຈາກສິບສຸດກຳນົດເວລາ ເກົ່າ ປີ ເບື້ອງຕົ້ນນັ້ນແລ້ວ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຈະແຈ້ງ ເປັນລາຍລັກອັກສອນ ໃຫ້ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງຊາບ ກ່ຽວກັບເຈດຕະນາຂອງຕົນ ທີ່ຢາກຍົກເລີກສັນຍານີ້.

ການແຈ້ງ ກ່ຽວກັບການຍົກເລີກ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໄດ້ ໃນວັນສຸກຕ້າຍ ຂອງມື້ວິ ຕລັງຈາກຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍນຶ່ງນັ້ນ ໄດ້ຮັບເອົາແລ້ວ.

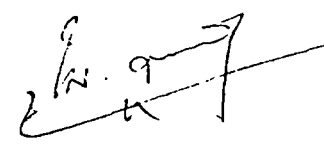
3. ກ່ຽວກັບການລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ເຮັດກ່ອນນີ້ ທີ່ການແຈ້ງກ່ຽວກັບການຍົກເລີກສັນຍານີ້ ຈະມີຜົນສັກສິດ ບັນດາອົບນຍັດ ຂອງມາດຕາ 1 ເຖິງ 15 ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໃນກຳນົດເວລາ ສິບປີ ຕົມອີກ ນັບແຕ່ມື້ນີ້ ເປັນຕົ້ນໄປ.

ເມື່ອເປັນຫລັກຖານ, ຜູ້ຕາງໜ້າ ທີ່ໄດ້ຮັບການມອບໝາຍອຳນາດຢ່າງຖືກຕ້ອງ ຈາກລັດຖະບານຂອງຕົນ ຈຶ່ງໄດ້ລົງນາມໃນສັນຍານີ້.

ເຮັດທີ່ ວຽງຈັນ, ໃນວັນທີ ຊາວສີ ເດືອນ ມີນາ ປີ ນຶ່ງພັນເກົ້າຮ້ອຍເກົ້າສິບເຈັດ, ເປັນສອງສະບັບຕົ້ນ, ເປັນພາສາລາວ ແລະ ພາສາອັງກິດ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ
ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ
ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສິງກະໂປ



ບຸນຕຽມ ພິດສະໄໝ
ຮອງລັດຖະມົນຕີປະຈຳສຳນັກງານນາຍົກລັດຖະມົນຕີ
ກຳມະການ ແລະ ເລຂາທິການໃຫຍ່ ຂອງຄະນະກຳ
ມະການຄຸ້ມຄອງການລົງທຶນ ແລະ ຮ່ວມນິເສດຖະກິດ
ກັບຕ່າງປະເທດ

ຕັງ ກວນ ເຊັງ
ເລຂາທິການປະຈຳສະພາ ຮັບຜິດຊອບ
ວຽກງານ ການຄ້າ ແລະ ອຸດສາຫະກຳ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de créer des conditions favorables à une plus grande coopération entre les deux pays et notamment pour les investissements des nationaux et des entreprises d'un Etat dans le territoire de l'autre Etat basés sur les principes d'égalité et de bénéfice mutuel,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements seront de nature à stimuler l'initiative dans le monde des affaires et à accroître la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " investissement " s'entend des avoirs de toute nature définis conformément à la législation et à la réglementation de chaque partie contractante et comprend notamment mais non exclusivement

a) Des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits sur la propriété tel qu'hypothèques, nantissements et gages ;

b) Les parts, actions et obligations d'une société et tout autre forme de participation dans une société ;

c) Les créances monétaires qui sont directement liées à un investissement spécifique ou à tout autre réalisation sous contrat ayant une valeur financière;

d) Les droits de propriété intellectuelle, fonds de commerce, et

e) Les concessions d'affaires conférées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extradition ou de l'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme "produit" désigne les revenus monétaires des investissements et comprend notamment mais non exclusivement les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances et les commissions;

3. Le terme " ressortissant " désigne :

a) Dans le cas de la République démocratique populaire lao: les ressources physiques dont la condition de ressortissants de la République démocratique populaire lao découle de la législation en vigueur sur son territoire ;

b) Dans le cas de la République de Singapour :

Toute personne physique qui est un ressortissant de la République de Singapour conformément à sa constitution.

4. Le terme " société " désigne :

a) en ce qui concerne la république démocratique populaire lao, une société, un partenariat ou une association avec une personnalité morale ou constitué selon les lois en vigueur sur son territoire ;

b) en ce qui concerne La République de Singapour, une entreprise, un cabinet, une association ou organe avec ou sans personnalité morale, constitués en sociétés, établis ou enregistrés selon les lois en vigueur dans la République de Singapour.

5. Le terme "monnaie librement convertible" signifie toute monnaie qui est largement utilisée pour des paiements en matière de transactions internationales et qui largement échangée sur les marchés monétaires internationaux.

Article 2. Application du présent accord

1. Le présent accord s'appliquera exclusivement:

a) en ce qui concerne les investissements effectués dans le territoire de la République démocratique populaire lao à tous les investissements effectués par des ressortissants et des sociétés de la République de Singapour et qui sont approuvés par écrit par l'autorité compétente désignée par le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le cas échéant dans les conditions qu'elle juge appropriées.

b) en ce qui concerne les investissements effectués dans le territoire de la République de Singapour à tous les investissements effectués par des ressortissants et des sociétés de la République démocratique populaire lao et qui sont approuvés par écrit par l'autorité compétente désignée par le Gouvernement de la République de Singapour et le cas échéant dans les conditions qu'elle juge appropriées.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliqueront à tous les investissements effectués par des ressortissants et des sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante, qu'ils soient effectués avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3. Encouragement et protection des investissements

1. Chacune des parties contractantes encouragera les ressortissants et les sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux dans son territoire et créera les conditions favorables à cet effet dans le cadre de sa politique économique générale.

2. Chacune des parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements de l'autre Partie et en assurera la protection, conformément au présent accord.

Article 4. Traitement de la nation la plus favorisée

Aucune des parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre partie contractante, ni leurs produits, à un traitement moins favorable que celui par elle accordé aux investissements de ses propres investisseurs, ou à ceux d'un Etat tiers.

Article 5. Exceptions

1. Les dispositions du présent accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre partie contractante ou de tout autre Etat tiers ne seront pas interprétés comme obligeant une partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant:

a) d'un arrangement régional en matière douanière, monétaire tarifaire ou commerciale (y compris une zone de libre-échange) ou tout arrangement visant à aboutir à l'avenir à un accord régional; ou

b) tout arrangement avec un ou des Etats tiers situés dans la même région géographique visant à promouvoir la coopération régionale dans les domaines économiques, sociaux, du travail, industriel et monétaire dans le cadre de projets spécifiques.

2. Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas aux questions fiscales sur le territoire de l'une ou de l'autre partie contractante. Ces questions devront régies par le Traité relatif à l'élimination de la double imposition entre les parties contractantes et la législation nationale des parties.

Article 6. Expropriation

1. Aucune des parties contractantes ne nationalisera, n'expropriera sur son territoire ni ne soumettra à des mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées " expropriation ") les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs d'utilité publique se rattachant à ses besoins propres et sans discrimination, et contre le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle. Ladite indemnité sera d'une valeur égale à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation. Elle sera effectivement réalisable et librement transférable.

2. Toute mesure d'expropriation ou évaluation peut à la demande du ressortissant ou de la société en question, être examinée par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de la partie contractante adoptant les mesures conformément à sa législation.

3. Lorsqu'une partie contractante exproprie les avoirs d'une société domiciliée, enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur son territoire et dont les ressortissants ou sociétés de l'autre partie contractante détiennent des actions, elle doit veiller à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir le versement d'une indemnisation adéquate aux ressortissants ou sociétés de l'autre partie contractante détenteur de ces actions.

Article 7. Indemnisation pour pertes

Les ressortissants et les sociétés d'une partie contractante dont les investissements dans les territoires de l'autre partie ont enregistré des pertes du fait d'une guerre ou autres types de conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de l'autre partie contractante doivent recevoir un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants de cette partie ou d'un pays tiers, en matière de restitution, indemnisation, compensation ou tout autre règlement. La compensation sera effectivement réalisable et librement transférable.

Article 8. Rapatriement des investissements et des revenus

1. En ce qui concerne les investissements, chaque partie contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans une monnaie convertible et sans aucune restriction. Lesdits transferts incluront en particulier:

a) les bénéfices, gains en capitaux, dividendes, redevances intérêts et autres revenus courants découlant d'un investissement ;

b) le produit de la vente totale ou partielle d'un investissement ;

c) les remboursements aux termes d'un accord de prêt lié à un investissement ;

d) les redevances de permis relatives aux questions figurant à l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article 1

e) les paiements au titre d'une assistance technique, de services techniques ou honoraires de gestion;

(f) les paiements relatifs à des projets ayant fait l'objet de contrats ;

g) la rémunération des ressortissants de l'autre partie contractante travaillant en relation avec un investissement sur le territoire de l'ancienne partie contractante.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'affecte le libre transfert de l'indemnisation versée en vertu des articles 6 et 7 du présent accord.

Article 9. Taux de change

Les transferts visés aux articles 6 à 8 du présent accord seront effectués au taux de change du marché à la date du transfert en monnaie librement convertible.

Article 10. Lois

En vue d'éviter toute incertitude, il est déclaré que tous les investissements, sous réserve des dispositions du présent accord, seront régis par la législation en vigueur sur le territoire de la partie contractante dans lequel lesdits investissements sont effectués.

Article 11. Interdictions et Restrictions

Les dispositions du présent accord ne limitent en aucune façon les droits des parties contractantes de prendre des mesures d'interdiction et de restriction pour protéger leurs intérêts fondamentaux ou la santé de leurs habitants ou pour prévenir des maladies ou protéger leurs animaux et leurs plantes.

Article 12. Subrogation

1. Si l'une ou l'autre partie contractante (ou toute agence, institution, tout organe officiel ou société désigné par cette dernière) verse un paiement à l'un de ses ressortissants ou à l'une de ses sociétés au titre d'une indemnisation accordée par elle à propos d'un investissement ou d'une partie d'un investissement en ce qui concerne toute réclamation en vertu du présent Accord, l'autre Partie contractante reconnaîtra que la première Partie contractante (ou tout organisme, toute institution, tout organe officiel ou toute société désignée par cette dernière) a le droit de faire valoir par subrogation les droits et prétentions de ses propres ressortissants et de ses propres sociétés. Les droits et prétentions subrogés ne seront pas supérieurs aux droits et prétentions initiaux dudit investisseur.

2. Tout paiement effectué par une partie contractante (ou tout organisme, institution, organe officiel ou société désigné par elle) à ses ressortissants et sociétés ne portera pas atteinte aux droits desdits ressortissants et sociétés à présenter leurs réclamations contre l'autre partie contractante conformément à l'Article 13.

Article 13. Différends en matière d'investissements

1. Tout différend entre un investisseur d'une partie contractante et l'autre Partie contractante en ce qui concerne un investissement effectué sur le territoire de cette dernière sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable dans le cadre de négociations entre les parties au différend. La partie ayant l'intention de résoudre ledit différend dans le cadre de négociations notifiera son intention par écrit à l'autre.

2. Si le différend ne peut pas être résolu selon les dispositions du paragraphe 1 du présent Article dans les six mois à partir de la date de notification, il sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend et à moins que les parties en aient convenu autrement, présenté pour conciliation ou arbitrage au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissement (appelé " le Centre " dans le présent Accord) créé par la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissements entre les États et les ressortissants d'autres États ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (appelée " la Convention " dans le présent Accord). A cet effet, chaque Partie contractante accepte à l'avance par les présentes en vertu de l'Article 25 de la Convention de soumettre tout différend au Centre.

Article 14. Différends entre les parties contractantes

1. Tout différend entre les parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé moyennant des négociations.

2. Si un différend ne peut pas être ainsi réglé dans les six mois, il sera soumis à la demande de l'une ou l'autre partie contractante à arbitrage. Le tribunal arbitral (ci-après dénommé " le Tribunal ") sera composé de trois arbitres, chaque partie contractante désignant un arbitre et le troisième arbitre, qui présidera le tribunal, sera nommé en vertu d'un accord entre les parties.

3. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un arbitre. Dans un délai de deux mois après la nomination des deux arbitres, les parties contractantes choisiront le troisième arbitre.

4. Si le tribunal n'a pas été constitué dans les quatre mois à partir de la réception de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre partie contractante pourrait, en l'absence de tout autre accord, inviter le président de la Cour internationale de Justice à nommer l'arbitre ou les arbitres qui n'ont pas encore été désignés. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre partie contractante ou s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction, le vice-président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre partie contractante ou s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante de procéder aux désignations nécessaires. Et ainsi de suite.

5. Le tribunal rendra sa sentence à la majorité des voix.

6. La décision du tribunal aura force exécutoire pour les deux parties contractantes.

7. Chaque partie contractante assumera les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que de sa représentation dans la procédure arbitrale et la moitié des frais du président ainsi que des autres frais. Toutefois, le tribunal pourra, dans sa sentence, mettre un pourcentage plus élevé des frais à la charge de l'une des parties contractantes et sa décision aura force exécutoire pour les deux parties.

8. En dehors de ce qui précède, le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 15. Autres obligations

Si la législation de l'une ou l'autre partie contractante ou des obligations internationales actuelles ou à venir entre les parties contractantes en dehors du présent Accord ont pour effet d'entraîner pour les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord, ce traitement prévaudra sur le présent Accord. Chaque partie contractante, dans le cadre de sa législation, s'acquittera de tout engagement autre que les engagements spécifiés dans le présent Accord et que ladite Partie contractante aura pris avec des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante en ce qui concerne leurs investissements.

Article 16. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chaque partie contractante notifie à l'autre Partie contractante que ses procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent accord entrera en vigueur trente jours à partir de la date de la dernière notification.

2. Le présent accord reste en vigueur pendant une période de quinze ans et continuera d'être en vigueur à moins que, à la fin de la période initiale de quatorze ans, l'une ou l'autre partie contractante notifie par écrit à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. La notification de dénonciation entrera en vigueur un an après sa réception par l'autre Partie contractante.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent accord entre en vigueur, les dispositions des Articles 1 à 15 continueront de s'appliquer pendant une nouvelle période de dix ans à partir de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Vientiane le 24 mars 1997 en langue anglaise et en lao.

Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique lao :

BOUNTIEM PHISSAMAY

Vice ministre au Bureau du Premier ministre,

Membre permanent et Secrétaire général du Comité de l'investissement et de la coopération économique

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

TANG GUAN SENG

Secrétaire parlementaire pour le Commerce et l'Industrie

No. 39636

**Lao People's Democratic Republic
and
Cuba**

**Agreement between the Lao People's Democratic Republic and the Republic of Cuba
on the promotion and reciprocal protection of investments. Havana, 28 April
1997**

Entry into force: *10 June 1998 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Lao and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lao People's Democratic
Republic, 28 October 2003*

**République démocratique populaire lao
et
Cuba**

**Accord entre la République démocratique populaire lao et la République de Cuba
relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. La
Havane, 28 avril 1997**

Entrée en vigueur : *10 juin 1998 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, lao et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République démocratique
populaire lao, 28 octobre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF CUBA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Lao People's Democratic Republic and the Republic of Cuba (Hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to intensify their economic cooperation to the mutual benefit of both States;

Having as their objective to create and maintain favourable conditions for investments by investors of either State in the territory of the other State, and

Recognising that the promotion and reciprocal protection of investments, on the basis of this Agreement, will stimulate the business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1. Definition

For the purposes of this Agreement:

1. "Investment" means every kind of asset invested in regard to economic activities by an investor of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party pursuant to the laws and regulations of the latter, and in particular, though not exclusively, includes:

a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges and any other similar rights;

b) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company

c) claims to money or to any performance under contract having an economic value, as well as loans connected to an investment;

d) intellectual property rights, in particular, copyrights, patents, trade marks, industrial models, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill, connected to an investment;

e) rights or permits conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivation, extract or exploit natural resources;

Any change in the form in which the investments have been made does not affect their character as investments.

2. "Investor" means, any natural or legal person of either Contracting Party making investments in the territory of the other Contracting Party.

a) natural person means, with regard to either Contracting Party, any person having the citizenship of that State in accordance with its laws;

b) "legal person" means, with regard to either Contracting Party", any entity established or constituted in its territory in accordance with the laws of that Contracting Party.

3. "Returns " means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, shares, dividends, royalties and fees.

4. "Territory" means the territory of the Lao People's Democratic Republic and the territory of the Republic of Cuba, as well as the maritime areas, including the sea bed and subsoil adjacent to the outer limits of the territorial waters of either territory, over which the State in question exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote and create favorable conditions, in conformity with its laws and regulations, in its territory for investments by investors of the other Contracting Party, and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. Investments by investors of a Contracting Party shall, at all times, be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall create favorable conditions for the granting of visa and work permits required in its territory in order that the nationals of the other Contracting Party can perform their activities connected to the investment.

Article 3. National and Most-favored Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall accord, in its territory, to investments and returns of investors of the other Contracting Party, treatment no less favorable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, in regard to the management, maintenance, use, enjoyment or disposal, in its territory, of investments a fair and equitable treatment which is no less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

3. For the avoidance of doubt, it is confirmed that the investments or returns of nationals or companies referred to in paragraphs (1) and (2) above are those governed by national legislation covering foreign investment and that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

4. The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Contracting Party the benefits of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) any custom union, free trade area, monetary union or any similar international agreements leading to such unions or institutions or any other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Party is or may become a party.

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 4. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, civil disturbance, revolts, or insurrection in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards to restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

Resulting payments shall be freely transferable and shall be made without unnecessary delay in freely convertible currency.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their properties by the latter's forces or authorities, or

b) destruction of their properties by the latter's forces or authorities, which was not caused in combat actions or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded fair and appropriate compensation for the losses suffered during the requisitioning or resulting from the destruction of their properties. Resulting payments shall be freely transferable and shall be made without unnecessary delay in freely convertible currency.

Article 5. Expropriation

1. Investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation"), except in the public interest, under due process of law, on a non-discriminatory basis and against payment of prompt, adequate and effective compensation.

Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation was made or became public knowledge, and shall include interests from the date of expropriation until payment is made effective. It shall be realizable, freely transferable and made effective without delay in freely convertible currency.

2. The investor affected shall be entitled to a prompt review, by the legal authorities or any independent authority of the Contracting Party making the expropriation, the valuation of his investment in accordance with the principles set out in this Article.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is established or constituted under the laws in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares.

Article 6. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee the unrestricted transfer of payments relating to the investment and its returns, after fulfillment of tax obligations. The transfer shall be effected without delay, in a freely convertible currency agreed upon by the parties, and shall include in particular, though not exclusively:

- a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment
- b) profits, interest, dividends and other current incomes;
- c) funds in repayment of loans;
- d) royalties and fees;
- e) proceeds of sale or liquidation of the investment
- f) incomes of natural persons subject to the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party where the investment is made.

2. For the purposes of this Agreement, the rates of exchange shall be the market rates of exchange applicable on the date of transfer, unless otherwise agreed.

Article 7. Subrogation

1. If either Contracting Party or its designated agency makes a payment to one of its investors under any financial guarantee against non-commercial risks it has granted in regard of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize:

- a) The assignment of any right or claim of that investor, under law or legal transaction, to the first Contracting Party or its designated agency, as well as,
- b) that the first Contracting Party or its designated agency is entitled, by virtue of the principle of subrogation, to exercise such rights and claims of the said investor, and shall take over the obligations relating to the investment.

2. The subrogated rights and claims shall not exceed the rights and claims which the investor is entitled to exercise.

Article 8. Settlement of disputes between an investor and a Contracting Party

1. Disputes between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party, in relation to an investment in the territory of that Contracting Party, shall, if possible, be settled by the disputing parties in an amicable way.

2. If such disputes cannot thus be settled within six months from the date either party requested amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute either to:

- a) the competent courts of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made,
- b) the Arbitration Tribunal of the International Chamber of Commerce in Paris, or

c) an international arbitrator or ad-hoc Arbitration Tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

Such Rules can be modified by written agreement of the Parties to the dispute. The awards of the Arbitration Tribunal shall be final and binding on both parties to the dispute.

Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by consultations and negotiations.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall, upon request of either Contracting Party be submitted to an Arbitration Tribunal, in conformity with the provisions of this Article.

3. The Arbitration Tribunal shall be constituted, for each individual case, as follows: each Contracting Party shall appoint, within two months from the date of the request for arbitration, one arbitrator, and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of the appointment of the two arbitrators.

4. If within the periods specified in paragraph 3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the Court is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President of the Court will be invited to make the appointments. If he too is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and of its representation. The cost of the Chairman, as well as the other costs will be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Application of other Rules and Special Commitments

1. Where a matter is regulated simultaneously by this Agreement and any other International Agreement of which both Contracting Parties are members, the most favourable shall apply in regard to both Contracting Parties and their investors who own investments in the territory of the other Contracting Party.

2. If the legislation of either Contracting Party entitles the investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement such legislation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

Article 11. Application of this Agreement

This Agreement shall apply to investments made prior to and after its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, consistent with the latter's legislation. It shall not apply, however, to investment disputes arising out before its entry into force.

Article 12. Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement is subject to approval in conformity with the internal constitutional requirements of each Contracting Party. It shall enter into force as from the last date on which the Contracting Parties have exchanged written notifications informing each other that the procedures required by their respective laws to this end have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least one year before the date of expiry of its validity, this Agreement shall thereafter be extended tacitly for periods of ten years.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the foregoing provisions shall continue to be effective for further period of ten years from that date.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in triplicate at Havana City on April 28th, 1997, in Lao, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Lao People's Democratic Republic:

SOUBANH SRITHIRATH

For the Government of the Republic of Cuba:

MARTA LOMAS MORALES

[LAO TEXT — TEXTE LAO]

**ສັນຍາ
ລະຫວ່າງ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ແລະ
ສາທາລະນະລັດ ກູບາ
ວ່າດ້ວຍການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ**

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ກູບາ (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ " ຄູ່ສັນຍາ ")

ດ້ວຍຄວາມປາກະໜາ ຢາກເພີ່ມທະວີການຮ່ວມມືທາງດ້ານເສດຖະກິດ ເພື່ອຜັນປະໂຫຍດຮ່ວມກັນຂອງທັງສອງລັດ

ດ້ວຍເຈດຕະນາຢາກເສີມສ້າງ ແລະ ຮັກສາໄວ້ເງື່ອນໄຂຂັ້ນສະດວກ ໃຕ້ແກ່ການລົງທຶນຂອງບັນດາຕູ້ລົງທຶນຂອງລັດນຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງອີກລັດນຶ່ງ,

ໂດຍຮັບຮູ້ວ່າ ການສົ່ງເສີມ ແລະ ການປົກປ້ອງການລົງທຶນຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ ບົນພື້ນຖານຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະກະຕຸກຂູກຢູ່ຄວາມຄິດລິເລີ່ມດ້ານທຸລະກິດ ໃນຂົງເຂດດັ່ງກ່າວນີ້, ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້.

ມາດຕາ 1

ການນິຍາມຄວາມໝາຍ

ເພື່ອຮັບໃຊ້ຈຸດປະສົງຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ :

1. " ການລົງທຶນ " ໝາຍເຖິງຊັບສິນທຸກປະເພດທີ່ນຳໃຊ້ເຂົ້າໃນການລົງທຶນ ເພື່ອດຳເນີນກິດຈະການດ້ານເສດຖະກິດ ຂອງຕູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງຝ່າຍຕັ້ງນີ້, ແລະ ເຖິງວ່າບໍ່ຈຳກັດພຽງເທົ່ານີ້ ໂດຍສະເພາະແລ້ວຈະລວມທັງ :
 - ກ ຊັບສິນບັດເຄື່ອນທີ່ ແລະ ຄົງທີ່ ແລະ ສິດໃນຊັບສິນບັດອື່ນໆເດີມ, ການຈຳນອງ, ການຍຶດໝ່ວງ, ການຂວດຈຳ ແລະ ສິດອື່ນໆ ທີ່ຄ້າຍຄືກັນນີ້;

- ຂ ຫຸ້ນ, ຫຼັກຊັບ ແລະ ໃບຫຸ້ນກູ້ ຂອງບໍລິສັດ ແລະ ຮູບການຮ່ວມທຶນອື່ນໆ ໃນບໍລິສັດ,
- ຄ ສິດທວງເງິນ ຫຼື ສິດທວງການປະຕິບັດງານ ພາຍໃຕ້ສັນຍາຜູກພັນ ທີ່ມີຄຸນຄ່າທາງດ້ານເສດຖະກິດ, ແລະ ເງິນກູ້ຢືມທີ່ພົວພັນເຖິງການລົງທຶນ;
- ງ. ສິດໃນຊັບສິນທາງປັນຍາ, ໂດຍສະເພາະແມ່ນລິຂະສິດ, ສິດທິບັດ. ເຄື່ອງໝາຍການຄ້າ, ແບບອຸດສາຫະກຳ, ກຳມະວິທີທາງດ້ານເຕັກນິກ, ຄວາມຊຳນານທາງດ້ານວິຊາການ, ຄວາມລັບທາງການຄ້າ, ຊື່ການຄ້າ ແລະ ຄຳນິຍົມ. ທີ່ພົວພັນເຖິງ: ລົງທຶນ
- ຈ ສິດ ແລະ ການອະນຸຍາດໃຫ້ນຳ ແມ່ນບຸລະກິດ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ຫຼື ຕາມສັນຍາຜູກພັນ, ລວມທັງການສຳປະທານ ເພື່ອຄົ້ນຫາ ປູກຝັງ ຂອກຄັບ ຫຼື ອຸດົມ ຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ

ບຸກຄົນບໍ່ມີຮູບແບບທາງດ້ານຮູບການຂອງການລົງທຶນ ຈະບໍ່ມີຜົນສະບັດເຖິງລັກສະນະການລົງທຶນຂອງການລົງທຶນດັ່ງກ່າວນັ້ນ

- 2 " ຜູ້ລົງທຶນ " ໝາຍເຖິງບຸກຄົນ ຫຼື ນິຕິບຸກຄົນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ທີ່ທຳການລົງທຶນຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ.
 - ກ. " ບຸກຄົນ " ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງໝາຍເຖິງຜູ້ທີ່ມີຖານະເປັນພົນລະເມືອງຂອງລັດນັ້ນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງລັດດັ່ງກ່າວ.
 - ຂ. " ນິຕິບຸກຄົນ " ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ໝາຍເຖິງຕົວໜ່ວຍໃດໜຶ່ງ ຊຶ່ງສ້າງຕັ້ງ ຫຼື ປະກອບຂຶ້ນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນ.
- 3 " ຜົນໄດ້ " ໝາຍເຖິງຈຳນວນຊັບທີ່ໄດ້ຈາກການລົງທຶນ ແລະ ໂດຍສະເພາະແລ້ວ ຈະລວມມີກຳໄລ, ດອກເບ້ຍ, ຜົນໄດ້ຈາກທຶນ, ຫຸ້ນ, ເງິນປັນຜົນ, ຄ່າລິຂະສິດ ແລະ ຄ່າທຳນຽມຕ່າງໆ ແຕ່ບໍ່ຈຳກັດພຽງເທົ່ານັ້ນ.
- 4. " ດິນແດນ " ໝາຍເຖິງດິນແດນ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ດິນແດນ ຂອງ ສາທາລະນະລັດກູບາ, ລວມທັງເນື້ອທີ່ທະເລ, ພື້ນທະເລ ແລະ ດິນພື້ນນ້ຳ ທີ່ຕິດກັບເຂດນ່ານນ້ຳ ຂອງດິນແດນ ຂອງຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຊຶ່ງລັດທີ່ກ່ຽວຂ້ອງນັ້ນ ປະຕິບັດສິດອະທິປະໄຕ ຫຼື ສິດອຳນາດສານເໝືອດິນແດນດັ່ງກ່າວ, ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍລະຫວ່າງປະເທດ

ມາດຕາ 2

ການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນ

- 1 ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງສົ່ງເສີມ ແລະ ສ້າງເງື່ອນໄຂອັນສະດວກ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ, ແລະ ຈະຕ້ອງຮັບຮອງເອົາການລົງທຶນດັ່ງກ່າວ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງຕົນ
- 2 ການລົງທຶນຂອງບັນດາຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ ທີ່ເປັນທຳ ແລະ ບ່ຽງທຳ ໃນບຸກກາລະເວລາ, ແລະ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງ ແລະ ຄວາມປອດໄພຢ່າງເຕັມສ່ວນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ.
- 3 ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງສ້າງເງື່ອນໄຂອັນສະດວກ ໃຫ້ແກ່ການອອກດີຂາ ແລະ ການອະນຸຍາດເຮັດວຽກຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ເພື່ອໃຫ້ຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ສາມາດດຳເນີນກິດຈະການ ທີ່ພົວພັນເຖິງການລົງທຶນຂອງເຂົາເຈົ້າ.

ມາດຕາ 3

ການປະຕິບັດພາຍໃນຂາດ ແລະ ການປະຕິບັດ
ແບບຂາດ ທີ່ໄດ້ຮັບການອະນຸເຄາະຫຼາຍທີ່ສຸດ

- 1 ຕໍ່ການລົງທຶນ ຫຼື ຜົນໄດ້ຈາກການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນນັ້ນ ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງໃຫ້ການປະຕິບັດ ທີ່ເອື້ອອຳນວຍບໍ່ຕໍ່າກວ່າ ການປະຕິບັດທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ແລະ ຜົນໄດ້ຂອງຜູ້ລົງທຶນພາຍໃນປະເທດຂອງຕົນ, ຫຼື ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ແລະ ຜົນໄດ້ຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດທິສາມ.
- 2 ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງປະຕິບັດຕໍ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ກ່ຽວກັບການຄຸ້ມຄອງ, ການບຳລຸງຮັກສາ, ການນຳໃຊ້, ການໄດ້ຮັບຜົນ ຫຼື ການໂອນ ຂອງ ການລົງທຶນຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນຢ່າງເປັນທຳ ແລະ ບ່ຽງທຳ ດ້ວຍການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ທີ່ເອື້ອອຳນວຍບໍ່ຕໍ່າກວ່າ ທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ຜູ້ລົງທຶນພາຍໃນປະເທດຂອງຕົນ ຫຼື ຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດທິສາມ

- 3 ເພື່ອຫຼີກເວັ້ນຄວາມເຂົ້າໃຈຜິດ, ຈຶ່ງຍືນຍັນວ່າການລົງທຶນ ຫຼື ຜົນໄດ້ຈາກການລົງທຶນຂອງຄົນ ສັນຊາດ ຫຼື ບໍລິສັດ ທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນວັກ 1 ແລະ 2 ຂ້າງເທິງນີ້ ແມ່ນການລົງທຶນ ຫຼື ຜົນໄດ້ ທີ່ຖືກອຳນວຍຄວບຄຸມ ດ້ວຍກົດໝາຍພາຍໃນວ່າດ້ວຍການລົງທຶນຕ່າງປະເທດ, ແລະ ການ ປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ ໃນວັກ 1 ແລະ 2 ຂ້າງເທິງນີ້ ຈະໃຊ້ປະຕິບັດຕໍ່ຂັ້ນ ຍັດຂອງມາດຕາ 1 ເຖິງ 11 ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້.
- 4 ຂັ້ນຍັດ ຂອງ ວັກ 1 ແລະ 2 ຂອງມາດຕານີ້ ຈະບໍ່ຖືກຕີຄວາມໝາຍວ່າເປັນການບັງຄັບ ຄູ່ ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຕ້ອງໃຫ້ຜົນປະໂຫຍດແຕ່ງການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ, ບຸລິມະສິດ ຫຼື ອະພິ ສິດ ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫຼື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ອັນເນື່ອງມາຈາກ :
 - ກ ສາທະພາບພາສີໃດນຶ່ງ, ເຂດການຄ້າເສລີ, ສະຫະພາບເງິນຕາ ຫຼື ສັນຍາລະຫວ່າງ ປະເທດ ທີ່ຄ້າຍຄືກັນນີ້ ທີ່ຈະນຳໄປສູ່ການສ້າງຕັ້ງສະຫະພາບ ຫຼື ສະຖາບັນດັ່ງກ່າວ ຫຼື ຮູບການອື່ນໆ ຂອງການຮ່ວມມືໃນຂົງເຂດ ຊຶ່ງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງເປັນ ຫຼື ອາດ ຈະເປັນພາສີ ຂອງ ສັນຍາດັ່ງກ່າວ
 - ຂ ສັນຍາ ຫຼື ຂໍ້ຕົກລົງລະຫວ່າງປະເທດ ທີ່ພົວພັນເຖິງການເກັບສ່ວຍສາອາກອນ ສ່ວນ ໃຫຍ່ ຫລື ທັງໝົດ.

ມາດຕາ 4

ການທົດແທນຕໍ່ການສູນເສຍ

- 1 ຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ, ຊຶ່ງການລົງທຶນຂອງຕົນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍ ນຶ່ງ ໄດ້ຮັບການສູນເສຍ ຍ້ອນສົງຄາມ ຫຼື ຍ້ອນກໍລະນີພິພາດ ດ້ວຍອາວຸດອື່ນໆ, ການປະ ກາດພາວະສຸກເສີນແຫ່ງຊາດ, ການກໍ່ຄວາມຈຸ້ນວາຍ, ການລຸກຮື້ຂຶ້ນ ຫຼື ການກໍ່ການກະບົດ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຫຼັງນີ້, ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນໃນຮູບການ ໃຊ້ແທນຄືນ, ການຊົດໃຊ້, ການທົດແທນ ຫຼື ການແກ້ໄຂຢ່າງອື່ນ ຈາກຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຫຼັງດັ່ງ ກ່າວ. ຊຶ່ງການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນນັ້ນ ຈະຕ້ອງເອື້ອອຳນວຍບໍ່ຕ່ຳກວ່າ ທີ່ຄູ່ສັນຍາດັ່ງກ່າວ ນີ້ໄດ້ໃຫ້ແກ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງຕົນ ຫຼື ຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດທິສາມ ເງິນຄ່າທົດແທນນັ້ນ ຈະຕ້ອງໂອນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະ ແລະ ຈ່າຍໃຫ້ໂດຍ ປາສະຈາກຄວາມ ຂັກຂ້າທີ່ບໍ່ຈຳເປັນ ດ້ວຍເງິນຕາ ທີ່ສາມາດແລກປ່ຽນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະ

- 2 ໂດຍບໍ່ສ້າງຄວາມເສຍຫາຍໃຫ້ແກ່ຂັ້ນຍັດຂອງວັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້, ໃນສະພາບການໃດກໍຕາມທີ່ໄດ້ກ່າວເຖິງຢູ່ໃນວັກເທິງນີ້ ບັນດາຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຊຶ່ງໄດ້ຮັບຄວາມເສຍຫາຍຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ອັນເນື່ອງມາຈາກ :
- ກ ການເກັບເກນຊັບສິນຂອງຜູ້ລົງທຶນໂດຍກຳລັງທະຫານ ຫຼື ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຫຼັງນີ້, ຫຼື
 - ຂ ການທຳລາຍຊັບສິນຂອງຜູ້ລົງທຶນ ໂດຍກຳລັງທະຫານ ຫຼືເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຫຼັງນີ້ ຊຶ່ງການທຳລາຍນັ້ນບໍ່ໄດ້ເປັນຜົນມາຈາກການສູ້ຮົບ ຫຼື ບໍ່ແມ່ນຍ້ອນຄວາມຮຽກຮ້ອງຕ້ອງການຂອງສະພາບການອັນຈຳເປັນ.
- ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການທົດແທນທີ່ເປັນທຳ ແລະ ເໝາະສົມຕໍ່ການສູນເສຍທີ່ເກີດຈາກການເກັບເກນຊັບສິນ ຫຼື ທຳລາຍຊັບສິນຂອງເຂົາເຈົ້າ ເງິນຄ່າບົດແທນນັ້ນ ຈະຕ້ອງໂອນໄວ້ຢ່າງອິດສະລະ ແລະ ຈ່າຍໃຫ້ໂດຍປາສະຈາກຄວາມຊັກຊ້າທີ່ບໍ່ຈຳເປັນ ດ້ວຍເງິນຕາທີ່ສາມາດແລກປ່ຽນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະ

ມາດຕາ 5

ການຍຶດເອົາກຳມະສິດ

1. ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຈະບໍ່ຖືກຍຶດເອົາກຳມະສິດ, ໂອນເປັນຂອງລັດ ຫຼື ເອົາມາດຕະການໃດໆ ທີ່ມີຜົນຄ້າຍຄືກັນກັບ ການຍຶດເອົາກຳມະສິດ ຫຼື ການໂອນຊັບສິນເປັນຂອງລັດ (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ " ການຍຶດເອົາກຳມະສິດ "). ເວັ້ນເສຍແຕ່ ເພື່ອສາທາລະນະປະໂຫຍດ, ດ້ວຍວິທີການທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ, ບົນພື້ນຖານການບໍ່ຈຳແນກ ແລະ ມີການຈ່າຍຄ່າທິດແທນໂດຍໄວ, ພຽງພໍ ແລະ ມີຜົນສັກສິດ

ຄ່າທິດແທນດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງຄິດໄລ່ຕາມຄຸນຄ່າໃນທ້ອງຕະຫຼາດ ຂອງການລົງທຶນທີ່ຖືກຍຶດເອົາກຳມະສິດນັ້ນ ກ່ອນເວລາທີ່ ການຍຶດເອົາກຳມະສິດ ໄດ້ຖືກເປີດເຜີຍຕໍ່ ສາທາລະນະ ພຽງເລັກນ້ອຍ, ແລະ ຈະຕ້ອງລວມທັງດອກເບ້ຍນັບແຕ່ມື້ ທີ່ມີການຍຶດເອົາກຳມະສິດຈົນເຖິງມື້ທີ່ມີການຊຳລະ ຄ່າທິດແທນຈະຕ້ອງແລກປ່ຽນ ແລະ ໂອນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະ ແລະ ຈ່າຍໃຫ້ໂດຍປາສະຈາກຄວາມຊັກຊ້າ ດ້ວຍເງິນຕາທີ່ສາມາດແລກປ່ຽນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະ

2. ຜູ້ລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ຮັບຜົນສະທ້ອນຈາກການຍຶດເອົາກຳມະສິດນັ້ນ ຈະຕ້ອງມີສິດສະເໜີໃຫ້ເຈົ້າໜ້າທີ່ຕຸລາການ ຫຼື ເຈົ້າໜ້າທີ່ເອກະລາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ທີ່ທຳການຍຶດເອົາກຳມະສິດດັ່ງກ່າວ ທົບທວນຄືນທັນທີ ແລະ ຕີລາຄາການລົງທຶນຂອງຕົນຄືນໃໝ່ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບຫຼັກການທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນ ມາດຕາ ນີ້.
3. ຂໍ້ບັນຍັດໃນຂໍ້ 1 ຂອງມາດຕານີ້ຍັງຈະຖືກປະຕິບັດ ເມື່ອຄູ່ສັນຍາໃດນຶ່ງຍຶດເອົາຊັບສິນ ຂອງບໍລິສັດນຶ່ງ ຊຶ່ງສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ຫລື ປະກອບຂຶ້ນຕາມກົດໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ແລະ ຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງເປັນເຈົ້າຂອງທຸ້ນຢູ່ໃນນັ້ນ.

ມາດຕາ 6
ການໂອນຊັບສິນ

1. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຮັບປະກັນໃຫ້ຜູ້ລົງທຶນ ສາມາດໂອນເງິນຄ່າໃຊ້ຈ່າຍທີ່ພົວພັນເຖິງການລົງທຶນ ແລະ ຜົນໄດ້ຈາກການລົງທຶນພາຍຫລັງທີ່ໄດ້ປະຕິບັດພັນທະດ້ານສ່ວຍສາອາກອນແລ້ວນັ້ນໂດຍບໍ່ມີຂໍ້ຈຳກັດ. ການໂອນນັ້ນຈະຕ້ອງປະຕິບັດໂດຍປາສະຈາກຄວາມຂັກຂ້າ ດ້ວຍເງິນຕາທີ່ສາມາດແລກປ່ຽນໄດ້ ຢ່າງອິດສະລະ ຊຶ່ງໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນດີຈາກບັນດາຝ່າຍທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ແລະ ເຖິງວ່າບໍ່ຈຳກັດໜຶ່ງເທົ່ານັ້ນ ໂດຍສະເພາະແລ້ວຈະລວມທັງ :
 - ກ). ທຶນ ແລະ ຈຳນວນເງິນເພີ່ມເຕີມ ເພື່ອບຳລຸງຮັກສາ ຫລື ເພີ່ມທະວີການລົງທຶນ;
 - ຂ). ກຳໄລ, ດອກເບ້ຍ, ເງິນປັນຜົນ ແລະ ລາຍໄດ້ອື່ນໆ;
 - ຄ). ເງິນທີ່ຈະໃຊ້ຈ່າຍແທນເງິນກູ້;
 - ງ). ຄ່າລິຂະສິດ ແລະ ຄ່າທຳນຽມອື່ນໆ;
 - ຈ). ເງິນລາຍໄດ້ຈາກການຂາຍ ຫລື ການສຳລະສະສາງບັນຊີ ຂອງການລົງທຶນ;
 - ສ). ເງິນລາຍໄດ້ຂອງບຸກຄົນໂດຍອີງຕາມກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາບ່ອນທີ່ມີການລົງທຶນດຳເນີນຢູ່.
2. ເພື່ອຮັບໃຊ້ຈຸດປະສົງຂອງສັນຍານີ້, ອັດຕາແລກປ່ຽນຈະຕ້ອງແມ່ນອັດຕາແລກປ່ຽນໃນທ້ອງຕະຫລາດ ທີ່ສາມາດໃຊ້ປະຕິບັດໄດ້ ໃນມື້ທີ່ມີການໂອນ ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າຈະມີການຕົກລົງຢ່າງອື່ນ.

ມາດຕາ 7
ການສືບແທນຕົວ

- 1 ຖ້າຕາກວ່າຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຫລື ອົງການທີ່ຖືກມອບໝາຍ ໂດຍຄູ່ສັນຍານັ້ນໄດ້ຈ່າຍເງິນໃຫ້ແກ່ນຶ່ງໃນບັນດາຜູ້ລົງທຶນຂອງຕົນ ພາຍໃຕ້ການຄັບປະກັນດ້ານການເງິນຕໍ່ຄວາມສ່ຽງທີ່ບໍ່ມີລັກສະນະການຄ້າຂ້າງໄດ້ຕົກລົງໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ. ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຫລັງນີ້ຈະຕ້ອງຮັບຮູ້:
 - ກ) ການໂອນສິດ ຫລື ສິດເລັ່ງທວງຂອງຜູ້ລົງທຶນດັ່ງກ່າວໃຫ້ແກ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທຳອິດ ຫລື ອົງການທີ່ຖືກມອບໝາຍຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນ ຕາມກົດໝາຍ ຫລື ການດຳເນີນການດ້ານກົດໝາຍ, ແລະ
 - ຂ) ວ່າຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທຳອິດ ຫລື ອົງການທີ່ຖືກມອບໝາຍຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນມີສິດທີ່ຈະປະຕິບັດສິດ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງດັ່ງກ່າວຂອງຜູ້ລົງທຶນນັ້ນ ບົນພື້ນຖານຫລັກການຂອງການສືບແທນຕົວ ແລະ ຈະຕ້ອງຮັບປະຕິບັດຂໍ້ຕູກພັນຕ່າງໆ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງທຶນດັ່ງກ່າວ

- 2 ສິດສືບແທນຕົວ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງນັ້ນ ຈະບໍ່ເກີນສິດ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງຂອງຜູ້ລົງທຶນໄດ້ຮັບໃນການປະຕິບັດການລົງທຶນ

ມາດຕາ 8
ການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງ ຜູ້ລົງທຶນ ແລະ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ

- 1 ຖ້າເປັນໄປໄດ້, ຂໍ້ຂັດແຍ່ງລະຫວ່າງຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ແລະ ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງທຶນໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນ ຈະຕ້ອງຖືກແກ້ໄຂຖານເພື່ອນມິດ ໂດຍຄູ່ກໍລະນີຂອງຂໍ້ຂັດແຍ່ງດັ່ງກ່າວ

- 2 ຖ້າຕາກວ່າຂໍ້ຂັດແຍ່ງນັ້ນບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ພາຍໃນ 6 ເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ຄູ່ກໍລະນີຝ່າຍນຶ່ງໄດ້ສະເຫນີໃຫ້ມີການແກ້ໄຂຖານເພື່ອນມິດ, ຜູ້ລົງທຶນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງສາມາດສະເຫນີຂໍ້ຂັດແຍ່ງດັ່ງກ່າວ ໄປຍັງ:
 - ກ) ສານທີ່ມີສິດອຳນາດຂອງຄູ່ສັນຍາທີ່ເປັນເຈົ້າຂອງດິນແດນບ່ອນທີ່ການລົງທຶນນັ້ນດຳເນີນຢູ່.

- ຂ) ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການຂອງສະພາການຄ້າສາກົນ ທີ່ ປາຣີ, ຫລີ
- ຄ) ອະນຸຍາໂຕຕຸລາການລະຫວ່າງປະເທດ ຫລື ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການສະເພາະກິດ ຊຶ່ງຖືກຕັ້ງຂຶ້ນພາຍໃຕ້ລະບຽບການອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຂອງຄະນະກຳມາທິການ ກິດຕະມາຍການຄ້າລະຫວ່າງປະເທດ ຂອງສະຫະປະຊາຊາດ (UNCITRAL) ລະບຽບດັ່ງກ່າວສາມາດດັດແປງແກ້ໄຂໄດ້ ດ້ວຍການຕົກລົງຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ລະຫວ່າງຄູ່ກໍລະນີຂອງຂໍ້ຂັດແຍ່ງ. ຄຳຕັດສິນຂໍ້ຂາດຂອງສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຈະຕ້ອງເປັນຂັ້ນສຸດທ້າຍ ແລະ ມີຜົນຜູກມັດຕໍ່ຄູ່ກໍລະນີ ຂອງຂໍ້ຂັດແຍ່ງ

ມາດຕາ 9

ການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ

- 1 ຖ້າເປັນໄປໄດ້, ຂໍ້ຂັດແຍ່ງລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການແປຄວາມຕາມ ຫລື ການປະຕິບັດສັນຍານີ້ ຈະຕ້ອງຖືກແກ້ໄຂດ້ວຍການປຶກສາຫາລື ແລະ ການເຈລະຈາ
- 2 ຖ້າຫາກວ່າຂໍ້ຂັດແຍ່ງບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ພາຍໃນ ຕົກເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ເລີ່ມມີການເຈລະຈາ, ຕາມຄຳສະເຫນີຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງນັ້ນຈະຕ້ອງຖືກສະເຫນີໄປຍັງສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ໃດນຶ່ງ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງມາດຕານີ້.
- 3 ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງຖືກຕັ້ງຂຶ້ນສຳລັບແຕ່ລະກໍລະນີສະເພາະ ດ້ວຍວິທີການດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ : ພາຍໃນສອງເດືອນ ນັບແຕ່ມີສະເຫນີໃຫ້ມີການອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງແຕ່ງຕັ້ງອະນຸຍາໂຕຕຸລາການນຶ່ງຄົນ, ອະນຸຍາໂຕຕຸລາການທັງສອງຄົນນີ້ ຈະຕ້ອງຕົກລົງເລືອກເອົາຄົນສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສາມເປັນປະທານຂອງສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ " ປະທານ "). ປະທານຈະຖືກແຕ່ງຕັ້ງພາຍໃນກຳນົດ ສາມເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ມີການແຕ່ງຕັ້ງອະນຸຍາໂຕຕຸລາການທັງສອງ.
- 4 ຖ້າວ່າພາຍໃນໄລຍະເວລາທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນ ວັກ 3 ຂອງມາດຕານີ້ບໍ່ໄດ້ມີການແຕ່ງຕັ້ງໃດໆ ເກີດຂຶ້ນ, ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງອາດຈະເຊື່ອເຊີນປະທານສານຍຸຕິທຳລະຫວ່າງຊາດ ໃຫ້ທຳການແຕ່ງຕັ້ງທີ່ຈຳເປັນ ຖ້າວ່າປະທານສານຍຸຕິທຳລະຫວ່າງຊາດເປັນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຫລື ຖ້າວ່າຜູ້ກ່ຽວຂ້ອງຖືກຫ້າມບໍ່ໃຫ້ປະຕິບັດຕາມທີ່ດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງເຊື່ອເຊີນຮອງປະທານໃຫ້ທຳການແຕ່ງຕັ້ງ. ຖ້າຫາກວ່າຮອງປະທານເປັນຄົນສັນຊາດຂອງ...

ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ກໍ່ຖືກຮຽນຮອງໂດຍຜູ້ກ່ຽວຕາກຖືກະທຳມາບໍ່ໃຫ້ປະຕິບັດເໝາະທີ່ດັ່ງກ່າວ ກໍ່ພະກອນ ຜູ້ອາດູໂສຖັດລົງມາ ຂອງສານຍຸຕິທຳລະຫວ່າງຊາດ ທີ່ບໍ່ເປັນຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາມາບ ໃດນັ້ນ ຈະຕົກເຂື່ອເຂີນໃນບັນດາກຳນົດຂອງກົດໝາຍທີ່ຈຳເປັນດັ່ງກ່າວ

- ໓ ສານອະນຸຍາດໂຕຕຸລາການຈະຕ້ອງຕັດສິນຂໍ້ຂັດແຍ່ງດ້ວຍຄະແນນສຽງສ່ວນຫລາຍ ຄຳຕັດສິນດັ່ງກ່າວຈະຕ້ອງເປັນຂັ້ນສູດທຳອິດ ແລະ ມີຜົນຜູກມັດຕໍ່ຄູ່ສັນຍາທັງສອງ. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງອອກຄຳໃຊ້ຈ່າຍໃຫ້ແກ່ອະນຸຍາດໂຕຕຸລາການຂອງຕົນ ແລະ ຕົວແບນຂອງຕົນຢູ່ໃນການດຳເນີນຄະດີ ຄຳໃຊ້ຈ່າຍສຳລັບປະທານ ແລະ ຄຳໃຊ້ຈ່າຍອື່ນໆ ຈະເປັນພາລະຂອງ ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍໂດຍເທົ່າທຽມກັນ ສານອະນຸຍາດໂຕຕຸລາການ ຈະບັງຄັບຕັດສິນຕອນການດຳເນີນງານຂອງຕົນເອງ

ມາດຕາ 10
ການປະຕິບັດລະບຽບອື່ນ ແລະ ຂໍ້ຜູກພັນພິເສດ

- 1 ໃນເມື່ອມີການກຳນົດລະບຽບການປະຕິບັດບັນຫາໃດໜຶ່ງຕາມສັນຍາສະບັບນີ້ ພ້ອມດຽວກັນກັບສັນຍາລະຫວ່າງຊາດອື່ນໆ ທີ່ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍເປັນພາຄີ, ລະບຽບການທີ່ເອື້ອອຳນວຍຫລາຍທີ່ສຸດນັ້ນ ຈະໃຊ້ປະຕິບັດຕໍ່ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ ແລະ ຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງທີ່ເປັນເຈົ້າຂອງການລົງທຶນໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ
- 2 ຖ້າວ່າລະບຽບກົດໝາຍຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ອະນຸຍາດໃຫ້ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ມີສິດໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ຊຶ່ງເອື້ອອຳນວຍຫລາຍກ່ວາທີ່ສັນຍາສະບັບນີ້ໄດ້ກຳນົດໄວ້, ລະບຽບກົດໝາຍດັ່ງກ່າວນັ້ນຈະມີຄຸນຄ່າເໝາະສົມສັນຍາສະບັບນີ້ ໃນລະດັບທີ່ເປັນລະບຽບກົດໝາຍ ຊຶ່ງໃຫ້ບຸລິມະສິດຫລາຍກ່ວາ.

ມາດຕາ 11
ການປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງໃຊ້ປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຊຶ່ງໄດ້ເລີ່ມເຮັດກ່ອນ ຫລື ຫລັງຈາກການເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບລະບຽບກົດໝາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຫລັງນີ້, ແລະ ເຖິງຢ່າງ

ໃດກໍດີ ຈະບໍ່ຖືກປະຕິບັດຕໍ່ຂໍ້ຂັດແຍ່ງກ່ຽວກັບການລົງທຶນ ທີ່ເກີດຂຶ້ນກ່ອນການມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງ ສັນຍາສະບັບນີ້.

ມາດຕາ 12

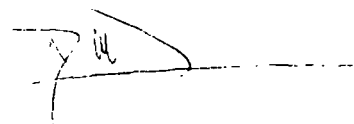
ການເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້, ກຳນົດເວລາ ແລະ ການຍົກເລີກ

1. ສັນຍາສະບັບນີ້ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການເຫັນດີຕາມຂັ້ນຕອນທາງດ້ານກົດໝາຍພາຍໃນ ຂອງຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ນັບແຕ່ມີສຸດທ້າຍ ທີ່ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍໄດ້ແລກປ່ຽນແຈ້ງການຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ກ່ຽວກັບການສຳເລັດຂັ້ນຕອນທາງດ້ານກົດໝາຍ ສຳລັບການມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້.
2. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະສິບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນກຳນົດເວລາ 10 ປີ ແລະ ຫຼັງຈາກນັ້ນຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ໄປອີກ 10 ປີ ໂດຍປະລິຍາຍ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງຈະແຈ້ງໃຫ້ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງຊາບກ່ຽວກັບຈຸດປະລິງຂອງຕົນທີ່ຍາກຍົກເລີກສັນຍານີ້ ຢ່າງໜ້ອຍ 1 ປີ ກ່ອນສັນຍາຈະຫມົດອາຍຸ.
3. ສຳລັບການລົງທຶນທີ່ໄດ້ເລີ່ມເຮັດກ່ອນວັນຍົກເລີກສັນຍາສະບັບນີ້, ຂໍ້ກຳນົດຂ້າງເທິງນີ້ຈະສິບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ມອີກ 10 ປີ ນັບແຕ່ວັນທີ່ມີການຍົກເລີກດັ່ງກ່າວ.

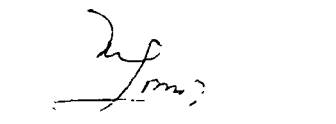
ເພື່ອເປັນຫລັກຖານ, ຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ໄດ້ຮັບການມອບໝາຍອຳນາດຢ່າງຖືກຕ້ອງຈາກລັດຖະບານຂອງຕົນ ຈຶ່ງໄດ້ລົງນາມໃນສັນຍາສະບັບນີ້.

ເຮັດທີ່ ລາຮາວານ, ໃນວັນທີ 28 ເດືອນ ເມສາ ປີ 1997, ເປັນສາມສະບັບດັ້ນ, ເປັນພາສາລາວ, ແອັດສະປາຍ ແລະ ອັງກິດ, ທຸກສະບັບມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ


ສຸບັນ ສຣິດທິຣາດ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ
ສາທາລະນະລັດ ກູບາ


ມາຣຕາ ໂລມາດສ ໂມຣາເລັສ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE LA REPUBLICA DEMOCRATICA POPULAR LAO
Y
LA REPUBLICA DE CUBA
PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES

La República Democrática Popular Lao y la República de Cuba y (más adelante definidas "Partes contratantes");

En el deseo de desarrollar la cooperación económica en beneficio mutuo de ambos Estados;

Deseosas de crear y mantener condiciones favorables para las inversiones de inversionistas de un Estado en el territorio del otro Estado, y

Reconociendo que el incentivo y la recíproca protección, en base al presente Acuerdo, de tales inversiones contribuirán a estimular las iniciativas empresariales en este terreno,

Han convenido cuanto sigue:

ARTÍCULO 1

Definiciones

Para los fines del presente Acuerdo:

1. Como "inversión" se comprende cualquier tipo de bien invertido en relación con actividades económicas por un inversionista de una Parte contratante en el territorio de la otra Parte contratante, de acuerdo con las leyes y reglamentos de esta última, incluyendo, en particular, aunque no exclusivamente:
 - a) bienes muebles e inmuebles, como también cualquier otro derecho real, tales como hipotecas, derechos reales de garantía sobre propiedad de terceros, reclamaciones y otros derechos similares;
 - b) títulos, acciones y obligaciones de una compañía, y cualquier otra forma de participación en una compañía;

- c) créditos financieros por sumas de dinero o cualquier otro derecho para obligaciones o servicios conforme a un contrato con valor económico;
- d) derechos de propiedad intelectual, en particular derechos de autor, marcas comerciales, patentes, modelos industriales, procesos tecnológicos, know-how, secretos comerciales, nombres comerciales y goodwill, relacionados con la inversión;
- e) derechos o permisos conferidos por la ley o por contrato, incluyendo concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de los recursos naturales.

Cualquier cambio en la forma en que se inviertan los bienes no afecta su carácter de inversiones.

- 2. Por "inversionista" se comprende cualquier persona natural o jurídica de una Parte contratante que realice inversiones en el territorio de la otra Parte contratante.
 - a) Por "persona natural" se comprende, con relación a cada una de las Partes contratantes, una persona que tenga la ciudadanía de ese Estado de acuerdo con sus leyes.
 - b) Por "persona jurídica" se comprende, con relación a cada una de las Partes contratantes, cualquier entidad establecida o constituida en su territorio y reconocida por su legislación.
- 3. Por "ingresos" se comprenden las sumas generadas por una inversión incluyendo, en particular, aunque no exclusivamente, las ganancias, intereses, rentas de capital, acciones, dividendos, royalties y compensaciones.
- 4. Por "territorio" se comprende el territorio de la República Democrática Popular Lao y el territorio de la República de Cuba, así como las zonas marítimas, incluyendo el fondo marino y el subsuelo adyacentes a los límites exteriores de las aguas territoriales de cualquiera de los dos territorios, sobre los cuales el Estado en cuestión ejerce derecho de soberanía y jurisdicción de acuerdo con el Derecho Internacional.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de la Inversiones

- 1. Cada una de las Partes contratantes estimulará y creará condiciones favorables, conforme a sus leyes y regulaciones, para que los inversionistas de la otra Parte contratante realicen inversiones en su territorio, admitiendo las mismas en consonancia con sus leyes y regulaciones.

2. Cada una de las Partes contratantes, en el ámbito de su propio territorio, acordará para las inversiones de los inversionistas de la otra Parte contratante, un trato justo y equitativo y plena protección y seguridad en todo momento.
3. Cada una de las Partes contratantes creará condiciones favorables para el otorgamiento de visas y permisos de trabajo necesarios en su territorio para que los ciudadanos de la otra Parte contratante puedan realizar las actividades relacionadas con la inversión.

ARTICULO 3

Tratamiento Nacional y de Nación más Favorecida

1. Cada una de la Partes contratantes, en el ámbito de su propio territorio, acordará para las inversiones y para las ganancias de los inversionistas de la otra Parte contratante un trato justo y equitativo y no menos favorable que el que la misma acuerda para las inversiones y ganancias de sus propios inversionistas o para las inversiones y ganancias de inversionistas de un tercer Estado.
2. Cada una de las Partes contratantes, en el ámbito de su propio territorio, acordará para los inversionistas de la otra Parte contratante, en relación con la gestión, mantenimiento, uso, disfrute o disposición de las inversiones, un trato justo y equitativo y no menos favorable que el que la misma acuerda para sus inversionistas o para los inversionistas de un tercer Estado.
3. Se confirma que las inversiones o créditos de nacionales o compañías mencionadas en los párrafos (1) y (2) anteriores son aquellas regidas por la legislación nacional que cubre la inversión extranjera y que el tratamiento previsto en los párrafos (1) y (2) anteriores debe aplicarse a los dispuestos en los artículos del 1 al 11 de este Acuerdo.
4. Las disposiciones de los párrafos (1) y (2) del presente Artículo no deben considerarse como una cláusula que obligue a una Parte contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte contratante los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio provenientes de:
 - a) cualquier unión aduanera, zona franca, unión monetaria o cualquier acuerdo internacional similar conducente a la formación de dichas uniones o instituciones, o cualquier otra forma de cooperación regional de los cuales cualquiera de las Partes contratantes es o puede ser parte.
 - b) cualquier acuerdo internacional o acuerdo referente total o principalmente al régimen tributario.

ARTICULO 4

Resarcimiento por pérdidas

1. En caso de que los inversionistas de una de las Partes contratantes sufran pérdidas sobre sus inversiones en el territorio de la otra Parte contratante, causadas por guerras u otros choques armados, un estado de emergencia nacional, revueltas, insurrección o disturbios, la Parte contratante donde se ha realizado la inversión ofrecerá con relación a la restitución, compensación, indemnización u otro acuerdo, un tratamiento no menos favorable que el que la misma reserva para sus propios inversionistas o para inversionistas de un tercer Estado.

Los pagos correspondientes serán libremente transferibles y se ejecutarán sin dilación innecesaria en moneda libremente convertible.

2. Sin que esto vaya en detrimento del párrafo (1) del presente Artículo, los inversionistas de una de las Partes contratantes que en cualquiera de las situaciones mencionadas en ese párrafo sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte contratante como resultado de :

- a) ocupación de sus propiedades por las fuerzas o autoridades de la última Parte contratante,
- b) destrucción de sus propiedades por las fuerzas o autoridades de la última Parte contratante, la cual no haya sido producida por acciones combativas o que no haya sido requerida por la necesidad de la situación,

recibirán una justa y adecuada compensación por las pérdidas sufridas durante el período de ocupación o como resultado de la destrucción de sus propiedades. Los pagos correspondientes serán libremente transferibles y se harán sin dilación innecesaria en moneda libremente convertible.

ARTICULO 5

Expropiación

1. Las inversiones de inversionistas de cualquiera de las Partes contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas o sometidas a medidas que tengan efectos equivalentes a nacionalización o expropiación (denominado en lo adelante "expropiación") en el territorio de la otra Parte contratante, a no ser que lo mencionado se realice por interés público, mediante proceso legal, sobre bases no discriminatorias y mediante la apropiada, pronta y efectiva indemnización.

La indemnización será equivalente al valor efectivo del mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes del momento en que la expropiación o las decisiones de expropiar hayan sido anunciadas o publicadas y debe incluir los intereses devengados hasta el momento en que se hace efectivo su pago. Esta indemnización se hará de forma inmediata y realizable, en moneda libremente convertible y será libremente transferible.

2. El inversionista afectado tendrá derecho, a una pronta revisión, por parte de las autoridades judiciales u otras autoridades independientes de la Parte contratante que realiza la expropiación de la valorización de su inversión en consonancia con los principios establecidos en el presente Artículo.
3. Las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo se aplicarán además cuando una Parte contratante realice la expropiación de los bienes de una compañía establecida o constituida conforme a las leyes vigentes en su territorio y en la cual los inversionistas de la otra Parte contratante poseen acciones.

ARTICULO 6

Transferencias

1. Cada Parte contratante garantizará la transferencia de los pagos relacionados con las inversiones y las ganancias, después del pago de cualquier impuesto vencido. Las transferencias se harán de forma inmediata y sin restricciones, en la moneda libremente convertible que se acuerde e incluirán, en particular, aunque no exclusivamente:
 - a) el capital y las sumas adicionales para mantener o incrementar la inversión;
 - b) ganancias, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;
 - c) fondos de reembolso de préstamos;
 - d) royalties o comisiones;
 - e) ingresos provenientes de la venta o liquidación de la inversión;
 - f) ingresos de las personas naturales sujetas a las leyes y regulaciones de la Parte contratante donde se realiza la inversión.

2. Para los fines del presente Acuerdo, las tasas cambiarias serán las tasas vigentes en el momento en que se hace la transferencia para las operaciones corrientes, a no ser que se acuerde lo contrario.

ARTICULO 7

Subrogación

1. En el caso en que una Parte contratante o una de sus instituciones designadas hagan un pago a su propio inversionista conforme a una garantía de seguro contra riesgos no comerciales para las inversiones efectuadas en el territorio de la otra Parte contratante, la última Parte contratante reconocerá:
 - a) la asignación, ya sea por medio de la ley o por transacción legal en ese país, de cualquier derecho o reclamación del inversionista a la primera Parte contratante o sus instituciones designadas, así como,
 - b) que la primera Parte contratante o sus instituciones designadas están facultadas en virtud de la subrogación para ejercer dichos derechos y hacer cumplir las reclamaciones de dicho inversionista y deberá asumir las obligaciones relativas a la inversión.
2. Los derechos y reclamaciones subrogados no excederán los derechos y reclamaciones originales del inversionista.

ARTICULO 8

Conciliación de las Controversias entre un inversionista y una Parte contratante

1. Las controversias que pudieran surgir entre un inversionista de una de las Partes contratantes y una Parte contratante con relación a las inversiones realizadas en el territorio de esa Parte contratante serán sometidas a negociaciones entre las partes en causa.
2. Si una controversia entre un inversionista de una de las Partes contratantes y la otra Parte contratante no pudiera ser resuelta dentro de los seis meses a partir de la fecha de su inicio por escrito, la misma podrá ser sometida, a elección del inversionista, a:
 - a) El Tribunal competente de la Parte donde se realizó la inversión,
 - b) El Tribunal Arbitral de la Cámara Internacional de Comercio en París; o

- c) un árbitro o Tribunal Arbitral Internacional ad hoc constituido según el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

Estas reglas pueden ser modificadas mediante acuerdo escrito de las partes en causa. El laudo del Tribunal Arbitral es terminante y tiene carácter vinculante para las partes en litigio.

ARTICULO 9

Conciliación de las Controversias entre las Partes contratantes

1. Las controversias entre las Partes contratantes sobre la interpretación y aplicación del presente Acuerdo deberán, cuando sea posible, ser conciliadas por medio de consultas o negociaciones.
2. En el caso en que tales controversias no puedan ser conciliadas en un plazo de seis meses, las mismas serán sometidas, a solicitud de una de las Partes, a un Tribunal Arbitral, en conformidad con las disposiciones del presente Artículo.
3. El Tribunal Arbitral se constituirá, para cada caso individual, de la siguiente manera: dentro de dos meses, a partir del momento en el cual se reciba la solicitud de arbitraje, cada una de las Partes nombrará un miembro del Tribunal. Los dos miembros deberán, seguidamente, seleccionar a un ciudadano de un tercer Estado quien, por aprobación de ambas partes, actuará como Presidente del Tribunal (en lo adelante definido "Presidente"). El Presidente será nombrado en los tres meses a partir de la fecha de nombramiento de los otros dos miembros.
4. Si en los plazos fijados en el párrafo 3) del presente Artículo no hubiesen sido todavía efectuados los nombramientos, cada una de las Partes contratantes podrá enviar una solicitud al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para hacer efectivo los nombramientos. En el caso de que el Presidente sea ciudadano de una de las Partes contratantes o que no le sea posible realizar tal función, se solicitará al Vicepresidente de la Corte que efectúe el nombramiento. En caso de que el Vicepresidente sea ciudadano de una de las Partes contratantes o que no le sea posible realizar tal función, el miembro de la Corte que le sigue en orden de antigüedad y que no sea ciudadano de ninguna de las Partes contratantes será invitado a efectuar el nombramiento.
5. El Tribunal decidirá por mayoría de votos y su decisión tendrá carácter vinculante. Cada una de las Partes contratantes deberá pagar los gastos de su propio árbitro y los de su representación en el proceso. Los gastos del Presidente así como los restantes estarán a cargo de las dos Partes contratantes en partes iguales. El Tribunal Arbitral establecerá su propio reglamento.

ARTICULO 10

Aplicación de otras Normas y Compromisos Especiales

1. En caso de que una cuestión esté regulada simultáneamente por el presente Acuerdo así como también por otro Acuerdo Internacional por el cual participen las dos Partes contratantes, se aplicarán a las mismas Partes contratantes y a sus inversionistas que posean inversiones en el territorio de la otra Parte contratante las normas que sean en su caso más favorables.
2. En el caso de que una Parte contratante, en base a sus leyes y reglamentos o disposiciones específicas de contratos, haya adoptado para los inversionistas de la otra Parte contratante normas más propicias que las previstas en el presente Acuerdo, se reservará a los mismos el tratamiento más favorable.

ARTICULO 11

Aplicación del presente Acuerdo

Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán a las inversiones realizadas por inversionistas de cualquiera de las Partes contratantes en el territorio de la otra Parte contratante tanto antes como después de su entrada en vigor, siempre que las mismas estén operando legalmente. Pero no se aplicarán a las controversias que hayan surgido, antes de su entrada en vigor, en relación con las inversiones.

ARTICULO 12

Entrada en Vigor, Prórroga, Denuncia

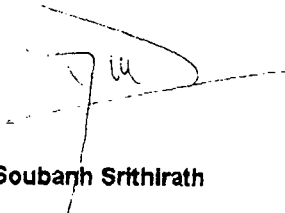
1. El presente Acuerdo está sujeto a la aprobación, conforme a los requerimientos constitucionales internos, de ambas Partes contratantes, y entrará en vigor a partir de la última fecha en que cualquiera de las Partes contratantes le notifica a la otra Parte contratante dicha aprobación.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez años. En lo sucesivo se mantendrá en vigor automáticamente por períodos de diez años, a no ser que cualquiera de la Partes contratantes le notifique por escrito a la otra Parte contratante, un año antes de la fecha de expiración del período inicial o los períodos subsiguientes, su intención de denunciarlo.

3. En caso de denuncia, las disposiciones previstas en el presente Acuerdo seguirán aplicándose durante un período de diez años a partir de la fecha de su denuncia a las inversiones efectuadas antes de la denuncia.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en la Ciudad de La Habana, a los 28 días del mes de abril de 1997, en tres originales en las lenguas lao, española e inglesa, teniendo todos los textos idéntica validez.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEMOCRATICA POPULAR LAO**



Soubanh Srithirath

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CUBA**



Marta Lomas Morales

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Gouvernement de la République de Cuba, désignés ci après par "les parties contractantes";

Désireux d'intensifier leur coopération économique pour le bénéfice des deux Etats ;

Ayant pour objectifs de créer et de maintenir des conditions favorables pour les investissements des investisseurs de l'un ou l'autre des Etats dans le territoire de l'autre Etat ;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements seront de nature à stimuler l'initiative dans ce domaine.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " investissement " s'entend des avoirs de toute nature définis conformément à la législation et à la réglementation de chaque partie contractante et comprend notamment mais non exclusivement

a) Des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits sur la propriété tel qu'hypothèques, nantissements et gages et tout autre droit analogue ;

b) Les parts, actions et obligations d'une société et tout autre forme de participation dans une société ;

c) Les créances monétaires ou à tout autre réalisation sous contrat ayant une valeur financière ainsi que des prêts liés à un investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle en particulier, droit d'auteur, brevets, marque de fabrique, modèles industriels, procédés techniques, savoir-faire, secrets commerciaux, dénomination commerciale et fonds de commerce liés à un investissement ;

e) Les concessions d'affaires conférées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, de la culture, de l'extradition ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement.

2. Le terme "investisseur" désigne les personnes physiques ou morales qui investissent sur le territoire de l'autre partie contractante.

a) "personne physique" désigne toutes personnes physiques qui sont des ressortissants de ladite partie contractante conformément à sa législation; et

b) "personne morale" désigne toute société créée ou établie conformément à la législation de ladite partie contractante

3. Le terme " rendements " désigne les revenus monétaires des investissements et comprend notamment mais non exclusivement les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances et les commissions ;

4. Le terme " territoire" désigne : désigne le territoire de la République démocratique populaire lao et le territoire de la république de Cuba ainsi que les fonds marins et les sous sols adjacents à la limite externe de la mer territoriale sur lesquels l'Etat en question exerce, conformément au droit international des droits souverains et sa juridiction.

Article 2. Encouragement et protection des investissements

1. Chacune des parties contractantes encouragera les investisseurs de l'autre partie contractante et créera les conditions favorables à des investissements sur son territoire et accueillera lesdits investissements conformément à sa législation.

2. Chacune des parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements de l'autre partie et en assurera la protection et la sécurité totales sur le territoire de l'autre partie contractante.

3. Chacune des parties contractantes créera des conditions favorables pour l'obtention des visas et des permis de travail exigés sur son territoire afin de permettre aux ressortissants de l'autre partie contractante de mener les activités relatives aux investissements.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Aucune des parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre partie contractante, ni leurs produits, à un traitement moins favorable que celui par elle accordé aux investissements de ses propres investisseurs, ou à ceux d'un Etat tiers.

2. Aucune des parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, que celui par elle accordé à ses propres investisseurs, ou à ceux d'un quelconque Etat tiers.

3. Pour lever toute incertitude, il est précisé que les investissements ou rendements des ressortissants ou des sociétés mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront régis par la législation nationale prévue pour les investissements étrangers et que le traitement prévu aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

4. Les dispositions du présent accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre partie contractante ou de tout autre Etat tiers ne seront pas interprétés comme obligeant une partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant:

- a) D'une union douanière existante ou future ou d'un accord international similaire auquel l'une ou l'autre des parties contractantes est ou pourrait devenir partie, ou
- b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation nationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1. Les ressortissants et les sociétés d'une partie contractante dont les investissements dans les territoires de l'autre partie ont enregistré des pertes du fait d'une guerre ou autres types de conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de l'autre partie contractante doivent recevoir un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants de cette partie ou d'un pays tiers, en matière de restitution, indemnisation, compensation ou tout autre règlement.

La compensation sera effectivement réalisable et librement transférable.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, ont subi des pertes sur le territoire de l'autre partie contractante du fait:

- a) de la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités ; ou
- b) de la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités ne résultant pas de combats ou non justifiée par la situation,

se verront accorder la restitution ou une indemnisation adéquate qui ne sera pas inférieure à celle qui serait accordée dans la même situation à un investisseur de l'autre partie contractante ou à un investisseur de tout Etat tiers. les sommes versées à ce titre le seront sans retard indu et seront librement transférables.

Article 5. Expropriation

1. Aucune des parties contractantes ne nationalisera, n'expropriera sur su territoire ni ne soumettra à des mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées " expropriation ") les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs d'utilité publique se rattachant à ses besoins propres et sans discrimination, et contre le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle.

Ladite indemnité sera d'une valeur égale à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que cette dernière ne soit rendue publique. elle comprendra des intérêts à partir de la date de l'expropriation jusqu'à la date dyu paiement Elle sera effectivement réalisable, librement transférable et versée sans délai.

2. Toute mesure d'expropriation peut à la demande des investisseurs, être examinée par un autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de la parti contractante ainsi que l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Lorsqu'une partie contractante exproprie les avoirs d'une société domiciliée, enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur son territoire et dont les investisseurs de l'autre partie contractante détiennent des actions.

Article 6. Transferts

1. Chaque partie contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans une monnaie convertible et sans aucune restriction. Lesdits transferts incluront en particulier :

- a) les bénéfices et gains en capitaux qui accroissent les investissements ;
- b) les bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus
- c) les remboursements d'un prêt ;
- d) les redevances et les commissions ;
- e) le produit de la vente ou du transfert d'un investissement ;

(f) les revenus des personnes physiques soumis aux lois et aux règlements en vigueur sur le territoire de la partie contractante où les investissements ont été faits.

2. Aux fins d'application du présent accord, les taux de change seront ceux du marché monétaire applicables à la date du transfert, à moins d'une disposition contraire.

Article 7. Subrogation

1. Si l'une ou l'autre partie contractante ou l'organisme désignée par elle verse un paiement à l'un des investisseurs selon n'importe quelle garantie financière contre des risques non-commerciaux à propos d'un investissement dans le territoire de l'autre partie contractante, l'autre Partie contractante reconnaîtra :

a) la cession à la première partie contractante ou à l'organisme désigné, par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et prétentions de cet investisseur, et

b) le droit pour la première partie contractante ou à l'organisme désigné de faire valoir par subrogation les droits et les prétentions dudit investisseur et de prendre possession des obligations relatives à l'investissement.

2. Les droits et prétentions subrogés ne seront pas supérieurs aux droits et prétentions initiaux dudit investisseur.

Article 8. Différends entre un investisseur et une partie contractante

1. Tout différend entre un investisseur d'une partie contractante et l'autre partie contractante en ce qui concerne un investissement effectué sur le territoire de cette dernière sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Si le différend ne pouvait pas être résolu selon les dispositions du paragraphe 1 du présent Article dans les six mois à partir de la date à laquelle une des parties a demandé un règlement à l'amiable, l'investisseur concerné peut soumettre le différend soit:

a) aux tribunaux compétents du territoire de la partie contractante où l'investissement a été effectué,

b) au tribunal d'arbitrage de la Chambre internationale de commerce de Paris, ou

c) à un arbitre international ou à un tribunal ad hoc d'arbitrage établi selon les Règlements d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (UNCITRAL).

Ces règlements peuvent être modifiés par accord écrit des parties au différend. Les décisions du tribunal d'arbitrage ont force exécutoire pour les parties.

Article 9. Différends entre les parties contractantes

1. Tout différend entre les parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent accord sera, dans la mesure du possible, réglé moyennant des consultations et des négociations.

2. Si un différend ne peut pas être ainsi réglé dans les six mois, il sera soumis à la demande de l'une ou l'autre partie contractante à arbitrage conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal arbitral sera ainsi composé pour chaque cas : chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à partir de la demande d'arbitrage. Ces deux arbitres en désigneront un troisième qui devra être un ressortissant d'un Etat tiers pour présider le tribunal. Le président devra être nommé dans un délai de trois mois à partir de la date de la nomination des deux arbitres.

4. Si pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre partie contractante peut inviter le président de la Cour internationale de Justice à nommer les arbitres. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre partie contractante ou s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction, le vice-président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre partie contractante ou s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal rendra sa sentence à la majorité des voix. Sa décision aura force exécutoire pour les deux parties contractantes. Chaque Partie contractante assumera les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que de sa représentation dans la procédure arbitrale et la moitié des frais du président ainsi que des autres frais. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10. Application d'autres règles et obligations spéciales

1. Dans le cas où s'appliquent simultanément les dispositions du présent accord et celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, le règlement le plus favorable aux parties contractantes et à leurs investisseurs que celui qui est prévu dans le présent Accord prévaudra.

2. Si la législation d'une des parties contractantes accorde aux investissements des investisseurs de l'autre partie contractantes un traitement plus favorable que celui proposé dans le présent accord, le traitement le plus favorable s'appliquera.

Article 11. Application du présent accord

Le présent accord s'applique à tous les investissements qu'ils aient été effectués ou non avant ou après son entrée en vigueur, mais il ne s'applique pas à un différend relatif à un investissement qui a été réglé avant son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière notification indiquant que les exigences constitutionnelles internes préalables à cette fin ont été accomplies.

2. Le présent accord reste en vigueur pendant une période de dix ans et continuera d'être en vigueur à moins qu'un an avant la fin de la période initiale l'une ou l'autre partie contractante notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer, sinon l'accord est prorogé par tacite reconduction pour une autre période de dix ans.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de la notification de dénonciation, les dispositions précédentes continueront de s'appliquer pendant une nouvelle période de dix ans à partir de cette date.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait en triple exemplaire à la Havane le 28 avril 1997 en langue anglaise, espagnol et lao.

Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique lao :

SOUBANH SRITHIRATH

Pour le Gouvernement de Cuba :

MARTA LOMAS MORALES

No. 39637

**Albania
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Albania and the Government of the Federal Republic of Germany on international road transport of passengers and goods. Tirana, 30 April 1996

Entry into force: *16 February 1998 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Albanian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Albania, 23 October 2003*

**Albanie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Albanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au transport international de voyageurs et de marchandises par route. Tirana, 30 avril 1996

Entrée en vigueur : *16 février 1998 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *albanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Albanie, 23 octobre 2003*

Marreveshje
ndermjet Qeverise se Republikes se Shqiperise
dhe
Qeverise se Republikes Federale te Gjermanise mbi
Transportin Rrugor Nderkombetar te Udhetareve dhe
Mallrave

**Qeveria e Republikës së Shqipërisë
dhe
Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë**

me dëshirë që të rregullojnë dhe të mbështesin transportin rrugor
nderkombëtar të udhëtareve dhe mallrave –

kane rënë dakord për sa vijon:

Neni 1

Kjo Marrëveshje, në përputhje me të drejtat e Paleve Kontraktuese brenda shtetit, rregullon transportin rrugor ndërkombëtar të udhëtareve dhe mallrave ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Republikës Federale të Gjermanisë dhe tranzit përmes territoreve sovranë të këtyre shteteve nëpërmjet sipërmarrësve, të cilët kanë të drejtën e kryerjes së këtyre transporteve në territorin e shtetit të tyre.

Transporti i Udhëtareve

Neni 2

- (1) Transporti i udhëtareve sipas kuptimit të kësaj Marrëveshjeje është transporti i udhëtareve dhe bagazhit të tyre me anë të autobusëve, për llogari të vet ose për llogari të tjetër. Kjo vlen dhe për udhëtimet pa udhëtare në lidhje me këto shërbime transporti.
- (2) Si autobusë konsiderohen automjetet, të cilat për sa i përket modelit dhe pajisjes së tyre janë të prodhuar dhe percaktuar për transportin e me shumë se nëntë personave, duke përfshirë dhe shoferin.

Neni 3

- (1) Transporti në linjë është transportimi i rregullt i udhëtareve në një linjë të percaktuar qarkullimi, sipas orarëve, çmimeve dhe kushteve të transportit të percaktuara me parë, ku udhëtarët mund të hipin dhe të zbrisin në stacione të percaktuara me parë.
Kjo vlen dhe për transporte, të cilat kryhen në thelb si transporte në linjë.
- (2) Si transport në linjë në kuptim të kësaj Marrëveshjeje konsiderohet (pavarësisht se kush e percakton zhvillimin e udhëtimeve) gjithashtu transportimi i rregullt i kategorive të veçanta të udhëtareve duke përjashtuar udhëtare të tjerë, kur plotësohen karakteristikat e transportit në linjë sipas paragrafit 1 të këtij neni.

Keto transporte, ne menyre te veçante transporti i te punesuarve per ne vendin e punes dhe nga vendi i punes per ne vendbanimin e tyre, quhen "Forma te veçanta te transportit ne linje".

- (3) Transportet ne linje me qarkullim bilateral ose me qarkullim tranziti kane nevoje per miratimin e autoriteteve kompetente te te dy Paleve Kontraktuese. Miratimi do te jepet me mirekuptim reciprok ne perputhje me legjislacionin ne fuqi te pales perkatese kontraktuese. Autorizimi mund te jepet per nje afat deri ne pese vjet.
- (4) Ndryshimet e drejtimit te linjes, te stacioneve, te orareve te udhetimit, te çmimeve dhe kushteve te transportit duhet te miratohen me pare nga autoritetet kompetente te te dy Paleve Kontraktuese. E njejta gje vlen per mbylljen e sherbimit te linjes.
- (5) Kerkesat per hapjen e nje transporti ne linje dhe kerkesat sipas paragrafit 4 duhet t'i paraqiten autoritetit kompetent, te asaj Pale Kontraktuese, ne territorin e se ciles ka qendren e saj ndermarrja. Kerkesat e sipermarresve gjermane duhet t'i dergohen me nje koment te Ministrise Federale te Transporteve te Republikes Federale te Gjermanise drejtperdrejt Ministrise se Industrise, Transporteve dhe Tregtise te Republikes se Shqiperise. Kerkesat e sipermarresve shqiptare duhet t'i dergohen me nje koment te Ministrise se Industrise, Transporteve dhe Tregtise te Republikes se Shqiperise drejtperdrejt Ministrise Federale te Transporteve te Republikes Federale te Gjermanise.
- (6) Kerkesat sipas paragrafeve 4 dhe 5 duhet te permbajne ne menyre te veçante te dhenat e meposhteme:
 1. Mbiemrin dhe emrin ose firmen si dhe adresen e plote te ndermarrjes;
 2. Llojin e transportit;
 3. Afatin e kerkuar te autorizimit;
 4. Kohen e sherbimit si dhe numrin e udhetimeve (p.sh. çdo dite , çdo jave);
 5. Orarin;
 6. Itinerarin e sakte te linjes (stacionet per hipjen dhe zbritjen e udhetareve, stacionet e tjere, pikat e kalimit kufitar);
 7. Gjatesine e linjes ne kilometra: vajtje/ardhje;
 8. Gjatesine e linjes ditore te udhetimit;
 9. Kohen e punes te shofereve (ne timon) dhe kohen e tyre te pushimit;

10. Numrin e vendeve ulur te autobuseve qe do te perdoren;
11. Çmimet dhe kushtet e transportit (tarifat);

Neni 4

- (1) Qarkullimi vajtje-ardhje (pendular) eshte sherbim transporti, me anen e te cilit transportohen grupe udhetaresh te formuara me pare, ne disa udhetime vajtje-ardhje nga e njejta zone nisjeje per ne te njejten zone mberritjeje. Keto grupe te cilat perbehen nga udhetare qe kane kryer udhetimein vajtje do te transportohen ne nje udhetim te mevonshem per ne pikenisje. Me fjale "zone nisjeje" dhe "zone mberritjeje" nenkuptohet vendi nga nis udhetimi dhe vendi i mberritjes te udhetimeit si dhe vendet per rreth me nje rreze prej 50 km. Krahas transportit duhet te perfshihet dhe strehimi i grupit te udhetareve ne mberritje me ose pa ushqim dhe ne raste te dhena edhe gjate udhetimeit. Kthimi i pare dhe vajtja e fundit ne kete sherbim transporti duhet te jene udhetime pa udhetare (me autobus bosh).
- (2) Per qarkullim vajtje-ardhje (pendular) behet fjale edhe ne ato raste, ne te cilat udhetaret, me miratimin e autoriteteve kompetente te pales kontraktuese ne fjale, e kryejne kthimin me ane te nje grupi tjetër, ne kundershtrim me paragrafin Nr. 1 te ketij neni.
- (3) Qarkullimet vajtje-ardhje (pendular) kane nevoje per miratimin e autoritetit kompetent te Pales tjetër Kontraktuese. Kerkesa per dhenien e autorizimit duhet t'i drejtohet nepermjet autoritetit kompetent te Pales Kontraktuese ku e ka qendren ndermarrja, autoritetit kompetent te Pales tjetër Kontraktuese. Ajo duhet te paraqitet jo me pak se 60 dite para fillimit te qarkullimit.
- (4) Kerkesat per miratimin e nje qarkullimi vajtje-ardhje (pendular) sipas paragrafit 3, pervec te dhenave sipas nenit 3 paragrafi 6 duhet te permbajne edhe te dhenat e udhetimeit, numrin e udhetimeve dhe te dhenat per vendin dhe hotelet ose mjedise te tjera ku do te strehohen udhetaret gjate qendrimit te tyre, si dhe per kohezgjatjen e qendrimit.
- (5) Ne rast nevoje, ministrite kompetente te paleve kontraktuese do te bien dakort per parimet e procedures se miratimit te qarkullimit vajtje-ardhje (pendular), per formularet e miratimit dhe percaktojne autoritetet kompetente.
- (6) Lidhur me qarkullimet vajtje-ardhje (pendular), sipas paragrafit 1 te ketij neni, ndermarrjet do te mbajne me vete nje liste udhetaresh e cila, me hyrjen ne territorin e Pales tjetër Kontraktuese, duhet te vulozet nga zyrat e saj kufitare.

Neni 5

- (1) Qarkullimi i rastit eshte ai qarkullim i cili nuk eshte as transport me linje sipas nenit 3 paragrafi 1 dhe as qarkullim vajtje-ardhje (pendular) sipas nenit 4.
- (2) Kur eshte fjala per qarkullim te rastit, nuk lejohet qe gjate rruges te hypin ose te zbresin udhetare, me perjashtim te atyre rasteve ne te cilat i ka lejuar autoriteti kompetent i Pales Kontraktuese ne fjale.
- (3) Qarkullimet e rastit kane nevojte ne çdo rast per autorizimin e autoritetit kompetent te Pales tjetere Kontraktuese. Kerkesa per dhenien e autorizimit duhet t'i drejtohet ministrise kompetente te Pales tjetere Kontraktuese, nepermjet ministrise kompetente te pales se vet. Ajo duhet te paraqitet jo me pak se kater jave para fillimit te qarkullimit.
- (4) Kerkesat sipas paragrafit 3 duhet te permbajne ne menyre te veçante te dhenat e meposhtme:
 1. Mbiemrin dhe emrin ose firmen dhe adresen e plote te ndermarrjes si dhe ne rastin e dhene te organizuesit te udhetimit, i cili ka dhene porosine e transportit;
 2. Shtetin ne te cilin formohet grupi i udhetimit;
 3. Pikenisjen dhe pikemberritjen e udhetimit;
 4. Rrugen e udhetimit me pikat e kalimit kufitar;
 5. Te dhenat e vajtjes dhe ardhjes;
 6. Kohen e punes se shofereve ne timon dhe kohen e tyre te pushimit;
 7. Targat zyrtare dhe numrin e vendeve ulur te autobuzeve qe do te perdoren.

Neni 6

Lejet e leshuara sipas nenit 3 paragrafi 3; nenit 4 paragrafi 3; nenit 5 paragrafet 2 dhe 3 mund te shfrytezohen vetem nga ajo ndermarrje te ciles i jane dhene. Ato nuk mund t'i kalojne asnje ndermarrjeje tjetere, ndersa kur behet fjale per nje qarkullim te rastit, nuk mund te perdoren per ndonje automjet qe nuk eshte shenuar ne leje. Leja nuk perfshin te drejten e transportimit te udhetareve midis dy pikave qe ndodhen ne territorin e pales tjetere kontraktuese (ndalim kabotazhi). Ne kuadrin e nje transporti ne linje, sipermarresi transportues te cilit i eshte dhene leja, mund te autorizojte sipermarresi kontraktues te njeres nga palet kontraktuese. Nuk eshte nevoja qe ata te permenden ne leje, por duhet te mbajne me vete nje kopje zyrtare te kesaj leje.

Transporti i mallrave

Neni 7

Me perjashtim te nenit 9, sipermarresit e transportit automobilistik te mallrave per te trete si dhe te transportit per vete per transport e ndermjet territorit, ne te cilen mjete i perdorur eshte i regjistruar, dhe territorit te Pales tjeter Kontraktuese (transport bilateral) si dhe per qarkullimin tranzit neper territorin e njeres Pale Kontraktuese duhet te kene nje leje nga autoriteti kompetent i asaj Pale Kontraktuese per çdc transport.

Neni 8

- (1) Leja i jepet sipermarresit. Ajo vlen vetem per ate dhe nuk eshte e transferueshme.
- (2) Leja eshte e domosdoshme per çdo kamion dhe koke terheqese. Ajo eshte e vlefshme njekohesisht edhe per rimorkion ose trajlerin qe ai terheq, pavaresisht nga vendi i regjistrimit te rimorkios ose trajlerit.
- (3) Ne transportin bilateral dhe tranzit, nje leje vlen per nje numer te papercaktuar udhetimesh brenda afatit te percaktuar ne te (autorizim me afat), ose per nje ose disa udhetime vajtje-ardhje brenda afatit te percaktuar ne leje (leje udhetimi).
- (4) Lejet japin gjithashtu te drejten per transportet ndermjet territorit te Pales tjeter Kontraktuese dhe nje shteti te trete, kur territori, ne te cilin eshte regjistruar automjeti, kalohet ne rrugen e zakonshme. Komisioni i perbashket i formuar sipas nenit 17, ne raste te veçanta te arsyetuara mund te lejoje dhe perjashtime nga ky perkufizim.
- (5) Sipermarresve te nje Pale Kontraktuese nuk u lejohet te transportojne mallra ndermjet dy pikave ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese (transporti i brendshem).
- (6) Per transportimin e mallrave, i cili do te kryhet mbi bazen e kesaj marreveshjeje, jane te domosdoshme dokumentet e ngarkeses, forma e te cilave duhet te jete ne perputhje me standartin perkates nnderkombetar.

Neni 9

- (1) Nuk kane nevojte per leje udhetime pa ngarkese (bosh) dhe transportimi i:
 1. Sendeve dhe materialeve qe sherbejne vetem per reklame ose informacion (p.sh. per panairte ose ekspozita);
 2. Veglave dhe pajisjeve te nevojshme per shfaqjet teatrale, muzikore, filmi, sportive dhe cirku, si dhe vegla dhe pajisje qe

nevojiten per inçizime radiofonike, filmi ose televizive;

3. Automjeteve te demtuara (kthim per ne vendin e regjistrimit);
4. Kufomave;
5. Mallrave me automjete, pesha e pegjithshme e lejuar e te cilave, perfshire edhe peshen e pergjithshme te rimorkios nuk kalon peshen 6 tone ose pesha e ngarkeses (ngarkesa shfrytezuese) perfshire ketu edhe ngarkesen e rimorkios, nuk kalon peshen 3,5 tone;
6. Ilaçeve, aparaturave dhe pajisjeve mjekesore si dhe mallrave te tjera per dhenien e ndihmes se shpejte, (veçanerisht ne rastin e fatkeqesive natyrore);
7. Kafsheve te gjalla;
8. Sendeve shtepiake (ne rast shpernguljesh).

(2)Komisioni i perbashket i formuar sipas nenit 17 mund te perjashtoje transportime te tjera nga detyrimi i autorizimit.

Neni 10

- (1) Secila Pale Kontraktuese eshte e detyruar, qe per automjetet, te cilat jane te lejuara ne territorin e Pales tjetere Kontraktuese, te mos perdore rregulla me te pafavorshme per sa u perket ngarkesave dhe permasave maksimale te lejuara, se sa ato qe perdoren per automjetet e rregjistruara prej saj.
- (2) Ne rast se pesha ose permasat e automjetit ose te ngarkeses i kalojne vlerat kufi te lejuara ne territoret e seciles Pale tjetere Kontraktuese, dhe ne rastet kur transportohet mall i rrezikshem, eshte e domosdoshme qe te nxirret nje leje e posacme nga autoritetet kompetente te kesaj Pale Kontraktuese. Ne te mund te percaktohen kufizime qarkullimi ose rruge te vecanta qarkullimi.

Neni 11

- (1) Lejet e nevojshme per sipermarresit e Republikes se Shqiperise do te leshohen nga Ministria Federale e Transportit e Republikes Federale te Gjermanise dhe do te shperndahen nga Ministria e Industrise, Transportit dhe Tregtise e Republikes se Shqiperise ose nga autoritetet e ngarkuara prej saj.
- (2) Lejet e nevojshme per sipermarresit e Republikes Federale te Gjermanise do te leshohen nga Ministria e Industrise, Transportit

dhe Tregtise e Republikes se Shqiperise dhe do te shperndahen nga Ministria Federale e Transportit e Republikes Federale te Gjermanise ose nga autoritetet e ngarkuara prej saj.

Neni 12

- (1) Komisioni i perbashket i formuar ne baze te Nenit 17, duke patur parasysh Tregtine e Jashtme dhe qarkullimin tranzit, percakton numrin e nevojshem te lejeve qe do t'i vihen ne dispozicion cdo vit seciles Pale Kontraktuese.
- (2) Ne rast nevoje mund te ndryshohet ne perputhje me nenin 17 numri i lejeve per te cilat eshte rene dakort.
- (3) Permbajtja dhe forma e lejeve do te percaktohen nga komisioni i perbashket.

Dispozita te Pergjithshme

Neni 13

Lejet, dokumentet e kontrollit dhe dokumente te tjera te transporti, qe kerkohen ne baze te kesaj Marreveshjeje, duhet te mbahen ne automjet per te gjitha udhetimet e ndermarra ne baze te kesaj Marreveshjeje, dhe me kerkese te perfaqesuesve te autoriteteve kompetente te kontrollit t'u paraqiten atyre dhe te dorezohen per verifikim. Dokumentet e kontrollit duhet te mbushen plotesisht para fillimit te udhetimit.

Neni 14

- (1) Sipermarresit e seciles Pale Kontraktuese jane te detyruar te respektojne dispozitat ligjore per qarkullimin dhe per automjetet si dhe dispozitat doganore ne fuqi ne territorin e seciles Pale tjeter Kontraktuese.
- (2) Ne rast se ndonje sipermarres ose drejtues i mjetit te tij shkel ne menyre te rende ose te perseritur te drejten ne fuqi ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese ose dispozitat e kesaj Marreveshjeje, atehere autoritetet kompetente te asaj Pale Kontraktuese ne territorin e se ciles eshte regjistruar automjeti, me kerkese te autoritetit kompetent te Pales Kontraktuese, ne territorin e se ciles u krye shkelja, do te marrin nje nga masat e meposhtme:
 - a) Sipermarresit pergjegjes i behet thirrje te respektojte dispozitat ne fuqi (paralajmerim);
 - b) Perjashtim i perkohshem nga qarkullimi;
 - c) Mosdhenie e lejeve per sipermarresin pergjegjes ose heqja e

lejes qe i eshte dhene atij me pare, per afatin brenda te cilit ky sipermarres eshte perjashtuar nga qarkullimi prej autoritetit kompetent te Pales tjetere Kontraktuese.

- (3) Masa sipas paragrafit 2, gërmes "b", mund të merret edhe drejtperdrejt nga autoriteti i Pales Kontraktuese, ne territorin e se ciles u krye shkelja.
- (4) Ministrite kompetente te te dy Paleve Kontraktuese e njoftojne njera-tjetren, ne perputhje me nenin 15, per masat e marra.

Neni 15

Per deri sa mbi bazen e kesaj marreveshjeje dhe ne perputhje me legjislacionin brenda shtetit, komunikohen te dhena, qe u referohen personave, jane te vlefshme dispozitat e meposhteme, duke re spektuar dispozitat ligjore qe vlejne per çdo Pale Kontraktuese:

1. Perdorimi i te dhenave nga marresi lejohet vetem per qellimin e dhene dhe me kushtet e percaktuara nga autoriteti komunikues.
2. Marresi informon autoritetin komunikues, me kerkesen e ketij te fundit, per perdorimin e te dhenave te komunikuar si dhe per rezultatet e fituara nga ky perdorim.
3. Te dhenat qe u referohen personave, mund t'u komunikohen vetem autoriteteve kompetente. Ato mund t'u jepen autoriteteve te tjera vetem me leje paraprake te autoritetit komunikues.
4. Autoriteti komunikues mban pergjegjesi per korrektesine e te dhenave te komunikuar. Pervec kesaj, ai eshte i detyruar te respektojte domosdoshmerine dhe pershtatshmerine ne lidhje me qellimin qe ka komunikimi si dhe dispozitat ndaluese te komunikimit te te dhenave ne perputhje me legjislacionin ne fuqi ne secilin vend. Ne se faktohet se jane transmetuar te dhena jo te sakta, ose te dhena qe nuk duheshin komunikuar, atehere nje gje e tille i duhet bere e ditur menjehere marresit. Ai eshte i detyruar te beje korrigjimin ose asgjesimin e te dhenave.
5. Personi qe preket nga te dhenat ne fjale, me kerkese te tij, duhet te informohet per te dhenat e komunikuar rreth personit te tij, si dhe per perdorimin e parashikuar te ketyre te dhenave. Nuk ka asnje detyrim per dhenien e informacionit perderisa nga shqyrtimi del se interesi publik per mosdhenien e informacionit ka me shume rendesi se sa interesi i personit qe preket nga te dhenat ne fjale. Pavaresisht nga kjo, e drejta e personit qe preket nga te dhenat ne fjale per dhenie te informacionit orientohet sipas te drejtes brenda shtetit te asaj pale, ne territorin e se ciles kerkohet dhenia e informacionit.

6. Per deri sa e drejta kombetare, e cila vlen per autoriteti komunikues, parashikon afate te posaçme anulimi lidhur me t dhenat e komunikuara qe u referohen personave, autorite komunikues e njofton marresin per kete. Pavaresisht nga ke afate, te dhenat e komunikuara qe u referohen personave, duhct anulohen, sapo te mos jene me te nevojshme per qellimin per cilin jane komunikuar.
7. Autoriteti komunikues dhe autoriteti marres jane te detyruar t dokumentojne ne dosjet e tyre komunikimin dhe marrjen e t dhenave qe u referohen personave.
8. Autoriteti komunikues dhe autoriteti marres jane te detyruar t mbrojne te dhenat e komunikuara te cilat u referohen personave ne menyre te efektshme kunder te shikuarit te tyre pa lej ndryshimit dhe njoftimit gjithashtu pa leje.

Neni 16

Palet Kontraktuese perkrahin perdorimin e automjeteve me sa me pa zhurme dhe qe nuk leshojne shume lende te demshme dhe t automjeteve qe kane pajisje moderne te sigurimit teknik per transportet sipas nenit 17. Hollesirat do te percaktohen ne komisioni e perbashket te formuar sipas nenit 17.

Neni 17

Perfaqesues te ministrive kompetente te te dy Paleve Kontraktuese d te formojne nje komision te perbashket. Ky komision do te mblidhe me kerkese te njeres Pale Kontraktuese, per te garantuar zbatimin rregullt te kesaj Marreveshjeje. Ne rast nevoje, komisioni i perbashket me pjesemarrjen e dikastereve te tjera kompetente, do te hartoj propozime per ta pershtatur kete marreveshje me zhvillimin qarkullimit si dhe ndryshimin e dispozitave ligjore.

Neni 18

Ministrive kompetente te Paleve Kontraktuese do te informojn reciprokisht ne lidhje me autoritetet kompetente sipas nenev 3,4,5,10,11 dhe 14 te kesaj Marreveshjeje.

Neni 19

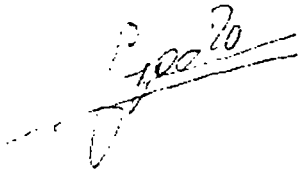
Kjo Marreveshje nuk i prek te drejtat dhe detyrimet e Palev Kontraktuese qe rrjedhin nga marreveshje te tjera nderkombetar ndermjet te cilave edhe detyrimet per Republikën Federale t Gjermanise te cilat rrjedhin nga anetaresia e saj ne Bashkimi Evropian.

Neni 20

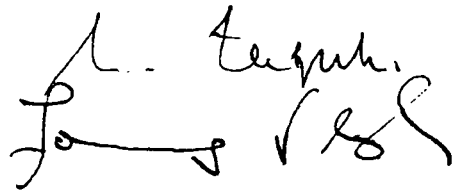
- (1) Kjo Marreveshje hyn ne fuqi nje muaj pas dites ne te cilen Palet Kontraktuese kane njoftuar njera-tjetren nepermjet notave diplomatike, qe premiset e kerkuara per hyrjen ne fuqi te marreveshjes per secilen pale jane plotesuar.
- (2) Marreveshja mbetet ne fuqi per aq kohe sa te njoftohet me shkrim prishja e saj nga njera Pale. Ne kete rast marreveshja shfuqizohet 6 muaj pas mberritjes se njoftimit te prishjes se marreveshjes tek Pala tjetere Kontraktuese.

Bere ne Tirane me 30.04.1996 ne dy kopje, secila ne gjuhen shqipe dhe gjermane, duke patur te dy tekstet fuqi te barabarte.

Per Qeverine e
Republikes se Shqiperise



Per Qeverine e
Republikes Federale te Gjermanise



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen der Regierung der Republik Albanian
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über
den internationalen Personen-und Güterverkehr auf der
Straße

**Die Regierung der Republik Albanien
Und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland –**

in dem Wunsch, den internationalen Personen – und Güterverkehr auf der Straße zu regeln und zu fördern -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Dieses Abkommen regelt nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien die Beförderung von Personen und Gütern im internationalen Straßenverkehr zwischen der Republik Albanien und der Bundesrepublik Deutschland und im Transit durch die Hoheitsgebiete dieser Staaten durch Unternehmer, die im Hoheitsgebiet ihres Staates zur Ausführung dieser Beförderungen berechtigt sind.

Personenverkehr

Artikel 2

- (1) Personenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist die Beförderung von Personen und deren Gepäck mit Kraftomnibussen auf eigene Rechnung oder auf Rechnung Dritter. Das gilt auch für Leerfahrten im Zusammenhang mit diesen Verkehrsdiensten.
- (2) Als Kraftomnibusse gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Personen einschließlich Fahrer geeignet und bestimmt sind.

Artikel 3

- (1) Linienverkehr ist die regelmäßige Beförderung von Personen in einer bestimmten Verkehrsverbindung nach im voraus festgelegten und veröffentlichten Fahrplänen, Beförderungsentgelten und -bedingungen, bei denen Fahrgäste an vorher festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen können. Dies gilt auch für Verkehre, die im wesentlichen wie Linienverkehre durchgeführt werden.
- (2) Als Linienverkehr im Sinne dieses Abkommens gilt unabhängig davon, wer den Ablauf der Fahrten bestimmt, auch die regelmäßige Beförderung bestimmter Kategorien von Personen unter Ausschluß anderer Fahrgäste, wenn die Merkmale des Linienverkehrs nach Absatz 1 erfüllt sind. Diese Beförderungen, insbesondere die Beförderung von Arbeitnehmern zur Arbeitsstelle und von dort zu ihrem Wohnort, werden als "Sonderformen des Linienverkehrs" bezeichnet.
- (3) Linienverkehre im Wechsel - oder Transitverkehr bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Genehmigung wird im

gegenseitigen Einvernehmen nach Maßgabe des geltenden Rechts der jeweiligen Vertragspartei erteilt. Die Genehmigung kann für einen Zeitraum von bis zu fünf Jahren erteilt werden.

- (4) Änderungen des Linienverlaufs, der Haltestellen, der Fahrpläne, der Beförderungsentgelte und -bedingungen bedürfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Das gleiche gilt für die Einstellung des Betriebs.
- (5) Anträge auf Einrichtung eines Linienverkehrs sowie Anträge gemäß Absatz 4 sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei einzureichen, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Betriebssitz hat. Die Anträge deutscher Unternehmer sind mit einer Stellungnahme des Bundesministeriums für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland dem Ministerium für Industrie, Transport und Handel der Republik Albanien unmittelbar zu übersenden. Anträge albanischer Unternehmer sind mit einer Stellungnahme des Ministeriums für Industrie, Transport und Handel der Republic Albanien dem Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland unmittelbar zu übersenden.
- (6) Die Anträge nach den Absätzen 4 und 5 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:
 1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmens;
 2. Art des Verkehrs;
 3. Beantragte Genehmigungsdauer;
 4. Betriebszeitraum und Zahl der Fahrten (z. B. täglich, wöchentlich);
 5. Fahrplan;
 6. Genaue Linienführung (Haltestellen zum Aufnehmen und Absetzen der Fahrgäste/andere Haltestellen/Grenzübergangsstellen);
 7. Länge der Linie in Kilometern: Hinfahrt/Rückfahrt;
 8. Länge der Tagesfahrtstrecke;
 9. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
 10. Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse;
 11. Beförderungsentgelte und -bedingungen (Tarife).

Artikel 4

- (1) Pendelverkehr ist der Verkehrsdienst, bei dem vorab gebildete Gruppen von Fahrgästen bei mehreren Hin- und Rückfahrten von demselben Ausgangsgebiet zu demselben Zielgebiet befördert werden. Diese Gruppen, die aus Fahrgästen bestehen, die die Hinfahrt zurückgelegt haben, werden bei einer späteren Fahrt zum Ausgangsort zurückgebracht. Unter Ausgangsgebiet

und Zielgebiet sind der Ort des Reiseantritts und der Ort des Reiseziels sowie die in einem Umkreis von 50 km gelegenen Orte zu verstehen. Neben der Beförderungsleistung muß die Unterkunft der Reisegruppe mit oder ohne Verpflegung am Zielort und gegebenenfalls während der Reise eingeschlossen sein. Die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt bei diesem Verkehrsdienst müssen Leerfahrten sein.

- (2) Ein Pendelverkehr liegt auch dann vor, wenn Reisende mit Zustimmung der zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei abweichend von Absatz 1 die Rückfahrt mit einer anderen Gruppe vornehmen.
- (3) Pendelverkehre bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist über die zuständige Behörde der Vertragspartei, in der das Unternehmen seinen Sitz hat, an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens 60 Tage vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.
- (4) Anträge auf Genehmigung eines Pendelverkehrs nach Absatz 3 müssen außer den Angaben nach Artikel 3 Absatz. 6 noch die Reisedaten, Zahl der Fahrten und die Angaben über Ort und Hotels oder sonstige Einrichtungen, in denen die Fahrgäste während ihres Aufenthalts untergebracht werden sollen, sowie über die Dauer des Aufenthalts enthalten.
- (5) Die zuständigen Ministerien der Vertragsparteien vereinbaren erforderlichenfalls Grundsätze über das Genehmigungsverfahren bei Pendelverkehren, Genehmigungsvordrucke und legen die zuständigen Behörden fest.
- (6) Bei Pendelverkehren im Sinne des Absatzes 1 führen die Unternehmen eine Fahrgastliste mit, die bei der Einreise in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von deren Grenzbehörden abzustempeln ist.

Artikel 5

- (1) Gelegenheitsverkehr ist der Verkehr, der nicht Linienverkehr im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 und auch nicht Pendelverkehr im Sinne von Artikel 4 ist.
- (2) Bei Gelegenheitsverkehren dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, daß die zuständige Behörde der betreffenden Vertragspartei dies gestattet.
- (3) Gelegenheitsverkehre bedürfen in jedem Fall der Genehmigung der zuständigen Behörde der jeweils anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist über das zuständige Ministerium einer Vertragspartei an das zuständige Ministerium der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens vier Wochen vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.
- (4) Die Anträge nach Absatz 3 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:
 1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmens sowie gegebenenfalls des Reiseveranstalters, der den Beförderungsauftrag erteilt hat;
 2. Staat, in dem die Reisegruppe gebildet wird;

3. Ausgangs - und Zielort der Fahrt;
4. Fahrtstrecke mit Grenzübergangsstellen;
5. Daten der Hin - und Rückfahrt;
6. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
7. Amtliche Kennzeichen und Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse.

Artikel 6

Nach Artikel 3 Absatz 3, Artikel 4 Absatz 3, Artikel 5 Absätze 2 und 3 erteilte Genehmigungen dürfen nur von dem Unternehmen genutzt werden, dem sie erteilt werden. Sie dürfen weder auf ein anderes Unternehmen übertragen werden noch, im Falle des Gelegenheitsverkehrs, für andere Kraftfahrzeuge als in der Genehmigung angegeben genutzt werden. Die Genehmigung berechtigt nicht, Personen zwischen zwei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegenden Orte zu befördern (Kabotageverbot). Im Rahmen eines Linienverkehrs kann der Verkehrsunternehmer, dem die Genehmigung erteilt ist, Vertragsunternehmer aus einer der Vertragsparteien einsetzen. Sie brauchen in der Genehmigung nicht genannt zu sein, müssen jedoch eine amtliche Ausfertigung dieser Genehmigung mit sich führen.

Güterverkehr

Artikel 7

Vorbehaltlich des Artikels 9 bedürfen Unternehmer des gewerblichen Güterkraftverkehrs und des Werkverkehrs für Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei (Wechselverkehr) sowie im Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für jede Beförderung einer Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei.

Artikel 8

- (1) Die Genehmigung wird dem Unternehmer erteilt. Sie gilt nur für ihn selbst und ist nicht übertragbar.
- (2) Die Genehmigung ist erforderlich für jedes Lastkraftfahrzeug und für jede Zugmaschine. Sie gilt zugleich für den mitgeführten Anhänger oder Sattelanhänger unabhängig vom Ort seiner Zulassung.
- (3) Eine Genehmigung gilt im Wechsel- und Transitverkehr für eine beliebige Anzahl von Fahrten während der in ihr bestimmten Zeit (Zeitgenehmigung) oder für jeweils eine oder mehrere Hin- und Rückfahrten in dem in der Genehmigung angegebenen Zeitraum (Fahrtgenehmigung).
- (4) Die Genehmigungen berechtigen auch zu Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat, wenn dabei das Hoheitsgebiet, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf verkehrsüblichem

Weg durchfahren wird. Die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission kann in begründeten Einzelfällen Ausnahmen von der Beschränkung zulassen.

- (5) Unternehmer einer Vertragspartei dürfen keine Güter zwischen zwei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegenden Orten (Binnenverkehr) befördern.
- (6) Für den nach diesem Abkommen durchgeführten Güterverkehr sind Frachtpapiere erforderlich, deren Form dem international üblichen Muster entsprechen muß.

Artikel 9

- (1) Keiner Genehmigung bedürfen Leerfahrten und die Beförderung von:
 1. Gegenständen oder Material ausschließlich zur Werbung oder Unterrichtung (z. B. Messe- und Ausstellungsgut);
 2. Geräten und Zubehör zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen sowie zu oder von Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen;
 3. beschädigten Fahrzeugen (Rückführungen);
 4. Leichen;
 5. Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichts der Anhänger, 6 t oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der Nutzlast der Anhänger, 3,5 t nicht übersteigt;
 6. Medikamenten, medizinischen Geräten und Ausrüstungen sowie anderen zur Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen) bestimmten Gütern;
 7. lebenden Tieren;
 8. Umzugsgut (Hausrat);
- (2) Die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission kann weitere Beförderungen von der Genehmigungspflicht ausnehmen.

Artikel 10

- (1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, auf Fahrzeuge, die im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei zugelassen sind, hinsichtlich der höchstzulässigen Gewichte und Abmessungen keine ungünstigeren

Regelungen anzuwenden, als auf die bei ihr zugelassenen Fahrzeuge.

- (2) Wenn Gewicht oder Abmessungen des Fahrzeugs oder der Ladung die im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei zulässigen Grenzwerte überschreiten, und gegebenenfalls bei der Beförderung von Gefahrgut, ist eine Ausnahmegenehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei erforderlich. Dabei können Verkehrsbeschränkungen oder bestimmte Verkehrswege vorgeschrieben werden.

Artikel 11

- (1) Die für Unternehmer der Republik Albanien erforderlichen Genehmigungen werden durch das Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland erteilt und vom Ministerium für Industrie, Transport und Handel der Republik Albanien oder den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.
- (2) Die für Unternehmer der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Genehmigungen werden durch das Ministerium für Industrie, Transport und Handel der Republik Albanien erteilt und von dem Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland oder von den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben .

Artikel 12

- (1) Die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission legt unter Berücksichtigung des Außenhandels und des Transitverkehrs die erforderliche Anzahl der für jede Vertragspartei jährlich zur Verfügung stehenden Genehmigungen fest.
- (2) Die vereinbarte Anzahl der Genehmigungen kann im Bedarfsfall nach Maßgabe des Artikels 17 geändert werden.
- (3) Inhalt und Form der Genehmigungen werden von der Gemischten Kommission festgelegt.

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 13

Die nach diesem Abkommen erforderlichen Genehmigungen, Kontrolldokumente oder sonstige Beförderungspapiere sind bei allen in diesem Abkommen geregelten Fahrten im Fahrzeug mitzuführen, auf Verlangen den Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden vorzuweisen und zur Prüfung auszuhändigen. Die Kontrolldokumente sind vor Beginn der Fahrt vollständig auszufüllen.

Artikel 14

- (1) Die Unternehmer jeder Vertragspartei sind verpflichtet, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechts sowie die jeweils geltenden Zollbestimmungen einzuhalten.
- (2) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines Unternehmers und seines Fahrpersonals gegen das im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltende Recht oder gegen die Bestimmungen dieses Abkommens treffen die zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der Ver-

tragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, eine der folgenden Maßnahmen:

- a) Aufforderung an den verantwortlichen Unternehmer, die geltenden Vorschriften einzuhalten (Verwarnung);
 - b) vorübergehender Ausschluß vom Verkehr;
 - c) Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den verantwortlichen Unternehmer oder Entzug einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei den Unternehmer vom Verkehr ausgeschlossen hat.
- (3) Die Maßnahme nach Absatz 2 Buchstabe b kann auch unmittelbar von der zuständigen Behörde der Vertragspartei ergriffen werden, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist.
- (4) Die zuständigen Ministerien beider Vertragsparteien unterrichten einander nach Maßgabe von Artikel 15 über die getroffenen Maßnahmen.

Artikel 15

Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Behörden übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Behörde erfolgen.
4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung der Daten vorzunehmen.
5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen auf Auskunftserteilung nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

6. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Lösungsfristen vorsieht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
7. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 16

Die Vertragsparteien fördern den Einsatz von lärm- und schadstoffarmen Fahrzeugen sowie von Fahrzeugen mit moderner Ausrüstung der fahrzeugtechnischen Sicherheit für Beförderungen im Sinne von Artikel 1. Die Einzelheiten werden in der nach Artikel 17 gebildeten Gemischten Kommission festgelegt.

Artikel 17

Vertreter der zuständigen Ministerien beider Vertragsparteien bilden eine Gemischte Kommission. Sie tritt auf Ersuchen einer Vertragspartei zusammen, um die ordnungsgemäße Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten. Falls erforderlich, erarbeitet die Gemischte Kommission unter Beteiligung anderer zuständiger Stellen Vorschläge zur Anpassung dieses Abkommens an die Verkehrsentwicklung sowie an geänderte Rechtsvorschriften.

Artikel 18

Die zuständigen Ministerien der Vertragsparteien teilen sich gegenseitig die zuständigen Behörden nach den Artikeln 3, 4, 5, 10, 11 und 14 mit.

Artikel 19

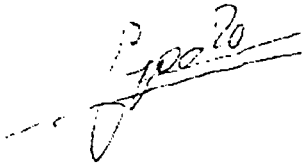
Dieses Abkommen berührt nicht die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus anderen internationalen Übereinkünften, darunter den Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mitgliedschaft in der Europäischen Union.

Artikel 20

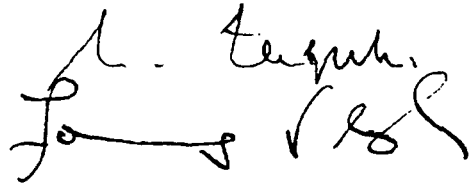
- (1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.
- (2) Dieses Abkommen bleibt solange in Kraft, bis es von einer Vertragspartei schriftlich gekündigt wird. In diesem Fall tritt das Abkommen sechs Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu Tirane am 30.04.1996 in zwei Urschriften, jede in albanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Republik Albanien

A handwritten signature in Albanian script, appearing to be 'P. Paço', written over a horizontal line.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in German script, appearing to be 'J. T. ...', written over a horizontal line.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS

The Government of the Republic of Albania and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to regulate and promote the international transport of passengers and goods by road,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement regulates, in keeping with the domestic laws of the Contracting Parties, the carriage of passengers and goods in international road transport between the Republic of Albania and the Federal Republic of Germany and in transit through the territory of these States by carriers who are entitled to perform such carriage in the territory of their own State.

TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 2

(1) For the purposes of this Agreement, transport of passengers means the carriage of passengers and their luggage by motor coaches for own or third-party account, and also covers trips made unladen in connection with such transport services.

(2) Motor coaches mean motor vehicles which, by their design and equipment, are suitable and intended to carry more than nine persons (including the driver).

Article 3

(1) Regular line transport means the regular carriage of passengers along a specified route in accordance with timetables, fares and conditions laid down and published in advance, in which passengers can board and alight at stopping places stipulated in advance, and also covers transport operations basically similar to regular line transport.

(2) Provided that the characteristics of regular line transport in accordance with paragraph 1 are present, the regular carriage of certain categories of persons to the exclusion of other passengers shall also be considered as regular line transport for the purposes of this Agreement, regardless of who determines the details of the journey. Such carriage, in particular the carriage of workers to their place of work and back home, shall be designated "special forms of regular line transport".

(3) Regular line transport operations which involve bilateral or transit transport shall require the authorization of the competent authorities of the two Contracting Parties. The authorization shall be granted by mutual agreement in accordance with the applicable law of the Contracting Party concerned, and may be granted for up to five years.

(4) Changes in the route, stopping points, timetables, fares and conditions shall require the prior authorization of the competent authorities of both Contracting Parties, as shall a suspension of operations.

(5) Applications to establish a regular line transport operation and applications in accordance with paragraph 4 shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier has its business headquarters. The applications of German carriers shall be transmitted directly to the Albanian Ministry of Industry, Transport and Trade, together with an opinion from the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany. The applications of Albanian carriers shall be transmitted directly to the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany together with an opinion from the Albanian Ministry of Industry, Transport and Trade.

(6) The applications referred to in paragraphs 4 and 5 must contain the following information in particular:

- I. Family name and given name, or company name, and complete address of the carrier;
2. Type of transport;
3. Duration of authorization applied for;
4. Operating period and number of journeys (e.g. daily, weekly);
5. Timetable;
6. Precise details of the route (stopping places for taking on and setting down passengers/other stopping points/border-crossing points);
7. Length of the route in kilometres: outward journey/return;
8. Distance to be driven in one day;
9. Driving and rest periods of the drivers;
10. Number of seats in the motor coaches to be used;
11. Fares and conditions of carriage (rates).

Article 4

(I) Shuttle transport means transport service in which groups of passengers formed in advance are carried in several outward and return journeys from the same departure area to the same destination area. These groups, consisting of passengers who have already completed the outward journey, are brought back to their point of departure in a later journey. The departure area and destination area shall be considered to be the location where the journey starts and the location where it ends, as well as locations within a radius of 50 km thereof. In addition to the carriage, the accommodation of the group, including or excluding meals, must be included at the destination and, where appropriate, during the journey. The

first return journey and the last outward journey in the series of shuttle journeys must be performed with the coach unladen.

(2) Shuttle transport shall also include those cases where passengers, notwithstanding the provisions of paragraph 1, make the return journey with another group, with the permission of the competent authorities of the Contracting Party concerned.

(3) Shuttle transport operations require the authorization of the competent authorities of the other Contracting Party. The application for issuance of a permit shall be addressed via the competent authority of the Contracting Party in which the carrier has its business headquarters to the competent authority of the other Contracting Party and must be submitted at least 60 days before the transport begins.

(4) Applications for authorization of a shuttle transport operation pursuant to paragraph 3 must contain not only the information described in article 3, paragraph 6, but also the dates of travel, the number of journeys and information on the location and hotels or other facilities in which the passengers will be accommodated during their stay and on the duration of their stay.

(5) The competent ministries of the Contracting Parties shall if necessary agree on the basic rules for the authorization procedure for shuttle transport operations, devise model authorization forms and identify the competent authorities.

(6) In cases of shuttle transport operations as described in paragraph 1, the carriers shall carry with them a passenger list, which shall be stamped by the border authorities of the other Contracting Party at the time of entry into the territory of that Contracting Party.

Article 5

(1) Occasional transport means transport which is not regular line transport as described in article 3, paragraph 1, nor shuttle transport as described in article 4.

(2) In occasional transport operations, passengers may neither be taken on nor set down en route, unless the competent authority of the Contracting Party concerned has authorized this.

(3) Occasional transport operations require in every case the authorization of the competent authority of the other Contracting Party. The application for issuance of a permit must be sent via the competent ministry of one Contracting Party to the competent ministry of the other Contracting Party, and must be submitted at least four weeks before transport begins.

(4) The applications referred to in paragraph 3 must in particular contain the following information:

1. Family name and given name, or company name, and complete address of the carrier and, where appropriate, of the tour operator who has placed the order for carriage;
2. State in which the group of passengers is formed;
3. Place of departure and destination of the journey;
4. Section of the journey with border-crossing points;
5. Dates of the outward and return journeys;

6. Driving and rest periods of the drivers;
7. Registration numbers and number of seats in the motor coaches to be used.

Article 6

(1) Permits issued in accordance with article 3, paragraph 3, article 4, paragraph 3, and article 5, paragraphs 2 and 3, may be used only by the carrier to whom they were issued. They may not be transferred to another carrier nor, in the case of occasional transport, be used for vehicles other than those stated in the permit. The carriage of persons between two locations in the territory of the other Contracting Party (cabotage) shall not be authorized under the permit. In regular line transport operations, the carrier to whom the permit has been issued may make use of contract carriers from either of the Contracting Parties. It is not necessary for the contract carriers to be named in the permit, but they must carry with them an official copy of the permit.

TRANSPORT OF GOODS

Article 7

For commercial and company haulage of goods between the territory of the Contracting Party in which the vehicle used is registered and the territory of the other Contracting Party (bilateral transport) or in transit through the territory of the other Contracting Party, the carrier shall, subject to the provisions of paragraph 9, require a permit from the competent authority of that Contracting Party for each transport operation.

Article 8

(1) The permit shall be issued to the carrier. It shall be valid only for that carrier, and is not transferable.

(2) The permit is required for every lorry and for every tractor unit and shall also cover the trailer or semi-trailer being towed, regardless of where the latter is registered.

(3) A permit shall be valid in bilateral or transit transport either for any number of journeys within the time specified in it (time permit) or for one or more outward and return journeys within the period of time stated in it (trip permit).

(4) Permits shall also allow for transport between the territory of the other Contracting Party and a third State if the territory in which the vehicle is registered is transited on the customary route. The Joint Commission established in accordance with article 17 may grant exceptions to this restriction in justified individual cases.

(5) Carriers of one Contracting Party may not transport goods between two locations in the territory of the other Contracting Party (inland transport).

(6) The transport of goods under this Agreement requires consignment documents in the internationally customary form.

Article 9

(1) No permit shall be required for journeys made unladen or for:

1. Carriage of objects or material exclusively for publicity or educational purposes, such as goods intended for fairs and exhibitions;
2. Carriage of equipment and accessories to or from theatrical, musical, film or sporting events or circuses, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;
3. Return of damaged vehicles;
4. Transport of corpses;
5. Carriage of goods in vehicles of a permitted total weight, including the total weight of trailers, not exceeding 6 t, or whose permissible payload, including the payload of the trailers, does not exceed 3.5 t;
6. Carriage of medicines, medical equipment and devices and other goods intended to provide aid in emergencies, in particular in the event of natural disasters;
7. Transport of live animals;
8. Carriage of removal items (household goods).

(2) The Joint Commission established in accordance with article 17 may exempt other transport operations from the requirement to have a permit.

Article 10

(1) With respect to the maximum permissible weight and dimensions, the Contracting Parties undertake not to apply to vehicles registered in the territory of the other Contracting Party regulations that are less favourable than those applied to vehicles registered in their own territory.

(2) If the weight or dimensions of a vehicle from one Contracting Party, or of its load, exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, or if hazardous goods are being carried, a special permit from the competent authority of that Contracting Party shall be required. In such cases, traffic restrictions or specific routes may be stipulated.

Article 11

(1) The permits required for carriers from the Republic of Albania shall be issued by the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and delivered by the Ministry of Industry, Transport and Trade of the Republic of Albania or by the authorities instructed by it to do so.

(2) The permits required for carriers from the Federal Republic of Germany shall be issued by the Ministry of Industry, Transport and Trade of the Republic of Albania and delivered by the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany or by the authorities instructed by it to do so.

Article 12

(1) The Joint Commission established in accordance with article 17 shall determine the requisite number of permits to be made available to each Contracting Party every year, taking into account the scale of external trade and transit traffic.

(2) The agreed number of permits may, if necessary, be altered in accordance with article 17.

(3) The content and form of the permits shall be determined by the Joint Commission.

GENERAL PROVISIONS

Article 13

The permits, control documents or other transport documents required under this Agreement must be carried in the vehicles used on all journeys governed by it, shown upon request to representatives of the competent control authorities, and surrendered for inspection. Control documents must be filled out in full prior to departure.

Article 14

(1) Carriers of each Contracting Party are required to comply with the traffic and motor vehicle laws in force in the territory of the other Contracting Party, and with the applicable customs regulations.

(2) In the event of serious or repeated violation of the laws in force in the territory of the other Contracting Party or of the provisions of this Agreement by a carrier or its drivers, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the motor vehicle is registered shall, at the request of the competent authority of the Contracting Party in whose territory the violation occurred, take the following measures:

(a) Issue instructions to the responsible carrier to observe the regulations in force (warning);

(b) Temporarily exclude the carrier from transport operations;

(c) Suspend the issuance of permits to the carrier responsible or withdraw a permit already issued for the period of time for which the competent authority of the other Contracting Party has excluded the carrier from transport operations.

(3) The measure described in paragraph 2 (b) may also be taken directly by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the violation was committed.

(4) The competent ministries of the Contracting Parties shall inform one another, in accordance with the provisions of article 15, of the measures taken.

Article 15

Where on the basis of this Agreement personal data are transmitted in accordance with national law, the following provisions shall apply, in keeping with the legislation applicable in each Contracting Party:

1. Use of the data by the recipient shall be permitted only for the purpose stated and only under the conditions prescribed by the transmitting authority.

2. The recipient shall inform the transmitting authority upon request of the use made of the transmitted data and the results achieved thereby.

3. Personal data may be transmitted only to the competent authorities. Onward transmittal to other agencies is allowed only with the prior consent of the transmitting authority.

4. The transmitting agency shall be obliged to ensure that the data to be transmitted are accurate and that the transmittal is necessary and commensurate with the purpose which it is intended to achieve. In that context, any prohibitions on transmittal applicable under relevant national law shall be observed. If it is discovered that incorrect data or data that should not have been transmitted have been transmitted, that fact shall be communicated to the recipient without delay, and the latter shall be obliged to correct or destroy the data.

5. The information transmitted about a person and its intended use must be disclosed to that person upon request. There shall be no obligation to disclose that information if on balance it is considered that the public interest in not disclosing the information outweighs the interest of the person concerned in receiving it. Additionally, the right of the individual concerned to disclosure of information shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose territory the disclosure is requested.

6. If the law applicable to the transmitting agency lays down specific time limits for deletion of the personal data transmitted, the transmitting agency shall draw the attention of the recipient thereto. Regardless of such time limits, personal data which have been transmitted shall be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transmitted.

7. The transmitting and receiving authority shall be obliged to keep records of the transmittal and receipt of personal data.

8. The transmitting and receiving agencies shall be obliged to protect the transmitted data effectively against unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized disclosure.

Article 16

The Contracting Parties shall promote the use of low-noise and low-pollution vehicles and of vehicles fitted with modern safety equipment for carriage in the sense of article I. The details shall be agreed within the Joint Commission established in accordance with article 17.

Article 17

Representatives of the competent ministries of both Contracting Parties shall establish a Joint Commission, which shall meet at the request of one of the Contracting Parties in order to ensure the orderly implementation of this Agreement. If required, the Joint Commission shall prepare proposals, with the participation of other competent bodies, for adapting this Agreement to developments in transportation and changes in legislation.

Article 18

The competent ministries of the Contracting Parties shall notify each other of their competent authorities for purposes of articles 3, 4, 5, 10, 11 and 14 of this Agreement.

Article 19

The obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements, including the obligations of the Federal Republic of Germany arising from its membership in the European Union, shall be unaffected by this Agreement.

Article 20

(1) This Agreement shall enter into force one month after the day on which the Contracting Parties have notified each other that the necessary domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) The Agreement shall remain in force unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties. In such case, the Agreement shall cease to have effect six months after receipt of notice by the other Contracting Party.

Done at Tirana on 30 April 1996 in duplicate in the Albanian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Albania:

SEIM GODO

Deputy Minister of the Ministry of Transport of the Republic of Albania

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JOHANNES NITSCH

Secretary of State, Federal Ministry of Transport

ULRICH ZAKORSKI

First Secretary, Embassy of the Federal Republic of Germany

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE RELATIF AU TRANSPORT TRANSFRONTALIER DE
PERSONNES ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement de la République d'Albanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de réglementer et de favoriser le transport international transfrontalier de passagers et de marchandises par route,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions du droit interne de chacune des Parties contractantes le présent Accord règle le transport transfrontalier, par la route, des passagers et des marchandises entre le territoire de la République fédérale d'Allemagne et celui de la République d'Albanie ainsi que leur transport en transit par le territoire de ces deux pays, par des entreprises qui sont autorisées à effectuer un tel transport sur le territoire de leur pays.

TRANSPORT DES PASSAGERS

Article 2

1) Au sens du présent Accord, on entend par transport des passagers l'acheminement des personnes et de leurs bagages par des autocars exploités en compte propre ou pour le compte de tiers. La présente définition s'applique aussi aux trajets à vide liés à ces services de transports.

2) Par autocars, on entend des véhicules automobiles qui, en raison de leur construction et de leur aménagement, conviennent et sont destinés à l'acheminement de plus de neuf personnes (y compris le conducteur).

Article 3

1) Par transport de ligne, on entend l'acheminement régulier de passagers selon des modalités prévoyant des liaisons particulières conformément à des horaires, un barème et des conditions définis d'avance et publiés, permettant aux passagers de monter dans les moyens de transport et d'en descendre à des arrêts prédéterminés. Ces caractéristiques s'appliquent aussi aux transports qui sont exploités comme des transports de ligne.

2) Quelle que soit la personne qui détermine le déroulement du trajet, on entend également par transport de ligne, au sens du présent Accord, l'acheminement régulier de catégories particulières de personnes à l'exclusion d'autres passagers, à condition qu'il présente les

caractéristiques d'un transport de ligne définies au paragraphe 1 du présent article. Cet acheminement, en particulier celui des salariés jusqu'à leur lieu de travail et, de là, au lieu de leur domicile, est appelé " forme particulière de transport de ligne ".

3) Les transports de ligne en cabotage ou en transit sont subordonnés à l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Ces autorisations seront accordées d'un commun accord, conformément à la législation en vigueur de la Partie contractante intéressée et pourront l'être pour une durée pouvant atteindre cinq ans.

4) Toute modification apportée au déroulement du transport, aux arrêts, aux horaires, aux barèmes et aux autres conditions est subordonnée à l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Il en est de même en cas de cessation de l'exploitation des transports.

5) Les demandes d'établissement de transports de ligne, de même que les demandes visées au paragraphe 4 du présent article doivent être faites aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège d'exploitation. Les demandes des transporteurs allemands doivent être transmises directement au ministère albanais de l'industrie, du transport et du commerce accompagnées des observations du ministère fédéral du transport de la République fédérale d'Allemagne. Les demandes des transporteurs albanais doivent être transmises directement au ministère fédéral du transport de la République fédérale d'Allemagne accompagnées des observations du ministère albanais de l'industrie, du transport et du commerce.

6) Les demandes visées aux paragraphes 4 et 5 du présent Accord doivent contenir les renseignements suivants :

1. Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'entreprise qui fait la demande;
2. Type de transport;
3. Durée de l'autorisation demandée;
4. Période d'exploitation et nombre de trajets (par exemple, trajets quotidiens hebdomadaires);
5. Horaire;
6. Description précise de l'exploitation de la ligne (arrêts auxquels les passagers peuvent monter et descendre, autres arrêts, arrêts aux passages frontaliers);
7. Longueur de la ligne en kilomètres à l'aller et au retour;
8. Longueur de la distance journalière;
9. Périodes pendant lesquelles le chauffeur conduit et périodes de repos;
10. Nombre maximal de places assises dans les autocars;
11. Barèmes et conditions des transports (tarifs).

Article 4

1) Par transports pendulaires, on entend les services d'acheminement de groupes pré constitués de passagers depuis le même point de départ jusqu'au même point d'arrivée au moyen d'aller et retour multiples. Ces groupes, qui sont constitués de passagers qui ont ef-

fectué l'aller, sont reconduits au point de départ à l'issue de retours ultérieurs. Par point de départ et point d'arrivée on entend respectivement lieu où le voyage a commencé et celui où il s'est terminé ainsi que les lieux situés dans un rayon de 50 km. En plus du transport, l'hébergement des groupes de voyageurs, avec ou sans repas au lieu de destination et, le cas échéant, pendant le voyage doit être inclus. Le premier trajet de retour et le dernier trajet d'aller doivent être des trajets à vide.

2) La qualité de transport pendulaire n'est pas modifiée si, avec l'autorisation des autorités compétentes de la Partie contractante intéressée, ou des deux Parties contractantes si elles sont toutes deux intéressées, les voyageurs effectuent le trajet de retour avec un autre groupe que celui qui est prévu au paragraphe 1 du présent article.

3) Tout transport pendulaire nécessite l'autorisation des autorités compétentes de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation doit être faite directement aux autorités compétentes de cette autre Partie. Elle doit être présentée 60 jours avant le début du transport.

4) Les demandes d'autorisation de transport pendulaire visées au paragraphe 3 du présent article doivent, en plus des renseignements visés au paragraphe 6 de l'article 3, indiquer aussi les dates de voyage et le nombre des trajets donner des renseignements sur les lieux et les hôtels ainsi que les autres installations où les passagers seront hébergés pendant leur séjour et préciser la durée de celui-ci.

5) Les ministères compétents des parties contractantes devront, si c'est nécessaire se mettre d'accord sur les règles de base de la procédure d'autorisation du transport pendulaire, élaborer des modèles d'autorisation et identifier les autorités compétentes.

6) Les entreprises qui organisent des voyages pendulaires au sens du paragraphe 1 du présent article établissent une liste des passagers qui à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, est visée par les services de douane de celle-ci.

Article 5

1) Par transports occasionnels, on entend les transports qui ne sont ni des transports de ligne au sens du paragraphe 1 de l'article 3 ni des transports pendulaires au sens de l'article 4 du présent Accord.

2) Aucun passager ne peut monter à bord du véhicule ni en descendre au cours des transports occasionnels, sauf autorisation spéciale des autorités compétentes de la Partie contractante intéressée.

3) Les transports occasionnels doivent être dans tous les cas autorisés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation doit être présentée par l'intermédiaire des autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise de transport a son siège aux autorités compétentes de l'autre Partie, au moins quatre semaines avant le début du transport occasionnel.

4) Les demandes visées au paragraphe 3 du présent article doivent contenir les renseignements suivants :

1. Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'entreprise et le cas échéant, de l'organisateur du voyage qui a commandé le transport;

2. Etat sur le territoire duquel le groupe de passagers est constitué;
3. Lieu de départ et lieu de destination du trajet;
4. Itinéraire avec les points de passage de la frontière;
5. Dates de l'aller et du retour;
6. Périodes pendant lesquelles le chauffeur conduit et périodes de repos;
7. Numéro d'immatriculation et nombre de places assises des véhicules automobiles qui serviront au transport.

Article 6

Les autorisations accordées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3, du paragraphe 3 de l'article 4 et des paragraphes 2 et 3 de l'article 5 du présent Accord ne sont valables que pour l'entreprise qui les a reçues. Elles ne peuvent ni être transmises à une autre entreprise ni, dans le cas d'un transport occasionnel, être utilisées pour d'autres véhicules que ceux qui y sont indiqués. Le transport de personnes entre deux lieux sur le territoire de l'autre Etat contractant ne peut être autorisé. Lorsqu'il s'agit d'un transport de ligne, toutefois, l'entreprise qui reçoit l'autorisation peut faire appel à des sociétés de sous-traitance de l'une ou l'autre des parties contractantes dont il n'est pas nécessaire d'indiquer le nom sur les demandes d'autorisation. Les moyens de transport que ces dernières emploient doivent cependant transporter une copie certifiée conforme de cette autorisation.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7

Pour effectuer tout transport de marchandises depuis le territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule utilisé est immatriculé à destination du territoire de l'autre Partie (transport bilatéral), ainsi que tout transport en transit par le territoire de cette autre Partie, les entreprises de transport, sous réserve des dispositions du paragraphe 9 doivent obtenir l'autorisation des autorités compétentes de ladite autre Partie pour chaque transport.

Article 8

1) L'autorisation est délivrée à l'entreprise de transport. Elle est nominale et non transférable.

2) Une autorisation est nécessaire pour chaque véhicule automobile de transport de marchandises et chaque remorqueur. L'autorisation est valable en même temps pour la remorque ou la semi-remorque qui raccompagne, quel que soit le lieu de leur immatriculation.

3) Les autorisations sont valables, qu'il s'agisse de transport bilatéral ou de transit, pour un nombre illimité de trajets pendant la période pour laquelle elles ont été accordées (autorisation accordée pour une période définie) ou pour un ou plusieurs aller et retour au cours de la période indiquée (autorisation accordée pour un nombre de trajets définis).

4) Les transports en provenance du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers ne sont autorisés que si le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé est traversé de ce fait le long d'un itinéraire de transport normal. La Commission mixte qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord pourra convenir d'exceptions si elle le juge nécessaire après examen.

5) Les transports de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas autorisés (transport intérieur).

6) Les transports visés par le présent Accord nécessitent des documents de transport de fret sur le modèle international usuel.

Article 9

1) Aucune autorisation n'est nécessaire pour le transport des articles ou objets ci-après :

1. Articles ou matériaux destinés exclusivement à la publicité ou à renseignement (par exemple, articles pour les foires ou les expositions);

2. Objets ou accessoires destinés à des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques ou sportives ou des représentations de cirque ou provenant de telles manifestations ou représentations ou destinés à des enregistrements télévisés, radiodiffusés ou cinématographiques ou provenant de tels enregistrements;

3. Véhicules endommagés (rapatriements);

4. Corps;

5. Marchandises avec véhicules automobiles dont la charge totale admise, y compris le poids total de la remorque, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile admise, y compris celle de la remorque, ne dépasse pas 3.5 tonnes;

6. Médicaments, appareils et équipements médicaux ainsi que d'autres biens destinés à des secours d'urgence (en particulier en cas de catastrophe naturelle).

7. Transport de bétail;

8. Transport d'articles ménagers

2) La Commission mixte constituée conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord pourra convenir de dispenser d'autres types de transport de cette autorisation.

Article 10

1) En ce qui concerne le poids et le volume maximum admis, les parties contractantes s'engagent à ne pas appliquer aux véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre partie contractante des règlements qui seraient moins favorables que ceux qui sont appliqués aux véhicules immatriculés sur leur propre territoire.

2) Les véhicules ou les chargements dont le poids ou le volume excèdent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante ou qui transportent des produits dangereux nécessitent une autorisation spéciale des autorités compétentes de cette autre Partie.

Dans de tels cas, des restrictions de trafic ou des itinéraires spécifiques peuvent être imposés.

Article 11

1) Les autorisations que les entreprises de la République d'Albanie doivent obtenir seront accordées par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et remises par le Ministère des transports de la République d'Albanie ou par les services chargés par lui de le faire.

2) Les autorisations que les entreprises de la République fédérale d'Allemagne doivent obtenir seront accordées par le Ministère des transports de la République d'Albanie et remises par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne ou par les services chargés par lui de le faire.

Article 12

1) Le nombre nécessaire d'autorisations que chaque Partie contractante peut accorder chaque année sera arrêté par la Commission mixte qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord, sur une base de réciprocité et compte tenu du volume du commerce extérieur et des voyages en transit.

2) Le nombre d'autorisations qui sera ainsi défini pourra être modifié si besoin est conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

3) La teneur et la forme des autorisations seront définies dans le cadre de la Commission mixte qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 13

Les autorisations, les documents de contrôle ou d'autres documents de transport doivent être placés à bord des véhicules utilisés pendant les voyages et doivent être présentés à la demande des autorités compétentes de contrôle. Les formulaires de contrôle doivent être remplis en totalité avant le voyage.

Article 14

1) Les entrepreneurs sont tenus de respecter la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante et les autres dispositions relatives à la circulation routière et aux véhicules automobiles, ainsi que les dispositions concernant les douanes et rentrée et le séjour sur le territoire de cette autre Partie.

2) Si un entrepreneur et ses chauffeurs enfreignent de manière grave ou répétée le droit applicable par l'autre Partie contractante et les dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé prennent

l'une des mesures ci-après à la demande des autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a eu lieu :

- a) Elles enjoignent à l'entrepreneur responsable de respecter les règlements applicables (avertissement);
 - b) Elles interdisent provisoirement les transports visés par le présent Accord;
 - c) Elles suspendent la délivrance d'autorisations à l'entrepreneur responsable ou retirent les autorisations déjà accordées jusqu'à expiration de la période pendant laquelle les autorités compétentes de l'autre Partie contractante ont exclu l'entrepreneur de la participation aux transports,
- 3) Les mesures visées à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article peuvent aussi être prises directement par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise,
- 4) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informent de; mesures prises en application des dispositions de l'article 15 du présent Accord.

Article 15

Lorsque sur la base du présent accord, des renseignements personnels sont communiqués conformément à la législation en vigueur des Parties contractantes, les dispositions ci-après s'appliquent en vertu droit interne de chacune des parties :

- 1) Les renseignements communiqués ne peuvent être utilisés par leur destinataire qu'aux fins auxquelles ils l'ont été et aux conditions imposées par les autorités qui les ont transmis.
- 2) Le destinataire informe les autorités qui ont transmis les renseignements, leur demande, de l'utilisation qui en a été faite et des résultats qui ont été ainsi obtenus.
- 3) Les renseignements d'ordre personnel ne peuvent être communiqués qu'aux autorités compétentes qui, elles-mêmes, ne peuvent les transmettre qu'avec le consentement des autorités qui les ont fournis.
- 4) Les autorités qui communiquent les renseignements sont tenues de veiller à l'exactitude des renseignements à transmettre et de s'assurer que cette communication est effectivement nécessaire et que les renseignements correspondent à l'objet de la communication. Les interdictions de communication de ces renseignements prévues par le droit interne applicable doivent être respectées. Le destinataire doit être immédiatement averti s'il apparaît que les renseignements communiqués sont inexacts ou ne devaient pas être divulgués. Il est tenu de rectifier les renseignements ou de les détruire.
- 5) La personne intéressée doit être informée, sur sa demande, des renseignements, communiqués à son sujet et de l'objet de la communication, sauf s'il apparaît après examen, que l'intérêt public à ne pas le faire est supérieur à l'intérêt de la personne concernée à en être informée. Pour le reste, le droit de l'intéressé à être informé est défini par le droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les renseignements sont demandés.
- 6) Si la législation que les autorités qui communiquent les renseignements doivent appliquer au sujet des renseignements personnels à communiquer prévoit des délais particu-

liers à l'issue desquels ces renseignements doivent être détruits, les autorités qui communiquent lesdits renseignements en informent le destinataire. Indépendamment de ces délais, les renseignements personnels communiqués doivent être détruits dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'objet de leur communication.

7) Les autorités qui communiquent des renseignements personnels et celles qui les reçoivent sont tenues d'enregistrer leur communication et leur réception.

8) Les autorités sont tenues de protéger les renseignements transmis et d'empêcher effectivement qu'ils puissent être connus ou modifiés par des personnes non-autorisées ou portés à la connaissance de telles personnes.

Article 16

Aux fins des transports visés à l'article premier, les Parties contractantes conviennent de favoriser l'utilisation de véhicules produisant peu de bruit et d'émissions nocives ainsi que de véhicules équipés d'éléments de la sécurité automobile moderne. Les détails seront arrêtés dans le cadre de la Commission mixte qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

Article 17

Les représentants des ministères compétents des deux parties contractantes constituent une Commission mixte qui se réunit à la demande de l'une ou l'autre partie contractante pour garantir l'application du présent accord. Si c'est nécessaire, la Commission mixte élabore avec la participation d'autres services responsables des propositions pour adapter l'accord à l'évolution et aux changements de la législation relative au transport.

Article 18

Chaque Partie contractante désignera à l'autre les autorités compétentes au sens des articles 3, 4, 5, 10, 11 et 14 du présent Accord.

Article 19

Le présent Accord ne modifie en rien les obligations qui incombent aux Parties contractantes en vertu d'autres conventions internationales, entre autres les obligations qui résultent pour la République fédérale d'Allemagne de son appartenance à l'Union européenne.

Article 20

1) Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter du jour où les parties contractantes se seront notifiées que les dispositions internes à cet effet ont été accomplies.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes par notification écrite adressée à l'autre avec un préavis de six mois.

Fait à Tirana, le 30 avril 1996, en deux exemplaires originaux, en langue allemande et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Albanie :

SEIM GODO

Ministre adjoint au Ministère des Transports de la République d'Albanie

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JOHANNES NITSCH

Secrétaire d'État, Ministère fédéral des Transports

ULRICH ZAKORSKI

Premier Secrétaire, Ambassade de la République fédérale d'Allemagne

No. 39638

**United Nations
and
Greece**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Greece on the holding of the "Second Expert Meeting on Sustainable Public Procurement", to be held in Kifisia from 3 to 4 November 2003. New York, 21 and 27 October 2003

Entry into force: *27 October 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 27 October 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Grèce**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement grec relatif à l'organisation de la "Deuxième Réunion d'experts sur les approvisionnements publics durables", devant se tenir à Kifisia du 3 au 4 novembre 2003. New York, 21 et 27 octobre 2003

Entrée en vigueur : *27 octobre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 27 octobre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39639

Multilateral

Agreement on International Roads in the Arab Mashreq (with annexes and list of roads). Beirut, 10 May 2001

Entry into force: *19 October 2003, in accordance with article 6 (1) (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 19 October 2003*

Multilatéral

Accord des routes internationales dans le Mashreq arabe (avec annexes et liste de routes). Beyrouth, 10 mai 2001

Entrée en vigueur : *19 octobre 2003, conformément au paragraphe 1 de l'article 6 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 19 octobre 2003*

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A), Approval (AA) and Definitive signature (s)
Jordan	18 Jan 2002
Lebanon	1 May 2003
Qatar	28 Jun 2002
Syrian Arab Republic with declaration ¹	21 Jul 2003
Yemen	15 Nov 2002

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A), Approbation (AA) et Signature définitive (s)
Jordanie	18 janv 2002
Liban	1 mai 2003
Qatar	28 juin 2002
République arabe syrienne avec déclaration ¹	21 juil 2003
Yémen	15 nov 2002

¹ For the text of the declaration, see p. 460 of this volume. -- Pour le texte de la déclaration, voir p. 460 du présent volume.

وبالنسبة لمقاسات الحروف، يجب تصميم اللافتات بحيث تكون سهلة القراءة وتتيح للسائق تنفيذ الاستجابة السريعة في الوقت المناسب، وهذا يعني أن تكون الحروف كبيرة بصورة مناسبة لسرعة الحركة على الطريق.

أما بالنسبة لارتفاعات أحرف الكتابة على اللافتات الإرشادية فإنها تعتمد على أقصى سرعة مسموح بها على الطريق كما هو مبين في الجدول ٣.

الجدول ٣- الارتفاع الأدنى لحروف الكتابة على اللافتات الإرشادية
(الحرف الانكليزي الصغير)

لافتات إرشادية	لافتات سبق إرشاد	لافتات سبق إرشاد متقدم	أقصى سرعة مسموح بها (كم/ساعة)
ارتفاع الحرف (مم)	ارتفاع الحرف (مم)	ارتفاع الحرف (مم)	
١٠٠	١٠٠	١٥٠	٧٥-٦٠
١٠٠	١٥٠	٢٠٠	٩٠-٧٥ <
٣٠٠	٣٠٠	٣٠٠	٩٠ <

وتجدر الإشارة الى أن الفرق الرئيسي بين لافتات سبق الإرشاد المتقدم ولافتات سبق الإرشاد المشار إليها في الجدول ٣ أعلاه يتمثل في المسافات التي توضع فيها هذه اللافتات قبل التقاطع.

٥- لافتات رقم الطريق

تعرف شبكة الطرق الدولية في المشرق العربي بالحرف "M" يليه رقم الطريق. لذا يجب مراعاة عدم استخدام هذا الرمز للتعريف بالطرق حسب الترميم الوطني.

يجب تكرار اللافتة كل مسافة حوالي ١٠ كم على طرق الدرجة الأولى الحرة والسريعة، أو ٢٠ كم على طرق الدرجة الثانية. ويجب توضيح رقم الطريق قبل وبعد كل نقطة خروج أو دخول للطريق الدولي سواء بتقاطعات ذات مستوى واحد أو متعددة للمستويات.

يتم لاحقاً وقبل دخول الإتفاق حيز التنفيذ تحديد شكل اللافتة وتصميمها وألوانها.

الجدول ٢- أبعاد اللافتات المرورية (مم)

السرعة القصوى (كم/ساعة)			الشكل	النوع
٩٠ <	٩٠-٧٥ <	٧٥-٦٠		
١٥٠٠-١٢٠٠	٩٠٠	٧٥٠-٦٠٠	مثلث متساوي الأضلاع طول الضلع (مم)	Warning تحذير
١٥٠٠-١٢٠٠	٩٠٠	٧٥٠-٦٠٠	مثن متساوي الأضلاع القطر (مم)	STOP قف
١٥٠٠-١٢٠٠	٩٠٠	٧٥٠-٦٠٠	مثلث متساوي الأضلاع طول الضلع (مم)	GIVE WAY مهل (إفصاح الطريق)
٧٥٠-٦٠٠	٧٥٠-٦٠٠	٧٥٠-٦٠٠	مربع طول الضلع (مم)	Priority Road طريق ذو أولوية
٧٥٠-٦٠٠	٧٥٠-٦٠٠	٧٥٠-٦٠٠	مربع طول الضلع (مم)	Priority over incoming traffic لافتة أولوية على المرور القادم
١٥٠٠-١٢٠٠	٩٠٠	٧٥٠-٦٠٠	دائرة القطر (مم)	Other regulatory لافتات تنظيمية أخرى

٤- الكتابة على لافتات الطرق

تكون الكتابة على اللافتات باللغتين العربية والإنكليزية، بحيث يكون ارتفاع حرف (أ) باللغة العربية يزيد عن ارتفاع الحرف الصغير باللغة الإنكليزية بنسبة لا تقل عن ١٥٪.

ومن حيث نوع الخط، تكون الكتابة باللغة العربية بالخط النسخي. أما الكتابة باللغة الإنكليزية فتكون بخط Roman.

وبالنسبة لتحديد الفراغات بين السطور، ينبغي أن يكون الفراغ مساوياً لارتفاع الحرف.

تحديد: تكون دائرية ذات أرضية بيضاء، وبدون إطار خارجي. وتوجد حزمة من الخطوط السوداء، أو ذات لون رمادي داكن، متوازية في اتجاه قطري من اليمين إلى اليسار.

(٤) لافتة "الأولوية للمرور القادم" (PRIORITY FOR ONCOMING TRAFFIC)

(اتفاقية فيينا، المرفق ١، الفرع باء، لافتات الأولوية (PRIORITY SIGNS):

تحديد: تكون دائرية الشكل ذات أرضية بيضاء وإطار أحمر، ويكون السهم المشير إلى أعلى أحمر، والسهم الآخر أبيض.

(٥) اللافتات الإلزامية

(اتفاقية فيينا، المرفق ١، الفرع دال، اللافتات الإلزامية، (MANDATORY SIGNS)،
الفقرة ٢):

تحديد: تكون دائرية الشكل ذات أرضية زرقاء ورموز بيضاء. وليس لها إطار خارجي، أو طبقاً لاتفاقية فيينا.

٣- أبعاد اللافتات

تكون أبعاد اللافتات وفقاً لثلاثة مقاسات هي صغير، ٦٠٠-٧٥٠ مم، وعادي، ٩٠٠ مم، وكبير، ١٢٠٠-١٥٠٠ مم، ويُحدّد للمقاس طبقاً للسرعة القصوى على الطريق، كما هو موضح في الجدول ٢.

(ب) اللافتات الإرشادية

(اتفاقية فيينا، المرفق ١ الفرع او، لافتات الاعلام والمرافق والخدمات (INFORMATION, FACILITIES OR SERVICE SIGNS)، الفقرة ١):

تحديد: يكون شكل اللافتات الدالة على الخدمات والمعلومات المفيدة مستطيلة ذات أرضية زرقاء، والكتابة باللون الأبيض، أو طبقاً لاتفاقية فيينا.

(اتفاقية فيينا، المرفق ١، الفرع زاي، لافتات الإرشاد وتحديد المواقع (DIRECTION, POSITION OR INDICATION SIGNS)، الفقرة ٣):

تحديد: اللافتات المتقدمة للاتجاه والافتات الاتجاه (Advance Direction and Direction Signs) - يكون شكل اللافتات مستطيلة ذات خلفية زرقاء اللون، والإطار الخارجي والكتابة والرموز باللون الأبيض أو طبقاً لاتفاقية فيينا.

(ج) اللافتات التنظيمية

(١) لافة "قف" (STOP)

(اتفاقية فيينا، المرفق ١، الفرع باء، لافتات الأولوية (PRIORITY SIGNS):

تحديد: النموذج المستخدم هو (B, 2^a)، تكون لافة الوقوف ذات أرضية حمراء، والإطار والرسالة باللون الأبيض. وتكتب كلمة "قف" باللغتين العربية والإنكليزية.

(٢) لافة "تمهل" (GIVE WAY)

(اتفاقية فيينا، المرفق ١، الفرع باء، لافتات الأولوية (PRIORITY SIGNS):

تحديد: تكون على شكل مثلث متساوي الأضلاع قاعدته أفقية إلى أعلى ورأسه إلى أسفل. وتكون الأرضية باللون الأبيض والإطار باللون الأحمر.

(٣) لافة "نهاية الحظر والتقييد" (END OF PROHIBITION OR RESTRICTION SIGN)

(اتفاقية فيينا، المرفق ١، ثانياً-٨، الفرع جيم، لافتات الحظر والتقييد (PROHIBITORY OR RESTRICTIVE SIGNS):

جيم - الملحق الثالث: لافتات الطرق، وإشارات المرور،
وعلامات سطح الطريق الموحدة على محاور شبكة الطرق
الدولية في المشرق العربي

١ - عموميات

(أ) تلتزم الأطراف الداخلة في الاتفاق بتصميم وتنفيذ اللافتات والإشارات المرورية وعلامات سطح الطريق وفق اتفاقية فيينا (اتفاقية لافتات وإشارات الطرق) الصادرة عن الأمم المتحدة في ٨ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٦٨، بنودها وتعديلاتها الواردة بعد هذا التاريخ؛

(ب) بالنسبة للمواصفات الواردة في اتفاقية فيينا، والخاصة بأشكال اللافتات، والتي عرضت فيها عدة خيارات من حيث الشكل الهندسي واللون، تحدد هذه المواصفات طبقاً لما هو وارد في الفقرة ٢ من هذا الملحق (أشكال اللافتات)؛

(ج) بالنسبة لأبعاد اللافتات، تحدد هذه الأبعاد طبقاً لما هو وارد في الفقرة ٣ من هذا الملحق (أبعاد اللافتات)؛

(د) بالنسبة لمواصفات الكتابة على اللافتات، تحدد هذه المواصفات طبقاً لما هو وارد في الفقرة ٤ من هذا الملحق (الكتابة على اللافتات)؛

(هـ) بالنسبة للافتات رقم الطريق، للميزة لطرق المشرق العربي، تنفذ هذه اللافتات طبقاً للوصف للوضح في الفقرة ٥ من هذا الملحق (لافتة رقم الطريق).

٢ - أشكال اللافتات

(أ) اللافتات التحذيرية

(اتفاقية فيينا، المرفق ١، الفرع ألف، لافتات التحذير من الخطر (DANGER WARNING SIGNS)، الفقرة ١):

تحديد: يكون شكل اللافتات التحذيرية هو نموذج (A*)، وهو مثلث متساوي الأضلاع قاعدته أفقية ورأسه إلى أعلى. وتكون الخلفية ذات لون أبيض عاكس، والإطار الخارجي باللون الأحمر العاكس، والرسومات والأشكال والرموز باللون الأسود المعتم.

ويجب أن توفر، بشكل كامل، معدات سلامة الطريق، من إشارات و لافتات مرورية، وذلك لمنع وقوع حوادث المرور وتعطيل حركة سير المركبات. ويجب أن تكون هذه المعدات مرئية بوضوح سواء في الليل أو النهار. كما يجب القيام بتفتيش دوري للتأكد من أنها واضحة وتعطي الرسائل المقصودة من وضعها، ومن أنها تتوافق مع الأعراف الدولية التي تحكم مثل هذه الإجراءات.

إن ضمان استمرار تدفق حركة المرور في الظروف المناخية القاسية على طول شبكة الطرق الدولية هو أمر يجب التقيد به إلى أبعد حدود. ويجب الحرص على إزالة الثلوج أو الأتربة أو الرمال التي توجد على جسم الطريق أو تكون عالقة بكافة الإشارات المرورية، وهذا يعتبر من أعمال الصيانة الإضافية خلال فصول محددة.

ويجب أن تتوفر، لدى الجهات المعنية لكل طرف، البيانات التفصيلية المتعلقة بالطرق، وذلك من أجل المساعدة في تسريع تنفيذ عمليات الصيانة في حالة وقوع حوادث، حتى لا ينشأ عنها تعطيل حركة المرور.

ويجب وضع موازنات مخصصة لأعمال الصيانة وتحديد أولوياتها بناء على نتائج قياسات وملاحظات ميدانية تسهل الرؤية في الليل والنهار، وفي ضوء المتطلبات الدولية للتعرف عليها.

ومن الضروري للجهات المعنية بتنفيذ سياسات تخطيط وتنفيذ أعمال الصيانة مراعاة كافة الجوانب المتعلقة بهذا، مثل وضع الإشارات المرورية، وتحديد سرعة المركبات، وضمان حسن تنفيذ أعمال الصيانة حسب البرامج الموضوعية لذلك.

(ج) قضايا صيانة خاصة

يجب أن تعطي أعمال الصيانة التي لها علاقة بسلامة المرور عناية خاصة، وهذه الأعمال تشمل ما يلي:

- (١) أعمال الرصف، فيما يتعلق بتوفير سطح مقاوم للانزلاق وكذلك أعمال تصريف المياه.
 - (٢) للمنشآت الخرسانية، وخاصة فواصل التمدد والدعائم والدرابزين، سواء للجسور أو منشآت الأنفاق.
 - (٣) الإنارة ووسائل السلامة المرورية.
 - (٤) لافتات الطريق والإشارات.
 - (٥) الأعمال المتعلقة بإزالة جميع المواد التي تسبب في حوادث مرورية، مثل الثلج والرمل وغيرها.
- ومن الضروري التأكيد على نوعية شبكة الطرق الدولية من خلال تطبيق سياسة صيانة تضمن استمرارية الخدمة خلال أعمال الصيانة، كما أن أعمال الصيانة يجب أن تنفذ في الوقت المناسب حتى لا يتعرض جسم الطريق لأضرار تدريجية.
- ويجب ضمان سلامة الأشخاص الذين يعملون في صيانة الطريق، وذلك عن طريق اتخاذ الحد الكافي من الإجراءات التي توضع خلال التخطيط لأعمال الصيانة وتتابع خلال التقيد الفعلي بها.

٦- الاعتبارات البيئية

إن شبكة الطرق الدولية في المنطقة ليست فقط للاستخدام الإقليمي، ولكنها سوف تخدم بشكل كبير حركة المرور والعبور الدولية إلى المنطقة، ولذلك يجب أن توفر لها وسائل حماية البيئة، والمحافظة قدر الإمكان على الأماكن الطبيعية المحيطة بها (من المزارع وأشجار وغيرها)، وكذلك لأن زيادة حجم المرور في أجزاء الشبكة للمارة بجموع المناطق السكنية قد يتطلب إنشاء حاجر للتقليل من التلوث الضوضائي.

٧- الصيانة

(أ) اعتبارات عامة

يجب المحافظة على معاور شبكة طرق المشرق العربي وجميع المرافق المتعلقة بها في حال يشابه وضعها عند الإنشاء، لضمان سلامة وراحة مستخدمي الطريق. ومن الواجب وضع برامج محددة لصيانة أي طريق في الشبكة لتفادي حصول أي تأخير في حركة المرور نتيجة حصول خلل عليها. ومن المهم أن تغطي برامج الصيانة للموضوعة كافة جوانب الطريق التي تشمل الطبقات الإسفلتية، والمنشآت الخرسانية والحديدية، وأماكن الحفر والردم، وأماكن تصريف المياه، والإشارات واللافتات للمرورية بكافة أنواعها، والتشجير، وغير ذلك، حتى لا يتسبب نمو النباتات في تقليل مسافات الرؤية. ويجب توفير الأجهزة الخاصة في مجال الصيانة، مثل أجهزة إزاحة الثلوج أو تنظيف مجاري المياه، حتى لا يتسبب عدم توفرها في تعطيل حركة المرور.

ومن الضروري لجميع أجزاء الشبكة التمييز بين الصيانة الوقائية والصيانة الروتينية، وذلك لاتاحة التوصل إلى أكثر برامج الصيانة كفاءة.

(ب) نظم إدارة الصيانة

إن نظام إدارة الصيانة في جميع أجزاء "شبكة طرق المشرق العربي" يحتاج إلى وجود أشخاص وبرامج متخصصين في هذا المجال. ويوكل أمر تنفيذ هذه الصيانة إلى جهات مختصة بالطرق ويكون لها الدور الرئيسي في جمع وتحليل وأخذ القرارات المتعلقة بالصيانة.

ينبغي بناء مرافق كافية تضمن تخليص المعاملات بشكل سريع، كما يجب، إذا كان هنالك محطات أوزان للشاحنات، أن يخصص لها مكان لا يعيق حركة المرور في المراكز الحدودية.

(ي) المرافق للمساعدة

(١) سلامة للمشاة

في الأماكن المحدودة جداً والتي يسمح فيها بعبور المشاة، لا بد من بناء جسور أو أنفاق خاصة لعبور المشاة.

(٢) حماية المعوقين

لا بد من توفير المرافق الخاصة بتنقل المعوقين، وبالتالي لا بد من توفير وسائل خاصة لتسهيل حركتهم، ولا سيما في أماكن الاستراحة، والخدمات الأخرى التي تتوافق مع احتياجاتهم الخاصة.

(٣) الحماية من الحيوانات

لا بد من توفير سياج آمن على طرفي الطريق في الأماكن التي يخشى فيها من مرور الحيوانات. وحيث يتوجب قطع هذه الحيوانات لجسم الطريق، لا بد من توفير معابر خاصة لمرورها.

٥- خصائص المركبات

(أ) الأحمال المحورية

(١) الحمل المحوري القياسي كأساس للتصميم الإنشائي للطرق والجسور والعبارات

يخضع ذلك لطريقة التصميم المتبعة.

(٢) الأحمال المحورية

حسب ما ورد في الجدول ١.

(و) أنظمة اتصالات الطوارئ

يجب تزويد الطرق بأجهزة هاتف للطوارئ وبأعمدة اتصالات عليها إشارات مميزة وتكون متصلة على مدى ٢٤ ساعة بمركز اتصالات. وتُنشأ نقاط الاتصال هذه في الجزء الخارجي من الطريق وبعيداً عن المنشآت الثابتة، وتكون مركبة على مسافات موحدة وبأعداد كافية بحيث تكون أقصى مسافة بينها هي خمسة كيلومترات. ويجب وضع لافتات توضح المسافة والاتجاه بالنسبة لأقرب نقطة اتصال. وحيث يتعذر إنشاء نقاط الاتصال، يمكن الاستعانة بالهاتف العمومي، وتوضع لافتات على الطريق توضح مكان أقرب هاتف عمومي. ويجب أن تكون هناك تعليمات واضحة باللغة العربية والإنكليزية تبين كيفية استخدام الهاتف.

(ز) مرافق الخدمات

محطات خدمة وورش لإصلاح سيارات واستراحات: توجد على مسافات لا تزيد عن ٢٠٠ كم.

(ح) أماكن تحصيل رسوم الطريق

من الضروري وضع أماكن تحصيل الرسوم في أماكن واضحة ومفتوحة، واجتناب الأماكن الخطرة مثل أسفل المنحدرات، كما يجب تخصيص المساحات الواسعة اللازمة لبناء المنشآت التابعة لأماكن تحصيل رسوم الطريق، مثل أماكن المراقبة وأماكن سكن العاملين في محطات التحصيل.

(ط) المراكز الحدودية

يجب أن يتبع تصميم المراكز الحدودية النواحي المتعلقة بأنواع المركبات المارة فيها وعددها وتوزيعها، وكذلك حجم حركة الترانزيت. وتُنشأ المباني الخاصة بالمعاملات المتعلقة بالعبور، من نقاط أمن وجمارك وتفتيش صحي وغيرها. ومن للمستحسن، بعد اتفاق الأطراف المعنية، أن تُنشأ مراكز حدود مشتركة بينهم من أجل تسهيل حركة المرور، وبالتالي زيادة حركة التجارة والسياحة البيئية.

ومن المهم تزويد مراكز الحدود بإشارات مرورية كافية تحدد سمر الشاحنات والسيارات الخاصة التي ينبغي فصل مسارها. وفي المراكز الحدودية التي يكون فيها حجم الشاحنات كبيراً،

ارتفاع الحواجز عن سطح الكتف : ٠,٧٠ - ١,٠٠ متر.

الأنواع : كمرات معدنية ، كابلات معدنية ، حواجز خرسانية، أعمدة منع الإلتفاف.
ويعتمد اختيار نوع الحواجز على مقطع الطريق العرضي وإمكانات صيانتها والمشاكل الخاصة بالرؤية.

(ب) أدوات تحديد جسم الطريق

تستخدم، لتحديد جسم الطريق، أدوات مثل أوتاد الطريق والأعمدة القصيرة المزودة بعواكس خلفية لتحسين رؤية جسم الطريق، خاصة في أثناء الليل وأوقات الضباب. وهي توضع عند القطاعات الخطرة من الطريق، خاصة عند مناطق للمنحنيات الأفقية.

(ج) أدوات مضادة للنور المتوهج

تركب حواجز صناعية أو أسيجة من الأشجار لمنع النور المتوهج من إعاقة الرؤية لدى السائقين. وتوضع هذه الحواجز في الجزيرة الوسطية، وكذلك على كنف الطريق، إذا كان هناك طريق مواز ومحاور للطريق الدولي.

(د) إضاءة الطريق

يجب تزويد الطريق بالإضاءة المناسبة عند التقاطعات السطحية والحررة والأنفاق والجسور والمراكز الحدودية ومناطق الاستراحات. كذلك يجب تشغيل إضاءة كافية ومتجانسة في الأماكن التي يمتاز فيها الطريق منطقة ذات إضاءة خاصة تسبب إزعاجاً للسائق (مثل المطارات والمناطق الصناعية والسكنية الكثيفة)، وذلك عند وجود حجم مرور كبير يمرر ذلك.

(هـ) معلومات مستخدم الطريق

يجب إيصال للمعلومات، أولاً بأول، عن حالة الطريق والمرور لمستخدمي الطريق، وذلك بأي وسيلة مناسبة، ويجب التأكد من وصول تلك المعلومات، خاصة في الأنفاق.

د- اندماج حركات المرور

يجب تصميم مسافة الاندماج بحيث لا ينتج عن ذلك أي نقصان في سرعة المركبات؛ ومن للفضل أن يتم الاندماج عن طريق مسار تسارع حتى يمكن المحافظة على السرعات المستخدمة. كما يفضل أن يتدمج المرور الأقل أهمية من الناحية اليمنى للمرور الأكبر أهمية.

هـ- مسارب التسارع والتباطؤ

الدخول والخروج من التقاطعات الحرة يتم عن طريق مسار تسارع وتباطؤ ذات عرض ثابت ويسبقها أو يليها تضييق تدريجي.

٤- تجهيزات الطريق

يشكل تجهيز الطريق بالمعدات عاملاً رئيسياً في تأدية شبكة الطرق لدورها المطلوب بما يضمن تدفق وسلامة حركة المرور، إضافة إلى راحة مستخدمي الطريق. ومن أهم المتطلبات الأساسية لتلك التجهيزات: التجانس، إذ أنها وضعت لمستخدمي الطريق السريعي الحركة والقادمين من مناطق مختلفة. وفيما يلي ليهضاح لتلك التجهيزات:

(أ) حواجز الحماية

هي حواجز طولية لحماية مستخدمي الطريق من أية حوادث محتملة، أو لتقليل تأثير الحوادث، أو لإعاقة خروج المركبات من المسار الطبيعي.

وتستخدم الحواجز في الجزر الوسطية وبعد نهاية الأكثاف في الأماكن التي يكون فيها بروز العوائق الصلبة قريباً من مسار المرور، وكذلك في الأماكن التي يشكل فيها علو السطح أو درجة ميله خطراً على المركبات أو الأراضي المحيطة، وكذلك في الأماكن التي يمر فيها الطريق بممر مائي أو بسكك حديدية.

ويوصى باستخدام تلك الحواجز فقط في مواضع الخطورة، لأنها في حد ذاتها تشكل جسماً عائقاً على الطريق.

بعد الحواجز عن الحافة الخارجية للأكثاف : ٣,٠٠ أمتار، والحد الأدنى للناسب له ١,٢٠ متر.

- د- تستخدم مسارب خاصة لتغيير السرعة، ويجب أن تكون مساراتها محددة بلافتات أرضية وجزر وإشارات ضوئية واضحة للمستخدم.
- هـ- الطرق ذات الأولوية لعبور التقاطع يجب تنيبه مستخدميه بحيث لا يزيدون من سرعتهم عند التقاطع، لذا يجب عدم زيادة عروض المسارب أو عددها.

(٣) التقاطعات متعددة المستويات

يعتمد اختيار شكل التقاطع متعدد المستويات على عدة عوامل هدفها استخدام تقاطعات بطة تفي بغرض حركة المرور ومراعاة الانتظام والاتساق فيما بينها. ويقصد بالاتساق هنا الحي التي تساعد مستخدمي الطريق على توقع إجراء حركات متشابهة في السير، حتى لو اختلف ل التقاطع الحر.

ونشير هنا إلى بعض الخصائص الهندسية الهامة للتقاطعات الحرة؛ أما الخصائص الأخرى فتحدد للقواعد الهندسية المعروفة. وتتلخص هذه الخصائص فيما يلي:

أ- مسارب التفرع

الميول الطولية لا تزيد عن ٨ في المائة.

لا تزيد أطوال المنحدرات الطولية الصاعدة عن الطول الحرج بحيث لا يحدث انخفاض في سرعة السيارات بأكثر من ١٥ كم/ساعة.

ب- مقاطع التناسج

يجب أن تكون ذات أطوال كافية تفي بأغراض سلامة المرور وتحقيق مستوى الخدمة المرورية المطلوب.

ج- تفرع حركات المرور

يجب فصل المسارين بشكل يضمن للمسائق اختيار المسرب المناسب للاتجاه الذي سيسلكه ورؤية نقطة التفرع من مسافة كافية أكبر من المسافة اللازمة للتخطي، ولذا يجب توفير لافتات الطريق واللافتات المرورية على مسافات مناسبة. وينبغي توجيه حركة المرور الأقل كثافة إلى المسار المتجه يمينا.

ي- جميع التقاطعات مع خطوط السكك الحديدية تكون متعددة المستويات، وفي حالة عدم التمكن من ذلك وتنفيذ التقاطع على مستوى واحد يجب مراعاة الآتي:

'١' زاوية التقاطع قائمة قدر الإمكان.

'٢' لا يتم التقاطع على منحني أفقي للطريق أو السكة الحديد.

'٣' يكون التقاطع في مستوى أفقي قدر الإمكان. وفي الظروف الطبوغرافية الصعبة يجب توفير مسافة تقاطع مستواها أفقي ولا تقل عن ١,٠٠ متر على جانب كل قضيب.

'٤' تجهيز الطريق باللافتات الأرضية واللافتات التحذيرية وأجهزة الإنذار الضوئية والبوابات الآلية.

'٥' في حالة عدم توفير أجهزة الإنذار الضوئية والبوابات، يجب العمل على تأمين مسافة رؤية لسائق السيارة لا تقل عن ٤٠٠ متر على الطريق و١٠٠٠ متر على السكة الحديدية.

(٢) التقاطعات على مستوى واحد

أ- ينبغي أن تُنشأ التقاطعات على المستوى الواحد بحيث تحقق أقصى درجات الرؤية وفهم مستخدمي الطريق لحركة المرور من كافة الاتجاهات.

ب- يجب تفادي المخططات المعقدة التي يصعب استيعابها من قبل السائق. وفي حالة وجود أكثر من أربعة أفرع عند التقاطع، يجب توحيد مسارات بعضها بحيث لا تزيد عن أربعة أو تستخدم تقاطعات ذات جزر دائرية في الحالات الاضطرارية.

ج- يجب أن تكون زوايا التقاطع قائمة قدر الإمكان.

(ي) التقاطعات

(1) اعتبارات عامة

- أ- يجب تحقيق تجانس أسس ومبادئ التخطيط لجميع التقاطعات على الطريق الواحد؛
- ب- يجب أن يكون عدد نقاط التقاطع أقل ما يمكن، وذلك بتعديل مسارات بعض الحركات المرورية المتقاطعة مع الطريق الدولي وبحيث لا تقل المسافة بين التقاطعات عن ثلاثة كيلومترات؛
- ج- الحفاظ على العدد الأساسي للمسارب لمسافات مناسبة؛ ويمكن أن يكون عدد المسارب أكبر من المطلوب لاستيعاب حجم مرور معين، وذلك لتجنب التغيير المتكرر لعدد المسارب على مسافات قصيرة؛
- د- مداخل ومخارج الوصلات من وإلى الطريق الدولي تكون على يمين الحركة المرورية الطولية؛
- هـ- أولوية المرور تكون للطريق الدولي، إلا في حالات خاصة (مثل التقاطع مع طريق دولي آخر أو مع طريق ذي حجم مرور كبير)؛
- و- جميع التقاطعات مع طرق درجة أولى حرة تكون ذات مستويين؛
- ز- التقاطعات مع الطرق المزدوجة والطرق المفردة يفضل أن تكون ذات مستويين. أما إذا كانت هناك معوقات فتتخذ كتقاطعات على مستوى واحد؛
- ح- لا يوصى باستخدام التقاطعات ذات الجزر الدائرية إلا في حالات خاصة (مثل منطقة انتقال، ضواحي الخ)؛
- ط- لا تستعمل التقاطعات ذات الإشارات الضوئية إلا في أضيق الحدود وبشرط توفر كفاءة تشغيل عالية ووضوح للرؤية وأمان لجميع المستخدمين؛

(و) التخطيط الرأسي

يجب ألا يزيد طول المنحدر الصاعد عن الطول الحرج، بحيث لا يحدث انخفاض في سرعة السيارات بأكثر من ١٥ كم/ساعة. وعند زيادة طول المنحدر عن الطول الحرج، يجب عمل مسرب صعود إضافي بحيث تستطيع أن تسيّر عليها المركبات البطيئة دون أن يؤثر انخفاض سرعتها على سعة الطريق.

(ز) شروط مسافة الرؤية

من المهم توفير مسافة كافية للرؤية تساوي، على الأقل، مسافة التوقف عند رؤية عارض ما. وفي الطرق ذات الحارتين، يجب توفير مسافة رؤية مساوية، على الأقل، لمسافة التخطي. وفي حالة عدم توفر ذلك، يجب تزويد الطريق باللافتات والإشارات المناسبة لمنع التخطي، مع توفير مناطق للتخطي على مسافات مختلفة مناسبة.

(ح) الفسحة الرأسية

أقل قيمة للفسحة الرأسية ٤,٩٠ أمتار، وهي تسمح بمرور الشاحنات بأمان في الأنفاق وأسفل الجسور.

وبالنسبة لجسور المشاة أو جملونات الإعلانات، يجب ألا تقل الفسحة الرأسية عن ٥,١٠ أمتار. ويفضل توفير مسافة سماح للرصيف المستقبلي تقارب ٠,١٥ متر.

(ط) قطاعات الأنفاق والجسور

يجب أن يستمر الطريق بنفس عرضه، بما في ذلك الأكتاف في جميع الأنفاق والجسور. أما في الجسور التي يزيد طولها عن ٦٠ متراً، والتي تعتبر طويلة، فيمكن تقليل العرض بشرط توفير مسافة أمان بين سور الجسر وحافة الرصيف القريبة لا تقل عن ١,٢٠ متر.

يمكن الإبقاء على الجسور القائمة شريطة أن تكون قادرة على تحمل الأوزان والأحمال للمركبات المذكورة في الجدول ١ وبعرض يساوي العرض المستعمل في الحركة، بالإضافة لمسافة أمان لا تقل عن ٠,٦٠ متر، بشرط أن تأخذ أولوية التوسعة أو الاستبدال في المستقبل. وفي هذه الحالة يجب مراعاة توفير اللافتات واللافتات الأرضية للمنبهة لوجود منشأ ذي عرض ضيق.

ويحدد عدد المسارب بافتراض مستوى خدمة مرورية مناسب هو كالتالي:

المناطق المستوية والتموجة: B

المناطق الجبلية: C

(د) المقاطع العرضية

تمثل الأرقام الموجودة بين قوسين (--) الحد الأدنى الذي يجب ألا تقل عنه.

ويجب أن تكون الأكتاف عبارة عن شريط مستمر مرصوف ومثبت بشكل يسمح بالتوقف عند الضرورة، وفي حالة عدم التمكن من توفير العرض المناسب للكثف، يجب تزويد الطريق بنقاط توقف على فترات متباعدة.

ويجب مراعاة تنفيذ الأكتاف بالعروض الموضحة سابقاً بحيث لا تقل عن الحد الأدنى. وفي طرق الدرجة الثانية، إذا لم تتوفر المساحة الكافية فلا يجب أن يقل عرض الكثف بأي حال من الأحوال عن ١,٢٠ متر، على أن يأخذ أولوية في التحسين.

إن الغرض الأساسي من وجود الجزيرة الوسطية هو الفصل بين اتجاهي حركة المرور وتوفير عرض يتيح لقائد المركبة الجائحة استعادة السيطرة عليها في حالة الطوارئ، والسماح بعرض يوفر مساحة يمكن معها عمل مسارب تغيير السرعة أو مسارب الدوران للسيارة، وكذلك التوسعات المستقبلية للطريق. وتقلل الجزيرة الوسطية من تأثير أشعة الضوء الكاشفة للسيارات المقابلة. لذا يفضل أن يكون عرض الجزيرة الوسطية ٢٠ متراً، وألا يقل عن الأبعاد الموضحة في الجدول أعلاه.

(هـ) التخطيط الأفقي

يجب، قدر الإمكان، تجنب استخدام القيم الدنيا لأنصاف الأقطار، ويفضل أن تكون القيم الدنيا في الأوضاع العادية أكبر بحوالي ٥٠ إلى ١٠٠ في المائة من القيم الموضحة. كما يجب استخدام منحنيات انتقالية للربط بين أنصاف الأقطار المختلفة.

٣- اعتبارات التصميم الهندسي

(أ) مقدمة

يكون اختيار الخصائص الهندسية بالشكل الذي يضمن للمستخدمين السلامة المرورية وأقل درجة من الازدحام، مع مراعاة كل من التصنيف الوظيفي للطريق والسلوك العام للسائقين ومستخدمي الطريق.

يجب أن تستخدم، على الطرق الدولية، خصائص متجانسة على مسافات طويلة، ولا يُنتقل من تصنيف للطريق إلى آخر إلا في نقاط يمكن للسائقين تحديدها (مثل نقاط الاقتراب من الأماكن المأهولة، والتغير الكبير في طبوغرافية المنطقة، والتقاطعات العلوية) وبحيث يراعى الاهتمام بمناطق الانتقال. كذلك يجب الاهتمام، عند عمل التحسينات، بتطبيقها بحيث يُحافظ، في كل مرحلة منها، على اتساق الطريق.

ومن الضروري التأكيد على توفير أدنى شروط السلامة على كافة أجزاء الشبكة، ومراعاة السرعات الحقيقية التي يمارسها السائقون، وذلك في ضوء شكل التخطيط المتبع للطريق، وكذلك القوانين والأنظمة المطبقة.

(ب) السرعة التصميمية

يجب وضع مدى مناسب للسرعة التصميمية حسب تصنيف الطريق. وتكون السرعة التصميمية هي السرعة التي تُختار عند إنشاء أو تحسين الطريق لتثبيت الخصائص الهندسية، والتي تسمح للسيارات باتباعها بأمان.

(ج) حجم المرور ومستوى الخدمة المرورية التصميمي

يعتمد حجم المرور التصميمي على التنبؤ بمتوسط حجم المرور اليومي (ADT) لسنة الهدف (٢٠ سنة)، والذي يحول إلى حجم المرور للساعة التصميمية (DHV): حوالي ١٥ في المائة من متوسط حجم المرور اليومي.

رقم سجل	عنوان المراجعة	مشروع الاتحاق للفتح وكان الأثر ديسمبر ٢٠٠٠	ملاحظات
١٧	الأبعاد القسوى للمركبات (متر) عرض طول ارتفاع	المساحة بين الممرين	ملاحظات
		٠,٩٠	المطل (طن)
		١,١٠٠	١٦,١
		١,١٠	١٧,٥
		١,٢٠	١٨,٩
		١,٣٠	٢٠,٣
	٢,٥٠-١,٣٥	٢١,٠	
	أكثر من ٢,٥٠	يعتبر أن ممرين	
	غير محدد		حسب اتحاق الطرق الأوروبية والمواصفات الوحيدة للطرق الأسبوعية.
	غير محدد		
	غير محدد		

رقم سجل	عنوان الدراسة	ملاحظات	ملاحظات
١٢	قطاعات الأتراك والمسلمين	<p>مشروع انتقال الفتح وكان الأول/أكتوبر ٢٠٠٠</p> <ul style="list-style-type: none"> - في السنوات الصغيرة يستمر الطريق بنسب عرض، عا، في الأكتاف. - في المسور الطويلة (٦٠ متر) يجب أن يوزن مسافة بين حاجر الحماية وحافة الرصف لا تقل عن ١,٢٠ م. - في السنوات القليلة القائمة، يمكن جعل مسافة الأمان ١,٠٠ م بشرط أن تأخذ هذه اللغات أوزمة التطوير أو الاستبدال وأن ترضى بوضع الاضطرار والاحتياجات الأوزمة للسلامة. 	<p>تتفق مع مواصفات "الجمعية الأمريكية لسرور الطرق ونقل بالولايات".</p>
١٣	القطاعات	<ul style="list-style-type: none"> - عند تقاطع القطاعات أقل ما يمكن (حد أدنى ٣ كم بينها). - يفضل أن تكون الطرق القطاعية مع الطرق الدولي في السوى الأعلى والمارة للقطاع مع ترك الطريق الدولي في السوى السفلي. - الحفاظ على المدد الأساسي للمسارب لسنوات كثيرة متتالية. - ليزول الطولية لا تزيد عن ٨٪. - لا تزيد أطوال المنحدرات عن الأطوال المبرجة خلال حوط السرعة بمقدار ١٥ كم/ساعة 	<p>تتفق مع مواصفات "الجمعية الأمريكية لسرور الطرق ونقل بالولايات".</p>
١٤	تجهيزات الطريق	<ul style="list-style-type: none"> - المسافة من حافة الطريق إلى أسبحة السلاحة والموازم وأمنية عقيدة جسم الطريق ٢٠٠٠ متر (١,٢٠). - عجلات وزود كل ٥٠ كم. - عجلات جديدة وزود إصلاح سيارات وسراجات على الأقل كل ٢٠٠ كم. 	
١٥	الأحوال الخيرية كإسلي للتصميم الإنشائي للطرق (وطن)	<p>غير عدد</p>	<p>نفس المواصفات "الجمعية الأمريكية لسرور الطرق ونقل بالولايات".</p>
١٦	الأحوال الخيرية كإسلي لتجهيز الخيرية (الضموري للسوية (وطن)	<p>مورد أسلي (مورد زوجي) ٦,٥ أطنان مورد عطلي ١٣ طن مورد عطلي:</p>	<ul style="list-style-type: none"> - التاليف الوطني لأعضاء الإسكرا تضمنت العمل الخيري للورد ١٣ طن، وهي على حوالي ٧٨٢ من أعضاء نظام العمل الكامل في الشرق المرب (٢٥٠٠)، لذا فهو يسهل بالعمل الخيري ١٣ طن، لأن ذلك سويدي ال تخفيض تكلفة النقل في المنطقة. - اعتبر عمل المور المزودج الوارد في المواصفات الموحدة للورد على الصان الخيري.

رقم مسجل	عنوان الدراسة	ملاحظات	مشروع الاهتاج للمبني (كثيون الأول ديسمبر ٢٠٠٠)					معدل رفع حافتي / سرعة	أقصى طول للمبني الارتفاع (متر)	المسقط الرأسي	رقم مسجل
٩		ملاحظات تتم مواصفات "الجمعية الأمريكية لسرورل الطرق والنقل بالولايات".	١١٠	١٠٠	٨٠	٦٠	٤٠	سرعة	أقصى طول للمبني الارتفاع (متر)	المسقط الرأسي	
			٧٥	٦٥	٦٠	٥٠	٤٠	سرعة			
٩		ملاحظات تتم مواصفات "الجمعية الأمريكية لسرورل الطرق والنقل بالولايات".	١٢٠	١٠٠	٨٠	٦٠	٤٠	سرعة (كم/ساعة)	أقصى طول للمبني الارتفاع (متر)	المسقط الرأسي	
			٤	٤	٥	٦	٨	سرعة			
		ملاحظات تتم مواصفات "الجمعية الأمريكية لسرورل الطرق والنقل بالولايات".	١٢٠	١٠٠	٨٠	٦٠	سرعة	معدل الإجهاد الرأسي			
			٢٠٢-١٠٢	١٠٥-١٢	٤٩-٢٢	١٨-١٤	معدل	K (length (m) per % of grade difference			
			٧٣-٥٠	٥١-٢٧	٣٢-٢٥	١٨-١٥	معدل				
١٠		ملاحظات تتم مواصفات "الجمعية الأمريكية لسرورل الطرق والنقل بالولايات".	١٣٥	١٥٠	١٧٠	٢١٠	٢٨٠	سرعة (كم/ساعة)	أقصى مسافة		
			١٢٠	١٠٠	٨٠	٦٠	٤٠	سرعة			
١١		ملاحظات تتم مواصفات "الجمعية الأمريكية لسرورل الطرق والنقل بالولايات".	٧٨٦-٢٠٣	٢٠٥-١٥٧	١٣٩-١١٣	٨٥-٧٤	٤٠٧	مسافة الارتفاع (متر)	أقصى مسافة		
			٧٩٢	٦٧٠	٥٤١	٤٠٧	٤٠٧	مسافة الارتفاع (متر)			
			٤٩٠								
			بالنسبة لمسور المشاة وحارات الامتدادات ٥.١٠ متر								
			٤٩٠								
			أقصى مسافة رأسية (متر)								

ملاحظات	مشروع انتقال الفريخ (كاتبون الأول/ديسمبر ٢٠٠٠)				عنوان الأوصاف		رقم سجل
	٣٢١٠/٣٧٥	٣٣٠/٣٧٥	٣٢١٠/٣٧٥	٣٢١٠/٣٧٥	عرض السرب (زم)	عنوان الأوصاف	
يتم مع مواصفات "الجمعية الأمريكية لسورول الطرق والنقل بالولايات".	٣٢١٠/٣٧٥	٣٣٠/٣٧٥	٣٢١٠/٣٧٥	٣٢١٠/٣٧٥	عرض الأكتاف (زم)		
	١,٢٠/٢,٤٠	١,٢٠/٢,٤٠	١,٢٠/٢,٤٠	١,٢٠/٢,٤٠	كثف البرمسة الوسطية ١,٢٠		
					وصف الأكتاف		
تتم مواصفات "الجمعية الأمريكية لسورول الطرق والنقل بالولايات".					أكتاف مرمومة مستوية، ولا يقل الجزء المرفوف عن ١,٢٠ وفي أقصى الأحوال لا يقل عن ٠,٦٠.		
					١,٨٠-١,٢٠	أذن عرض البرمسة الوسطية (زم)	
تتم مواصفات "الجمعية الأمريكية لسورول الطرق والنقل بالولايات".					١,٨٠-١,٢٠	أذن عرض البرمسة الوسطية (زم)	
					١,٨٠-١,٢٠ في حالة عدم وجود تفاصيل سطحية ٣,٦٠ في وجود تفاصيل سطحية		
تتم مواصفات "الجمعية الأمريكية لسورول الطرق والنقل بالولايات".					٢,٥٠-٢,٠٠-١,٥٠ في المناطق المرمومة لأعوار غير مرمومة	القول المرمومة للوصف (١)	
					١-٢ (أكتاف مرمومة)	القول المرمومة للأكتاف (١)	
تتم مواصفات "الجمعية الأمريكية لسورول الطرق والنقل بالولايات".					١-٤ (أكتاف من زلازل كمر حصر متباعدة)		
					غير محدد		
تتم مواصفات "الجمعية الأمريكية لسورول الطرق والنقل بالولايات".					١٢	أقصى معدل الرفع إجمالي (١)	
					٨ (الطرق المرمومة لتسليط البرج) ٨-٦ (الطرق المرمومة البناء على جسر)	التخطيط الأثني	
تتم مواصفات "الجمعية الأمريكية لسورول الطرق والنقل بالولايات".					١٢ ٨٠ ٢٥٠ ٣٥٠	أذن تصنف قطر للتنسيق الأقصى (زم)	
					١٠ ١٣٥ ١٢٥	معدل رفع جانبي / سرعة	
تتم مواصفات "الجمعية الأمريكية لسورول الطرق والنقل بالولايات".					١٢٠ ٧٥٥ ٦٦٥	معدل رفع جانبي / سرعة	

المجلد ١ - المرافعات الفنية اللازم توطؤها على عوارض شبكة الطرق البرية في الشرق العربي

رقم سلسل	عنوان الدراسة	موضوع الاتفاق للترح وكون الأول المسمى ٢٠٠٠	ملاحظات
١	تصنيف الطرق	درجة أول مرة	- هذه هي نفسها مواصفات "التصنيف الأمريكية لسرور الطرق ونقل بالولايات"، ولكن تم ضبط تعديل اسم التصنيف، وكذلك تم وضع تصنيف رابع كان في الشبكة الاسبانية، لأن ذلك التصنيف لم يصح مواضعه لا تتناسب مع وصفه كطرق دول.
٢	الرمز	موضوع - مقيم	- إضافة تصنيف "الطرق البرية" صمم طرح في دراسة علمية وزراء النقل العرب هو من أجل رفع كفاءة الشبكة البرية، لأن هذا التصنيف هو مصطلح جيدة من حيث السرعة والأمان، كما يساعد في تنظيم أزمة البرية وتبسيط مكانة النقل وزيادة السلامة على الطريق.
٣	مستوى التحكم في الانحلال والترح	موضوع - مقيم كامل (مواصفات متعددة المستويات)	يتفق مع معظم الدراسات والأبحاث بما فيها "التصنيف الأمريكية لسرور الطرق ونقل بالولايات"، مع ملاحظة الأتي: - اعتماد سرعة ١٢٠-١١٠ كم/ساعة لطرق المرحلة الأول بدرجة يفتقر بدرجة، وفي نفس الوقت يوافق أكثر مع المواصفات الوحيدة لتداول على الصان العالمي.
٤	السرعة التصميمية (كم/ساعة)	١١٠-١٠٠ ١٢٠-١١٠ ١٠٠ مستوى L مستوى R مستوى M	اختتم المسمى عليه في "التصنيف الأمريكية لسرور الطرق ونقل بالولايات" بأنه عامل مهم لا يجب إهماله في تحديد عدد المسارب وتصميم القطاعات.
٥	مستوى الخدمة الزمنية التصميمية	B R M	يتميز مع المرافعات والأبحاث المتاحة. وعلى الرغم من أن حرم الطرق البرية المناسب هو ٢٥ ميلاً، يفضل أن ٤٠ ميلاً، يسمح بالاندماج في السقف، وذلك إما ما توفرت المساحة اللازمة.
٦	القطاع المرصبة من الوصلات	٤٠-٢٥ ٤٠ ٥٠	
	عدد المسارب الأقن في الأضلاع	٢ ٤ ٤	

باء - الملحق الثاني: المواصفات الفنية اللازم توفرها على محاور شبكة الطرق الدولية في المشرق العربي

يوضح الجدول ١ المواصفات الفنية اللازم توفرها على محاور شبكة الطرق الدولية في المشرق العربي.

وفيما يلي وصف تفصيلي للمواصفات التي يتضمنها الجدول.

١ - عام

يجب أن تخضع جميع أجزاء المحاور الواردة ذكرها في الملحق الأول، وكذلك الطرق التي ينوي إضافتها إلى هذه الشبكة الدولية، للشروط الوارد ذكرها أدناه، وذلك من أجل ضمان سلامة المرور وحماية البيئة، وكذلك انسياب حركة النقل والمرور وراحة المستخدمين.

وتتعهد جميع الأطراف بأن تبذل قصارى جهدها للالتزام بينود هذا الملحق، سواء فيما يتعلق بإنشاء الطرق الجديدة أو بتحسين القائم منها.

٢ - تصنيف الطرق الدولية

تصنف شبكة الطرق الدولية في المشرق العربي كما يلي:

(أ) طرق درجة أولى حرة: وهي التي تُخدم أساساً السيارات بأنواعها المختلفة، ويمنع استخدامها بواسطة الدراجات الهوائية والمشاة. وهي طرق مزدوجة مقسمة بجزيرة وسطية. ويكون التحكم فيها كلياً بحيث تكون جميع التقاطعات عليها في مستويات مختلفة (حرة)، وفيها تدخل السيارات وتخرج عند نقط محده فقط بكيفية لا تؤثر على تدفق المرور عن طريق مسارب انسلال.

(ب) طرق درجة أولى سريعة: وهي طرق مزدوجة مقسمة بجزيرة وسطية. يكون التحكم فيها جزئياً عن طريق تقاطعات سطحية عالية الكفاءة، وقد تستخدم تقاطعات حرة عند بعض النقاط طبقاً لاعتبارات الأمان من الحوادث. ويتم التعامل معها فقط من خلال نقط دخول وخروج محددة، ويجب توفير مسارب خاصة لتغيير السرعة والدوران عند التقاطعات. ويمنع دخول وخروج المركبات مباشرة من الطرق والأنشطة المجاورة لها.

(ج) طرق درجة ثانية: وهي متوسطة في عناصرها التصميمية بما يتناسب وحجم المرور المخصص عليها مع توفير سرعة السير المناسبة، وتتكون من حارتين للاتجاهين وغير مقسمة. والتقاطعات فيها سطحية. إلا أنه قد تستخدم التقاطعات ذات المستويين عند الضرورة. وهذا النوع يمكن استخدامه فقط عند وجود قيود في مساحة الأرض المتاحة أو نقص التمويل المالي. ويجب إعطاء هذا النوع أولوية في التطوير إلى تصنيفات أعلى.

(و) ٦٠م - محور غرب السعودية - صعيد مصر

ضياء - سفاجا - قنا - موط.

(ز) ٧٠م - محور الكويت - ينبع*

الكويت - منفذ السالمى (الكويت/السعودية) - منفذ الرقعي (السعودية/الكويت) - حفر الباطن - الأرتاوية - بريدة - المدينة المنورة - ينبع.

(ح) ٨٠م - محور المنامة - جدة

المنامة - منفذ جسر الملك فهد (البحرين/السعودية) - الدمام - الرياض - مكة المكرمة - جدة.

(ط) ٩٠م - محور الدوحة - الدرب

الدوحة - منفذ أبو سمرة (قطر/السعودية) - منفذ سلوى (السعودية/قطر) - منفذ البطحاء (السعودية/الإمارات) - حرض - الخرج - السليل - أهما - الدرب.

(ي) ١٠٠م - محور جنوب الجزيرة العربية

ثمريت - منفذ المزينة (عُمان/اليمن) - منفذ شحن (اليمن/عُمان) - الفيضة - المكلا - عدن - تعز - المخاء.

* يتم مستقبلاً إضافة جزء يتفرع من هذا المحور عند الأرتاوية ويتجه شرقاً الى الجبيل مروراً بأبو حدرية وذلك عند الإنتهاء من إنشائه.

(م) ٧٥م - محور وادي النيل

الإسكندرية - القاهرة - قنا - منفذ أرقين (مصر/السودان).

٢- المجاور المتجهة شرق-غرب

(أ) ١٠م - محور شمال العراق - شرق البحر المتوسط

منفذ حج عمران (العراق/إيران) - أربيل - الموصل - منفذ ربيعه (العراق/سوريا) - منفذ
اليعريه (سوريا/العراق) - القامشلي - حلب - اللاذقية.

(ب) ٢٠م - محور وسط سوريا

القامشلي - الحسكة - دير الزور - حمص - طرطوس.

(ج) ٣٠م - محور غرب العراق - شرق البحر المتوسط

الربطية - منفذ الوليد (العراق/سوريا) - منفذ التنف (سوريا/العراق) - دمشق - منفذ
جديدة يابوس (سوريا/لبنان) - منفذ المصنع (لبنان/سوريا) - بيروت.

(د) ٤٠م - محور العراق - الأردن - الأراضي الفلسطينية المحتلة - الساحل الجنوبي للبحر المتوسط

منفذ المنذرية (العراق/إيران) - خانقين - بغداد - الرمادي - الربطية - منفذ الطرييل
(العراق/الأردن) - منفذ الكرامة (الأردن/العراق) - الأزرق - عمان - منفذ جسر الملك حسين
(الأردن/الأراضي الفلسطينية المحتلة) - القدس - غزة - منفذ رفح (مصر/الأراضي الفلسطينية المحتلة)
- العريش - كوبري القنطرة - بور سعيد - الإسكندرية - منفذ السلوم (مصر/ليبيا).

(هـ) ٥٠م - محور بغداد - القاهرة

بغداد - كربلاء - النخيب - منفذ جديدة عرعر (العراق/السعودية) - منفذ جديدة عرعر
(السعودية/العراق) - عرعر - سكاكا - القلبية - تيوك - منفذ الدرّة (السعودية/الأردن) - منفذ
الدرّة (الأردن/السعودية) - العقبة - نويبع - النخل - الشط - القاهرة.

(و) ٣٥م - محور وسط الجزيرة العربية

عمّان - الأزرق - منفذ العمري (الأردن/السعودية) - منفذ الحديثة (السعودية/الأردن) - سكاكا - حائل - بريده - الرياض - الخرج.

(ز) ٤٥م - محور سوريا-الأردن-السعودية-اليمن

منفذ باب الهوى (سوريا/تركيا) - حلب - حمص - دمشق - منفذ نصيب (سوريا/الأردن) - منفذ جابر (الأردن/سوريا) - عمّان - معان - منفذ المدورة (الأردن/السعودية) - منفذ حالة عمار (السعودية/الأردن) - تبوك - القليية - المدينة المنورة - مكة المكرمة - أمها - منفذ علب (السعودية/اليمن) - منفذ باقم (اليمن/السعودية) - صنعاء - تعز.

(ح) ٤٧م - محور معان - العقبة

معان - العقبة.

(ط) ٥١م - محور الساحل الشرقي للمتوسط

كسب - اللاذقية - طرطوس - منفذ الدبوسية (سوريا/لبنان) - منفذ العبودية (لبنان/سوريا) - طرابلس - بيروت - الناقورة.

(ي) ٥٥م - محور سيناء - شرق البحر الأحمر

العريش - نخل - نويبع - العقبة - منفذ السدرة (الأردن/السعودية) - منفذ السدرة (السعودية/الأردن) - ضياء - ينبع - رابغ - جدة - الدرب - منفذ الطوال (السعودية/اليمن) - منفذ حرض (اليمن/السعودية) - الحديدية - المنحاء.

(ك) ٦٥م - محور الساحل الغربي للبحر الأحمر

الإسماعيلية - السويس - سفاجا - منفذ حلايب (مصر/السودان)

(ل) ٦٧م - محور شرق الدلتا

كوبري الفنطرة - الإسماعيلية - القاهرة.

ملاحق الاتفاق

الف - الملحق الأول: شبكة الطرق الدولية في المشرق العربي

١- المحاور المتجهة شمال-جنوب

(أ) ٥٠م - محور العراق - شرق الجزيرة العربية

منفذ زاخو (العراق/تركيا) - الموصل - بغداد - السماوة - البصرة - منفذ صفوان (العراق/الكويت) - منفذ العبدلي (الكويت/العراق) - الكويت - منفذ النويصيب (الكويت/السعودية) - منفذ الخفجي (السعودية/الكويت) - أبو حدرية - (الدمام - الهفوف - سلوى)* - منفذ البطحاء (السعودية/الإمارات) - منفذ الفويحات (الإمارات/السعودية) - أبوظبي - دبي - الفحيرة - منفذ كلبا (الإمارات/عُمان) - منفذ حطمة الملاحة (عُمان/الإمارات) - صحار - مسقط - نزوى - لمريت - صلالة.

(ب) ٧٠م - محور أبوظبي - صحار

أبوظبي - العين - منفذ البريمي (الإمارات/عُمان) - منفذ البريمي (عُمان/الإمارات) - صحار

(ج) ٩٠م - محور العين - نزوى

العين - منفذ مزيد (الإمارات/عُمان) - منفذ حفيت (عُمان/الإمارات) - نزوى.

(د) ١٥٠م - محور حلب - الرمادي

حلب - دير الزور - منفذ البوكمال (سوريا/العراق) - منفذ القائم (العراق/سوريا) - الرمادي.

(هـ) ٢٥٠م - محور عخط الأنابيب

حديثة (السعودية) - عرعر - حفر الباطن - أبو حدرية

* يتم استبدال هذا الجزء مستقبلاً بالطريق الساحلي (الدمام - سلوى) عند الانتهاء من إنشائه.

Slip road	Voie de déviation	مسرب التفرع
Left Turn Lane	Voie de deviation à gauche	مسرب الدوران لليسار
Speed Change Lane	Voie de changement de vitesse	مسرب تغيير السرعة
Climbing lane	Voie d'ascension	مسرب صعود
Rate of curvature	Courbe moyenne	معدل تغير الانحناء
Weaving Section	Section d'entrelacement	مقطع التناصح
Cross section	Section transversale	مقطع عرضي
Transition Curve	Virage de transition	منحنى انتقالي
Vertical grade	Pente verticale	ميل طولي (رأسي)
Cross slope	Pentes transversales	ميل عرضي
Traffic Control Device	Dispositifs de contrôle de la circulation	وسيلة التحكم المروري

أما بالنسبة لتعريفات هذه المصطلحات وتلك الواردة في مواد وملاحق الاتفاق فيمكن الرجوع الى ملاحق الاتفاق وأدلة وأكواد مواصفات الطرق في دول المنطقة مثل الكود المصري والأردني والسعودي وكذلك الكود الأمريكي وفقاً لمرجع الجمعية الأمريكية لمسؤولي الطرق والنقل بالولايات.

Level terrain	Terrain plat	طبيعة الأرض مستوية
Critical length	Longueur critique	طول حرج
Pavement Marking	Signalisation de la chaussée	علامة سطح الطريق
Vertical (overhead) Clearance	Déblaiement vertical	فسحة رأسية
Shoulder (s)	Epaule (s)	كتف (أكتاف)
Code (s)	Code (s)	كود (أكواد)
Sign	Panneau	لافتة
"GIVE WAY" Sign	Panneau "cédez la priorité"	لافتة "تمهل" (إفصاح الطريق)
"End of Prohibition or Restriction" Sign	Panneau "Fin de l'interdiction ou la restriction"	لافتة "نهاية القيد والحظر"
Mandatory Sign	Panneau obligatoire	لافتة إجبارية
Informative Sign	Panneau instructif	لافتة إرشادية
Direction Sign	Panneau de direction	لافتة الاتجاه
Warning Sign	Panneau avertisseur	لافتة تحذيرية
Regulatory Sign	Panneau régulateur	لافتة تنظيمية
Road Number Sign	Panneau de numéro de la route	لافتة رقم الطريق
Advance Direction Sign	Panneau de direction avancé	لافتة متقدمة للاتجاه
Average Daily Traffic (ADT)	Moyenne de la Densité de la Circulation (MDC)	متوسط حجم المرور اليومي
Passing distance	Distance de dépassement	مسافة التخطي
Stopping distance	Distance d'arrêt	مسافة التوقف
Sight distance	Distance de vision	مسافة الرؤية
Level of service	Niveau de service	مستوى الخدمة
Lane	Voie	مسرب (حارة)
Acceleration and deceleration lane	Voie d'accélération et de ralentissement	مسرب التسارع والتباطؤ

المصطلحات الفنية المستخدمة باللغة العربية والفرنسية والإنكليزية
(مرتبة أبجدياً حسب اللغة العربية)

Traffic Signal	Feux de signalisation	إشارة مرور ضوئية
Priority over oncoming traffic	Priorité à la circulation qui arrive	أولوية على المرور القادم
Superelevation	Superélévation	الرفع الجانبي
Convergence of traffic stream	Convergence du flux de la circulation	اندماج حركات المرور
Horizontal alignment	Alignement horizontal	تخطيط أفقي
Vertical alignment	Alignement vertical	تخطيط رأسي
Divergence of traffic stream	Divergence du flux de la circulation	تفرع حركات المرور
Intersection	Intersection	تقاطع
Roundabout	Rond-point	تقاطع ذو جزيرة دائرية (دوار)
At-grade Intersection	Croisement au niveau du sol	تقاطع على مستوى واحد
Interchange	Echangeur	تقاطع متعدد المستويات
Median	Médiane	جزيرة وسطية
Bridge	Pont	جسر
Truss	Poteau	جمالون
Guardrail	Barrière de protection	حاجز الحماية
Traffic volume	Densité de la circulation	حجم المرور
Design Hourly Volume (DHV)	Densité de la Circulation par Conception Horaire (DCCH)	حجم المرور للساعة التصميمية
Right of Way	Droit de Passage	حرم الطريق
Band	Bande	حزمة
Mountainous terrain	Terrain montagneux	طبيعة الأرض جبلية
Rolling terrain	Terrain onduleux	طبيعة الأرض متموجة

المادة ١١

حدود تطبيق الاتفاق

لا يمنع أي نص ورد في هذا الاتفاق أي طرف داخل في الاتفاق من اتخاذ أي إجراء يعتبره ضرورياً من أجل أمنه الداخلي أو الخارجي ومصالحه، وذلك بما لا يتعارض مع أحكام ميثاق الأمم المتحدة.

المادة ١٢

جهة الإيداع

الأمين العام للأمم المتحدة هو جهة إيداع الاتفاق.

المادة ١٣

قائمة المصطلحات الفنية والملاحق

قائمة المصطلحات الفنية المستخدمة والملاحق الثلاثة لهذا الاتفاق هي جزء لا يتجزأ منه. إثباتاً لما تقدم، وقع المذكورون أدناه بصفتهم المفوضين الرسميين لذلك. حرر هذا الاتفاق في بيروت بتاريخ ١٠ أيار/مايو ٢٠٠١ على النسخ الأصلية للاتفاق باللغة العربية والإنكليزية والفرنسية.

[For the list of signatures, see p.. 414 of this volume. - Pour la liste des signataires, voir p. 414 du présent volume.]

الإيداع اعتراضات من أكثر من ثلث الأطراف الداخلة في الاتفاق في خلال (٣) ثلاثة أشهر بعد تاريخ الإبلاغ.

٦- في حالة انسحاب أحد الأطراف بحيث أصبح عدد الأطراف الداخلة في الاتفاق أقل من (٥) خمسة، لا يجوز إجراء أي تعديلات للاتفاق خلال الفترة المحددة في المادة ٨ أدناه.

المادة ٨

الانسحاب

يجوز لأي من الأطراف الداخلة في الاتفاق الانسحاب من هذا الاتفاق بموجب إشعار مكتوب إلى جهة الإيداع. ويسري هذا الانسحاب بعد (١٢) اثني عشر شهراً من تاريخ إيداع الإشعار، ما لم يُعدّل الطرف الداخل في الاتفاق عنه قبل انقضاء تلك الفترة.

المادة ٩

الانتهاء

ينتهي سريان مفعول هذا الاتفاق إذا أصبح عدد الأطراف الداخلة في الاتفاق أقل من (٥) خمسة خلال أية فترة مدتها (١٢) اثني عشر شهراً متتالياً.

المادة ١٠

حلّ الخلافات

١- أي خلاف ينشأ بين طرفين أو أكثر من الأطراف الداخلة في الاتفاق ويتعلق بتفسيره أو تطبيقه ولم يتمكن فيه أطراف الخلاف من تسويته عن طريق المفاوضات أو أية وسيلة تسوية أخرى يحال إلى التحكيم إذا طلب أي طرف من الأطراف ذلك، ويقدم هذا الخلاف إلى لجنة تحكيم يعين كل طرف عضواً واحداً فيها ويقوم أعضاء لجنة التحكيم بالاتفاق فيما بينهم لتعيين رئيساً للجنة التحكيم من خارجهم. وإذا لم يتم الاتفاق على رئيس لجنة التحكيم خلال (٣) ثلاثة أشهر بعد طلب اللجوء إلى التحكيم، جاز لأي طرف أن يطلب من الأمين العام للأمم المتحدة، أو ممن يفوضه، تعيين رئيس للجنة يحال عليها الخلاف لاتخاذ قرار بشأنه.

٢- يلتزم أطراف الخلاف بقرار تشكيل لجنة التحكيم، بموجب أحكام الفقرة ١ من هذه المادة، وبالقرارات الصادرة عنها وكذلك الالتزام بسداد نفقات التحكيم.

المادة ٦

الدخول حيز التنفيذ

- ١- يدخل الاتفاق حيز التنفيذ بعد (٩٠) تسعين يوماً من تاريخ قيام (٥) خمس أعضاء في الإسكوا إما بالتوقيع النهائي عليه أو بإيداع أداة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام.
- ٢- بالنسبة لكل عضو في الإسكوا مشار إليه في الفقرة ١ من المادة ٥ يقوم بالتوقيع النهائي على الاتفاق أو بإيداع أداة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام بعد التاريخ الذي قام فيه (٥) خمس أعضاء في الإسكوا بالتوقيع النهائي عليه أو بإيداع أداة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، يدخل الاتفاق حيز التنفيذ بعد مرور (٩٠) تسعين يوماً على تاريخ قيامه بالتوقيع النهائي عليه أو تاريخ إيداع أداة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام. بالنسبة لكل دولة غير عضو في الإسكوا تقوم بإيداع أداة الانضمام فسوف يدخل الاتفاق حيز التنفيذ بعد مرور (٩٠) تسعين يوماً على تاريخ إيداعها هذه الأداة.

المادة ٧

التعديلات

- ١- بعد دخول الاتفاق حيز التنفيذ، يجوز لأي طرف داخل في الاتفاق أن يقترح تعديلات عليه وعلى ملاحقه.
- ٢- تقدم التعديلات المقترحة للاتفاق إلى لجنة النقل التابعة للجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا (الإسكوا).
- ٣- تُقرّ التعديلات إذا حصلت على موافقة ثلثي الأطراف الداخلة في الاتفاق الحاضرة في اجتماع منعقد لهذا الغرض. وفيما يختص بتعديلات الملحق الأول للاتفاق، تُقرّ إذا حصلت على موافقة ثلثي الأطراف الداخلة في الاتفاق الحاضرة في الاجتماع، متضمنة تلك المعنية مباشرة بالتعديل المقترح.
- ٤- تقوم لجنة النقل بالإسكوا، بإبلاغ جهة الإيداع بالتعديلات المقرّة وفقاً للبند (٣) من هذه المادة خلال مدة لا تتجاوز (٤٥) خمسة وأربعين يوماً.
- ٥- تبلغ جهة الإيداع التعديلات المقرّة إلى كل الأطراف الداخلة في الاتفاق، وتصبح هذه التعديلات سارية المفعول لكل الأطراف بعد (٣) ثلاثة أشهر من إبلاغها، إلا إذا استلمت جهة

المادة ٤

اللائحات والإشارات والعلامات

خلال فترة زمنية أقصاها (٧) سبع سنوات، يتم إخضاع اللائحات والإشارات والعلامات على جميع الطرق الواردة في الملحق الأول للمواصفات المحددة في الملحق الثالث للاتفاق. أما الإشارات واللائحات والعلامات الجديدة التي سيتم تنفيذها بعد دخول الاتفاق حيز التنفيذ فيتم تصميمها حسب المواصفات المحددة في الملحق الثالث للاتفاق.

المادة ٥

التوقيع والتصديق والقبول والموافقة والانضمام

١- يتم فتح باب التوقيع على هذا الاتفاق في بيت الأمم المتحدة في بيروت خلال الفترة من ١٠ أيار/مايو ٢٠٠١ إلى ٣١ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٢، وذلك لأعضاء اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا (الإسكوا).

٢- الأعضاء المشار إليهم في الفقرة ١ من هذه المادة يصبحون أطرافاً داخلية في هذا الاتفاق عن طريق:

(أ) التوقيع الذي لا يحتاج إلى تصديق أو قبول أو موافقة (التوقيع النهائي)؛ أو

(ب) التوقيع الذي يحتاج إلى تصديق أو قبول أو موافقة يعقبه التصديق أو القبول أو الموافقة؛
أو

(ج) الانضمام.

٣- يصبح التصديق أو القبول أو الموافقة أو الإنضمام ساري المفعول بعد إيداع الأداة المطلوبة لدى جهة الإيداع.

٤- يمكن للدول غير الأعضاء في الإسكوا أن تصبح أطرافاً داخلية في هذا الاتفاق عن طريق إيداع أداة الانضمام لدى جهة الإيداع إذا حصلت على موافقة جميع الأطراف الداخلة في الاتفاق الأعضاء في الإسكوا.

إن الأطراف الداخلة في الاتفاق، إدراكاً منها لأهمية تسهيل حركة النقل البري على الطرق الدولية في المشرق العربي، وضرورة زيادة التعاون والتبادل التجاري والسياحي فيما بينها، وذلك عن طريق وضع خطة مدروسة لإنشاء وتطوير شبكة الطرق الدولية التي تفي بمحاجات النقل والمرور المستقبلية وتراعي شؤون البيئة، فقد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

تبني شبكة الطرق الدولية

تبنى الأطراف الداخلة في الاتفاق شبكة الطرق الدولية الموصوفة في الملحق الأول لهذا الاتفاق (شبكة الطرق الدولية في المشرق العربي)، باعتبارها الطرق ذات الأهمية الدولية في المشرق العربي، وبالتالي لها الأولوية عند وضع الخطط الوطنية التي تتعلق بإنشاء وصيانة وتطوير شبكات الطرق الوطنية لدى الأطراف الداخلة في هذا الاتفاق.

المادة ٢

اتجاهات محاور شبكة الطرق الدولية

تتكون "شبكة الطرق الدولية في المشرق العربي"، الوارد وصفها في الملحق الأول من الاتفاق، من محاور رئيسية في اتجاه شمال/جنوب وشرق/غرب، ويمكن أن تتضمن طرقاً أخرى تضاف مستقبلاً وفقاً لمواد هذا الاتفاق.

المادة ٣

المواصفات الفنية

خلال فترة زمنية أقصاها (١٥) خمس عشرة سنة، يتم إخضاع جميع الطرق الواردة في الملحق الأول للمواصفات الفنية حسب الملحق الثاني للاتفاق. أما بالنسبة للطرق الجديدة التي سيتم تنفيذها بعد دخول الاتفاق حيز التنفيذ، فيتم تصميمها طبقاً للمواصفات الفنية المحددة في الملحق الثاني للاتفاق.

اتفاق الطرق الدولية في المشرق العربي

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON INTERNATIONAL ROADS IN THE ARAB MASHREQ

The Parties to the present Agreement, conscious of the importance of facilitating land transport on international roads in the Arab Mashreq and the need to increase cooperation and intraregional trade and tourism through the formulation of a well-studied plan for the construction and development of an international road network that satisfies both future traffic needs and environmental requirements, have agreed as follows:

Article 1. Adoption of the International Road Network

The Parties hereto adopt the international road network described in Annex I to this Agreement (the Arab Mashreq International Road Network) which includes roads that are of international importance in the Arab Mashreq and should therefore be accorded priority in the establishment of national plans for the construction, maintenance and development of the national road networks of the Parties hereto.

Article 2. Orientation of the routes of the International Road Network

The Arab Mashreq International Road Network consists of the main routes having a north/south and east/west orientation and may include other roads to be added in the future, in conformity with the provisions of this Agreement.

Article 3. Technical specifications

Within a maximum period of fifteen (15) years, all roads described in Annex I shall be brought into conformity with the technical specifications described in Annex II to this Agreement. New roads built after the entry into force of this Agreement shall be designed in accordance with the technical specifications defined in the said Annex II.

Article 4. Signs, signals and markings

Within a maximum period of seven (7) years, the signs, signals and markings used on all roads described in Annex I shall be brought into conformity with the standards defined in Annex III hereto. New signs, signals and markings produced after the entry into force of this Agreement shall be designed in accordance with the technical standards defined in the said Annex III.

Article 5. Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Agreement shall be open to members of the Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA) for signature at United Nations House in Beirut, from 10 May 2001 to 31 December 2002.

2. The members referred to in paragraph 1 in this article may become Parties to the present Agreement by:

(a) Signature not subject to ratification, acceptance or approval (i.e., definitive signature);

(b) Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) Accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the depositary.

4. States other than ESCWA members may become Parties to the Agreement, subject to the approval of all the ESCWA members parties thereto, by depositing an instrument of accession with the depositary.

Article 6. Entry into force

1. The Agreement shall enter into force ninety (90) days after the date on which five (5) members of ESCWA have either signed it definitively or deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each member of ESCWA referred to in paragraph 1 of Article 5 signing the Agreement definitively or depositing an instrument of ratification, acceptance or approval thereof or accession thereto after the date on which five members of ESCWA have either signed it definitively or deposited such an instrument, the Agreement shall enter into force ninety (90) days after the date of that member's definitive signature or deposit of the instrument of ratification, approval, acceptance or accession. For each State other than a member of ESCWA depositing an instrument of accession the Agreement shall enter into force ninety (90) days after the date of that State's deposit of that instrument.

Article 7. Amendments

1. After the entry of the Agreement into force, any Party thereto may propose amendments to the Agreement, including its Annexes,

2. Proposed amendments to the Agreement shall be submitted to the Committee on Transport of the Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA).

3. Amendments to the Agreement shall be considered adopted if approved by a two-thirds majority of the Parties thereto, present at a meeting convened for that purpose. In the case of amendments to Annex I to the Agreement, such majority must include all Parties directly concerned by the proposed amendment.

4. The Committee on Transport of ESCWA shall inform the depositary, within a period of forty-five (45) days of any amendment adopted pursuant to paragraph 3 of this article.

5. The depositary shall notify all Parties hereto of amendments thus adopted, which shall enter into force for all Parties three (3) months after the date of such notification unless objections from more than one-third of the Parties are received by the depositary within that period of three (3) months.

6. No amendments may be made to the Agreement during the period specified in Article 8 below if, upon the withdrawal of one party, the number of Parties to the Agreement becomes less than five (5).

Article 8. Withdrawal

Any Party may withdraw from this Agreement by written notification addressed to the depositary. Such withdrawal shall take effect twelve (12) months after the date of deposit of the notification unless revoked by the Party prior to the expiration of that period.

Article 9. Termination

This Agreement shall cease to be in force if the number of Parties thereto is less than five (5) during any period of twelve (12) consecutive months.

Article 10. Dispute settlement

1. Any dispute arising between two or more Parties to this Agreement which relates to its interpretation or application and which the Parties to the dispute have been unable to resolve by negotiation or other means of settlement shall be referred to arbitration if any Party so requests. In such a case the dispute shall be submitted to an arbitral tribunal to which each of the Parties shall appoint one member, and the members thus appointed shall agree on the appointment of a president of the arbitral tribunal from outside their number. If no agreement is reached concerning the appointment of the president of the arbitral tribunal within three (3) months from the request for arbitration, any Party may request the Secretary-General of the United Nations, or whomever he delegates, to appoint a president of the tribunal, to which the dispute shall be referred for decision.

2. The Parties to the dispute shall be bound by the decision to form the arbitral tribunal pursuant to paragraph 1 of this article and by any and all awards handed down by the tribunal. The Parties further undertake to defray the costs of arbitration.

Article 11. Limits of application of the Agreement

Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Party hereto from taking any action that it considers necessary to its external or internal security or its interests, provided that such action is not contrary to the provisions of the Charter of the United Nations.

Article 12. Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of the Agreement.

Article 13. Annexes and list of technical terms

The three Annexes to the Agreement and the list of technical terms used therein are integral parts of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Beirut, this 10 May 2001, in the Arabic, English and French languages, all of which are equally authentic.

[For the list of signatories, see p. 414 of this volume.]

LIST OF SIGNATORIES/LISTE DES SIGNATAIRES

Bahrain, 8 March 2002 - Bahreïn, 8 mars 2002
Egypt, 10 May 2001 - Égypte, 10 mai 2001
Iraq, 19 December 2002 - Iraq, 19 décembre 2002
Jordan, 10 May 2001- Jordanie, 10 mai 2001
Lebanon, 10 May 2001 - Liban, 10 mai 2001
Palestine, 10 May 2001 - Palestine, 10 mai 2001
Qatar, 8 April 2002 - Qatar, 8 avril 2002
Saudi Arabia , 7 March 2002 - Arabie saoudite, 7 mars 2002
Syrian Arab Republic, 10 May 2001 - République arabe syrienne, 10 mai 2001
United Arab Emirates, 10 May 2001 - Emirats arabes unis, 10 mai 2001
Yemen, 4 July 2001 - Yémen, 4 juillet 2001

**ARABIC, FRENCH, AND ENGLISH TECHNICAL TERMS USED
(Listed in the alphabetical order of the Arabic terms) ¹**

For the definitions of these terms and those contained in the body of the agreement and its annexes one may refer to those annexes and the road specification codes and manuals of the countries of the region, such as the Egyptian, Jordanian and Saudi Arabian codes, and also the American code as described in the publication of the American Association of State Highway and Transportation Officials (AASHTO).

¹ For the list of technical terms, see p. 403 of this volume.

ANNEXES TO THE AGREEMENT

A. ANNEX 1: ARAB MASHREQ INTERNATIONAL ROAD NETWORK

1. North-south routes

(a) M5 Iraq. East Arabian Peninsula

Zakho (Iraq/Turkey) - Mosul - Baghdad - Al Samawah - Basrah - Safwan (Iraq/Kuwait) - Abdally (Kuwait/Iraq) - Kuwait - Nuwayseeb (Kuwait/Saudi Arabia) - Khafji (Saudi Arabia/Kuwait) - Abu Hadriyah (Dammam - Hufliif- Salwa)* - Batha'a (Saudi Arabia/United Arab Emirates) - Al Ghweifat (United Arab Emirates/ Saudi Arabia) - Abu Dhabi - Dubai - Fujairah - Kalba (United Arab Emirates/Oman) - Khatmat Malahaw (Oman! United Arab Emirates) - Sohar - Muscat - Nizwa - Thumrayt - Salalah.

(b) M7 Abu Dhabi-Sohar

Abu Dhabi - Al Ayn - Buraimi (United Arab Emirates/Oman) Buraimi (Oman! United Arab Emirates) - Sohar.

(c) M9 Al Ayn-Nizwa

Al Ayn - Mazyad (United Arab Emirates/Oman) - Hafit (Oman! United Arab Emirates) - Nizwa.

(d) M15 Aleppo-Ramadi

Aleppo - Deir Ez Zor - Albu Kamal (Syria/Iraq) - Al kaem - (Iraq/Syria) - Ramadi.

(e) M25 Petroleum Pipeline

Hadithat - Ar'ar - Hafar El Batin - Abu Hadriyah.

(f) M35 Middle Arabian peninsula

Amman - Al Azraq - Omari (Jordan/Saudi Arabia) - Hadithat (Saudi Arabia/Jordan) - Sakakah - Ha'il - Buraydah - Riyadh - Al Kharj.

(g) M45 Syria-Jordan-Saudi Arabia -Yemen

Bab Al Hawa (Syria/Turkey) - Aleppo - Homs - Damascus - Nasib (Syria/Jordan) - Jaber (Jordan/Syria) - Amman - Ma'an - Al Mudawara (Jordan/Saudi Arabia) - Halat Ammar (Saudi Arabia/Jordan) - Tabuk - Qa'libah - Medina - Mecca - Abha - Elb (Saudi Arabia/ Yemen) - Baqim (Yemen/Saudi Arabia) - Sana'a - Ta'izz.

(h) M47 Ma'an-Agaba

Ma'an - Aqaba.

(i) M51 Eastern Mediterranean Coast

Kassab - Lattakia - Tartous - Dabboussieb (Syria/Lebanon) - Abboudieh (Lebanon/ Syria) - Tripoli - Beirut - Naqoura.

* This section will eventually be replaced by the coastal road (Dammam Salwa) upon its completion.

(j) M55 Sinai - East Red Sea

Arish - Nakhe - Nuweiba - Aqaba - Ad Durra (Jordan/Saudi Arabia) - AdDurra (Saudi Arabia/Jordan) - Dhuba - Yanbu - Rabigh - Jeddah - Darb - AlTuwal (Saudi Arabia/Yemen) - Harad (Yemen/Saudi Arabia) - Hodeidah - Al Mukha.

(k) M65 Red Sea-West Coast

Ismailia - Suez - Safaga - Halayeb (Egypt/Sudan).

(l) M67 East Delta

Kantara Bridge - Ismailia - Cairo.

(m) M75 Nile Valley

Alexandria - Cairo - Qena - Arqine (Egypt/Sudan).

2. East-west routes

(a) M10 Northern Iraq-East Mediterranean

Hajj Omran (Iraq/Iran) - Irbil - Mosul - Rabiyyah (Iraq/Syria) - Yaaroubia (Syria/Iraq) - Kamishli - Aleppo - Lattakia.

(b) M20 Central Syria

Kamishli - Hasakah - Deir Ez Zor - Homs - Tartus.

(c) M30 Western Iraq-Eastern Mediterranean

Al Rutbah - Al Walid (Iraq/Syria) - Tanf (Syria/Iraq) - Damascus - Jedeidet Yabus (Syria/Lebanon) - Masna' (Lebanon/Syria) - Beirut.

(d) M40 Iraq, Jordan, Occupied Palestinian Territory and Mediterranean Southern Coast

Munthareya (Iran/Iraq) - Khanaqin - Baghdad - Ramadi - Al Rutbah - Tarabil (Karamah (Jordan/Iraq) - Al Azraq - Amman - King Hussein Bridge (Jordan/Occupied Palestinian Territory) - Jerusalem - Gaza - Rafah (Egypt/Occupied Palestinian Territory) Arish - Kantara Bridge - Port Said - Alexandria - Salurn (Egypt/Libya).

(e) M50 Bathdad-Cairo

Baghdad - Karbala - Al Nukhaib - Jedeidat Arar (Iraq/Saudi Arabia) - Jedeidat Ar'ar (Saudi Arabia/Iraq) - Ar'ar - Sakakah - Qalibah - Tabuk - Ad Durra (Saudi Arabia/Jordan) - Ad Durra (Jordan/Saudi Arabia) - Aqaba - Nuweiba - Nakhel - Shatt - Cairo.

(f) M60 Western Saudi Arabia-Upper Egypt

Dhuba - Safaga - Qena - Mutt.

(g) M70 Kuwait-Yanbu

Kuwait - As Salmy (Kuwait/Saudi Arabia) - Ar Ruqi (Saudi Arabia/Kuwait) - Hafar El Batin - Artawiyah - Buraydah - Medina - Yanbu.

*Eventually a section will be added upon being completed, branching off from this route at Artawiyah and heading east to Jubayl via A'bu Hadriyah.

(h) M80 Manama-Jeddah

Manama - King Fahd Bridge (Bahrain/Saudi Arabia) - Dammam - Riyadh - Mecca - Jeddah.

(i) M90 Doha-Ad Darb

Doha - Abu Samra (Qatar/Saudi Arabia) - Salwah (Saudi Arabia/Qatar) - Batha'a (Saudi Arabia/United Arab Emirates) - Harad - Al Kharj - Sulayyil - Abha - Ad Darb.

(j) M100 Southern Arabian Peninsula

Thumrayt - Mazyounah (Oman/Yemen) - Shahan (Yemen/Oman) - Gheizah - Al Mukalla - Aden - Ta'izz - Al Mukha.

B. ANNEX II: TECHNICAL SPECIFICATIONS TO BE MET ON ROUTES IN THE ARAB MASHREQ INTERNATIONAL ROAD NETWORK

Table I gives the technical specifications to be met on routes in the Arab Mashreq road network.

The following is a detailed description of those specifications.

1. General remarks

To ensure traffic safety, the protection of the environment, the smooth flow of traffic and user comfort, all parts of the routes mentioned in annex I and roads to be added to the international network must satisfy the conditions laid down hereinafter.

All members undertake to use their best efforts to comply with the provisions of this annex both in building new roads and in upgrading existing roads.

2. Classification of international roads

Roads in the Arab Mashreq International Road Network shall be classified as follows:

(a) First-class freeways: roads basically for use by motor vehicles of various types and on which use by bicycles and pedestrians is prohibited. These are dual-carriageway highways divided by a median, on which access is fully controlled by having all their intersections on different levels (interchanges) and having vehicles enter and exit via ramps at a limited number of points, in a manner that does not affect the flow of traffic.

(b) First-class expressways: dual-carriageway highways which are divided by a median and on which access is partially controlled by means of high-efficiency at-grade intersections, while interchanges may be used at certain points, taking into account considerations of safety and accident prevention. Access should be confined to a limited number of exit and entry points, and special lanes should be provided for changing speed and turning at intersections. On such roads, the direct entry and exit of vehicles to and from adjacent roads and establishments is prohibited.

(c) Second-class roads; roads designed to be medium-sized in keeping with the intended volume of traffic on them, affording an appropriate travelling speed. They consist of two lanes, one for each direction, not separated by a median strip. Intersections on such roads are at-grade. Interchanges, however, may be used when necessary. Roads of this type may be used only where there exist land availability constraints or financing is inadequate. Priority should be accorded to upgrading this type.

TABLE 1. TECHNICAL SPECIFICATIONS TO BE MET ON THE ROUTES OF THE ARAB MASRIQ INTERNATIONAL ROAD NETWORK

No.	Specification	Draft agreement (December 2000)			Remarks
		First-class freeways	First-class expressways	Second-class roads	
1	Road classification	First-class freeways	First-class expressways	Second-class roads	- These are the actual specifications of the American Association of State Highway and Transportation Officials (AASHTO). However, the names of the classes have been changed. In addition, no fourth class has been included as in the case of the Asian network, inasmuch as that class has model characteristics that make it unsuitable for qualification as an international road. - The reason for adding the "freeway" class to those proposed in the study by the Council of Arab Ministers of Transport is to increase the efficiency of the international system, inasmuch as that class has excellent speed and safety characteristics and will help reduce traffic congestion and transport costs while improving highway safety. - Agrees with most studies and agreements and with AASHTO policy, subject to the following remark: - The adoption of a speed of 110-120 km/hour for first-class freeways offers flexibility and is at the same time more in keeping with the unified standards of the countries of the Gulf Cooperation Council (GCC). The standards established by AASHTO have been adopted owing to the importance of this factor, which must not be ignored in the determination of the number of lanes and the design of intersections. - Agrees with existing specifications and agreements. Despite the fact that the appropriate right of way for a single road is 25 metres, a 40-metre right of way is preferred to permit widening to a dual-carriageway highway in the future, provided that the requisite area is available.
2	Designation	Dual-divided	Dual-divided	Single-carriageway	
3	Degree of access control	Full (grade-separated intersections)	Partial/divided (at-grade/grade-separated intersections)	Partial (at-grade/grade-separated intersections)	
4	Design speed (km/hour)	I. Level terrain R. Rolling terrain M. Mountainous terrain	110-120 100 80-100	100-110 80-100 60-100	
5	Design level of service	I. R. M	B B C		
6	Cross sections between junctions	Right of way (metres)	50	40	25-40
		Minimum number of lanes in both directions	4	4	2
		Lane width (metres)	3.75(3.60)	3.75(3.30)	3.75(3.60)
		Shoulder width (metres)	3.60(2.50)	2.40(1.20)	2.40(1.20)
Description of shoulders	Minimum median width (metres)	Median shoulder 1.20	Median shoulder 1.20 on divided roads	Median shoulder 1.20 on divided roads	Agrees with AASHTO specifications
		Continuous paved shoulders, the paved portion of which should be no less than 1.20 metre or, in extreme cases, no less than 0.60 metre			AASHTO specifications
		1.20-1.80	1.20-1.80 if there is no at-grade intersection and 3.60 if there is an at-grade intersection	None	AASHTO specifications
		1.50-2.00 (2.50 in areas exposed to heavy rain)			AASHTO specifications
Cross slopes on roadway (%)	Cross slopes on shoulders (%)	4-6 (stabilized crushed stone or gravel shoulders)			AASHTO specifications

TABLE 1 (continued)

No.	Specification	Drainage (December 2000)	Remarks
7	Type of pavement	Not specified	AASHTO specifications
8	Horizontal alignment	Maximum rate of super-elevation (%)	AASHTO specifications
		Minimum radius on horizontal curves (metres)	120
		Rate of super-elevation/Speed	80 100 120
		6% 8%	250 435 755
		125 350 395	665
9	Vertical alignment	Minimum transition curve length (metres)	110
		Rate of super-elevation/Speed	100 70
		6% 8%	80 65
		Speed (km/hour)	60 100 120
		Level terrain	5 4 3 3
10	Minimum sight distance (metres)	Rolling terrain	4 4 4
		Mountainous terrain	6 5 4 4 4
		Speed	8 7 6 6 5
		Mean vertical curvature	60 80 100 120
		k (length (m) per % of grade difference)	14-18 12-49 62-105 102-202
		Critical length of grade (after which a climbing lane is added) (metres)	15-18 25-32 37-51 50-73
		Vertical grade (length)	4% 3% 5% 6% 7% 8%
		Stopping distance (metres)	280 210 170 150 135
		Passing distance (metres)	60 80 100 120
		4 90	74-85 113-139 157-208 203-246
11	Minimum vertical clearance (metres)	407 541	AASHTO specifications
		4 90	AASHTO specifications
12	Tunnel and bridge cross sections	For pedestrian bridges and signboard structures, 5.10 m.	AASHTO specifications
		On small structures the road and shoulders will continue to have the same width between the guardrail and the curb	AASHTO specifications
		On long bridges (> 10 m) a distance of at least 1.20 m should be maintained between the guardrail and the curb	AASHTO specifications

TABLE 1 (continued)

No	Specification	Draft agreement (December 2000)	Remarks														
13	Intersections	<ul style="list-style-type: none"> - Smallest possible number of points of intersection (minimum of 3 km between them). - It is preferable for roads crossing the international road to cross above it, leaving the international road at the ground level - Maintaining the basic number of lanes constant over suitably long distances. - Vertical grades should not exceed 8%. - The length of grades should not exceed the critical length for which the speed drops by 15 km/hour 															
14	Road facilities and installations	<ul style="list-style-type: none"> - The distance from the edge of the roadway to safety barriers, fences and posts should be 3.00 m (1.20) - Fuel stations every 50 km - Service station with vehicle repair workshop and rest area at least every 200 km 															
15	Axle load as a basis for the structural design of the road (Tons)	Not specified	AASHTO specifications														
16	Axle load as a basis for defining maximum vehicle load (Tons)	<p>Single (front (steering axle) 6.5 Tons Single rear 13 Tons Dual rear:</p> <table border="1" style="margin-left: 20px;"> <thead> <tr> <th>Distance between axles</th> <th>Load (Tons)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>0.90</td><td>14.7</td></tr> <tr><td>1.00</td><td>16.1</td></tr> <tr><td>1.10</td><td>17.5</td></tr> <tr><td>1.20</td><td>18.9</td></tr> <tr><td>1.30</td><td>20.3</td></tr> <tr><td>1.35-2.50</td><td>21.0</td></tr> </tbody> </table> <p style="margin-left: 20px;">(Greater than 2.50 Considered as two singles)</p>	Distance between axles	Load (Tons)	0.90	14.7	1.00	16.1	1.10	17.5	1.20	18.9	1.30	20.3	1.35-2.50	21.0	<ul style="list-style-type: none"> - The vast majority of the ECWA members have adopted a single rear axle load of 13 Tons which represents about 82% of the members within ECWA. It is recommended to use a single axle load of 13 tons in order to reduce transport costs in the region. - The dual axle load, as referred to in the unified standards of the countries of the Gulf Cooperation Council, has been chosen as the standard
Distance between axles	Load (Tons)																
0.90	14.7																
1.00	16.1																
1.10	17.5																
1.20	18.9																
1.30	20.3																
1.35-2.50	21.0																
17	Maximum vehicle dimensions (metres)	<p>Width Length Height</p> <p>Not specified Not specified Not specified</p>	In accordance with the European Agreement on Main International Traffic Arteries and the Asian Highway uniform Specifications														

3. Engineering design considerations

(a) Introduction

Engineering characteristics are chosen in such a way as to guarantee users traffic safety and the least possible congestion, taking into consideration the functional classification of the road and the general behaviour of drivers and users of the road.

It is essential, on international roads, to adopt uniform characteristics over long stretches and not to change from one road classification to another except at points identifiable by drivers (such as approaches to heavily populated areas, places where there is a major change in the topography of the region and interchanges), due attention being paid to transition zones. When road improvement work is done, moreover, it is important to ensure that at each stage of the work the harmony of the road is maintained.

It is essential to make sure that the minimum safety requirements are met in every part of the network and to take into account the actual speeds of drivers, bearing in mind the type of planning adopted for the road and the applicable laws and regulations.

(b) Design speed

An appropriate design speed should be established according to the road classification. The design speed is the speed which is chosen at the time of construction or improvement of the road to establish the engineering characteristics and at which drivers may safely travel.

(c) Traffic volume and design level of service

The design traffic volume depends on predictions of average daily traffic (ADT) for the target year (20th year), which is converted to the design hourly volume (DHV), i.e., approximately 15% of ADT.

The number of lanes is determined on the assumption that an appropriate level of service is as follows:

Level and rolling terrain: B

Mountainous terrain: C

(d) Cross sections

The numbers in parentheses () represent the absolute minimum values.

The shoulders should consist of continuous paved strips that are stabilized so as to permit stopping if need be; if there is not sufficient available space for the shoulder, the road should be provided with long stopping strips.

Care must be taken to execute the shoulders in the widths indicated above to ensure that they are not less than the minimum. On second-class roads, if there does not exist sufficient space, the shoulder width should no under any circumstances be less than 1.20 m, it being understood that priority will be granted to the improvement of such roads.

The main purpose of the median is to separate the two traffic directions. It also provides a space in which a driver who has lost control of a vehicle may regain that control in an emergency and also a width in which a speed-change lane or a left-turn lane may be provided or future widening of the road may be effected. For these reasons the preferred median width

is 20 m, and in any cast it should not be less than the dimensions indicated in the above table.

(e) Horizontal alignment

In so far as possible, the use of the minimum radius values should be avoided; under normal circumstances it is preferable for the minimum value! to be approximately 50 to 100% greater than those indicated. Moreover transition curves to connect the different radii should be used.

(f) Vertical alignment

The length of a grade should not exceed the critical length, so as to avoid vehicle speed drops of more than 15 km/hour. When the length of such grade exceeds the critical length, additional climbing lanes are required to enable slow vehicles to travel on them without their speed decrease affecting the capacity of the road.

(g) Sight distance conditions

It is important to provide for adequate sight distance equal at least to the stopping sight distance upon noticing an obstacle On two-lane roads, the sight distance should be at least equal to the passing distance. Where this is not th case, the road should be provided with appropriate signs and pavement markings to prevent overtaking and passing zones should be provided a various appropriate distances.

(h) Vertical clearance

The minimum vertical clearance value is 4.90 m. This will permit trucks to pass safely through tunnels and under bridges.

In the case of pedestrian bridges and signboard trusses, the vertical clearance should be no less than 5.10 m. it is preferable to allow an additional tolerance to permit future paving on the order of 0.15 m.

(i) Tunnel and bridge areas

The road should continue with the same width, including shoulders, in all tunnels and bridges. On bridges whose length is greater than 60 m., which are considered long, the width may be reduced on condition that a safety width of at least 1.20 m is maintained between the bridge railing and the edge of the pavement closer to it.

Existing bridges may be kept, provided that they are capable of carrying the weights and loads of the vehicles mentioned in table I and their width equals the width used for traffic plus a safety margin of 0.60 m. and on condition that they are accorded priority for widening or replacement in the future. in such a case, signs and markings should be provided to warn drivers that they are approaching a narrow structure.

(j) Intersections and Interchanges

(l) General considerations

a. Planning fundamentals and principles should be consistent for all the intersections on a given road;

b. The number of intersecting roads should be kept to a minimum by changing the patterns of some of the traffic streams crossing the international road. The distance between interchanges should be no less than 3 km;

c. The basic number of lanes should be maintained constant over appropriate distances. The number of lanes may be greater than that required to accommodate a particular volume of traffic with a view to avoiding repeated changes in the number of lanes over short stretches;

d. At junctions, entrances to and exits from the international road should be on the right of the through traffic;

e. Traffic on the international road shall have priority except in special cases (e.g., an intersection with another international road or other road having a heavy volume of traffic);

f. All intersections with first-class freeways shall be grade-separated;

g. Intersections with dual- and single-carriageway highways should preferably be grade-separated. If there are obstacles to this, they may be of the at-grade type;

h. The use of roundabouts is not recommended except in special cases (such as transition zones, suburbs, etc.);

i. Signalized intersections should be used minimally and only on condition that they are characterized by high operating efficiency, visibility and safety for all users;

j. All intersections with railway tracks should be grade-separated; if, however, this is not possible and at-grade crossings are used, it is essential to observe the following:

i. The angle of intersection should be a right angle in so far as possible;

ii. The crossing should not be on a horizontal curve on either the road or the railway line;

iii. The crossing should be on a horizontal level in so far as possible. Under difficult topographic conditions there should be an intersection width whose level is horizontal and which measures no less than 1.00 on the side of each rail;

iv. The highway should be provided with markings, warning signs, warning devices and mechanical gates;

v. In the event that illuminated warning devices and gates are not provided, care should be taken to ensure for the vehicle driver a sight distance of no less than 400 m on the highway and 1000 m on the railway.

(2) At-grade intersections

a. At-grade intersections should be built in such a way as to provide maximum visibility and understanding of traffic in all directions on the part of users;

b. Complex layouts that are difficult for drivers to comprehend are to be avoided. In the event that there exist more than four legs at an intersection, some of the legs should be combined so that there are no more than four, or roundabouts should be used if need be;

c. The angle of intersection should be a right angle in so far as possible;

d. Special lanes should be used for speed changes; their boundaries should be defined with markings, traffic islands and traffic lights that are clear to users;

e. Users should be advised regarding roads having priority for crossing an intersection so that they do not accelerate at the intersection; therefore there should be no increase in lane width or in the number of lanes.

(3) Interchanges

The choice of type of interchange rests on a number of factors related to the use of simple layouts that ensure that traffic demands are met and that order and harmony are maintained. "Harmony" here relates to those aspects that help road users anticipate the way in which similar movements will take place in traffic, even if the type of interchange differs.

Indicated below are some of the important engineering characteristics of interchanges. Other characteristics are defined in accordance with known engineering practices. These characteristics can be summed up as follows:

a. Slip roads

Vertical grades on slopes and loops should not exceed 8%.

The length of upgrades should not exceed the critical length, so as to avoid vehicle speed reduction by more than 15 km/hour.

b. Weaving sections

Weaving sections should be of sufficient length to ensure traffic safety and achieve the desired level of service.

c. Divergence of traffic streams

Lanes should be separated in such a way as to enable the driver to choose the appropriate lane for the direction he wishes to take and to see the point of divergence from a sufficient distance that should be longer than the distance required for passing. For this purpose, road signs and pavement markings should be provided at suitable distances. Lighter traffic streams should be directed to the lane headed towards the right.

d. Convergence of traffic streams

The convergence distance should be designed in such a way as not to give rise to any reduction of vehicle speed. Convergence should preferably take place by means of acceleration lanes so as to permit maintenance of constant speeds. It is also preferable for lighter traffic to merge from the right side into the heavier traffic.

e. Acceleration and deceleration lanes

Entry and exit at interchanges should take place by means of acceleration and deceleration lanes of constant width preceded or followed by gradual narrowing.

4. Road installations and facilities

Providing the road with the appropriate installations and facilities constitutes an essential factor for enabling the road network to play its desired role in a way that ensures the flow and safety of traffic and the comfort of users. One of the most fundamental requirements of such installations and facilities is that they should be uniform, inasmuch as they are installed for fast-moving road users coming from different members. The following is a description of such installations and facilities:

(a) Guard rails

These are longitudinal barriers to protect road users against all possible accidents or to minimize the effects of such accidents, and also to prevent vehicles from leaving the road surface.

Guardrails are used on medians, beyond the shoulder in places where solid obstacles might protrude near the traffic lanes, in places where the elevation or slope of the surface might present a danger for vehicles or the adjacent land or in places in which the road crosses a watercourse or railway.

The use of such barriers is recommended only in dangerous places, inasmuch as they themselves constitute a solid obstacle along the road.

The distance from the outer edge of the shoulder to guardrails is 3.00 m. the minimum value suitable for this distance being 1.20 m.

Height of guardrails above shoulder surface: 0.70 - 1.00 m.

Types: metal girders, metal cables, concrete barriers, anti-twist posts.

The choice of barrier type depends on the cross section of the road, maintenance possibilities and problems relating to visibility.

(b) Delineators

To delineate the roadway, use should be made of devices such as highway stakes and short posts provided with reflectors to improve roadway visibility, especially at night and when there is fog. They should be placed in danger zones on the road, especially on horizontal curves.

(c) Anti-glare devices

Fences or hedges of trees should be put in place to prevent glaring light from blinding drivers. Such barriers should be placed on the median as well as along the shoulder if there is a parallel road adjacent to the international road.

(d) Highway lighting

The highway should be provided with adequate lighting at both interchanges and at-grade intersections, tunnels, bridges, border-crossing points and rest areas. Adequate, uniform lighting should also be provided where the highway passes through an area with special lighting that is disturbing to drivers (such as airports, industrial zones and heavily populated residential areas), provided that this is warranted by a heavy volume of traffic.

(e) Highway user information

Highway users should be provided, as and when appropriate, with information on road and traffic conditions by any suitable means, and it is essential to make sure that such information has been received, especially in tunnels.

(f) Emergency communication systems

Highways should be equipped with emergency telephone systems and distinctively marked communication towers which are in contact with a communication centre 24 hours a day. Such communication points, which should be erected off the road and away from any fixed installations, should be set up in adequate numbers at uniform intervals, the maximum distance between them being five kilometres. Signs should be erected indicating the direction of and distance to the nearest communication point. Where the erection of communication points is not feasible, recourse may be had to public telephones, in which case signs should be placed along the road indicating the location of the nearest public telephone. Clear instructions for using the telephone should be present in both Arabic and English.

(g) Service facilities

Service stations, vehicle repair shops and rest areas: at intervals no greater than 200 km.

(h) Toll-booth areas

It is essential to locate toll-booth areas in clear, open places and to avoid hazardous areas such as the lower part of vertical curves. Ample space must be set aside for toll-booth area facilities, such as control areas and residential areas for toll-station employees.

(i) Border-crossing centres

The design of border-crossing centres must take into account aspects relating to the types, number and distribution of vehicles passing through them as well as the transit traffic volume. Buildings must be erected for border-crossing operations, such as security procedures, customs, sanitary inspection and others. It is advantageous to establish, by agreement between the parties concerned, common border-crossing centres between two neighbouring members with a view to facilitating traffic flows and consequently increasing trade and tourism.

It is important to equip border-crossing centres with adequate traffic signals to determine the movement of trucks and private cars, which should follow separate lanes. At border-crossing centres having a heavy volume of truck traffic, adequate facilities should be built to ensure the rapid completion of operations; moreover, if there are truck weighing stations, a place should be set aside for them that does not impede the flow of traffic at the border-crossing centre.

(j) Auxiliary facilities

(1) Pedestrian safety

In the extremely limited number of places where the crossing of pedestrians is permitted, special bridges or tunnels must be built for such crossing.

(2) Protection of the disabled

It is essential to provide facilities for the travel of disabled persons, and it is therefore essential to provide special means to facilitate their movements, especially at rest areas, as well as other services in keeping with their special needs.

(3) Protection of animals

Protective fences must be provided along both sides of the highway in places where animals are likely to cross. Inasmuch as such animals must be kept away from the roadway, special places must be provided for them to cross.

5. *Vehicle characteristics*

(a) Axle loads

(1) Standard axle load as a basis of structural design for pavements, bridges and foot-bridges

Depends on the design method followed in each member.

(2) Axle loads

As indicated in table I.

6. Environmental considerations

The region's international road network is not for regional use alone: to a large extent it will serve international traffic and transit to the region. For this reason it must provide means of environmental protection and the greatest possible preservation of adjacent natural areas (rivers, trees, etc.). Furthermore, increased traffic on portions of the network passing in the vicinity of residential areas may require the construction of noise barriers.

7. Maintenance

(a) General considerations

The Arab Mashreq road network and all related facilities must be maintained in like-new condition to ensure the safety and comfort of highway users. Clearly defined programmes must be set up for the maintenance of any road in the network so as to avoid traffic delays due to failures occurring in it. It is important for the maintenance programmes set up to cover all aspects of the road, including asphalt surfaces, concrete and steel structures, cut and fill areas, water drainage areas, traffic signals and signs of all types, as well as tree growth, etc., so as to prevent plant growth from reducing sight distance. In addition, special maintenance equipment must be made available, such as equipment for snow removal and for clearing stream beds, so that the absence of such equipment will not constitute a hindrance to the flow of traffic.

On all parts of the network it is essential to distinguish between preventive maintenance and routine maintenance, so as to be able to institute the most efficient maintenance programme possible.

(b) Maintenance management systems

The maintenance management system on all parts of the Arab Mashreq road network requires specialized programmes. Such maintenance programmes should be entrusted to competent highway authorities, who will play the primary role in collecting and analysing data and taking decisions relating to maintenance.

The authorities concerned in each member should be in possession of detailed information relating to roads in order to be able to help expedite the performance of maintenance operations in the event of accidents so that they do not result in any hindrance to the flow of traffic.

Budget allocations should be made for maintenance operations and their priorities should be defined on the basis of the results of field measurements and observations to facilitate visibility both night and day and also in the light of recognized international requirements.

It is imperative that the authorities concerned with the implementation of planning policies and maintenance should take into account all the related aspects, such as installing traffic signals, defining vehicle speeds and ensuring the proper performance of maintenance work in accordance with the programmes established for that purpose.

(c) Special maintenance issues

Special care should be given to maintenance work having a bearing on traffic safety. Such work includes the following:

- (1) Pavement work for providing an anti-skid surface and also water- drainage works;
- (2) Concrete structures, and in particular expansion joints, supports and railings, whether on bridges or tunnel structures;
- (3) Lighting and traffic safety means;
- (4) Road signs and pavement markings;
- (5) Works connected with the removal of all materials that might cause traffic accidents, such as snow, sand, etc.

It is imperative to make sure of the quality of the international road network by implementing a maintenance policy that guarantees continuity of service during maintenance work; moreover, such work should be performed at suitable times, so as to avoid excessive deterioration of the pavement.

The safety of road maintenance crews must be ensured. This means taking adequate measures, to be adopted during the planning of the maintenance work and continuously adhered to throughout its actual performance.

Highway safety devices, such as traffic signs and signals, must be fully available so as to prevent traffic accidents and the hampering of the flow of vehicle traffic. Such devices must be clearly visible both day and night. Periodic inspections should be conducted to make sure that they are clear and are providing their intended messages and that they are in accord with the international practices that govern such matters.

The continuity of the flow of traffic under adverse weather conditions over the entire international road network must be ensured to the utmost degree. Care must be taken to remove snow and ice, earth or sand from the roadway and all traffic signs and signals. which constitutes additional maintenance work to be performed during certain seasons.

C. ANNEX III. STANDARD ROAD SIGNS, TRAFFIC SIGNALS AND PAVEMENT MARKINGS ON THE ROUTES OF THE ARAB MASHREQ INTERNATIONAL ROAD NETWORK

1. General remarks

(a) The signatories to the Agreement undertake to design and produce traffic signs and signals and pavement markings in accordance with the Convention on Road Signs and Signals of 8 November 1968 (the Vienna Convention), prepared by the United Nations, as amended;

(b) The specifications contained in the Vienna Convention concerning the shape of signs for which more than one option is proposed with regard to geometric shape and color are defined in section 2 of this annex, entitled "Sign shapes";

(c) The dimensions of signs are defined in section 3 of this annex, entitled "Sign dimensions";

(d) The specifications regarding the writing on signs are defined in section 4 of this annex, entitled "The writing on road signs";

(e) The road number signs characteristic of the roads of the Arab Mashreq should be as described in section 5 of this annex, entitled "Road number sign".

2. Sign shapes

(a) Warning signs

(Vienna Convention, annex I, section A, Danger warning signs, paragraph 1):

Definition: The sign shape is in accordance with model (Aa), which is an equilateral triangle having its base horizontal and the opposite vertex above it; the ground is reflective white and the border reflective red, while the figures, forms and symbols are dark black.

(b) Informative signs

(Vienna Convention, annex I, section F, Information, facilities or service signs, paragraph 1):

Definition: Signs indicating services and useful information shall be in the shape of a rectangle having a blue ground, with writing in white, or in accordance with the Vienna Convention.

(Vienna Convention, annex I, section G, Direction, position or indication signs, paragraph 3):

Definition: Advance direction signs and direction signs shall be rectangular, having writing and symbols displayed in white on a blue ground with a white border, or in accordance with the Vienna Convention.

(c) Regulatory signs

(1) "STOP" sign

(Vienna Convention, annex 1, section B, Priority signs):

Definition: The model used is B, 2a; the STOP" sign shall have a red ground with a white border, the word "STOP" being written in white in both Arabic and English.

(2) "GIVE WAY" sign

(Vienna Convention, annex I, section B, Priority signs):

Definition: The "GIVE WAY" sign shall consist of an equilateral triangle having one side horizontal and the opposite vertex below it. The ground shall be white and the border red.

(3) "END OF PROHIBITION OR RESTRICTION" sign

(Vienna Convention, annex I, section C, Prohibitory or restrictive signs, subsection 11.8):

Definition: Circular with a white ground, without a border, bearing a group of black or dark grey parallel lines sloping downward from right to left.

(4) "PRIORITY FOR ONCOMING TRAFFIC" sign

(Vienna Convention, annex I, section B, Priority signs):

Definition: Circular, with a white ground and a red border. The arrow pointing upward shall be red and the other arrow white.

(5) Mandatory signs

(Vienna Convention, annex I, section D, Mandatory signs, paragraph 2):

Definition: Mandatory signs shall be circular, without a border, with a blue ground and white symbols, or in accordance with the Vienna Convention.

3. Sign dimensions

Signs shall be in three sizes: small (600-750 mm) regular (900 mm) and large (1200-1500 mm), the size being determined by the maximum speed on the highway, as can be seen from table 2.

TABLE 2. TRAFFIC SIGN DIMENSIONS

Nature of sign	Shape	Maximum speed (km/hour)		
		60-75	> 75-90	> 90
Warning	Equilateral triangle Side length (mm)	600-750	900	1200-1500
STOP	Equilateral octagon Diameter (mm)	600-750	900	1200-1500
GIVE WAY	Equilateral triangle Side length (mm)	600-750	900	1200-1500
Priority Road	Square Length of side (mm)	600-750	600-750	600-750
Priority over oncoming traffic	Square Length of side (mm)	600-750	600-750	600-750
Other regulatory	Circle Diameter (mm)	600-750	900	1200-1500

4. *The writing on road signs*

Writing on signs shall be in both Arabic and English. the height of the Arabic letter "alif" being at least 1.5 times the height of the lower-case English letter.

Writing in Arabic shall be in the naskhi script; writing in English shall be in Roman type.

The space between lines should be equal to the letter height.

As for letter size, signs should be designed to be easy to read and to enable the driver to respond quickly at the appropriate time, which means that the characters should be adequately large for the speed of traffic on the road.

Character height on informative signs depends on the maximum permissible speed on the highway, as shown in table 3.

TABLE 3. MINIMUM CHARACTER HEIGHT IN WRITING ON INFORMATIVE SIGNS (ENGLISH LOWER CASE)

Maximum speed (km/hour)	Pre-advance informative signs	Advance informative signs	Informative signs
	Character height (mm)	Character height (mm)	Character height (mm)
60-75	150	100	100
> 75-90	200	150	100
> 90	300	300	300

It should be noted that the principal difference between the pre-advance informative signs and advance informative signs referred to in table 3 above lies in the distance from the signs to the intersection before which they are placed.

5. *Road number signs*

The routes of the Arab Mashreq international road network are designated by the letter M followed by the road number. For this reason, one must make certain that this symbol is not used to identify roads in accordance with the national numbering system.

Road number signs must be repeated at intervals of approximately 10 km on first-class freeways and expressways and every 20 km on second-class roads. The road number should be indicated before and after every point of entry or exit to or from the international road, whether at interchanges or at-level intersections.

The shape, design and colours of the sign shall be determined subsequently, prior to the entry into force of the Agreement.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DES ROUTES INTERNATIONALES DANS LE MASHREQ ARABE

Les parties contractantes, conscientes de l'importance de faciliter le transport sur les routes internationales du Mashreq arabe et de la nécessité d'accroître la coopération ainsi que le commerce et le tourisme inter-régional par la formulation d'un plan minutieusement étudié pour la construction et le développement d'un réseau international routier qui vise à satisfaire les exigences de la future circulation et de l'environnement, se sont accordées sur les points suivants :

Article 1. L'adoption d'un réseau international routier

Les parties contractantes adoptent le réseau international routier décrit dans l'Annexe I de cet Accord (Réseau international routier du Mashreq arabe), qui comprend les routes d'importance internationale dans le Mashreq arabe, d'où la priorité qui doit leur être accordée dans les plans nationaux de construction, maintenance et développement des réseaux routiers nationaux.

Article 2. Orientations du réseau international routier

Le Réseau international routier du Mashreq arabe comprend les routes principales qui sont orientées Nord/Sud et Est/Ouest et peut inclure d'autres routes, susceptibles d'être ajoutées à l'avenir, et ce, conformément aux provisions de cet Accord.

Article 3. Spécifications techniques

Au cours d'une période maximale de quinze (15) ans, toutes les routes décrites dans l'Annexe I devraient être conformes aux spécifications techniques décrites dans l'Annexe II de cet Accord. Quant aux nouvelles routes, qui seront construites suite à la mise en vigueur de cet Accord, elles devraient être conformes aux spécifications techniques décrites dans l'Annexe II de cet Accord.

Article 4. Panneaux, feux de signalisation et marquages

Au cours d'une période maximale (sept ans), tous les panneaux, feux de signalisation et marquages utilisés sur les routes décrites dans l'Annexe I seront rendus conformes aux spécifications décrites dans l'Annexe III de cet Accord. Quant aux nouveaux panneaux, feux de signalisation et marquages qui seront installés à la suite de la mise en vigueur de cet Accord, ils seront conformes aux spécifications techniques mentionnées dans l'Annexe III de cet Accord.

Article 5. Signature, ratification, consentement, approbation et accession

1. Cet Accord sera ouvert à la signature à la Maison des Nations Unies à Beyrouth au cours de la période allant du 10 mai 2001 au 31 décembre 2002, pour les membres de la Commission Économique et Sociale de l'Asie Occidentale (CESAO).

2. Les membres indiqués au paragraphe 1 de cet article peuvent devenir des parties contractantes de l'Accord par :

(a) Une signature ne faisant l'objet d'aucune ratification, consentement ou acceptation (signature définitive);

(b) Une signature sujette à une ratification, consentement ou acceptation suivie d'une ratification, consentement ou acceptation;

(c) Accession.

3. La ratification, le consentement, l'acceptation ou l'accession seront effectifs dès la déposition de l'instrument requis auprès du dépositaire.

4. Les pays n'étant pas membres de la CESAO peuvent devenir des parties contractantes de l'Accord en déposant un instrument d'accession auprès du dépositaire, suite à l'approbation de la totalité des membres de la CESAO et parties contractantes de l'Accord.

Article 6. L'entrée en vigueur

1. L'Accord sera mis en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après que cinq (5) membres de la CESAO auront signé définitivement ou déposé un instrument de ratification, de consentement, d'acceptation ou d'accession.

2. Pour chaque membre de la CESAO indiqué au paragraphe 1 de l'article 5 ayant signé définitivement ou déposé un instrument de ratification, de consentement, d'acceptation ou d'accession à l'Accord, après la date à laquelle cinq membres de la CESAO auront signé ou déposé un tel instrument, l'Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date de la signature définitive par ce membre ou de la déposition de son instrument de ratification, de consentement, d'acceptation ou d'accession. Pour chaque État non-membre de la CESAO déposant un instrument d'accession, l'Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date de la déposition de l'instrument par cet État.

Article 7. Les amendements

1. Après l'entrée en vigueur de l'Accord, toute partie contractante peut proposer des amendements à cet Accord et à ses Annexes.

2. Les amendements proposés seront soumis au Comité du Transport de la Commission Économique et Sociale de l'Asie Occidentale (CESAO).

3. Les amendements à l'Accord seront considérés comme adoptés s'ils sont approuvés par une majorité de deux-tiers des parties contractantes présentes à la réunion convoquée à cette fin. En cas d'amendements à l'Annexe I de l'Accord une telle majorité doit inclure toutes les parties contractantes directement concernés par l'amendement proposé.

4. Le Comité du Transport de la CESAO informera le dépositaire des amendements adoptés selon la clause 3 de cet article au cours d'un délai ne dépassant pas quarante-cinq (45) jours.

5. Le dépositaire avisera toutes les parties contractantes des amendements de l'Accord adoptés qui seront mis en vigueur pour tous les parties contractantes trois (3) mois après la notification, à moins que le dépositaire ne reçoive des objections de plus d'un tiers des parties contractantes durant les trois (3) mois qui suivent la date de la notification.

6. Il n'est pas possible d'adopter des amendements à l'Accord durant la période indiquée dans l'article 8 ci-dessous en cas du retrait de l'une des parties contractantes, de manière à réduire le nombre des parties contractantes à moins de cinq (5).

Article 8. Le retrait

Toute partie contractante peut se retirer de cet Accord par une notification écrite adressée au dépositaire. Un tel retrait entrera en vigueur douze (12) mois après la date de déposition de la notification, à moins que la partie contractante ne la révoque à une date antérieure.

Article 9. La résiliation

L'Accord cessera d'être en vigueur si le nombre des parties contractantes est inférieur à cinq (5) durant une période de douze (12) mois consécutifs.

Article 10. Le règlement des litiges

1. En cas de litige entre deux parties contractantes ou plus à propos de l'interprétation ou de l'application de cet Accord et que les parties en question sont incapables de le résoudre par la négociation ou tout autre moyen de règlement, il sera transféré à l'arbitrage selon la demande de l'une des parties contractantes. Dans ce cas, le litige sera soumis à une cour d'arbitrage à laquelle chaque partie désignera un membre, et les membres ainsi désignés s'accorderont sur la désignation d'un président de la cour d'arbitrage qui ne soit pas l'un d'eux. S'ils ne s'accordent pas à désigner un président de la cour dans un délai de trois (3) mois après la demande de l'arbitrage, toute partie contractante peut demander au Secrétaire Général des Nations Unies, ou à la personne qu'il délèguera, de désigner un président de la cour à laquelle le litige sera soumis pour décision.

2. Les parties en litige sont tenues de se conformer à la décision de nommer une cour d'arbitrage, selon la clause une (1) de cet article, ainsi qu'à l'application des décisions de cette cour et au paiement des frais d'arbitrage.

Article 11. Les limites de l'application de l'Accord

Aucune clause de cet Accord n'empêche une partie contractante d'entreprendre toute action qu'il juge nécessaire à sa sécurité interne et externe et à son intérêt propre, et ce à condition que ces actions ne soient pas contraires aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article 12. Le dépositaire

Le Secrétaire Général des Nations Unies est le dépositaire de cet Accord.

Article 13. Annexes et liste des termes techniques

Les trois Annexes et la liste des termes techniques utilisés dans l'Accord font parties intégrales de l'Accord.

En témoignage de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé cet Accord.

Rédigé à Beyrouth le 10 mai 2001 en arabe, français et anglais en des versions également authentiques.

[Pour la liste des signataires, voir p. 414 du présent volume.]

TERMES TECHNIQUES UTILISÉS :
ARABE/FRANÇAIS/ANGLAIS¹

(par ordre alphabétique selon l'arabe)

En ce qui concerne les définitions de la terminologie et des expressions mentionnées dans les articles et les annexes de l'accord, il est possible d'avoir recours au texte de l'accord et aux codes des spécifications routières dans les pays de la région comme le code égyptien, jordanien, saoudien ainsi que le code américain selon la référence de l'Association Américaine des Autorités Officielles du Transport et des Autoroutes des États (AASHTO).

1. Pour la liste des termes techniques, voir p. 403 du présent volume.

LES ANNEXES

A. ANNEXE I RÉSEAU INTERNATIONAL ROUTIER DANS LE MASHREQ ARABE

I. Les Routes Nord-Sud

(a) M5 Route de l'Iraq-Est de la Péninsule Arabe

Zakho (Iraq/Turquie) - Moussel - Baghdad - Al Samawa - Bassora - Safwan (Iraq/Kuwait - El Abdali (Kuwait/Iraq) - Kuwait - El Nouayseb (Kuwait/Arabie saoudite) - El Khafji (Arabie saoudite/Kuwait) - Abou Hédriya (El Dammam - El Hafouf - Salwa*) - Al Bathaa (Arabie saoudite/Emirats) - El Goueifat (Emirats/Arabie saoudite) - Abou Dabi - Dubai - Al Fujeira - Kalba (Emirats/Oman) - Khatmat El Milaha (Oman/Emirats) - Sahar - Mascat - Nazwa - Thamrit - Salala.

(b) M7 Route Abou Dabi-Sahar

Abou Dabi - Al Ain - El Berimi (Emirats/Oman) - El Berimi (Oman/Emirats) - Sahar.

(c) M9 Route El Ain-Nazwa

El Ain - Mazid (Emirats/Oman) - Hafit (Oman/Emirats) - Nazwa.

(d) M15 Route Alep-El Ramadi

Alep - Deir El Zor - Elboukamal (Syrie/Iraq) - El Kaem (Iraq/Syrie) - El Ramadi.

(e) M25 Route de l'oléoduc

Haditha (Arabie saoudite) - Arar - Hafar ElBaten - Abou Hedriya.

(f) M35 Route du Centre de la Péninsule arabe

Amman - Al Azrak - El Omari (Jordanie/Arabie Saoudite) - El Haditha - (Arabie Saoudite/Jordanie) - Scaca - Hael - Barida - Riyad - El Kharj.

(g) M45 Route Syrie-Jordanie-Arabie Saoudite -Yémen

Bab El Hawa (Syrie/Turquie) - Alep - Homs - Damas - Nassib (Syrie/Jordanie) - Jaber (Jordanie/Syrie) - Amman - Maans - El Medawawra (Jordanie/Arabie Saoudite) - Halat Ammar (Arabie Saoudite/Jordanie) - Teboub - El Kéleiba - Al Madina Al Ménawara - La Mecque - Abha - Elbe (Arabie Saoudite/Yémen) - Bakem (Yémen/Arabie Saoudite) - Sanaa - Taaz.

(h) M47 Route Maan-Al Aqaba

Maan - El Aqaba.

(i) M51 Route du littoral Est de la Méditerranée

Kassab - Lattaquieh - Tartous - Dabbousiyé (Syrie-Liban) - Abboudiyé - (Liban/Syrie) - Tripoli - Beyrouth - Naqoura.

(j) M55 Route Sinâi Est de la Mer Rouge

Al Arich - Nakhal - Noueybey - Al Aqaba - El Dorra (Jordanie/Arabie Saoudite) - Al Dorra (Arabie Saoudite/Jordanie) - Dabaa - Younbou' - Rabeg - Jeddah - El Darb - El Twal (Arabie Saoudite/Yémen) - Harad (Yémen/Arabie Saoudite) - El Hadida - El Ma-kha'.

(k) M65 Route du littoral Ouest de la Mer Rouge

Ismailiya - Suez - Safaja - Halayeb (Egypte/Soudan).

(l) M67 Route Est du Delta

Kobri El Kantara - Ismailiya - Le Caire.

(m) M75 Route de la vallée du Nil

Alexandrie - Le Caire - Kana - Arkine (Egypte/Soudan).

2. Les routes Est-Ouest

(a) M10 Route Nord de l'Iraq-Est de la Méditerranée

Hajj Omran (Iraq/Iran) - Arbil - Moussel - Rabiyya (Iraq/Syrie) - Al Yaarabiyya (Syrie/Iraq) - Al Kamechli - Alep - Lattaquieh.

(b) M20 Route du centre de la Syrie

Al Kamechli - Al Hasské - Deir El Zor - Homs - Tartous.

(c) M30 Route de l'Ouest de l'Iraq-est de la Méditerranée

Al Rutba - El Walid (Iraq/Syrie) - El Tenef (Syrie/Iraq) - Damas - Jdeidet Yabous (Syrie/Liban) - Masnaa (Liban/Syrie) - Beyrouth.

(d) M40 Route Iraq - Jordanie - Territoires Palestiniens Occupés-Littoral Sud de la Méditerranée

El Muntheriya (Iraq/Iran) - Khankin - Baghdad - Al Ramadi - Al Rotba - Al Taribil (Iraq/Jordanie) - Al Karamé (Jordanie/Iraq) - Al Azraq - Amman - Pont du Roi Hussein (Jordanie/Territoires Palestiniens Occupés) - Jérusalem - Ghaza - Rafah (Egypte/Territoires Palestiniens Occupés) - Al Arich - Kobri El Kantara - Port Saïd - Alexandrie - El Salloum (Egypte/Libye).

(e) M50 Route Baghdad-Le Caire

Baghdad - Karbalaa - El Nakhib - Jdeidet Arar (Iraq/Arabie saoudite) - Jdeidet Arar (Arabie saoudite/Iraq) - Arar - Scaca - El Keleibé - Tebouk - El Dorra (Arabie saoudite/Jordanie) - El Dorra (Jordanie/Arabie saoudite) - Al Aqaba - Noueybeh - Al Nakhel - Al Chatt - Le Caire.

(f) M60 Route Ouest de l'Arabie saoudite-Haute Égypte

Dabaa - Safaja - Kana - Mott.

(g) M70 Route Kuwait-Younbou*

Kuweit - Al Salmi (Kuweit/Arabie saoudite) - Al Rakii (Arabie saoudite/Kuweit) - Hafar El Baten - Al Artawiya - Barida - Al Madina Al Mounawara (La Médine) - Younbou.

(h) M80 Route Al Manama-Jeddah

Al Manama - Pont du Roi Fahd (Bahrein/Arabie saoudite) - Al Dammam - Riyad - La Mecque - Jeddah.

(i) M90 Route Doha-El Darb

Doha - Abou Samra (Qatar/Arabie saoudite) - Salwa (Arabie saoudite/Qatar) Al Bathaa (Arabie saoudite/Emirats) - Harad - Al Kharaj - Al Salil - Abha - Al Darb.

(j) M100 Route du Sud de la Péninsule arabe

Thamrit - Mazwouna (Oman/Yémen) - Chahan (Yémen/Oman) - Al Ghaida - Al Makla - Adan - Taaz - Al Makhaa.

* Une section sera ajoutée ultérieurement au point "Al Artawiya". Elle s'oriente vers l'est, en direction de "Al Joubail", en passant par "Abou Hadriya", et ce, dès la fin des travaux de construction.

B. ANNEXE II. LES SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES REQUISES SUR LES ROUTES DU RÉSEAU INTERNATIONAL ROUTIER DU MASHREQ ARABE

Le tableau I indique les spécifications techniques requises sur les routes du Réseau International Routier du Mashreq arabe.

Ce qui suit est une description détaillée de ces spécifications.

1. Remarques générales

Toutes les sections des routes mentionnées dans l'annexe I, ainsi que les routes qui viendront s'ajouter ultérieurement à ce réseau routier international, devraient respecter les conditions mentionnées ci-dessous, et ce, en vue de maintenir la sécurité de la circulation et préserver l'environnement, tout en respectant le flux harmonieux du transport et de la circulation et le confort des usagers.

Tous les membres s'engagent à déployer tous les efforts possibles pour respecter les clauses de cette annexe, et ce, au niveau de la construction de nouvelles routes ou du perfectionnement des routes déjà existantes.

2. Classification des routes internationales

Le Réseau International Routier du Mashreq arabe est classé comme suit :

(a) Les autoroutes de première catégorie : Elles desservent initialement des véhicules de toutes espèces et sont interdites aux bicyclettes et aux piétons. Ce sont des routes à deux voies divisées par une médiane et dont l'accès est totalement contrôlable car toutes les intersections se trouvent à des niveaux différents (échangeurs), les véhicules entrent et sortent uniquement par les rampes et en des points spécifiques, de manière à ne pas affecter le flot de la circulation par des voies d'accès.

(b) Les routes express de première catégorie : des autoroutes à deux voies séparées par une médiane, partiellement contrôlables par des croisements très efficaces au niveau du sol, hautement performant. Il est possible d'utiliser des échangeurs à certains points selon des considérations de sécurité, pour éviter les accidents. L'accès est limité à des points spécifiques d'entrée et de sortie, il faut aussi assurer des voies spéciales pour les changements de vitesse et les intersections. Sur de telles routes, l'entrée et la sortie des véhicules directement par les routes et les accès adjacents sont interdites.

(c) Les routes de deuxième catégorie : elles jouissent d'éléments de conception moyenne en harmonie avec la densité de la circulation à laquelle il est conçu, avec une vitesse adéquate. Elles se composent de deux voies de passage, une pour chaque direction, sans séparation. Les intersections sur ces routes sont au niveau du sol mais elles peuvent user de croisements à double niveau en cas de besoin. Cette catégorie est utilisable, seulement en cas de présence de contraintes concernant la superficie du terrain disponible ou le manque de financement. Cette catégorie est prioritaire s'il y a lieu de développer les routes en vue d'un meilleur classement.

TABLAU I. LES SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES REQUISES SUR LES ROUTES DU RÉSEAU ROUTIER DU MASHREQ ARABE

Numéro	Titre de la spécification Classification des routes	Projet de l'Accord proposé (Décembre 2000)			Remarques
		Autoroute Première catégorie	Route express Première catégorie	Deuxième catégorie	
1	Classification des routes	Double-divisée	Double-divisée	Voie unique	Ce sont les spécifications idéales requises par l'Association Américaine des Autorités Officielles du Transport et des Autoroutes de l'État (AASHTO). Seul le nom de la classification a été modifié. De plus il n'y a pas de quatrième classification comme dans le système Américain car ce dernier a des caractéristiques modestes incompatibles avec le caractère international de la route
2	Description	Double-divisée	Double-divisée	Voie unique	
3	Niveau de contrôle de l'entrée et de la sortie	Tout (croisements à plusieurs niveaux)	Partiel/tout (croisement à un seul niveau à plusieurs niveaux)	Partiel (croisements à plusieurs niveaux)	- Ajouter le classement « autoroute » à ce qui fut proposé dans l'étude du Conseil des ministres arabes du transport à pour objectif de hausser le potentiel du système international car ce classement possède des caractéristiques favorables du point de vue vitesse et sécurité, ce qui contribue à diminuer les problèmes de circulation et à réduire le coût du transport et augmenter la sécurité sur la route. En accord avec la plupart des études et Accords, y compris celles de l'Association Américaine des Autorités Officielles du Transport et des Autoroutes de l'État (AASHTO) avec une remarque - Adopter la vitesse 110-120 km/h pour les autoroutes de première catégorie approuvées de la flexibilité et à accorder en même temps avec les spécifications unifiées du Conseil de Coopération du Golfe
4	La vitesse conceptuelle (km/h)	110 - 120 Pier L Ombreux R 100 Montagneux M	100 - 110 80 - 100 60 - 100		
5	Niveau de service de passage conceptuel	L R M	B B C		Adoption des classes citées dans l'Accord de l'Association Américaine des Autorités du Transport Routier car c'est un facteur important qu'il ne faut pas ignorer dans la détermination du nombre de voies et la conception des croisements
6	Les sections transversales (mètre)	50	40	25-40	En accord avec les spécifications et les accords disponibles rien que le droit de passage de la route unique adéquate soit de 25 mètres, il est préférable de le fixer à 40 mètres pour qu'il soit possible de l'augmenter ultérieurement, en cas de disponibilité de la superficie nécessaire
	Nombre minimal de voies dans les deux sens	4	4	2	
	Largeur de la voie (mètre)	3,75 (3,60)	3,75 (3,30)	3,75 (3,60)	Conformes aux spécifications de l'Accord de l'Association Américaine des Autorités Officielles du Transport et des Autoroutes de l'État (AASHTO).
	Largeur de l'épaule (mètre)	3,60 (2,50)	2,40 (1,20)	2,40 (1,20)	
		Épaule de la médiane 1,20 dans les routes divisées			

TABLEAU I (suite)

Numéro	Titre de la spécification	Projet de l'Accord proposé (Décembre 2000)		Remarques	
		Epaules pavées continues, la partie pavée ne doit pas être inférieure à 1,20 m. En cas contraire, au moins 0,60 m.			
7	Description des Shoulds	1,20 - 1,80	aucune	Conformes aux spécifications de l'Accord de l'Association Américaine des Autorités Officielles du Transport et des Autoroutes de l'Etat (AASHTO).	
	Largeur minimale de la médiane (mètres)	1,20 - 1,80 en cas d'absence de croisements au niveau du sol et 3,60 en cas de présence de croisements au niveau du sol		Conformes aux spécifications de l'Accord de l'Association Américaine des Autorités Officielles du Transport et des Autoroutes de l'Etat (AASHTO).	
	Pentes transversales de la chaussée (%)	1,50 - 2,00 (2,50 dans les régions où les pluies sont abondantes)		Conformes aux spécifications de l'Accord de l'Association Américaine des Autorités Officielles du Transport et des Autoroutes de l'Etat (AASHTO).	
7	Centre de pavage	2 - 6 (Epaules pavées) 4 - 6 (Epaules en fragments de pierres fixes)		Conformes aux spécifications de l'Accord de l'Association Américaine des Autorités Officielles du Transport et des Autoroutes de l'Etat (AASHTO).	
	Alignement horizontal	Indéterminé		Conformes aux spécifications de l'Accord de l'Association Américaine des Autorités Officielles du Transport et des Autoroutes de l'Etat (AASHTO).	
8	Moyenne maximale de surelévation latérale (mètre)	12		Conformes aux spécifications de l'Accord de l'Association Américaine des Autorités Officielles du Transport et des Autoroutes de l'Etat (AASHTO).	
	Rayon minimal du virage horizontal (mètre)	8 (les routes exposées à la neige) 6 - 8 (les routes libres construites sur des ponts)		Conformes aux spécifications de l'Accord de l'Association Américaine des Autorités Officielles du Transport et des Autoroutes de l'Etat (AASHTO).	
	Moyenne de surelévation latérale/vitesse				
	6%	60	80	100	120
	8%	135	250	435	755
		125	350	395	665
	Moyenne de surelévation latérale/vitesse				
	6%	60	80	100	110
	8%	40	50	60	70
		50	60	65	75
9	Alignement vertical	Indéterminé		Conformes aux spécifications de l'Accord de l'Association Américaine des Autorités Officielles du Transport et des Autoroutes de l'Etat (AASHTO).	
	Pente transversale maximale (%)				
	Vitesse (km/h)	60	80	100	120
	Terrain plat	5	4	3	3
	Terrain ondulé	6	5	4	4
	Terrain montagneux	8	7	6	5
	Moyenne de virage vertical « Dos d'âne »	60	80	100	120
	K 1. longueur (m)	14-18	32-49	62-105	102-202
	par % de différence de pente	15-18	25-32	37-51	50-73

TABLEAU 1 (suite)

Numéro	Titre de la spécification	Projet de l'Accord proposé (Décembre 2000)						Remarques
		3%	4%	5%	6%	7%	8%	
	Longueur critique de la pente verticale d'une voie (mètres)	400	280	210	170	150	135	Conformes aux spécifications de l'Accord de l'Association Américaine des Autorités Officielles du Transport et des Autoroutes de l'Etat (AASHTO).
10	Distance de vision minimale (mètres)	Vitesse (km/h) Distance d'arrêt (m) Distance de dépassement (m)						Conformes aux spécifications de l'Accord de l'Association Américaine des Autorités Officielles du Transport et des Autoroutes de l'Etat (AASHTO).
11	Alignement vertical minimal (m)	4 90						Conformes aux spécifications de l'Accord de l'Association Américaine des Autorités Officielles du Transport et des Autoroutes de l'Etat (AASHTO).
12	Sections transversales des tunnels et ponts	<p>pour les ponts des péages et les pontons publics de 2,10 m</p> <p>Dans les petits constructions, la route garde la même largeur, et les épaulés</p> <p>Dans les ponts longs (>60 m) il faut une distance d'au moins 1 20 m entre la barrière de protection et le bord de la chaussée</p> <p>Dans les constructions existantes, la distance de sécurité peut être de 0,60 m à condition que ces constructions soient prioritaires dans le processus de développement ou de remplacement et que les pontons et ferrés de signalisation nécessaires respectent les normes de la sécurité</p>						Conformes aux spécifications de l'Accord de l'Association Américaine des Autorités Officielles du Transport et des Autoroutes de l'Etat (AASHTO).
13	Éclaircissements	<p>Le nombre de croisements (au moins 3 km de distance de séparation)</p> <p>Il est préférable que l'intersection entre les routes et les routes internationales s'opère à un niveau plus élevé, en veillant à maintenir la route internationale au niveau du sol</p> <p>Garantir le nombre initial des voies à des distances adéquates (longues)</p> <p>Les pentes verticales ne dépassent pas 6%</p> <p>La longueur des pentes ne doit pas dépasser les longueurs critiques, dans lesquelles la vitesse tombera à 15 km/h.</p>						
14	Les installations et les facilités de la route	<p>La distance allant du bord de la route aux barrières de sécurité et les poteaux qui déterminent le corps de la route est de 3 00 m (1 20).</p> <p>Des stations d'essence tous les 50 km</p> <p>Des stations de service avec des garages de réparation de voitures et des relais au moins chaque 200 km</p>						Conformes aux spécifications de l'Accord de l'Association Américaine des Autorités Officielles du Transport et des Autoroutes de l'Etat (AASHTO).
15	Le poids axial des charges comme élément de base pour la conception des routes (tonnes)	Indéterminé						Conformes aux spécifications de l'Accord de l'Association Américaine des Autorités Officielles du Transport et des Autoroutes de l'Etat (AASHTO).
16	Le poids axial des charges comme élément de base pour fixer la charge maximale des véhicules (tonnes)	<p>Singulier avant (axe de direction) 6 5 tonnes</p> <p>Singulier arrière 13 tonnes</p> <p>Double arrière :</p>						<p>La grande majorité des pays membres de l'ESCA ont adopté le poids axial singulier des charges 13, ce qui représente 82% des pays du ITSAM. Il est recommandé d'utiliser un poids axial singulier des charges de 13 pour réduire les frais de transport dans la région.</p> <p>Le poids axial double choisi comme unité de référence est celui qui figure dans les spécifications unifiées du Conseil de la Coopération du Golfe (CCG).</p>

TABLEAU I (suite)

Numéro	Titre de la spécification	Projet de l'Accord proposé (Décembre 2000)	Remarques
		<p>Distance entre les deux axes</p> <p>0,90</p> <p>1,00</p> <p>1,10</p> <p>1,20</p> <p>1,30</p> <p>1,35-2,50</p>	
			Poids (tonne)
			14,7
			16,1
			17,5
			18,9
			20,3
			21,0
		supérieur à 2,50	Considérés comme singuliers
17	Dimensions maximales des véhicules (mètre)	Largeur Longueur Hauteur	Indéterminés Indéterminée Indéterminée
			Selon l'Accord Européen sur les artères principales de la circulation internationale et les spécifications uniformes des autoroutes Asiatiques

3. Considérations relevant de la conception architecturale

(a) Introduction

Les caractéristiques architecturales sont choisies de manière à garantir la sécurité de circulation de l'utilisateur et le degré minimal d'embouteillage, avec la prise en considération de la classification fonctionnelle de la route et l'attitude générale des conducteurs et des usagers de la route.

Il est primordial, sur les routes internationales, d'adopter des caractéristiques uniformes sur les longues sections et ne pas changer d'une classification de route à une autre sauf à des points identifiables par les conducteurs (comme l'approche de zones à forte densité de population, des secteurs caractérisés par un changement important de topographie de la région et des échangeurs), une attention particulière doit être accordée aux zones de transition. Quand les travaux d'amélioration de la route sont achevés, il est important par ailleurs, de veiller à préserver l'harmonie de la route à chaque étape des travaux.

Il est essentiel à ce que le minimum des exigences de sécurité soit respecté dans toutes les sections du réseau, avec la prise en considération de la vitesse actuelle des conducteurs, en gardant à l'esprit le genre de plan adopté pour la route et les lois et règlement en vigueur.

(b) Vitesse de la conception

Une vitesse de la conception appropriée doit être établie selon la classification de la route. La vitesse de la conception est celle qui est choisie au moment de la construction ou de l'amélioration de la route pour établir les caractéristiques architecturales et selon laquelle les conducteurs peuvent conduire en sûreté.

(c) Densité de la circulation et conception du niveau de service

La conception de la densité de la circulation dépend des prédictions de la Moyenne de Circulation Quotidienne (MCQ) pour l'année visée (20ème année), convertie à la Densité de la Circulation par Conception Horaire, c'est-à-dire environ 15% de la MCQ.

Le nombre de voies est déterminé en supposant que le niveau de service approprié est comme suit :

Terrain plat et onduleux : B

Terrain montagneux : C

(d) Sections transversales

Les nombres entre parenthèses () représentent les valeurs minimales absolues.

Les épaules doivent être formées de bandes pavées stabilisées de manière à permettre de stopper en cas de besoin ; s'il n'y a pas d'espace disponible suffisant pour l'épave, la route doit être dotée de longues bandes d'arrêt.

Il faut veiller à ce que les épaules soient construites selon les largeurs indiquées ci-dessus, pour faire en sorte qu'elles ne soient pas inférieures aux valeurs minimales requises. Sur les routes de deuxième catégorie, si l'espace n'est pas suffisant, la largeur de l'épave ne doit être en aucun cas inférieure à 1.20 m, avec l'exigence implicite que la priorité soit accordée à l'amélioration de telles routes.

L'objectif principal de la médiane est de séparer les deux directions de la circulation. Elle fournit aussi l'espace dans lequel un conducteur, qui aurait perdu le contrôle du véhi-

cule, pourrait récupérer ce contrôle en cas d'urgence. Elle fournit aussi une largeur qui pourrait englober une voie de changement de vitesse ou une voie de virage à gauche ou alors un élargissement ultérieur possible de la route. Pour ces raisons, la largeur idéale de la médiane est de 20 m et ne devrait, en aucun cas être inférieure aux dimensions indiquées dans le tableau ci-dessus.

(e) Alignement horizontal

Autant que possible, il faut éviter l'utilisation des valeurs du rayon minimal; dans les circonstances normales, il est préférable que les valeurs minimales soient de 50 à 100% supérieures à celles indiquées. Par ailleurs, il faut utiliser les virages de transition pour relier les différents rayons.

(f) Alignement vertical

La longueur de la pente ne doit pas dépasser la longueur critique, pour éviter que la chute de la vitesse des véhicules ne soit plus que 15 km/h. Quand la longueur d'une telle pente dépasse la longueur critique, il est nécessaire d'ajouter des voies ascendantes supplémentaires pour permettre aux véhicules lents de les emprunter sans que le ralentissement de leur vitesse n'affecte la capacité de la route.

(g) Conditions de la distance de vision

Pour une distance de vision appropriée, il est important de fournir une distance au moins égale à la distance d'arrêt nécessaire dès la vision d'un obstacle. Sur les routes à deux voies, la distance de vision doit être au moins égale à la distance de dépassement. Si ce n'est pas le cas échéant, la route doit être dotée de panneaux et de marquages sur la chaussée pour éviter le dépassement et des zones de dépassement doivent être assurées à des distances adéquates.

(h) Déblaiement vertical

La valeur du déblaiement vertical minimal est de 4.90 m. Elle permettra aux camions de passer en sécurité à travers les tunnels et sous les ponts.

Dans le cas des ponts des piétons et des poteaux de panneaux, le déblaiement vertical ne doit pas être inférieur à 5.10 m. Il est préférable de laisser un espace supplémentaire pour permettre un éventuel pavage dans l'ordre de 0.15 m.

(i) Zones de tunnels et de ponts

La route doit se poursuivre dans la même largeur, y compris les épaules, dans tous les tunnels et ponts. Les ponts dont la largeur est plus grande que 60 m, ce qui est considéré comme long, la largeur peut être réduite à condition de maintenir une largeur minimale de 1.20 m entre le garde-fou du pont et le bord de la chaussée qui lui est proche.

Les ponts existants peuvent être maintenus, à condition qu'ils soient capable de supporter les poids et chargements des véhicules mentionnés dans le tableau 1 et que leur largeur soit égale à la largeur utilisée pour la circulation, en plus d'une marge de sécurité de 0.60 m et à condition que la priorité soit accordée à l'élargissement ou le remplacement ultérieur. Le cas échéant, les panneaux et les marquages doivent être assurés pour avertir les conducteurs qu'ils s'approchent d'une structure étroite.

(j) Intersections et Échangeurs

(1) Considérations générales

a. La planification des fondamentaux et des principes doit être logique pour toutes les intersections sur une route donnée;

b. Le nombre des routes qui se croisent doit être réduit au minimum par le changement des modèles de certains flux de la circulation qui traversent une route internationale. La distance entre les échangeurs ne doit pas être inférieure à 3 km;

c. Le nombre initial de voies doit être constant sur des distances appropriées. Le nombre de voies peut être supérieur au nombre requis pour servir un certain volume de circulation pour éviter les changements continus dans le nombre de voies sur les sections courtes;

d. Aux carrefours, les entrées et les sorties de la route internationale doivent s'effectuer à droite de la circulation de passage;

e. La circulation sur la route internationale jouira de la priorité sauf dans certains cas (ex. : une intersection avec une autre route internationale ou avec une autre route ayant une forte densité de circulation);

f. Toutes les intersections avec les autoroutes de première catégorie seront séparées par des niveaux de circulation différents;

g. Il est préférable que les intersections avec les routes nationales à passage double et unique soient à niveaux différents. S'il y a un obstacle qui empêche cette forme de séparation, elles peuvent rester au niveau du sol;

h. L'utilisation des rond-points n'est pas recommandée sauf dans des cas spéciaux (comme les zones de transition, les banlieues, etc.);

i. Les intersections signalisées doivent être utilisées au minimum et à la seule condition qu'elles soient caractérisées par une efficacité opératrice optimale, une visibilité et une sécurité pour tous les usagers;

j. Toutes les intersections avec les lignes de chemin de fer doivent être à différents niveaux; cependant, si ceci n'est pas possible et en cas d'utilisation de croisement au niveau du sol, il est impératif d'observer ce qui suit :

i. L'angle d'intersection doit être un angle droit autant que possible;

ii. Le croisement ne doit pas être une courbe horizontale, ni sur la route ni sur la ligne de chemin de fer;

iii. Le croisement doit être à un niveau horizontal autant que possible. Sous des conditions topographiques difficiles, il doit y avoir une largeur d'intersection dont le niveau est horizontal et qui mesure au moins 1.00 m sur le côté de chaque chemin de fer;

iv. La route nationale doit être dotée de marquages, de panneaux d'avertissement, de dispositifs d'alerte et de portes mécaniques;

v. En cas d'absence de dispositifs d'alerte et de portes illuminés, il faut assurer au conducteur du véhicule une distance de vision qui ne soit pas inférieure à 400 m sur la route nationale et 1000 m sur le chemin de fer.

(2) Intersections au niveau du sol

a. Les intersections au niveau du sol doivent être construites de manière à assurer une visibilité maximale et un discernement de la circulation de toutes les directions de la part des usagers;

b. Les dispositions compliquées que le conducteur trouve difficiles à comprendre doivent être évitées. Au cas où il y a plus que quatre chemins à une intersection, certains doivent être réunis pour ne former que quatre, ou alors avoir recours aux rond-points en cas de nécessité;

c. L'angle d'intersection doit être un angle droit autant que possible;

d. Des voies spéciales doivent être utilisées pour les changements de vitesse; leurs limites doivent être définies avec des marquages, des refuges et des feux de signalisation qui soient clairs aux usagers;

e. Il faut avertir les usagers et leur indiquer les routes qui sont prioritaires lorsqu'il s'agit de traverser une intersection pour qu'ils n'accélèrent pas à l'intersection; pour ce, il ne faut pas accroître la largeur de la voie ou le nombre de voies.

3. Échangeurs

Le choix de type d'échangeurs dépend d'une série de facteurs liés à l'utilisation des dispositions simples qui veillent à répondre aux besoins de la circulation et à préserver l'ordre et l'harmonie. « Harmonie » englobe les aspects qui permettent aux usagers d'anticiper la manière selon laquelle les mouvements similaires auront lieu au cours de la circulation, même si le type d'échangeur est différent.

Nous listerons ci-dessous les caractéristiques architecturales importantes des échangeurs. D'autres caractéristiques sont définies, en accord avec les pratiques architecturales connues. Ces caractéristiques peuvent être résumées comme suit :

a. Voies de déviation

Les décalages de niveaux verticaux sur les pentes et les bretelles ne doivent pas dépasser 8%.

La largeur des montées ne doit pas excéder la largeur critique, pour éviter que le ralentissement de la vitesse des véhicules ne tombe à moins de 15km/h.

b. Sections d'entrelacement

Les sections d'entrelacement doivent avoir une largeur suffisante pour assurer la sécurité de la circulation et atteindre le niveau de service requis.

c. Divergence du flux de la circulation

Les voies doivent être séparées de manière à permettre au conducteur de choisir la voie appropriée pour la direction qu'il voudrait emprunter et voir le point de divergence d'une distance suffisante qui doit être plus grande que la distance requise pour le dépassement. A cette fin, les panneaux routiers et les marquages de la chaussée doivent être installés à des distances adéquates. Les flux moins denses doivent être dirigés vers la voie qui prend la direction de la droite.

d. Convergence des flux de la circulation

La distance de convergence doit être conçue de manière à ne pas donner lieu à une réduction de la vitesse du véhicule. Il est préférable que la convergence s'effectue par l'accélération des voies de manière à permettre de maintenir des vitesses constantes. Il est aussi préférable que la circulation moins dense fusionne avec la circulation plus dense du côté droit.

e. Voies d'accélération et de ralentissement

L'entrée et la sortie des échangeurs doivent avoir lieu par les voies d'accélération et de ralentissement de largeur constante, précédées ou suivies par un rétrécissement graduel.

4. Installations et équipements routiers

Doter la route avec les installations et les équipements routiers adéquats constitue un facteur essentiel permettant au réseau routier de jouer son rôle de manière à assurer le flux et la sécurité de la circulation et la confort de l'usager. L'exigence essentielle de telles installations et équipements est qu'ils doivent être uniformes, dans la mesure du possible qu'ils sont installés pour servir les usagers qui se déplacent rapidement sur les routes et qui viennent de différents pays. La suite est une description de tels installations et équipements :

(a) Barrières de protection

Ce sont des barrières longitudinales pour protéger les usagers de la route contre tout accident possible ou minimiser les effets d'un tel accident et aussi pour éviter la déviation des voitures de la surface de la route.

Les barrières de protections sont utilisées sur les médianes, au-delà de l'épaule dans les endroits où les obstacles solides risquent de faire saillie près des voies de circulation, dans des endroits où l'élévation ou la pente de la surface risque de présenter un danger pour les véhicules ou le terrain adjacent ou dans des endroits où la route traverse un cours d'eau ou un chemin de fer.

L'utilisation de telles barrières est recommandée, uniquement dans les endroits dangereux, vu qu'elles constituent en elles-mêmes un obstacle solide le long de la route.

La distance du bord externe de l'épaule aux barrières de protection est de 3.00 m, la valeur minimale convenable à cette distance étant de 1.20 m.

La hauteur des barrières au-dessus de la surface de l'épaule : 0.70 - 1.00 m.

Types : poutres métalliques, câbles métalliques, barrières en ciment, poteaux non-pivotants.

Le choix du type de barrière dépend de la coupe transversale de la route, des possibilités d'entretien et des problèmes relevant de la visibilité.

(b) Les outils pour le tracé

Pour tracer la route, il faut avoir recours aux appareils, tels que les poteaux des routes nationales et les poteaux courts équipés de réflecteurs pour améliorer la visibilité routière, surtout durant la nuit quand il y a du brouillard. Ils doivent être installés dans les zones dangereuses sur la route, surtout aux virages horizontaux.

(c) Appareils anti-éblouissants

Il faut placer les clôtures et les haies des arbres de manière à éviter que les lumières éblouissantes n'aveuglent les conducteurs. De telles barrières doivent être placées sur les médianes et tout le long de l'épaule s'il y a une route parallèle adjacente à la route internationale.

(d) Lumière des routes nationales

La route nationale doit être équipée d'une lumière adéquate aux échangeurs et aux intersections au niveau du sol, tunnels, ponts, points de passage des frontières et zones de repos. Il faut installer des lumières adéquates et uniformes, là où la route nationale traverse une zone dotée de lumières qui risquent de déranger le conducteur (comme les aéroports, les zones industrielles et les zones résidentielles à forte densité de population), à condition que ce soit justifié par une circulation très dense.

(e) Information pour l'utilisateur de la route nationale

Les usagers de la route nationale doivent recevoir, au moment opportun, d'information sur la route et les conditions de la circulation par tous les moyens convenables. Il est primordial de s'assurer qu'une telle information a été délivrée, surtout dans les tunnels.

(f) Systèmes de communication urgente

Les routes nationales doivent être équipées de systèmes de téléphones d'urgence et des tours de communication distinctes qui soient reliés à un centre de communication 24 heures par jour. De tels points de communications, qui doivent être fixés au-delà de la route et loin de toutes installations fixes, doivent être placés en nombre adéquat et à intervalles réguliers, la distance maximale entre eux doit être de 5 km. Il faut fixer des panneaux pour indiquer la direction et la distance jusqu'au point de communication le plus proche. Là où il est impossible de placer de tels points, il est possible d'avoir recours à des téléphones publics, le cas échéant, il faut placer des panneaux le long de la route pour indiquer l'emplacement du téléphone public le plus proche. Il faut que le téléphone soit doté d'instructions d'usage bien claires et dans les deux langues : Arabe et Anglais.

(g) Facilités de service

Stations de service, garage de réparation de voitures et zones de relais : à un intervalle qui ne dépasse pas 200 km.

(h) Zones de cabines de péage

Il est essentiel de placer les cabines de péage dans des endroits distincts et visibles et éviter les zones dangereuses comme les parties inférieures des virages verticaux. Il faut veiller à aménager un espace vaste près de la zone des cabines de péage, comme les zones de contrôle pour les employés des stations de péage.

(i) Centres de passage des frontières

La conception des centres de passage des frontières doit prendre en considération les aspects liés au type, nombre et distribution des véhicules qui les traversent ainsi que la densité de la circulation en transit. Il faut édifier des bâtiments pour les opérations de passage des frontières, comme les procédures de sécurité, les douanes, l'inspection sanitaire et autres. Il est avantageux d'établir, par un accord entre les parties concernées, des centres de

passage de frontières communs entre deux pays voisins dans le but de faciliter les flux de la circulation et par conséquent, accroître le commerce et le tourisme entre les pays.

Il est important d'équiper les centres de passage des frontières de panneaux de signalisations adéquats pour déterminer le mouvement des camions et des voitures privées, qui doivent suivre des voies séparées. Pour les centres de passage de frontières ayant une forte densité de circulation de camions, il faut construire des bâtiments adaptés pour veiller à la rapidité des opérations. Cependant, s'il y a des stations pour peser les camions, il faut que les bâtiments soit installés de côté pour ne pas entraver le flux de la circulation au centre de passage de la frontière.

(j) Facilités auxiliaires

(1) Sécurité des piétons

Dans un nombre extrêmement limité d'endroits où le passage de piétons est permis, des ponts spéciaux ou tunnels doivent être construits pour de tels passages.

(2) Protéger les handicapés

Il est primordial d'équiper les constructions de manière à servir les personnes handicapées qui voyagent, pour ce, il est essentiel d'assurer les moyens particuliers qui leur permettent de se déplacer, surtout dans les zones de relais, et les autres services qui répondent à leurs besoins spéciaux.

(3) La protection des animaux

Il faut édifier des clôtures de protection des deux côtés de la route nationale dans des endroits de passage éventuel des animaux. Vu qu'il faut éloigner les animaux de la route, il faut leur assurer un endroit où ils puissent passer sans crainte.

5. Caractéristiques des véhicules

(a) Chargement d'essieu

(1) Chargement d'essieu standard comme base de la conception structurelle pour les chaussées, les ponts et les passerelles

Dépend de la méthode de conception suivie dans chaque pays.

(2) Chargement d'essieu

Comme indiqué dans le tableau I.

6. Les considérations relevant de l'environnement

Le réseau international routier de la région n'est pas conçu uniquement pour l'utilisation régionale : Il desservira, en grande partie, la circulation et le transit international dans la région. Pour ce faire, il doit fournir les moyens de protéger l'environnement et doit être en mesure de préserver au plus haut degré les régions naturelles adjacentes (rivières, arbres, etc). De plus, l'augmentation de la densité de la circulation sur des sections du réseau qui traversent des secteurs proches de zones résidentielles, pourrait exiger la construction de barrières de son.

7. Entretien

(a) Considérations générales

Le réseau international routier du Mashreq Arabe et toutes les installations qui en dépendent, doivent être maintenu dans un état neuf pour veiller à la sécurité et au confort des usagers des routes nationales. Des programmes clairement définis doivent être appliqués pour l'entretien de toutes les routes du réseau pour éviter les retards de la circulation en raison des failles qui risquent de survenir. Il est important d'implanter des programmes d'entretien qui couvrent tous les aspects de la route, y compris les surfaces asphaltées, les structures en ciment et en acier, les zones d'approvisionnements, les zones de drainage d'eau, les feux de signalisation et panneaux de tout genre, les arbres qui poussent de manière à éviter que les plantes ne réduisent la distance du champ de vision. De plus, il faut assurer les équipements d'entretien spéciaux, comme les équipements pour délayer la neige et pour évacuer les lits des cours d'eau, pour que l'absence de tels équipements n'entravent le flux de la circulation.

Il est essentiel, dans toutes les parties du réseau, de distinguer entre l'entretien préventif et l'entretien de routine, pour instaurer le programme d'entretien le plus efficace possible.

(b) Systèmes de gestion de l'entretien

Le Système de gestion de l'entretien de toutes les parties du réseau routier du Mashreq Arabe, exige des programmes spécialisés. De tels programmes d'entretien doivent être confiés à des autorités routières compétentes, qui joueront un rôle primordial dans la collecte et l'analyse des données afin de prendre des décisions relevant de l'entretien.

Les autorités concernées dans chaque état doivent posséder des informations détaillées concernant les routes, afin d'être en mesure d'appliquer les opérations d'entretien nécessaires en cas d'accident sans pour autant entraver le flux de la circulation.

Les allocations budgétaires affectées aux opérations d'entretien doivent être définies sur la base des résultats des mesures et des observations du terrain, pour faciliter la visibilité, de jour comme de nuit, et aussi d'après les exigences internationales reconnues.

Il est impératif que les autorités concernées par l'implantation des politiques de planification et d'entretien, prennent en considération tous les aspects qui en dépendent, comme l'installation de feux de signalisation pour la circulation, la détermination de la vitesse des véhicules et la réalisation des travaux d'entretien conformément aux programmes établis à cette fin.

(c) Problèmes d'entretien spéciaux

Il faut accorder une attention spéciale aux travaux d'entretien qui relèvent de la sécurité de la circulation. De tels travaux comprennent ce qui suit :

- (1) les travaux de pavage pour assurer une surface antidérapante et aussi les travaux de drainage d'eau;
- (2) Des structures en ciment, et dans les articulations d'expansion spéciale, des appuis et des garde-fous, sur les ponts ou les tunnels;
- (3) Les dispositifs d'éclairage et de sécurité de la circulation;
- (4) Panneaux routiers et marquages de la chaussée;

(5) Les travaux se rapportant à tout ce qui risque de causer des accidents, comme la neige, le sable.

Il est impératif de s'assurer de la qualité du réseau international routier par l'implantation d'une politique d'entretien qui garantit la continuité du service durant les travaux d'entretien, cependant, de tels travaux doivent être effectués à des moments opportuns pour éviter la détérioration excessive de la chaussée.

Il faut veiller à la sécurité de l'équipe d'entretien de la route. Ceci suppose l'adoption de mesures appropriées durant la planification des travaux et le respect de ces mesures durant l'exécution.

Les dispositifs de sécurité de la route nationale comme les panneaux et les feux de signalisation, doivent être entièrement disponibles pour éviter les accidents de la circulation et l'entrave du flux de la circulation des véhicules. De tels dispositifs doivent être clairement visibles de jour comme de nuit. Il faut effectuer des inspections périodiques pour s'assurer qu'ils sont clairs, qu'ils délivrent les messages désirés et qu'ils sont conformes aux pratiques internationales qui gèrent de telles questions.

La continuité du flux de la circulation sous des conditions climatiques défavorables sur le parcours entier du réseau international routier doit être assuré au plus haut degré. Il faut veiller à évacuer la neige et le givre, la terre ou le sable de la route et de tous les panneaux et feux de signalisation, ce qui constitue un travail d'entretien supplémentaire à effectuer durant certaines saisons.

C. ANNEXE III. PANEAUX ROUTIERS STANDARD, FEUX DE SIGNALISATION
ET MARQUAGES DE LA CHAUSSEÉ SUR LES ROUTES DU RÉSEAU
INTERNATIONAL ROUTIER DU MASHREQ ARABE

1. Remarques générales

(a) Les signataires de l'Accord entament la conception et la production des panneaux et feux de signalisation et des marquages de la chaussée conformément à la Convention sur les Panneaux Routiers et les Feux de Signalisation du 8 Novembre 1968 (la Convention de Vienne), préparée par les Nations Unies, telle qu'elle fut amendée;

(b) Les spécifications contenues dans la Convention de Vienne sur les formes des panneaux où plusieurs options sont proposées, relevant de la forme et de la couleur, sont définies dans la section 2 de cette annexe, sous le titre : « Formes des Panneaux »;

(c) Les dimensions des panneaux sont définis dans la section 3 de cette annexe, sous le titre : « Dimensions des panneaux »;

(d) Les spécifications concernant l'écriture sur les panneaux sont définis dans la section 4 de cette annexe, sous le titre : « L'écriture sur les panneaux routier »;

(e) La caractéristique du panneau du nombre de la route des routes du réseau international routier du Mashreq arabe doivent être selon la description qui figure dans la section 5 de cette annexe, sous le titre « panneau du nombre de la route ».

2. Formes des panneaux

(a) Panneaux d'avertissement

(Convention de Vienne, annexe I, section A, Panneaux d'avertissement du Danger, paragraphe I) :

Définition : La forme du panneau est conforme au modèle (Aa), qui est un triangle équilatéral, ayant une base horizontale et le vertex opposé au-dessus, le fond est un blanc réfléchi et le bord est un rouge réfléchi, alors que les figures, formes et symboles sont noir foncé.

(b) Panneaux informatifs

(Convention de Vienne, annexe I, section F, Information, Panneaux d'équipements ou de service, paragraphe I) :

Définition : Les panneaux indiquant les services et les informations utiles doivent être en forme de rectangle ayant un fond bleu, avec une écriture blanche ou conforme à la Convention de Vienne.

(Convention de Vienne, annexe I, section G, Direction, Panneaux de position ou d'indication, paragraphe 3) :

Définition : Les panneaux d'avertissement de direction avancée ou de direction doivent être rectangulaires avec les écritures et les symboles en blanc sur un fond bleu, avec un bord blanc ou conformes à la convention de Vienne.

(c) Panneaux régulateurs

(1) Panneau « STOP »

(Convention de Vienne, annexe 1, section B, Panneaux de priorité) :

Définition : Le modèle utilisé dans B, 2a; Le panneau « STOP » doit avoir un fond rouge avec un bord blanc, le mot « STOP » doit être écrit en blanc en Arabe et en Anglais.

(2) Le panneau « CEDER LA PRIORITE »

(Convention de Vienne, annexe 1, section B, Panneaux de priorité) :

Définition : Le panneau « CEDER LA PRIORITE » consiste en un triangle équilatéral avec un côté horizontal et le vertex opposé au-dessous. Le fond est blanc avec le bord rouge.

(3) Panneau « FIN DE LA PROHIBITION OU RESTRICTION »

(Convention de Vienne, annexe I, section C, Panneaux de prohibition ou de restriction, sous-section II.8) :

Définition : Circulaire avec un fond blanc, sans bordure, avec un groupes de lignes parallèles noires ou gris foncé qui descendent de droite à gauche)

(4) Panneau « PRIORITE A LA CIRCULATION QUI ARRIVE »

(Convention de Vienne, annexe I, section B, Panneaux de priorité) :

Définition : Circulaire, avec un fond blanc et une bordure rouge, La flèche qui pointe vers le haut est rouge et l'autre flèche est blanche.

(5) Panneaux obligatoires

(Convention de Vienne, annexe 1, section D, Panneaux obligatoires, paragraphe 2) :

Définition : Les panneaux obligatoires doivent être circulaires, sans bordure, avec un fond bleu et des symboles blancs ou conformes à la convention de Vienne.

3. Dimensions des panneaux

Les panneaux doivent être en trois dimensions : petits (600- 750 mm), réguliers (900 mm) et grands (1200-1500 mm), la taille étant déterminée par la vitesse maximum de la route nationale, comme il est indiqué dans le tableau 2 :

TABLEAU 2. DIMENSIONS DES PANNEAUX

Nature du panneau	Forme	Vitesse maximale (km/h)		
		60-75	>75-90	>90
Avertissement	Triangle équilatéral			
	Longueur du côté (mm)	600-750	900	1200-1500
STOP	Octogone équilatéral			
	Diamètre (mm)	600-750	900	1200-1500
PRIORITE DE PASSAGE	Triangle équilatéral			
	Longueur du côté (mm)	600-750	900	1200-1500
Route prioritaire	Carré			
	Longueur du côté (mm)	600-750	600-750	600-750
Priorité à la circulation qui arrive	Carré			
	Longueur du côté (mm)	600-750	600-750	600-750
Autres panneaux régulateurs	Cercle			
	Longueur du diamètre (mm)	600-750	900	1200-1500

4. L'écriture sur les panneaux routiers

L'écriture sur les panneaux routiers serait en arabe et en anglais, la hauteur de la lettre arabe « alif » étant au moins 1,5 fois la hauteur du petit caractère anglais.

L'écriture arabe sera en écriture « nashki », l'écriture en anglais sera en Romain.

L'espace entre les lignes doit être égale à la hauteur de la lettre.

Par rapport à la taille des lettres, les panneaux doivent être conçus de manière à faciliter la lecture pour permettre au conducteur d'avoir une réaction rapide au moment approprié, ce qui signifie que les lettres doivent être assez grand par rapport à la vitesse de la circulation de la route.

La hauteur des lettres sur les panneaux informatifs dépend de la vitesse maximale permise sur les autoroutes comme indique dans le tableau 3.

TABLEAU 3. HAUTEUR DES CARACTÈRES DANS L'ÉCRITURE DES PANNEAUX INFORMATIFS (PETITS CARACTÈRES ANGLAIS)

Vitesse maximale (km/h)	Panneaux informatifs pré- avancés	Panneaux informatifs avancés	Panneaux informatifs
	Hauteur des caractères (mm)	Hauteur des caractères (mm)	Hauteur des caractères (mm)
60-75	150	100	100
>75-90	200	150	100
>90	300	300	300

Il faut noter que la principale différence entre les panneaux informatifs pré-avancés et les panneaux informatifs avancés mentionnés dans le tableau 3 ci-dessus dépend de la distance entre les panneaux et les intersections avant lesquelles ils sont placés.

5. *Panneaux indiquant le nombre de la route*

Les routes de tout le réseau international routier du Mashreq arabe sont désignées par la lettre M suivie par le nombre de la route. C'est pour cette raison qu'il faut s'assurer que ce symbole n'est pas utilisé pour identifier les routes conformément au système de dénombrement national.

Les panneaux indiquant le nombre de la route doivent être répétés à des intervalles d'environ 10 km sur les autoroutes de première catégorie et les voies express et chaque 20 km sur les routes de seconde catégorie. Le nombre de la route doit être indiqué avant et après chaque point d'entrée ou de sortie de la route internationale, aux échangeurs ou aux intersections au niveau du sol.

La forme, le modèle et les couleurs du panneau seront déterminés ultérieurement, avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

DECLARATION MADE UPON RATIFICATION/DÉCLARATION FAITE LORS DE
LA RATIFICATION

SYRIAN ARAB REPUBLIC/RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

... إن دخول الجمهورية العربية السورية في هذا الإتفاق لا يعني بأي حال من الأحوال الإعتراف بإسرائيل أو الدخول معها بأي معاملة مما ينظمه هذا الإتفاق .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... declare that the Government of the Syrian Arab Republic, having considered the said Agreement on International Roads in the Arab Mashreq, hereby ratifies that Agreement and makes a solemn commitment to implement its provisions, on the understanding that the entry of the Syrian Arab Republic into that Agreement under no circumstances implies recognition of Israel or willingness to undertake with it any Agreement-related business.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

.. déclare que le Gouvernement de la République arabe syrienne a, après avoir étudié l'Accord des routes internationales dans le Mashreq arabe susmentionné, ratifié ce document et s'est engagé sincèrement à appliquer les dispositions de l'Accord en ajoutant la réserve selon laquelle l'adhésion de la République arabe syrienne à cet accord ne signifie en aucune façon qu'elle reconnaît l'État d'Israël ou qu'elle établit avec lui une relation conventionnelle au titre de l'Accord.